

Columbia University
in the City of New York

THE LIBRARIES



См. 1870 г.

уш. в 1870 г. ...
...
...

Складъ ...
...
...

ОБЩАЯ
ГРАММАТИКА
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО-ЯЗЫКА.

УДОСТОЕНА ДЕМИДОВСКОЙ ПРЕМИИ.

Второе издание,

ИСПРАВЛЕННОЕ И ОБОГАЩЕННОЕ МНОГИМИ НОВЫМИ ФИЛОЛОГИЧЕСКИМИ ИССЛЕДОВАНИЯМИ АВТОРА,

Ординарнаго Профессора Восточной Словесности въ ИМПЕРАТОРСКОМЪ Казанскомъ Университетѣ, члена-корреспондента ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академіи наукъ, члена общества: Королевскаго Велико-Британскаго и Ирландскаго въ Лондонѣ, Королевскаго Сѣверныхъ Антикваріевъ въ Копенгагенѣ и проч.

Мирзы А. Каземъ-Бека.

الصرف أم العلوم والتعريبها ويتولى في الدراسات دارها

КАЗАНЬ.

ПЕЧАТАНО ВЪ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ТИПОГРАФИИ.

1846.

895.44

K153

Печатано съ разрѣшеніа Господина Министра Народнаго Просвѣщенія.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬНОМУ,

ГОСПОДИНУ ДѢЙСТВИТЕЛЬНОМУ СТАТСКОМУ СОВѢТНИКУ,

Первому дѣйствительному Академику ИМПЕРАТОРСКОЙ С. Петербургской Академіи Наукъ по части Восточной литературы и древностей, Доктору Богословія и Философіи, почетному Библіотекарю ИМПЕРАТОРСКОЙ Публичной Библіотеки, почетному члену Казанскаго Университета, общества Россійской Исторіи и древностей и общества Естество-Исчислителей въ Москвѣ, Курляндскаго общества литератур и изящныхъ искусствъ въ Митавѣ, Императорскаго общества въ С. Петерб. Азіатскихъ обществъ въ Парижѣ, въ Лондонѣ и въ Калькуттѣ, Королевскихъ Академіи Наукъ въ Туринѣ и въ Лиссабонѣ, таковой-же Академіи Исторіи, древностей и Литературъ въ Стокгольмѣ, Королевскихъ обществъ наукъ Геттингенской, Копенгагенской и Упсальской; члену-Корреспонденту Королевскаго Института Франціи, Академіи Надписей и Литературъ, Королевской Академіи Наукъ въ Берлинѣ, Королевской Академіи Исторіи въ Мадридѣ; Кавалеру орденовъ Св. Станислава 1-й ст., Св. Владимира 2-й ст. и Св. Анны 2-й ст., украшенной брилліантами,

ХРИСТИАНУ ДАНИЛОВИЧУ

➤РЕНУ.

Милостивый Государь,

ХРИСТИАНЪ ДАНИЛОВИЧЬ !

Первое изданіе моей грамматики я имѣлъ честь посвятить незабвенному, многоуважаемому нашему бывшему Попечителю, Тайному Совѣтнику, М. Ж. Мусину-Пушкину, какъ единственному виновнику' появленія его въ свѣтъ. Жизнь приступая ко второму изданію сей грамматики, я трудился надъ ней почти столько же, сколько можно было бы для составленія новаго сочиненія; я старался переработать ее во всѣхъ частяхъ, обогатилъ двѣ первыя части новыми филологическими изслѣдованіями, а третью распространилъ и привелъ въ совершенно новую систему. И такъ трудъ сей въ мѣсяцъ мѣсяцъ получаетъ новое изданіе. При томъ признаюсь, что давно желая отсѣлвить одинъ изъ трудовъ своихъ на упокой поприще посвященіемъ славному Вашему имени, я съ этою целью приступалъ къ сочиненію Дербендъ-Джалъ еще въ 1839 году. Въ 1843 г. привелъ его къ окончанію въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ под-

вернуть призову конференціи ИМПЕРАТОР-
СКОИ Академіи Наукъ и удостоенъ ея бла-
гоклоннаго одобренія, я имѣлъ честь посвятить его
имени Вашего Превосходительства. Но какъ не-
которые неудачи до сихъ поръ препятствовали появ-
ленію въ свѣтъ этого сочиненія, то въ настоящее вре-
мя не могу воспользоваться предстоящимъ случаемъ
посвятить Вашему Превосходительству, какъ первому
Восточному филологу въ Россіи, вновь разработанную
мною общую Грамматику Турецко-Патарскаго языка.

Примите, Ваше Превосходительство, это приноше-
ніе, какъ залогъ искренняго уваженія къ Вашей особѣ

Вашего Превосходительства,

Милостиваго Государя,

Покорнѣйшаго и признательнаго слуги

М. А. Каземъ-Бека.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ слѣдствіе распоряженія учебнаго начальства приступивъ ко второму изданію *Грамматики Турецко-Татарскаго языка*, я желаю, по мѣрѣ возможности, исполнить свое обѣщаніе (см. первое изданіе сей грамматики, стр. IX), относительно исправленія нѣкоторыхъ недостатковъ, которыхъ я немогъ избѣжать въ первомъ изданіи, въ особенности въ словосочиненіи. По этому при второмъ изданіи особое вниманіе обратилъ я на приведеніе въ желаемый порядокъ и, можно сказать, въ новую систему третьей части этого сочиненія. Желая предварительно сообщить читателю о *главныхъ* измѣненіяхъ, которыя сдѣланы мною вообще въ этомъ изданіи грамматики, я изложу ихъ здѣсь въ послѣдовательномъ порядкѣ, и въ этомъ только и будетъ состоять предисловіе къ настоящему изданію.

А. *Объ измѣненіяхъ въ 1-й и 2-й частяхъ.*

1) Я соединилъ всѣ номера первыхъ двухъ частей грамматики въ одно общее число, отмѣтивъ ихъ Арабскими цифрами, и удержалъ въ одно и тоже время Римскія для обозначенія текста, т. е. правилъ собственно Турецкаго язы-

II

ка, переработанныхъ изъ сочиненія Жюбера: это я сдѣлалъ единственно для удобства ссылки.

2) Въ текстѣ, повсюду почти, я сдѣлалъ значительныя измѣненія: а) старался вездѣ сократить изложеніе, избѣгая лишннихъ повтореній и толкованій; б) въ замѣнъ этого, по возможности, изъяснялъ тѣ невразумительныя мѣста, которыя, по опыту, оказались неудобопонятными для учащихся: для этой цѣли я былъ принужденъ довольно часто дѣлать нѣкоторыя прибавленія. Читатель можетъ легко видѣть эти измѣненія при сравненія текста въ первомъ и второмъ изданіяхъ (для примѣра я покуда укажу на NN XXXI, XLVII, LVII, LXIX).

3) Въ статьѣ подъ заглавіемъ *»упражненіе въ чтеніи«* (стр. 32—43) я сдѣлалъ слѣдующія измѣненія: 1) раздѣлил ее на два отдѣленія, *одно* съ надстрочными и подстрочн. знаками, указывая на произношеніе Русскими литеррами (стр. 32—39); *другое* безъ знаковъ и безъ произношенія (стр. 40—43). Въ этомъ я имѣлъ цѣлью постепенный переходъ упражняющагося отъ легкаго къ трудному; 2) по желанію нѣкоторыхъ ориенталистовъ, къ обоимъ отдѣленіямъ *»упражненія«* присоединялъ переводъ на Русскомъ языкѣ (см. стр. 44—48).

4) Почти по всюду выкинулъ, какъ изъ текста, такъ и изъ прибавленій, синтаксическія правила, которыя въ первомъ изданіи были помѣщены мною тамъ, гдѣ находи-

III

лись они въ тѣсной связи съ этимологическими (см. первое изданіе стр. IX строку 15): нынѣ я расположилъ ихъ по своимъ мѣстамъ въ третьей части.

5) Вездѣ выкинулъ всѣ *примѣчанія*, помѣщенныя въ первомъ изданіи для опроверженія несправедливыхъ мнѣній Гг. Жобера и Давидса, какъ-то напр. на стр. 48—54, 63—64 и въ другихъ мѣстахъ перваго изданія: я почелъ достаточнымъ сдѣлать это *одинъ разъ*.

6) Повсюду усилилъ филологическія примѣчанія, такъ что кромѣ выкинутыхъ или переработанныхъ номеровъ (какъ-то: NN 9, 11, 15 и 24 перваго и NN 32, 48, 66 втораго изданія) число однихъ прибавочныхъ, содержащихъ совершенно новыя филологическія изслѣдованія (какъ-то напр. NN 8, 27, 74) простирается до 40-ка. Но какъ многіе изъ дополнительныхъ номеровъ перваго изданія я присоединилъ къ тексту грамматики или къ другимъ номерамъ приложений (какъ-то наприм. N 2 пер. изд. къ N 13 втораго изданія; N 7 перваго изданія къ 43 втораго и т. п.) и слѣдственно этимъ уменьшилъ номера приложений, то при повѣркѣ общее число лишнихъ номеровъ втораго изданія противъ перваго оказалось только 24. (*)

(*) Общее число номеровъ перваго изданія было 409 (т. е. CCXLIV, и 165); число же номеровъ втораго изданія заключаетъ въ себѣ 438, изъ котораго выключивъ число CCXLIV имѣемъ 194; т. е. 29-тью болѣе противъ числа NN

7) Въ таблицѣ спр. правильныхъ глаголовъ (см. изд. 1-е стр. 230—248; изд. 2-е стр. 220—228) я сдѣлалъ значительныя перемѣны въ наклоненіяхъ изъявительномъ и условномъ или предположительномъ. Вотъ въ чемъ состоятъ эти перемѣны: а) *преходящее* третье и четвертое изъявительнаго я во все выкинулъ изъ таблицы; б) къ наклоненію предположительному прибавилъ еще наклоненіе *пояснительное* (см. N 298 сего изданія).—Въ *первомъ* случаѣ я основывался на тщательномъ изслѣдованіи дѣла: хотя въ первомъ изданіи, увлекаясь ошибками другихъ грамматиковъ, я и помѣстилъ указанныя времена; однакожь въ N 109 того же изданія высказавъ почти свое сомнѣніе, я руководствовался той же мыслію, которая изложена мною въ 298 номерѣ втораго изданія; именно недоставало только одного, причисленія формы *سورمشم* (преходящее третье изъяв. наклоненія перваго изданія); *سورمشيلم* (переход. четвертое того же наклоненія), прибавляя къ нимъ и форму *سومش ايشلم* и *سومش ايشم*—къ особому роду наклоненія: я разумѣю пояснительное (см. стр. 228 сего изданіе)

8) Послѣ *примрговъ* и вообще Турецкихъ словъ, я удержалъ ихъ произношеніе Русскими буквами, тамъ только, гдѣ я считалъ это необходимымъ, выбросивъ тѣ которыя только пѣвторыны въ первомъ изданіи. Напримѣръ:

приложеній перваго изд.; но изъ этого исключить слѣдуетъ 5 номеровъ по ошибкамъ типографкой: ибо на стр. 56 сего изданія вмѣсто 94 поставлено ошибочно 100 и Такимъ образомъ продолжено далѣе по порядку.

въ таблицахъ различныхъ видовъ и спряженій глаголовъ (см. стр. 164—170, также стр. 220—249) я непомѣтилъ произношенія приведенныхъ тамъ формъ; потому что о томъ можно видѣть въ статьяхъ *производство времени и наклоненій* (стр. 250—274) и о *различныхъ родахъ глаголовъ* (стр. 156—179).

Б. Объ измѣненіяхъ въ третьей частн.

1) Увеличилъ параграфы до 191 т. е. 26-тью больше противъ перваго изданія. Большая часть изъ нихъ содержитъ изложеніе *новыхъ синтаксическихъ правилъ*, *непомѣщенныхъ въ первомъ изданіи*.

2) Привелъ всю эту третью часть грамматики въ новую, болѣе удобную, систему:

а) Раздѣлил словосочиненіе на *три главы*, а именно: 1) *о согласованіи словъ*; 2) *о сочетаніи словъ*; и 3) *объ общей системѣ конструкцій фразъ*. (*)

б) Къ каждой главѣ я прибавилъ *введеніе*, заключающее въ себѣ нѣкоторые предварительныя указанія, относящіяся къ ея содержанію.

(*) Въ самомъ раздѣленіи хотя находится весьма незначительная разница между двумя изданіями, но настоящее я нахожу полнѣе; да притомъ читатель можетъ найти большую перемену въ самомъ размѣщеніи правилъ (см. стр. 371 *примѣчаніе*).

VI

в) Каждую главу раздѣлилъ на нужное число подраздѣленій, обозначивъ ихъ отдѣльными заглавіями, какъ это можно легко видѣть изъ оглавленія къ сей книгѣ.

г) Главныя общія Синтаксическія правила помѣстилъ я отдѣльно въ каждой главѣ или въ ея подраздѣленіяхъ, и все, что составляетъ отступленіе отъ общихъ правилъ, все, что поясняетъ ихъ или само по себѣ составляетъ частное правило, я помѣстилъ отдѣльно въ слѣдъ за этими главными правилами, подъ заглавіемъ *поясненій и примѣчаній* или *поясненій и исключеній*. Эти главныя и общія правила всегда стоятъ *первыми* въ каждой новой статьѣ и продолжаются *послѣ* окончанія *поясненій и примѣчаній*, которыя отдѣляются отъ главныхъ правилъ или (въ началѣ) своимъ *заглавіемъ* или (въ концѣ) чертою (—); наприм. § 13 заключаетъ въ себѣ главное, общее правило въ отдѣленіи *согласованія словъ съ своими существительными*; остальные, слѣдующіе занимаютъ, а именно § 14—23 суть *поясненія и примѣчанія*; затѣмъ § 24 опять заключаетъ въ себѣ главное правило, за нимъ слѣдуютъ 27, 32, 33; а 25—26, 28—31 суть примѣчанія и поясненія; такимъ образомъ я продолжалъ до статьи подъ заглавіемъ *дополнительныя примѣчанія ко 2-му отд. третьей главы* (см. стр. 451—457), которую я изложилъ отдѣльно въ видѣ дополненія.



VII

Въ заключеніе я скажу, что словосочиненіе Турецко-Татарскаго языка, хотя, кажется, нетрудное въ своихъ началахъ, представляетъ обширное поле изслѣдованія для филолога. Я счастливъ тѣмъ, что первый могъ писать такъ пространно объ этомъ предметѣ. Я сдѣлалъ теперь для Русскаго поколѣнія молодыхъ ориенталистовъ, сколько дозволили мнѣ мои досуги. Можетъ быть не пройдетъ много лѣтъ, какъ появится на Русскомъ языкѣ собраніе Синтаксическихъ правилъ Турецко-Татарскаго языка полнѣе и подробнѣе моего: отъ искренняго сердца желаю полнаго успѣха моимъ послѣдователямъ на семъ поприщѣ.

Какъ всѣ почти приложенія въ этой грамматикѣ относятся сравнительно къ правиламъ всѣхъ извѣстныхъ нарѣчій Тюркскихъ, и едва ли пропущено мною какое-нибудь основное правило, то я счелъ приличнѣе назвать это второе изданіе *общею грамматикою Турецко-Татарскаго языка.*

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

	строк.
ГЛАВА I. Алфавитъ	2
ГЛАВА II. Произношеніе буквъ	6
ГЛАВА III. О знакахъ, управляющихъ произноше- ніемъ	26
Общія примѣчанія о гласныхъ буквахъ	29
Упражненіе въ чтеніи	32
ГЛАВА IV. Объ имени	49
Таблица склоненія къ страницѣ	58
ГЛАВА V. Имена прилагательныя	—
Сравнительная степень N 103—105	
Уменьшительная N 106—107	
Превосходная N 108—110	
ГЛАВА VI. Различныя роды именъ	62
Имена происходящія отъ глагола N 113	
Имена производныя отъ имени N 121	
Имена уменьшительныя N 129	
Усиленныя прилагательныя N 132	
Составныя имена по Грамматикѣ Пер- сидскаго языка N 134	
Другія производныя имена, какъ общія въсѣмъ нарѣчіямъ Туркскимъ, такъ частныя N 136	

IX

ГЛАВА VII. Имена числительныя.

1. <i>Количественныя</i>	98
2. <i>порядочныя</i>	100
3. <i>Раздѣлительныя</i>	102

Слова употребляемыя предъ существительными именами при числительныхъ количественныхъ N 151

ГЛАВА VIII. Мѣстоименія.

1. <i>Личныя</i>	109
2. <i>Указательныя</i>	113
3. <i>Относительныя</i>	116
4. <i>Вопросительныя</i>	118
5. <i>Неопредѣлительныя</i>	123
6. <i>Притяжательныя</i>	128
Таблица склоненія именъ съ сокращенными притяжательными мѣстоименіями	134
Таблица таковыхъ же именъ вмѣстѣ съ прилагательными	142
7. <i>Возвратныя</i>	146

ЧАСТЬ ВТОРАЯ.

ГЛАВА I. О глаголахъ вообще	152
ГЛАВА II. Различныя роды глаголовъ	156

А. Второбразныя N 219.

Таблицы производства глаголовъ вообще съ подробнымъ показаніемъ —

	всѣхъ возможныхъ формъ	163-170
	Б. <i>Производные</i> N 240	
	В. <i>Состсные</i> N 245.	
ГЛАВА III.	О глаголахъ вспомогательныхъ	179
	Таблица главныхъ спряженій элементовъ	180
	Таблица спряженія простыхъ временъ правильнаго вспомогательнаго глагола—	194
ГЛАВА IV.	Составленіе наклон. и время основнаго спряженія	203
ГЛАВА V.	Таблица спряженія отрицательнаго вспо- могательнаго глагола	208
ГЛАВА VI.	Таблица спряженія глагола <i>варь олмакъ</i> существовать и <i>йогкъ олмакъ</i> несущ- ествовать	212
ГЛАВА VII.	Спряженіе глаголовъ правильныхъ . . .	217
	Таблица Спряженія	220
	Замѣчанія на производство временъ и наклоненій	250
	<i>Изъявительное наклоненіе</i> N 281	
	<i>Повелительное</i> N 295.	
	<i>Предположительное</i> N 296.	
	<i>Пояскительное</i> N 298	
	<i>Желательное</i> N 301	
	<i>Сослагательное</i> N 305.	
	<i>Неопредѣленное</i> N 310.	
	<i>Герундіи</i> N 316.	
	<i>Причастія</i> N 329.	

XI

Замѣчапія объ уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ	274
<i>Таблица спряженія Татарскаго глагола</i> —	275
Общія замѣчанія на спряженіе глаголовъ второстепенныхъ	297
<i>Глаголь отрицательный</i> N 357.	
<i>Глаголь страдательный</i> N 366.	
<i>Глаголь припуждающій</i> N 368.	
<i>Глаголы соответствующіе безъ личнымъ</i> N 374.	
Общія замѣчанія о причастіяхъ	307
ГЛАВА VIII. <i>Послѣлоги</i>	312
ГЛАВА IX. <i>Нарѣчія</i>	317
ГЛАВА X. <i>Союзъ</i>	327
<i>Примѣчанія на простые союзы</i>	329
<i>Примѣчанія на сложные союзы</i>	336
ГЛАВА XI. <i>Междометія</i>	338
ЧАСТЬ ТРЕТІЯ (словосочпненіе).	
ГЛАВА I. <i>О согласованіи словъ: введеніе</i>	347
<i>О согласованіи глагола съ своимъ существительнымъ</i>	346
<i>О согласованіи сказуемаго съ подлежащимъ</i>	351
<i>О согласованіи существительнаго съ прилагательнымъ</i>	357
ГЛАВА II. <i>О сочетаніи словъ: введеніе</i>	362

ХП.

I. Сочетаніє словъ безъ управленія . . .	367
II. Сочетаніє словъ при управленіи . . .	374
A. Управление Сущестительнаго: —	
а) <i>Падежемъ Родительнымъ</i> § 58	
б) <i>Падежемъ творительнымъ</i> § 65	
Б. Вліяніє прилагательныхъ	381
В. Вліяніє и управление глаголовъ —	
I. Управление глаголовъ:	
а) <i>Падежемъ винительнымъ</i> § 69	
б) <i>Падежемъ творительнымъ</i> § 73	
в) <i>Падежемъ дательнымъ</i> § 78	
II. Измѣненія въ наклоненіяхъ и	
временбхъ	394
III. О глаголахъ <i>вардиръ</i> и <i>кождоръ</i>	
и проч.	404
IV. О нѣкоторыхъ гл. отрицательн.	408
V. О причастіяхъ	410
VI. О употребленіи вопросительнаго	
му или ми	418

ГЛАВА III. Общая система конструкцій фразъ

A. О порядкѣ словъ въ предложеніи:	
Введеніе	420
I. О порядкѣ въ составныхъ час-	
тей предложенія	421
II. О порядкѣ составныхъ частей	
его	422
Б. О взаимномъ соединеніи фразъ	
или предложеній	436

ХІІІ

Введеніе	436
I. Союзъ уавъ § 158. II дьепричастіе § 162.	
III. Неопредѣленное наклоненіе § 164.	
IV, V, VI, VII, VIII. Герундіумы §§ 166-173.	
IX. Неопредѣленное накл. въ творительномъ падежѣ § 174	
X. Предлоги § 175	
XI. Сокращенное дьеприч. дѣи § 174.	
XII. Союзъ ки или кимъ § 178.	
XIII. (*) Арабское слово іани § 181.	
XIV. Относительное мѣстоименіе ки § 182.	
XV. Слова алькиссэ, олсунъ и проч. § 183.	
Дополнительныя примѣчанія ко 2-му отдѣ- ленію 3-й главы	451.

(*) Начиная съ этого номера до конца читай въ стр. 429-430: XIII, XIV, XV вмѣсто XII, XIII, XIV.

ГРАММАТИКА
ТУРЕЦКО-ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА.

Порядокъ
буквъ.

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

Порядокъ буквъ.	Монгольскія буквы.	Название буквъ.	Происхожденіе буквъ.
18	ᠵ	ضادъ <i>задъ.</i>	Арабска
19	ᠮ	طائ <i>та.</i>	Общая трѣмъ языкамъ
20	ᠮ	ظائ <i>за.</i>	Арабска
21		عین <i>аинъ.</i>	Idem.
22		غین <i>гаинъ</i>	Общая трѣмъ языкамъ
23		فا <i>фа.</i>	Idem.
24		قائ <i>кафъ.</i>	Idem.
25	ᠮ	كائ <i>кафъ.</i>	Idem.
26	ᠮ	كائ <i>кафъ.</i>	Пер. и Т.
27		صاغزون <i>саи ир- нунъ.</i>	Турецка Общая трѣмъ
28	ᠯ	لام <i>лямъ.</i>	языкамъ
29	ᠮ	میم <i>мимя.</i>	Idem.
30	ᠮ	نون <i>нунъ.</i>	Idem.
31	ᠮ	واد <i>ваавъ.</i>	Idem.
32	ᠮ	ها <i>ха.</i>	Idem.
33	ᠮ	با <i>я.</i>	Idem.

АЛФАВИТЪ.

Зна- ченіе	Под- шыя.	Изображеніе буквъ.			Произношеніе буквъ.	Значеніе въ чи- слахъ.
		Соединенныя съ предмдушою буквою.	Соединенныя съ предмдушою и послѣдуюшою буквою.	Соединенныя съ послѣдуюшою буквою.		
Я.	ص	ض	ظ	ظ	З	800
ЕМЪ	ط	ط	ط	ط	Т.	9
Ь.	ظ	ظ	ظ	ظ	твёрдое	
Я.	ع	ع	ع	ع	З.	900
ЕМЪ	غ	غ	غ	غ	‘А.	70
Ь.	ف	ف	ف	ف	Г.	1000
	ق	ق	ق	ق	Ф.	80
	ك	ك	ك	ك	Гг.	100
УР.	ش	ش	ش	ش	К.	20
Я.	س	س	س	س	Г.	••••
ЕМЪ	ل	ل	ل	ل	Н.	••••
Ь.	م	م	م	م	Л.	30
	ن	ن	ن	ن	М.	40
	و	و	•••••	•••••	Н.	50
	ه	ه	•	•	В.	6
	ی	ی	ی	ی	Г (h).	5
	ی	ی	ی	ی	И i i.	10

ЧАСТЬ I.

ГЛАВА I.

Алфавитъ.

1) I. Турки и Татары какъ Персіане употребляютъ буквы Арабскія, пишутъ отъ правой руки къ лѣвой, и оканчиваютъ свои книги тамъ, гдѣ наши начинаются.

2) II. Эти буквы при первомъ взглядѣ представляютъ семнадцать первоначальныхъ изображеній; но при помощи одной, двухъ или трехъ точекъ, поставленныхъ сверху или снизу большей части изъ нихъ, образуются тридцать четыре буквы, составляющія азбуку Турецко-Татарскую.

3) III. Изъ этихъ тридцати четырехъ буквъ двадцать двѣ общіе языкамъ: Арабскому, Турецкому и Персидскому, шесть имѣютъ происхожденіе чисто Арабское и встрѣчаются только въ словахъ, взятыхъ съ этаго языка, одна чи-

сто Персидская; три употребляются и въ Турецкомъ и въ Персидскомъ; одна Арабская и Персидская, и наконецъ одна Турецкая, служащая для выраженія звука, свойственнаго только этому языку.

4) IV. Вотъ семнадцать первоначальныхъ изображеній:

ا ب ح د ر س ص ط ع و ك ل م ن و ه ي



б) V. Этотъ Алфавитъ раздѣленъ, какъ видно, въ таблицѣ на десять столбцовъ: первый содержитъ нумерацію буквъ; второй Монгольскія буквы, соотвѣтствующія Турецкимъ; третій включаетъ названіе буквъ; четвертый ихъ происхожденіе, какъ сказано выше, пятый, шестой, седьмой и осмый представляютъ различныя начертанія буквъ, подъ которыми онѣ могутъ быть изображаемы, смотря по ихъ положенію. Эти формы буквъ, не столь разнообразны, чтобы трудно было узнать въ нихъ первоначальныя изображенія. Читатель долженъ сперва обратить все свое вниманіе на пятый столбецъ, представляющій полныя буквы; потомъ познакомиться съ тремя другими, которыя заключаютъ: 1-й букву, соединенную съ предшествующею; 2-й букву соединенную съ предъидущею и послѣдующею; наконецъ 3-й, букву, соединенную только съ послѣдующею. *Алифъ* (ا), *даль* (د), *ра* (ر), *заль* (ذ), *за* (ز), *жа* (ج) и *вазъ* (و) не соединяются съ послѣдующею буквою. Девятый столбецъ представляетъ произношеніе каждой буквы; десятый—число, которому каждая буква соотвѣтствуетъ, когда употребляется она какъ цифра.

в) VI. Тюрки, принявъ Арабскія буквы и усвоивши нѣкоторыя изъ нихъ своему языку для выраженія частныхъ его звуковъ, не сохранили ни сильныхъ придыханій, ни особеннаго выговора (какъ напримѣръ, буквъ *ع* *амъ* и *ح* *жа*), которые придаютъ столько грубости и жесткости произношенію Арабовъ. Произношеніе Турокъ есть вообще при-

ятное и гармоническое, особливо въ сосѣдствѣ съ Персїей, Греціей и на островахъ.

Г Л А В А II.

Произношеніе буквъ.

7) VII. Алифъ **ا** не имѣетъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ свойственнаго ему въ Арабскомъ произношеніи, онъ употребляется для показанія присутствія гласной, почти также какъ во Французскомъ **h** въ словахъ *hotte, heurieux*; или для образованія различныхъ двугласныхъ, когда онъ сопровождается одною изъ буквъ **و** *вау* и **ى** *я*. Эти двугласныя суть: а) **او** произносимая: какъ *о* въ **اولى** *омаикъ*, быть 2) какъ *у*, или лучше какъ Французское *и*, въ **اوزم** *узумъ* (*изит*), виноградъ; 3) какъ *эв* въ **او** *эв*, домъ б) **ای** произносимая: 1) какъ *и* въ **ایران** *Иранъ*, Персія; 2) какъ *ай* въ **ایدين** *айдинъ*, ясный;—3) какъ *эй* въ **ایو** *эйи*. хорошій. Только изученіе языка и упражненіе могутъ научить произношенію этихъ двугласныхъ.

8. *Примѣч.* Произношеніе двугласной **او** *о* въ малой Азіи и у Татаръ сливается въ *у*; въ словахъ же принятыхъ Чувашими, въ *во, ву, ви*, или *уи*.

9) VIII. **ب** само по себѣ произносится какъ б; но, если ею оканчивается слогъ, преимущественно когда за ней слѣдуетъ буква, произносимая при помощи конца языка, какъ то: **ت, د, س, ل** и проч., то она выговаривается какъ *П*; наприм. **ابتدا** ип'тида вмѣсто *ибтида*, начало; **اولوب** олуь вмѣсто *олубь* и проч. Эта перемѣна буквы **ب** на **پ** не рѣдко имѣетъ мѣсто и въ письмѣ.

10) Въ всѣхъ падежахъ личнаго мѣстоименія **بن** *бень* и указательнаго **بو** *бу*, равно какъ въ личномъ нараченіи **بز** *бизъ*, въ Азербиджанскомъ и въ Кичакскомъ нарѣчіяхъ **ب** перемѣняется на **م**. Наприм. **بن مونک** *мункунгъ* и **بازامز** *язамызъ* вмѣсто: **بن** *бень*, **بونک** *бункунгъ* и **بازابز** *язабызъ* или Турецкаго **بازرز** или **بازاريز** *язаризъ* N 268). (См. ниже.

11) IX. **پ** соотвѣтствуетъ Русскому *П*. Напримѣръ: **باشا** *Паша*, Паша. Въ Азербиджанскомъ нарѣчїи также въ Чагатайскомъ, въ нѣкоторыхъ словахъ, оно перемѣняется на **م** какъ то: **هپسی** (Турец.), **هامیسی** (Азерб.), **قموسی** (Чаг.) все. **دومدوز** (Турец. и Азербид.) **دوبدوز** Татарскій совершенн прямо. *دوبدوز* **پیر** *пир*.

12) X. ت произносится какъ Т. Наприм. تمام *те-мама* совершенно. Предшествующее мягкимъ звукомъ, оно, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, перемѣняется иногда, на > какъ въ склоненіяхъ (см. N 35 и таблицу склоненій) такъ и въ производствѣ и спряженіи глаголовъ Напримѣръ: سورتىк *сортимекъ*, тереть, سوردنىك *сюрдунимекъ*, быть терту; اينىك *итимекъ* дѣлать ايدىلم *иделимъ*, а не ايتىلم *ите-лимъ*, да дѣлаемъ и проч.

13) XI. ث произносится какъ С; наприм. اثواب *ас-вѣбъ*, одежда. Настоящее произношеніе этой буквы, соответствующее острому выговору Англійскаго th въ thing, свойственно только Арабскому языку, и нѣтъ ни одного кореннаго Тюркскаго слова, въ которомъ бы употребилась эта буква.

14) XII. ج соответствуетъ Русскому составному Дж. Наприм. جىك *джигеръ*, лёгкія; جان *джанъ* душа.

15) XIII. У Сибирскихъ Татаръ звукъ этой буквы переливается въ звукъ ds; наприм. они говорятъ جان *дзанъ* душа; جنت *дзентъ* рай

16) XIII. چ соответствуетъ Русскому Ч; напримѣръ: چلبى *челби*, щеголь. Эта и предшествующая буква, въ коренныхъ Тюркскихъ словахъ, иногда замѣняютъ одна другую. Постояннаго правила для этого нельзя опредѣлить.

17) Сибирскими Татарами и Башкирцами эта буква произносится какъ *C*; наприм. اغاج *ai'at*, ими произносится *ai'ast*.

18) XIV. *ç* имѣетъ придыханіе, одинаковое съ Английскимъ *h* въ словѣ *home* наприм. *كافا* *ka'fa*, имя знаменитаго стихотворца Персидскаго.

19) Въ Русскомъ языкѣ соотвѣтствующаго звука не находится; наши ориенталисты выражаютъ его буквою *h* или *s*, но изъ употребленія можно узнать разницу между звукомъ этой буквы и буквою *ç* и *h* (см. NN 21 и 54).

20) Въ Русской Ортографіи для означенія буквы *ç* мы приняли *h*, исключая слова, употребительныя въ Русскомъ языкѣ, въ которыхъ звукъ выражается чрезъ *s* или *x*.—Въ разговорѣ. Турки часто выговариваютъ эту букву такъ незамѣтно, что звукъ *h* сливается съ звукомъ послѣдующей гласной; наприм. *حق سبحانه وتعالى* *ak su'ba'no-ju sa t'aala*, Всемогущій Богъ.

21) XV. *ç* имѣетъ придыханіе немного посильнѣе Русская *x*; звукъ этой буквы можно сравнить, въ нашихъ Европейскихъ языкахъ, только съ *xota* Испанскимъ и *ch* Нѣмецкимъ, съ довольно смягченнымъ придыханіемъ; наприм.

خوش *хоиш*, произносимое часто *хоиш*, хорошій, прекрасный.

22) XVI. > произносится какъ *Д*; наприм. دو *деве-*, верблюдъ; но въ словахъ собственно Турецкихъ, въ случаяхъ показанныхъ въ N 9, эта буква почти перемѣняется въ выговорѣ на *Т*. Наприм. کاغذ *кагитъ* бумага; اوداق *отмакъ*, выиграть, проглотить. Но когда она слѣдуетъ, тогда за *ت* то, во всякомъ случаѣ сливается съ ея звукомъ и выговариваются такъ что звукъ *д*. чуть бываетъ слышенъ. какъ то: گندی *гитти*, онъ пошелъ سورتندی *сюрти* онъ теръ.

23) Эта буква, какъ мы увидимъ ниже (см. N 35) въ словахъ Татарскихъ, перемѣняется на *ط* и *ت* въ иныхъ нарѣчійхъ она замѣняется, въ рѣдкихъ Персидскихъ и Арабскихъ словахъ буквою *ذ*, такъ какъ эта послѣдняя также рѣдко замѣняется первой т. е. буквою, >. Напримѣръ: въ словѣ خدمت *Ногайскими Татарами* > выговаривается и пишется *ذ*, т. е. خدمت *химзеть*; а *ذ* въ Персидскомъ словѣ کاغذ во многихъ нарѣчійхъ, замѣняется буквою >, какъ мы видѣли выше. Но Азербиджанскіе Татары удерживаютъ *ذ*.—Послѣ *и*, въ разговорѣ, она, въ Азербиджансконъ нарѣчій, сливается съ ея звукомъ (см. N 89).

и *и* *Азербиджанскіе Татары* *مونان* *оттадан*.

24) XVII. ذ произносится (какъ ز, ض и 3; на-
примѣръ: ذلك *заликъ*, этотъ. Здѣсь кстати замѣтить снова
(N 3), что такое употребленіе многихъ буквъ, для выраже-
нія одного и того же звука, происходитъ отъ различія на-
чалъ. Въ самомъ дѣлѣ, въ Аравіи, эти четыре буквы не
произносятся совершенно одинакимъ образомъ. Чистое про-
изношеніе > соотвѣтствуетъ выговору Англійской мягкой th
въ they. Звукъ ض и ط соотвѣтствуетъ соединительному и гу-
стому выговору буквъ z, хотя въ нѣкоторыхъ странахъ
нынѣшніе Арабы и отступаютъ отъ строгаго школьнаго про-
изношенія. Въ Константинополь это различіе въ произноше-
ніи совершенно неизвѣстно, точно также какъ различіе въ
произношеніи س и ث (см. выше N 13).

23) XVIII. ر соотвѣтствуетъ Русскому Р; напри-
мѣръ *ويرمك* *вирмекъ*, давать.

26) XIX. ز произносится какъ Русское З; напри-
м. *زكین* *зекинъ* богатый; *زلف* *зюльфъ* кудри.

27) Въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, преимущественно въ
Чагатайскомъ, въ нѣкоторыхъ словахъ конечный ز пере-
мѣняется на س въ особенности въ отрицательныхъ, нескло-
няемыхъ причастіяхъ; напр. *قویاس—قویمز* *бармас—вармз*
и проч. Примѣчательно то, что звуки ر و یر въ Тюрк-

скихъ нарѣчійхъ, хотя очень рѣдко, замѣняются другъ другомъ, что мы можемъ видѣть, 1) въ словахъ *иракъ-изакъ* или *узакъ*, далекий; *семизъ*, жирный, *семирмекъ* жирѣть; *юзъ*, глазъ, *юрмекъ* видѣть; 2) въ несклоняемомъ причастіи на, *ر*, которое въ отрицательномъ, перемѣняетъ *ر* на *ز* и 3) въ понудительныхъ: *дамызмакъ*, *дугузмакъ*, *имизмекъ* и проч. въ которыхъ *ز* ничто иное, какъ первоначальная характеристическая *ز* (см. NN 371—372). Таковое измѣненіе *ر* на *و* мы чаще всего замѣчаемъ въ словахъ Тюркскихъ, принятыхъ Чувашими (см. числительныя количественныя въ сей грамматикѣ стр. 96).

2) XX. *ز* соответствуетъ Русскому *Ж*; наприм. *زبوره* *живе-* Меркурій (минеральный).

29) XXI. *س* соответствуетъ Русскому *С*; напримѣръ: *سومک* *свелекъ*, любить; *سوس اولت* *сусь олмакъ*, молчать.

31) XXII. *ش* произносится какъ Русское *Ш*; наприм. *شهر* *шеһръ* или *ше'еръ*, городъ; *طاش* *таишъ*, камень.

31) XXIII. *س* мало отличается отъ *س* въ произношеніи; впрочемъ эта буква имѣетъ выговоръ, нѣкоторымъ образомъ усиленный, какъ замѣчаетъ это Г. Саси (gash аг. ст. 20).

Напримѣръ: صورمقъ *сюрмакъ*, просить; صوابъ *са-
сабъ*, хорошее дѣло.

32) Башкирцы букву *ص* почти вездѣ перемѣняютъ на *а*. Такъ вмѣсто *صوابъ* они говорятъ *хавабъ*, тоже они дѣлаютъ иногда съ *с*, а звукъ *ش* у Сибир. Татаръ сливается съ звукомъ которой нибудь изъ буквъ *س, ج, ح*, смотря по свойству предшествующей ей буквы.

33) XXIV. *ض* выговаривается какъ *з*, но съ нѣ-
которымъ усиленіемъ (см N 24); наприм. ضيانتъ *ззілфетъ*
угощеніе, راضی *рази*, согласный.

34) XXV. *ط* произносится какъ *т* или *т*; напр.
طوبъ *туль* или *толь*, пушка; *طوتیقъ* *тутмакъ*, держать.
Эта буква собственно въ Турец. словахъ часто перемѣняется
на *д* и въ письмѣ и въ выговорѣ; наприм. *طورمقъ*, или
дурмакъ, остаться; *طاغъ* или *дагъ*, гора. Но въ сло-
вахъ, взятыхъ съ Арабскаго, *ط* сохраняетъ произношеніе
усиленное. Наприм. *طرفъ* *тарафъ*, сторона; *طولъ* *туль*,
длина.

3) Приятная легкость въ произношеніи жителей Адер-
биджанской области очень часто въ именахъ, собственно
Тюркскихъ, перемѣняетъ *ط* и *т*, какъ въ произношеніи, такъ


и въ письмѣ на э. Напротивъ того жители независимой Азіи Татары Казанскіе и Астраханскіе и вообще Горцы, въ такихъ словахъ, выговариваютъ > какъ ت наприм. первые произносятъ *дагъ* гора; *демиръ* желѣзо; *дашъ* камень; *демагъ*, носъ или переносье; *дамаръ*, жила, *дунъ*, верхнее платье; а второе—*тау*, *тимиръ*, *ташъ*, *тамахъ*, *тамаръ*, *тунъ*. Въ Турціи это различіе не такъ замѣтно; но въ Казани особливо далѣе въ Оренбургской губерніи, никто изъ простаго народа не пойметъ *дагъ* или *дее-*, непременно надобно произносить *таў* и *тиве* или *тюга* (верблюды).

36) XXVI. ظ произносится какъ ز и ض, но съ нѣкоторымъ усиленіемъ (см. N 24); наприм. ظاهر *заһиръ*, явное, явно.

37) XXVI. ع, когда ею начинаются слоги, произносится какъ а, у, у, и и (смотря по гласному звуку за ней слѣдующему) наприм. عادت *адеть*, обычай; عنر *уэръ*, извѣщеніе علم знаніе. Въ срединѣ и въ концѣ словъ, когда ею оканчивается слогъ, т. е. когда надъ ней предполагается знакъ (◌) *джазмъ*, она непроизводитъ другаго дѣйствія, какъ только уволень протяженіе гласной, за которой слѣдуетъ, наприм. معلوم *маалюмъ*, извѣстный; مطبوع *матбуу*, печатное; اعلام *иллямъ* объявленіе. Мы будемъ всегда означать эту букву апострофомъ.

38) XXVIII. غ произносится какъ Русское Г, нѣсколько усиленное, наприм. اغا *ага* господинъ: باغلیقъ *баглимакъ*

связывать. Произношеніе этой буквы имѣетъ много сходства съ ق, о которомъ скажемъ ниже сего.

39) Чтобы отдѣлить въ нашей ортографіи ع отъ ك (см. N 44), мы будемъ первую букву означать : съ точкою; какъ на прим. غ *гемъ*, печаль; كل *юль* цвѣтокъ. Звукъ ع и слѣдующей ق очень часто, въ особенности на концѣ словъ когда предшествуетъ ему гласная а, о сливается въ словахъ Татарскихъ и у Горцевъ въ звукъ ѣ (съ крапей) на прим. طاغ *гора таѣ*, باقى *яки*, непріятель (бунтовщикъ) *Яѣ*. اوغورلاق *угурламажъ* красть, Татарами сѣвера, *уѣрламажъ*. Такое измѣненіе звука : въ у или въ другія гласные звуки какъ ы, уы, ю, мы очень часто встрѣчаемъ въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, въ словахъ коренныхъ Тюркскихъ. На прим.  *улазо* въ Тюркскомъ) اغلامق *плакать*; فان *жанъ*, кровь, у Чувашъ *юнь* или *юнь*.- اغر *агиръ* тяжелый, *уыр* или *ивыръ*; فار *жаръ* снѣгъ—юръ.

40) XXIX. ق совершенно соотвѣтствуетъ Русскому Ф; на прим. فرمان *ферманъ*, указъ; افندي *эфенди*, хозяинъ, господинъ.

М. Михайлов
Дуфротаур
Тана Ду
Ванна
(Тюрк. Угб
1850, IV)
ау, кон
м.

41) XXX. ق̣ выговаривается какъ соединенный звукъ *к*; на прим. *باقق* *бакмакъ*, смотрѣть; *قورقق* *корикмакъ*, бояться. Для благозвучія эта буква часто перемѣняется на *غ* въ случаяхъ, показанныхъ въ N 12. На прим. *پرغ* *пармакъ*, палець; родит. *پرغک* *пармагыйнъ* пальца. Эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ и разговорѣ.

42) *Примѣчаніе*. Ни въ какомъ Европейскомъ языкѣ нѣтъ звука, соотвѣтствующаго звуку *ق̣*. Въ Арабскомъ языкѣ эта буква произносится грубо до невѣроятности; но въ Персидскомъ и Турецкомъ гораздо нежнѣе. Европейскіе Грамматики, вѣроятно избѣгая многосложности буквъ, старались выразить выговоръ буквы *ق̣* одною литерой: Гг. *Вигіеръ* и *Жоберъ* взяли для этаго Французскую Q, а Г. *Давидъ*—к. Но ни та, ни другая ни выражаютъ настоящаго звука *ق̣*. Между тѣмъ въ Турецкомъ языкѣ находится литера, совершенно соотвѣтствующая *к* или Q: это *ک* (см. ниже). Г. *Жоберъ* поступилъ въ этомъ случаѣ осторожнѣе *Давидса*; у послѣдняго нѣтъ никакой разницы между *ک* и *ق̣*, тогда какъ у перваго они явно отличаются другъ отъ друга. Для точнаго произношенія этой буквы, мы избрали по возможности сложный звукъ *з* и *к* (*зк*). Въ словахъ уже извѣстныхъ въ Русскомъ языкѣ, мы послѣдуемъ принятой ортографіи; на прим. *القران* *кербан* мы будемъ писать *Алькуранъ* или *алкоранъ*, *курбанъ* (жертва).

43) Звукъ этой буквы очень часто перемѣняется въ звукъ *х* въ нѣкоторыхъ Туркскихъ нарѣчiяхъ, какъ то: *جفتى* или *جفتى* произносится *чезмакъ*, высѣкать огонь; *ارنه* и *اوق* Азербиджанскiе Татары произносятъ *охъ* (стрѣла) и *арха* (спина); *فانون* или *فانين* *жатынь* Татарское (Монгольское *جاتين*) въ Турецкомъ языкѣ пишется *خاتون* *жатынь*. Въ нѣкоторыхъ словахъ *ق* перемѣняется на *к* и на обороть; на примѣръ *قنى*. *кенги*, Константинопольское (который, *ая* *ов*), въ нѣкоторыхъ нарѣчiяхъ произносится и пишется *هنتى* и *هاسى* (см. ниже вопросительн. мѣст.), а *هب* все, Азербиджанцами *هو* или *هامو*, Чагатайцами *قمو*

44) XXXI. *ك* соотвѣтствуетъ нашему *К*; на прим. *كتاب* *китабъ*, книга; *كبر* *кюжуръ*, уголь; *ملوكانه* *мюлюкане-*, парски. Предъ гласною | въ разговорномъ языкѣ эта буква, какъ и слѣдующая *гяфъ*, произносится такъ мягко, что звукъ *а* нечувствительно сливается въ самый легкiй звукъ Русскаго *я*, на прим. *كافر* *кяфуръ*, невѣрный; *كاتب* *кятибъ* писецъ *к* *гял* иногда, но въ ученномъ или школьномъ языкѣ | удерживаетъ свой собственный выговоръ,

45) XXXII. *ك* съ тремя точками (*) произносится какъ *Г*, и очень часто еще мягче; на прим. *كلمك* *гельмекъ*, приходять; *سودكم* *севдююкмъ*, то, что (или тотъ котораго) я люблю.

(*) Три точки *гяфа* (*ك*) почти всегда опускаются въ бумагахъ дипломатическихъ и рукописяхъ; тоже самое часто бываетъ съ *Сатуръ-Нуномъ*

бинъ мюсепинфи (کتابک مصنفی) сочинитель книги; *муна* (موکا) сему; *бенэ* или *менэ* (بنکا) мнѣ (см. N 80, 82); сокращенное *нк* личное наращеніе 2 лица повелит. накл. множ. числа также произносится через *н*; 2) когда онъ выражаетъ второе лице притяжательнаго мѣстоименія (N CIV), то въ имен. творит. и мѣст. надежахъ единств. числа произносятся его какъ *н*, а во всѣхъ другихъ надежахъ какъ чистое только сокращенное *ў* и даже простолюдины у вездѣ предпочитаютъ *н* преимущественно въ словахъ кончащихся на *л*, на прим. *атаў* твой отецъ; *атаўунь* твоего отца; *атаўа* твоему отцу; *атандаж* или *атаўдань* отъ твоего отца; *атацдэ* или *атаўдэ* въ твоёмъ отцѣ; тоже они дѣлаютъ съ *нкз* когда оно выражаетъ личное окончаніе въ глаголахъ множественнаго числа 2 лица; какъ то: *гюрдѹжэ* вмѣсто Татарскаго *гюрдѹнгузэ*; *курууэ* вмѣсто *курунгузэ* قورونکر поставьте; 3) когда этотъ составной звукъ невыражаетъ ни какого характеристическаго наращенія, а просто встрѣчается въ словѣ, то Азербиджанцы тотчасъ послѣ гласныхъ или вовсе его не произносятъ, но замѣняютъ его такимъ же почти гласнымъ звукомъ; на примѣръ *конкл* گونگل сердце они произносятъ *гѹль* или *гоўль* (которое, принимая наращеніе сокр. притяж. мѣстоименія, выговаривается *гѹлюмъ*, *гѹлунь*, *гѹли*); *тунгузэ* طونگوز (свиноп.), *доуэ*. Послѣ *э* или *â* удерживаютъ самую легкую посовую *н* какъ то: *бенземкъ* بنکزمکъ, быть похожимъ; *денизэ* دنکзэ море. Въ

словѣ же تنكرى *и* они перемѣняютъ на *а*, какъ то: тари.

Жители Малой Азіи, чѣмъ ближе къ Адербиджану, тѣмъ строже слѣдуютъ выговору здѣсь принятому (*); Оттоманы же вездѣ произносятъ этотъ двойной звукъ черезъ глухой *н*.

49) XXXIV. *ل, م* и *ن* совершенно соотвѣтствуютъ Русскимъ буквамъ: *Л, М, Н*; на прим. بنيله *бенимлэ*, со мною.

50) Во многихъ случаяхъ въ разговорномъ языкѣ звукъ *ل* послѣ *ن* или иногда послѣ صاغزون (ك), въ особенности въ Адербж. нарѣчій, сливается съ звукомъ этихъ послѣднихъ; на прим. انلار *анларъ*, они; كونلر *юннеръ*, дни; اكلماق *аклмакъ*, понимать.

51) Въ разговорѣ, слова ايمدى и شمدى теперь произносятся *инди*, *шинди*, гдѣ *м* замѣняется звукомъ *н*.

52) XXXV. *و* бываетъ *согласная* и *гласная*. Согл. соотвѣтствуетъ Русскому *в*, а иногда Англійскому *w*; а гласная Русскому *у* или *о*. Слово قورقو *коркю*, страхъ, представляетъ примѣръ этого произношенія (см. N 58).

(*) Примѣч. Переводъ Тебери, слѣданный слишкомъ 500 лѣтъ тому назадъ въ глубинѣ Малой Азіи, наполненъ множествомъ примѣровъ, которые доказываютъ, что тамъ звукъ ن *к* часто выражался звукомъ *у*.

53) و съ тремя точками, между Татарами и Дагистанцами всегда произносится какъ Англ. w.

54) Въ разговорѣ очень часто و предшествуемое гласными буквами i, u, или a, e, произносится какъ ى (и, у). Въ особенности это правило обще всѣмъ Геруцидямъ; на прим. سويليوبъ *сюйлеибъ* говорить; باقوبъ *бакыбъ* смотрѣвъ; ابوعمالو *Эи амелли*, добродѣтельный (см. ниже N 59). Это правило распространяется тѣмъ болѣе и на гласные звуки, выражаемые посредствомъ знаковъ; на прим. الم моя рука, должно произносить *элимъ*; كوزمъ мой глазъ, *кюзюмъ*.

55) XXXVI. • есть Французское h съ слабымъ придыханіемъ; на прим. همايونъ *хюмаюнъ*, счастливый, августѣйшій; همرъ *хюмеръ*, талантъ, заслуга. Это придыханіе едва слышно въ концѣ словъ.

56) 20. Въ Русскомъ языкѣ нѣтъ соответствующаго звука. Вообще наши Ориенталисты выражаютъ ее литерой z; въ нашей ортографіи почти вездѣ мы будемъ означать ее Латинскимъ h. — Въ концѣ словъ, исключая когда ей предшествуютъ و, ى мы опустимъ h, замѣняя его (-), тѣмъ болѣе, что тамъ придыханіе почти совсѣмъ не слышно; и сами Турки часто сливаютъ звукъ • съ звукомъ

послѣд. и предид. гл. на прим. *بوجهانده* бу *джеанде-*, въ этомъ мѣрѣ; *نهيره* *не-эре* вмѣсто *не-ере-*, куда?

57) XXXVII. Мы представимъ *ی* деслтеричнымъ *i*, когда оно будетъ кратко въ среднѣ или въ концѣ словъ;— гласною *и*, когда произношеніе ея совершенно соотвѣтствуетъ выговору *и*;—литерой *й*, когда *ی* должно выговариваться одно, или когда оно имѣетъ какой нибудь изъ гласныхъ надстрочныхъ и подстрочныхъ знаковъ. На прим. *قیش* *кѣшъ*, зима; *بیك* *бийъ* тысяча; *سرای* *серай*, дворець; *بیمان* *йеманъ*, дурно.

58) Надобно замѣтить, что гласныя буквы *ی* و *و* когда сами принимаютъ какой-нибудь изъ гласныхъ знаковъ, или *джезъ** (°), дѣлаются согласными (а), въ особенности *و*, кото-

(а) Въ Русскомъ языкѣ буквы *е, ѣ, я, ю*, которыхъ нельзя выразить на Турецкомъ иначе, какъ *یایه* считаются двугласными; но это не мѣшаетъ нашему опредѣленію о Турецкой *ی*. Если мы будемъ разлагать эти двугласныя буквы на составныя части, то найдемъ, что первая половина ихъ всегда составляетъ согласный звукъ. На прим. напишемъ слово *юсть* Латинскими буквами *jest* или Англійскими *yest*; въ обоихъ языкахъ *j* и *y* суть согласные звуки, и одна аналогія этого звука съ звукомъ *ж* доказываетъ справедливость этого (см. N 60).

рое произносится въ такомъ случаѣ какъ *е*; на прим. او *эв* или *ивъ*, домъ. Онѣ произносятся какъ гласныя *у* и *и*, когда въ срединѣ или въ концѣ словъ, сами не имѣя гласныхъ или джезма (◌◌), послѣдуютъ за другими литерами, имѣющими сродные имъ гласные знаки. На прим. بوش *бушь*, пустой; بيش *бишь*, болѣе. Но въ словахъ: دو *дewe-*верблюдь, يته *йегке-*воротникъ, يگ *йимкъ*, кушать,—онѣ обѣ дѣлаются согласными. Въ такомъ случаѣ و и ى мы будемъ выражать такъ: *ie*, *ii*.

59) ى въ срединѣ или въ концѣ слова привнмасть въ произношеніи почти звукъ предшествующихъ ей *о*, или *у*, или *ю*; на прим. بوزى *вннительный падежъ отъ* بوز *бузь*, ледъ, произносится *бузу*; بوادم انك قوليدور *этотъ чело-*

Еще можно прибавить, для подтвержденія моего мнѣнія, слова извѣстнаго Англійскаго Ортоэниста о литерахъ *w* и *u*, которыя во многихъ случаяхъ соотвѣтствуютъ و и ى Восточныхъ языковъ. Весьма ученый *Уокеръ* (Walker) въ своемъ разсужденіи: Principles of English Pronunciation (см. его Critical Pronouncing Dictionary p. 19, Lond 1832) говорить: *U and W are called vowels when they eind a syllable or word, and consonants when they begin one;*—т. е. *у* и *w* называются гласными, когда ими оканчивается слогъ или слово, а согласными,—когда ими то или другое начинается.

вѣкъ есть его слуга, произносится *бо адамъ анейъ жулудуръ* и проч.—Въ срединѣ же или въ концѣ словъ послѣ твердыхъ буквъ: *ط ف ص ض ل* она произносится какъ Русское *ы*.

60) Сѣверные Татары вездѣ въ началѣ словъ произносятъ *ى* согласную какъ *ج* или *дж*; на прим. *يكت* молодецъ они произносятъ *джикитъ*. Даже во многихъ словахъ эта перемѣна имѣетъ мѣсто въ письмѣ: Турецкое слово *يومتى юмакъ*, мыть, Татарами пишется и выговаривается *جومتى джумакъ*.

61) XXXVIII. *У Лямъ-Алифъ* не есть особенная буква, но соединеніе *ل* съ *ا*, и потому мы не помѣстили ее въ Алфавитѣ какъ отдѣльную букву;—произносится обыкновенно какъ *ла*; Татары часто выговариваютъ ее какъ *ла*.

62) XXXIX. Числительныя буквы удерживаютъ древнее расположеніе Арабскаго Алфавита. Турки называютъ ихъ *ابجد* *абуджедъ* или *абджедъ*; сіе представляется слѣдующими восьмью вымышленными словами, содержащими въ себѣ всю Арабскую азбуку, которая, не имѣя никакого другаго значенія, представляютъ настоящій порядокъ *Еврейскаго* Алфавита до буквы *ت* съ присовокупленіемъ 6-ти прибавочныхъ чисто Арабскихъ буквъ.—Эти слова суть:

$\begin{array}{cccccccc}
 \text{ا} & \text{ب} & \text{ج} & \text{د} & \text{هـ} & \text{و} & \text{ز} & \text{ح} \\
 \text{ط} & \text{ق} & \text{ك} & \text{ل} & \text{م} & \text{ن} & \text{ي} & \text{ك}
 \end{array}$

ابجد هوز حطي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظع

Иногда эти буквы, и по большей части въ календаряхъ, служатъ вмѣсто самыхъ чиселъ, какъ мы употребляемъ Римскія буквы.—Буквы Турецкія или Персидскія, прибавленныя къ Алфавиту Арабскому, не имѣютъ численнаго значенія особливаго (см. N LXXIV также Алфавитъ Турецкій, помѣщенный въ началѣ главы I.)

Г Л А В А Ш.

О гласныхъ и другихъ знакахъ, управляющихъ произношеніемъ.

63) XL Турки имѣютъ только три гласные знака, называемые: *اوستن* *устюнъ*, *اسره* *асре-*, *اوترو* *о'тюрю* (*)

Первый, означаемый горизонтальною чертою вверху буквы, произносится какъ *а* или *э*. На пр. *انا* *ана*, мать; *او* *эа*, домъ.

(*) Эти знаки въ Татарскомъ языкѣ называются: *اوسن* *усюнъ*, *اسن* *асынъ*, *اوتر* *утюръ*. Впрочемъ, по моему мнѣнію, всѣ эти наименованія неправильны, и сокращены или передѣланы: Турецкое *اوستن* взъ *اوستنا* (какъ Персидское *زبر*) на верху; *اسره* взъ *اسرنده*; Татарское *اسن* взъ *اسنا*, внизу (какъ Персидское *زبر*), а *اوترو* и *اوتر* взъ глагола *اوتنک* перейти, т. е. что *передъ* (какъ Персидское *پیش*); это послѣднее поставляется не прямо надъ буквой, но немного впереди ея, какъ *ببلبل* *бюльбюль* соловей.

Второй, означаемый такою же чертою внизу буквы, произносится какъ *i*. На прим. بليكъ *би́льмекъ* знать.

Третій, означаемый знакомъ (°) на верху буквы, произносится какъ *ю*, или какъ Французское *и*. На примѣръ
”
بتونъ *бютюнъ*, все, цѣлое.

64) XLI. Наша гласная *O* часто выражается на Турецкомъ однимъ و или чрезъ | съ отря (و) и слѣдующимъ за нимъ و *вавъ*, На прим. او *о*, онъ. (см. N VII и XXXV).

65) XLII. Въ формулахъ Арабскихъ часто встрѣчается двойной знакъ, называемый Восточными Грамматиками تنوينъ *тэнвинъ*, который показываетъ, что гласная должна быть произносима такъ, какъ бы за ней слѣдовалъ ن; этотъ знакъ образуется чрезъ удвоеніе гласнаго знака.

На прим. بناً على ذلكъ *бинанъ аля залика*.

66) XLIII. Тюрки заняли отъ Арабовъ еще четыре знака, управляющіе произношеніемъ словъ.

1-й есть جزمъ *джезъмъ*, который изображается такъ (o) и показываетъ, что согласная буква не имѣетъ никакого

гласнаго знака. На прим. **ار** эръ, челоѣкъ (vir); **اينك** *итмекъ дѣлать*.

2-й есть **تشديد** *тешдидъ* (•), который показываетъ удвоение буквы огласной. На прим. **ياربى** я ребби о Боже мой!

3-й есть **همزه** *hemze* (°), который придаетъ Алифу сжатое придыханіе, и который иногда замѣняетъ **!**. Мы будемъ означать его знак. (°) чтобы отличить его отъ **ع**, (см. ниже общія примѣчанія о гласныхъ). На прим. **سؤال** *судаль*, вопросъ; **داب** *дабъ*, обычай. Этотъ знакъ выражаетъ въ Персидскихъ фразахъ грамматическую связь, извѣстную подъ названіемъ **اضافة لفظية** *изафети ляфзйе-*, о которой мы поговоримъ послѣ. Также онъ прибавляется по прав. Пер. языка къ концу именъ, кончащихся на **ه**, предъ прилагательными. Въ обоихъ случаяхъ онъ произносится какъ **и**; на прим. **تحية مبارکه** *теһйеи юбареке-*, изобильное благословеніе или хвала; **زمره اعدا** *зюмреи а'ада*, толпа враговъ.

4-й есть **مد** *медде* (˘), который служитъ для долгаго произношенія Алифа; его можно сравнить съ Французскимъ

accent circonflexe. Мы будемъ означать его, когда нужно, знакомъ-; на прим. *آلی* *āli*, отрядъ; *آشچی* *āšči*, поваръ; *آخور* *āxur*, конюшій (см. ниже общія примѣч. о гласныхъ букввахъ).

67) XLIV. Характеристическіе гласные знаки и другіе, управляющіе произношеніемъ, опускаются въ большей части Турецкихъ рукописей. О надлежащемъ употребленіи ихъ, силѣ и свойствахъ, занимающійся можетъ адресоваться къ любой порядочной Арабск. Грамматикѣ: ибо здѣсь говорено о нихъ весьма кратко, сколько необходимо для случаевъ встрѣчаемыхъ въ Турецкомъ языкѣ.

Общія примѣчанія о гласныхъ букввахъ.

68) Всякій языкъ имѣетъ свои отступленія въ употребленіи гласныхъ буквъ, и нѣтъ никакого сомнѣнія, что звуки гласные столько же могутъ почестъся главными причинами раздробленія одного языка на множество нарѣчій, сколько они необходимы для выраженія матеріальныхъ или согласныхъ звуковъ, въ каждомъ языкѣ или нарѣчій. Мы уже видѣли, что Турки имѣютъ двоякій способъ для выраженія гласныхъ звуковъ: буквы *ا و ی* и *o*, и надстрочные и подстрочные знаки. Теперь обратимъ вниманіе учащагося на то, что каждый изъ этихъ звуковъ,—кромѣ гласной съ меддою (*~*), которая всегда выговаривается про-

тяжно,—бываетъ, какъ и во всѣхъ языкахъ, *долгий, посредственный и короткий*; это совершенно зависитъ отъ употребленія, для котораго никто не въ состояніи опредѣлить точныхъ законовъ. Какой Русскій не знаетъ, что *о* и *е* въ Русскомъ языкѣ могутъ выговариваться различнымъ образомъ, какъ то въ словахъ: *знакомъ, знакомъ, топоръ, большой, больше, одинъ, отъ того, есть, лёдъ, въ нѣмъ* и проч. Кто же опредѣлилъ или можетъ опредѣлить правила для выговора этихъ буквъ въ различныхъ случаяхъ разно? Изъ одного только употребленія можно научиться правильному произношенію.

69. Для облегченія учащагося мы приняли одно правило для выраженія гласныхъ звуковъ Турецкаго языка Русскими буквами: мы раздѣлили гласныя буквы на *долгія*, какъ *ā* въ словѣ *бāль*, *ē* въ—*стѣнь*, *ī* въ—*дйво*, *ō* въ—*дōмъ* *ū* въ—*дūмать*, *iō* въ—*люди*; и на *короткія*, какъ *ā* въ словѣ *дпайть*, *ē* въ—*сѣло*, *ī* или *i* въ—*число*, *ō* въ—*смльѡсть*, *ū* въ—*пдуть*, *iō* въ—*любовь*. Когда которая-нибудь изъ Турецкихъ гласныхъ приносится *слишкомъ* протяжно, то мы ставимъ надъ соответствующей Русской гласной знакъ $\hat{}$; на прим. *صانع* *cānīī*, творецъ, гдѣ *a* произносится протяжно; *قادری بیچون* *kāderī bīčūn*, непостижимый.

70. Знакъ (') мы ставимъ послѣ того слога, на которомъ удареніе; на прим. *دیسک* *dīmek*, говоритъ, учащійся увидѣть, что почти всегда удареніе бываетъ на послѣднемъ слогѣ.

71. Апострофъ (') будетъ означать присутствіе ϵ (см. XXVII), а апострофъ (·)—присутствіе гемзе-(') или другой гортанной буквы; на прим. *ма'абудъ*, Богъ; *макуль* что можно ѣсть; а знакъ (-) присутствіе конечнаго ѣ.

72. *ў* съ точкою будетъ выражать выговоръ Французскаго *и* въ *иле*. Такое прозношеніе очень часто встрѣчаемъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, какъ то: *اوز* *ўзъ* (*uz*), лице; *اولک* *ульмекъ* (*ulmek*), умереть; *اورک* *ўрекъ* (*ures*), сердце.



Упражнения въ чтеніи.

اللَّهُ تَعَالَى نِي بَلِيكُ يَا نَبِيَّ دَر

ای اوغل بلیش اول بر قاج سوز حق تعالی نک بر لکنی بلیک او چون کتاب
اولند باد قلم ناکه اعتقادک بولی محکم اوله زیر اچوق کشیلر انی بلمیکله کمره
اولدیلر اما پاک نظر صاحبتری خطا اتدیلر وجانزدر که انلرده دخی
خطا واقع اولا ای اوغل شویله بلیش اول که حق سبحانه و تعالی آشکار ونهاند
وپرده و کوکله و بوجهاند و اول جهانده عقل ایله ادر اک اولنور اما کندونک
ذات شریفی تصور عقل دن منزه در اما اگر دیلر سن که الله تعالی فی بله سن
اول کند و کند و کی بیله و کند و حالکدن خبردار اول زیرا هر کم کندونی بلدی
حق سبحانه و تعالی فی بلدی بوسوزدن مقصود که سن بلیش سن و اول
بلیجی در یعنی سن نقش سن اول نقاش در ایلمدی کند و نقشک طریقتدن انی
بلیکه جهد ایله نقاشی طریقتدن فکر ایلمه و دخی بلیش اول ای اوغل نقاشک
کمالی محل قبول اولمین پرده بلیش بونک مثالی موم ایله طاشه بکزر طاش محل

Аллаһ та'алла-кы бильме-кы бэ-лякин-дэ-дйръ.—Эй ог'л'у
 бильмишэ оль кы биръ качъ сюэз хагъ та'алла-ниһъ бир-
 лигити биль-мекъ ичинъ кытабъ ээ-вел-кндэ-лэъ зкыл-дымэ,
 тә кы и'йтй-ккәдйһъ юлү мюһ-кемэ олд: эй-ра чогы кы-
 ши-лерэ акы биль-мек-ле-гюмрә одуларэ; айма пакъ не-
 зерэ саһибле-ри хетә (или хәтә) эт'медилерэ; вэ джаизэ
 дйръ кы ан-лердэ-дәхә хәтә ва-кы'н олд. Эй о-г'улэ шойлэ
 бильмишэ оль кы хагъ сюбәне-у вэ та'алла аш-карэ вэ кы-
 хан-дэ вэ ердэ вэ юз-дэ вэ б'у джеһан-дә вэ оль джеһандә
 'агкыль илэ идрәкэ олүнурэ; айма гендй-ниһъ зәтй шерф-
 фй тәсәв-в'ур'акилендэ мю-незэ-дйръ. Айма э-ерэ (агерэ)
 дйлер-сент кы Аллаһ та'алла-нибилэ-сент, аввель. генди-гендй-
 һы биль, вэ ген-ди һәлйһ-дендэ шебер-дарэ оль; эйрә һерэ
 кимэ гендйһы бильдй хагъ сюб-анеу вэ та'аллаһы бильдй: б'у
 сюз-дендэ мәксудэ кы сент бйльи-мишэ-сент вэ оль бйльй-джй
 дйръ, һе'ани сент һәг'еш-сент, оль һәккәшэ дйръ. Имдй ген-
 ди неш-шиһъ тарикинден акы биль-ме-д-джеһедэ эйлэ,
 не'ккаш-ли'и тәрикинден фйкйрэ эйле-ме;-вә дәхә биль-
 мишэ оль, эй о'г'улэ, һәккәшһы кемәлй меһеллә кабуль
 олд-мейенэ һер-дэ-бильишэ; б'унуһдэ мйса'лй муһилэ таш-
 бензәрэ; таш меһеллә кабуль ол-мадыг'ичин кимсэ мюһюрэ

قبول اولدو غیچون کیمسه مهر اورمز اما موم که قابلدرخانم دهنه درلو
 نقش واریسه مومه اول نقش ظاهر اولور ودخی بر پادشاه خانیله بر پاره
 موم اوزرینه مهر اورسه اول مومه پادشاه خانیله دیمز لر بلکه پادشاه مهر بدر
 دیر لر اییدی ای اوغل بلیمش اول که انسان ایله حیوانک مثالی موم ایله
 طاش کبی در پس حق سبحانه و تعالی قدرت خاتمده اولان کمال نقش انسانک
 وجودنده نقش اییدی ناکه هر آدم اول نقشی کوره و نقاشی بیله فهم ایده
 پس کافی ترک انک کرک یعنی بو نقشی نیجه یا قشدردی دیوب نقاشی نیجه
 دردمک کرک صنعی کور و صانعی بل — صَافِن اَهْل فَنِّه اَعْتَقَادِیْنِه اَوْبِه و بُولْنِه
 کتبه یعنی اهل ضلال سنی دهری ایتسونلر زیرا دهر یلر هر نه اولور سه زماندن
 دو تر لر سن دهر یلر ک فکر بی خطا بیل زیر ازمان بر کلور بر کچر نسنه در
 پس بر زمانک که اولی کلمک و آخری کتنگ اوله اکا اهل بصیرت نیجه فاعل
 دیمکی روا کورر ودخی ای اوغل بلیمش اول کم بزم صانعز جل جلاله

ормазъ; амма мумъ кѣ кабѣль дѣръ, хѣтежь-дѣ нѣ дюрлѣ
накѣшъ варѣ-исе-, мумъ-дѣ олъ накѣшъ захирѣ олурѣ; ва-
дѣхѣ бирѣ падишадъ хатемиле-бирѣ пара мумъ ѱзеринѣ мю-
хюрѣ ур-сѣ, олъ мумъ падишадъ хатемидѣръ димѣз-лерѣ, белѣ-
кѣ падишадъ мюхрѣ-дѣръ д-ерѣ-лерѣ. Имди эѣ о-ѱлѣ бѣль-
мишѣ олъ кѣ инсанѣ-иле-хайванѣнѣ мисѣлѣ мумѣ-иле таишъ
киби дѣръ; пѣшь накѣ съоб-анеѣ-ве тѣдалѣ гѣѣд-ретѣ хѣте-
миндѣ оланѣ камѣлѣ накѣшѣ ин-сѣпнѣнѣ вюджудѣн-дѣ-наз-
кѣшъ иттѣ тѣкѣ херѣ адамѣ-олѣ накѣшѣ гюрѣ-ве накѣкѣ
шѣ билѣ-, фаханѣ идѣ-. Пѣшь юманѣ теркѣ итмекѣ герекѣ,
ѣе-ани бу накѣшѣ недже-лѣкишдѣрдѣ дѣибѣ некѣшѣ недже-
дѣръ дѣмекѣ герекѣ; сюнѣ гюрѣ ве сѣнѣнѣ бѣль.—Сакѣнѣ эл-
лѣхѣфитѣ и' итигѣ-дѣ-не оѣма веѣ-юлѣ-нѣ китѣ-ме; ѣе-ани
элѣ зе-лалѣ сенѣ, дѣхрѣ ит-ме-синперѣ; зѣ-рѣ дѣхрѣ-лерѣ
херѣ-не олоп-са зѣман-денѣ ту-тар-ларѣ, сенѣ дѣхрѣлерѣнѣ
фикрѣнѣнѣ жѣта билѣ; зѣрѣ зѣманѣ бирѣ гелѣрѣ, бирѣ ке-
черѣ песне-дѣръ; пѣшь бирѣ зѣманѣнѣнѣ ки эвелѣ гѣльмекѣ
ве ахѣрѣ китмекѣ ола анѣ элѣ бесѣретѣ нѣджефѣ-
илѣ дѣмегѣ равѣ гюрерѣ? Ва-дѣха, эѣ оѣѱ-лѣ бѣльмишѣ
олѣ кимѣ бизѣмѣ сѣнѣнѣмишѣ дѣжелѣ дѣжелѣлю-ѣ шерѣ-этѣ

شَرِيعَتِ اَوْلُو لَرِ يَنَكِ دَلِنْدِن قَوْلِ لَرِ يَنَه تَكَلْفِسَزْ كَنْدَوِي بَلَدِرِ مَكْدَه بِرِ طَرِيقِ
 كُو سْتَرِ مَسَه هِيچِ بَرِ كَسَه حَقِّ سَبْحَانَه وَ تَعَالَى صِفَاتِنِكِ بُولِن كُو سْتَرِ مَكَه قَادَرِ
 دِكَلَدِرِ پَسِ هَرِ بَرِ اَدَمِ صِفَاتِ مَقْدَسَه لَرِ يَنِ كَمَا هُو حَقَه بَلِمَكْدَه عَاجِزِ دَرِ اِبْدِي
 اللّٰه تَعَالَى حَضْرَتِ لَرِ يَنِ عَظَمِتَنَه كُورَه بَلِمِ دِيَه اَنْجَقِ كَنْدِ وَ عَاجِزِ لَقَمِ قَدَرِ نَجَه بَلِمِ دِي
 اَمَّا كَرِ تَوْحِيدِ حَقِيقَتِنِ اسْتِرْسَكِ حَقِيقَتِ تَوْحِيدِ اَوْلُو لَرِ كَه سَنَدَاهِرِنَه كَمِ مَحَالِدِرِ اَنْكِ
 قَانَدَه مَيَكْنَدِرِ مَثَلًا سَا بَقَا مَحَالِدِرِ اَكَا بَقَا مَقْتَدِرِ بَاقِي اَحْوَالِي بُو كَا كُورَه قِيَّاسِ اِبْتِ
 وَ دَخِي بَلِ كَه بُو عَالَمَه كَلِمَكْنِ مَقْصُودِ اَنِي بَرِ بَلِمَكْدِرِ پَسِ شَبَهه سَزِ اللّٰه تَعَالَى بَرِ دَرِ
 اَنْدِن غَيْرِ بَسِي جَفْتِ دَرِ يَعْنِي اِيكِي شَرِ دَرِ وَ بُو اِيكِي بَرِ بَرِ يَنَه ضِدِ دَرِ مَثَلًا جِسْمِ
 وَ جَانِ طَاغَلِيْقِ وَ جَمْعِ اَوْلَمَقِ صُورَتِ وَ صِفَتِ وَ عَقْلِ وَ نَفْسِ وَ اَصْلِ وَ فِرْعِ وَ زَمَانِ
 وَ مَكَانِ وَ كَمَا وَ نِشَانِ وَ شَاكِ وَ يَتَبِنِ كَبِي بُو جَمْلَه اِيكِي لَكِ عِلْمِنِدِرِ بُو نَلَرِي بَرِ يَرِ

олулериниїѣ ділинденѣ коллеринѣ текел-ліф-сизѣ гондѣи
 бильдірѣ мекдѣ бйрѣ тѣрыкѣ гюстержесе личь бйрѣ кім-
 сѣ хакъ сѣбѣнеуѣ ве та'аллѣ сѣфатінінѣ юлунѣ гюстер-
 мегѣ жадірѣ дѣильдірѣ. Шесѣ герѣбйрѣ адамѣ сѣфаті ю-
 жеддесе.леринѣ кемѣ хюве хаккѣ бильмеде 'аджиздірѣ.
 Иїди аллѣ та'аллѣ хазрет'леринѣ аземетіне гурѣ биль-
 дімѣ діме-, анджакъ гондѣи 'аджиз'лігімѣ жадріндже
 бильдімѣ ді.

Аїма э-ерѣ теу-хидѣ хаккикатинѣ истар'сейѣ хакки-
 каті теу'хидѣ олдурѣ кі сен-дѣ герѣ не-кимѣ ме'хальдірѣ
 акинѣ катиндѣ мюмкинѣдірѣ; мѣселекѣ сайѣ бѣгѣ ме-
 хальдірѣ, анѣ бакѣ мю'хаккаждирѣ; бѣгки а'хвалі бу-
 нѣ гурѣгілсѣ ітѣ.

Ва дѣхѣ билѣ кѣ бѣ алеме гельмекденѣ маг-сутѣ анѣ бйрѣ
 биль-мекдірѣ; шесѣ шубхе-сизѣ алла'х-та'аллѣ бйрѣ-дірѣ, андѣмѣ
 іейриски джюфтѣ дурѣ хеани ики-шердірѣ, ве бо ики бйрѣ-
 бринѣ зидѣ дірѣ: мѣселекѣ джисѣмѣ ве джанѣ, дагылмагкѣ ве
 джема ольмагкѣ суретѣ ве сѣфетѣ, ве агыль ве нефсѣ, ве
 аслѣ ве фѣр'а, ве заманѣ ве меканѣ ве гюманѣ ве нїшанѣ, ве
 шеккѣ ве хезкинѣ кібі: бо джюмле ики-ликѣ, 'алѣметі-дірѣ
 болларі бйрѣ переджѣмѣ идіѣ бйрѣ дімекѣ ольмагѣ; ха-

جمع اهدوب بر دیمگ اولمز همان بر در دیمگ الله سبحانه و تعالی به پر آشور

اما اصل توحید اولدر که الله تعالی فی کوکل ده هر نه به بگز در سن الله تعالی اول

بگز ند و کلکن منزه در و بر پدر و اول کو کلکن کچن نر سه نک خالقیدر و شرک

و شبهه دن مبر ادر

мань бїръдїръ дімекъаллаһ субһанеу ве те'алляне-ярашіръ

Айма ас'ыль теуһидъ олдїръ кі аллаһ те'аллині юн'юльде
һеръ не-иъ бейзедїръ сепъ аллаһ-те'аля оль бейзет-
дїнїденъ монеззеһеъ берї-дїръ, ве оль юн'юнденъ кечеръ
персенинъ халики-дїръ: ширкъ ве шубһе-денъ юберра-дїръ



پادشاهلر خدمتندہ اولانلرک آرکانن بیان ایدر

ای اوغلا کر اتفاف دوشوب بر پادشاه خدمتندہ اولورسنگ پادشاه سنی هر نه

مرتبه کندوبه قریب ایدر سه آنکامرور اوله سن کندوکی اوزاق دوت اما

خدمتندن قاجمه زیر اقرب بعد سبب در خدمت قریب سببدر پس معلوم

اولدیکه خدمت ایله قریب اولیق کر کدر که تقریبه خلل کلیبه ودخی اول کونکه

سکا التفات ایدر سن اول کون غرور ایتبه و امین اوله زیر اسنی هر کم سبز در

ایسه بنه اول هم زبون ایدر بلور ایدی پادشاه حضورندہ عزیز و محترم اولورسنگ

ضلت ایدر ب طور کدن طشره اوله تا که سکا حسن نظری زیاده اوله وجه ایت

اول پادشاه حضورندہ کسه حقتنا خیر دن غبری سوبله و پادشاهی کج خلق انه که

آنک غضبی بر کون سکا دوشیمه روایت اولنور که کجه ده بر امیر وار ایدی اسنه

فصلون دبر لر ایدی و آنک خدمتندہ دیلم نام بر محشم کشی وار ایدی که اکثر

مَشُورَتِي اَنكَلَه اِيدي وَاَنگَر اِيْتِنن خَار جِبر نَسَنَه اِيْشَلْمَز اِيْر دِي اَمَا نِيك مَحْضَرُ

اَو لِيْجُوب بَد مَحْضَر اِيْدِي شُوْبَلَه كِه بَر كَمْسَه بَر كِنَاه اِيْدُوب پَادشَاه زَنْد اَنَا جَبْسَن

فَر مَان اِيْتَسَه دِيْلَم كَلُوب بُو شَكْل نَصِيْحَت اِيْدِر دِيكِه اِي پَادشَاه هَر اَو لُور اَو لَز نَسَنَه

اِيْچُون كَمْسَه نِي رَجِيْدَا اَنِمَه چُون رَجِيْدَا اِيْلَا سَن بَارِي قَتْل اِيْلَه بُو كُونَه نَصِيْحَت سَبِيْبِي

اِيْلَه چَوَق مَسَلْمَا نَلِر نَاهَق قَتْل اَو لَنْشِد بِلِر نَاكَاه قُضَا اِيْلَه دِيْلَمِك بَر سَهْل تَقْصِيْرِي

وَاقِع اَو لَمَقْلَه فَضْلُون اَنِي زَنْد اَنَه قُوْدِي دِيْلَم پَادشَاهه خَبِر كُونْدِر دِي كِه جَمْلَه مَالَمِي

وَبِر هِيْم نَك بَنِي قَتْل اِيْلَمِيَه سَن فَضْلُون اِيْتِدِيكِه بِن عَادَت سِيْاَسْتِي كَنْدُوْدِن

اَو كَر نَدْمَكِه سَهْل كِنَاه اِيْچُون كَمْسَه ي اَنْجَمَنَه وَا كَر اَنْجِيْدِر سَك قَتْل اِيْلَه اِيْمِيْدِي

بِن اَنِي نَصِيْحَتِي اِيْلَه قَتْل اِيْدِر مَدِيْو جُو اَبُو بَر وَب قَتْل اِيْتِدِي دِيْلَم اِيْتِدِيكِي بَد

نَصِيْحَت اِيْلَه بَاشْتِي وِبِر دِي اِي اَوْغَل صَافْتِن دُو لَنْكَه مَغْرُور اَو لَمَه كِه هَر زِبَادَه نَك

نقصانی اولور و جهد اینتکه پادشاه خدمتند حشمت و دولتی طغر و لغله حاصل ایله سن
که نعمت زیادتی حشمت عقبجه کلور یعنی طغر و خدمت ایله حشمت و اصل
اولدوقله نعمتک دخی و اسع اولور اما سن پادشاهک خدمت عزتتی مالدن
و منالدن یکرک بلمک کر کسن آندن ماعد پادشاه خدمتند هر نه مرتبه مال و منال
صاحبی اولور سگ کندو کئی بی زادوز و ادکوستر تا که پادشاه حرص طمعندن
امین اوله سن سگادلیل بودر که قیون سیر مد کجه قصابک خاطر پنه کلیمز و کوزینه
کور نهمز و دخی ز پاده شینه ناپیل اولمق ایچون خدمت ایند و نگل افندی یکی قویوب
کتبه یعنی بو پادشاه قدریمی بلمز بکار عایت مالیه اینتمز فلان پادشاهه و اروپ بلغ
ما بلغ مال ناپیل اولیم دهمه زهر ابدلکه فکرک اصابت اینتیه و فی الجملة مال و مناله ناپیل
اولسگ دخی افندی بسنه خاپن دیوبد نام اولیفه دکمز و دخی ظالم پادشاهک دولتمند

حاصل اولان مال بر خوشبو گلہ بکزر کہ عمری قلبیل درواخشاہہ دک قالمز پز مردہ
 اولور زیرا اول مقولہ آقچہ نک نفعی اولمیوب توز کبی اریوب کیدر اما
 طغرولق وخیر خواہلق ایله خدمت ایوب قناعت ایله نیک نام صاحبی محترم
 و صد اقتکار اولور سک سیم و زرسکا کسک اولمز زیرا اول مقولہ حسن سلوک
 ایله حر متلو اولیق بیوک سر مایہ اولوب صاحبین حقیرانمز بوہله برسرمایک وار
 ایکن سهل طمع خام ایچون سر مایہ کی الدن چیترمه زیرامادام سرمایہ اللہ در کسب
 و کار امید اولنور اما سرمایہ الدن چتق قدن صکره بر دخی پیداسی کوچ اولور —
 مادام کہ پادشاہ خدمتتہ سن خیانتدن حذر ایت خاصکہ سنی دولتہ اہر شد و میش
 اولازیرا خیانت دولتدن دور اولغہ دلیلدر پادشاہ سکا اہولک استیوب سن اکا خیانت
 ایچہ حق تعالی سندن اول دولتی سلب ایدر و خلق بینتہ رسوا اولور سن ﴿



Переводъ.—О знаніи Высочайшаго Бога.

Сынъ мой! знай, что нѣсколько словъ о единствѣ Бога я изложилъ въ началѣ книги для того, чтобы путь твой къ вѣрованію былъ твердъ: многіе люди, не познавъ его, заблудились; но овладѣвше свѣтлымъ взглядомъ не ошибались, хотя и имъ возможно ошибиться. Знай, что Всенстинный, восхваляемый и Высочайшій Богъ, наяву и втайнѣ, на землѣ и на небеси, въ семъ мірѣ и невидимомъ—познается умомъ; но святое существо Его внѣ предѣловъ ума. Если ты хочешь познать Всемогущаго Бога,—познай сперва самаго себя и вникни въ бытіе свое: кто понялъ себя, тотъ позналъ и Творца своего. Или: ты рисунокъ,—Онъ творецъ этого рисунка. И такъ старайся знать Его какъ рисунокъ, а не думай постичь Его творчество.—Знай, что совершенство художника не перелетѣтъ на предметъ для того неудобный; чему примѣромъ воскъ и камень: какъ никто не оттиснетъ своей печати на камнѣ, для того неудобномъ,—такъ на воскѣ явно изобразится все, что и на печати. Но если Царь и приложитъ гербъ свой на кусокъ воска, то воскъ не назовется еще его гербомъ, а только будетъ его оттискъ.

Отсюда: человекъ, въ отношеніи къ животнымъ, какъ воскъ, въ отношеніи къ камню. Всесовершенный вполне напечатлѣлъ на немъ свое могущество, чтобы всякій, видя этотъ отпечатокъ, позналъ Изобразителя,—позналъ Его. Такъ отстрани сомнѣніе и не думай, какъ именно Онъ изобразилъ это, и что такое самъ изобразитель? Созерцай творчество, — познаешь Творца.

Берегись, мой сынъ, миѣнія богоотступниковъ и не шествуй ихъ путемъ, чтобы заблуждшіе не обратили тебя матеріалистомъ. Все существующее они относятъ времени. Смотри на ихъ миѣніе, какъ на мечту пустую: время, какъ что-то слетающее и отходящее скоро, мимолетно. И такъ, на время, началомъ котораго—появленіе, а конецъ—скорый отлетъ, пронизательные могутъ ли смотрѣть какъ на Дѣятеля?... И знай, сынъ мой, если Творецъ нашъ не откроетъ чрезъ великихъ мужей вѣры рабамъ своимъ особаго, столь легкаго пути къ познанію Себя,—никто не укажетъ дороги къ знанію Его качествъ; никто самъ не можетъ постичь Его святыхъ свойствъ! Такъ не говори: «я узналъ Бога по мѣрѣ Его Величія,»—скажи: «я узналъ Его своимъ ничтожествомъ.»

Если ты хочешь знать, въ чемъ состоитъ истинная вѣра во Единого, то вотъ: вѣритъ такъ, что—какъ невозможно что для тебя, возможно Ему: какъ вѣчность не тебѣ, —она свойственна Ему. Такъ суди и о другихъ обстоятельствахъ.

Цѣль нашего появленія въ міръ сей состоитъ въ знаніи Единого Создателя. Нѣтъ сомнѣнія: единство относится къ Нему—Единому; все же чѣтно; все представляетъ двойство а это двойство заключаетъ противоположность. Такъ: *тѣло и душа; расторженіе и соединеніе; видъ и качество; раскудокъ и страсть; корень и вѣтвь; время и мѣсто; предположеніе и слѣды; сомнѣніе и увѣренность*—суть двойства, которыхъ ни соединить, ни назвать единымъ нельзя: единство прилично только Богу.

Основаніемъ вѣрованія во Единаго Бога, должно быть такъ: чему бы ты не уподобилъ въ своемъ воображеніи существо Всевышняго Бога,—Онъ выше того, Онъ далекъ отъ того: онъ Творецъ этого воображаемаго тобою предмета. Ни уподобить, ни сравнить Его!

Наставленіе служащимъ при Государяхъ.

О сынъ! если случится тебѣ служить какому нибудь Владѣтелю, какъ бы онъ не приблизилъ тебя къ себѣ, не гордись этимъ (не прельщайся), а держи себя далеко, но не убѣгай службы: причина удаленія—близость, причина близости—служба. Слѣдовательно надо быть близкимъ службою, чтобы близость не нарушилась. Также, когда онъ и обратитъ на тебя вниманіе, не гордись и не считай себя безопаснымъ: кто возвышаетъ, тотъ можетъ и унижить. Теперь: когда ты сдѣлаешься значительнымъ и уважаемымъ,—сдѣлавшись безопаснымъ, не выходи изъ границъ своихъ (не забывайся), чтобы его благосклонное вниманіе увеличивалось бы къ тебѣ еще болѣе, и старайся не говорить при немъ ни о комъ кромѣ добраго, и не гнѣви его, чтобы его гнѣвъ когда нибудь не попалъ на тебя.

Разсказываютъ, что въ Генджѣ былъ Емиръ, именовъ Фязлюкъ, и у него вельможа Дейлямъ, съ которымъ онъ всегда совѣтовался и никогда не отступалъ отъ его мнѣній; но который, не бывъ добрымъ, былъ недоброжелателемъ (золь) такъ, что если кто дѣлалъ преступленіе и Емиръ

приказывалъ заключить его въ тюрьму, Дейлямъ совѣтовалъ: «о Емиръ! не мучь за всякую бездѣлицу; если же хочешь (мучить) поступить строго, то лучше убивай.» По причинѣ такихъ совѣтовъ многіе Мусульмане были убиты несправедливо.

Неожиданно (вдругъ), по Предопредѣленію, случилось и съ Дейлямомъ маловажное преступленіе и Емиръ заключилъ его въ тюрьму,—Дейлямъ извѣщалъ его: «я отдамъ все свое имѣніе, только не лишиай меня жизни (не убивай).» Фязлюкъ отвѣчалъ: «(я научился отъ тебя наказывать) ты же училъ: за всякое маловажное преступленіе не мучь никого, а убивай,—теперь твоимъ же совѣтомъ убью и тебя.» И убилъ Дейлямъ за дурные совѣты свои отдалъ свою голову.

О сынъ! опасайся гордиться своимъ богатствомъ: всякое излишество имѣетъ свой недостатокъ; и старайся приобрести богатство и уваженіе прямою: умноженіе богатства зависитъ отъ уваженія, т. е. когда прямою ты приобретаешь значительность,—богатство твое тоже умножится; но службу и преданность къ Государю предпочитай богатству. Кромѣ того, какъ бы ты ни былъ богатъ въ службѣ Государя.—покажи себя немущимъ, чтобы ты былъ въ безопасности отъ жаднаго желанія Владѣтеля. Вотъ тебѣ доказательствомъ: пока баранъ не жиренъ, мясникъ на него и не смотритъ, какъ бы не замѣчаетъ его. Также: изъ корысти своей не оставляй прежняго господина, которому ты служилъ, думая такъ, что этотъ Владѣтель не знаетъ моего

достоинства и не наградишь меня денежно, а пошедши къ такому-то Владѣтелю, сколько нибудь овладѣю богатствомъ. Можетъ быть твое предположеніе не сбудется. Положимъ, что ты и овладѣешь богатствомъ; но это богатство будетъ не замѣтно, когда назовутъ тебя измѣнникомъ. Кромѣ того: имѣніе, приобрѣтенное въ управленіе Владѣтеля тирана, похоже на благоухающій цвѣтокъ, котораго жизнь такъ коротка, что къ вечеру завянетъ—исчезнетъ. Ибо это имѣніе, вносящее никакой пользы, подобно соли растаетъ; но если ты прямою, усердіемъ и бережливостію приобрѣтешь себѣ хорошее имя и сдѣлаешься почтеннымъ и будешь имѣть къ себѣ довѣріе,—тогда для тебя золото и серебро—ничто!

И такъ, такимъ поведеніемъ, какъ я сказалъ тебѣ, когда ты сдѣлаешься уважаемымъ, это составитъ тебѣ большой капиталъ, который будетъ неистощимъ (который никогда не унижитъ своего Владѣтеля). Когда ты имѣешь такой капиталъ,—за ничтожное и несбыточное желаніе не выпускай изъ рукъ: ибо, пока капиталъ въ рукахъ,—есть надежда торговать; но когда онъ вышелъ изъ рукъ,—въ другой разъ приобрести его трудно.

Пока ты находишься въ службѣ Государя, служи неизмѣнно (остерегайся его службы), особенно, когда онъ тебя возвелъ на степень знатности и богатства: ибо измѣна—причина удаленія отъ Государства. Еще до совершенія твоего намѣренія измѣнить Царю, который желалъ тебѣ добра, Всевышній напередъ отниметъ отъ тебя твое богатство и ты опозоришься предъ народомъ.

Г Л А В А IV.

Объ имени.

73) XLV. Турки не имѣютъ члена, а равно и рода; они говорятъ: *كوزلار* *юзель эръ*, прекрасный человекъ; *كوزل عورت* *юзель ауретъ*, прекрасная женщина; *كوزل او* *юзель эвъ*, прекрасный домъ. Чтобы показать различіе половъ, они прибѣгаютъ къ словамъ: *اوغل* *уз'уль*, сынъ, *قز* *кызь*, дѣвушка, говоря о существахъ разумныхъ; *ارگک* *эркекъ*, самецъ, *دشی* *диши*, самка, говоря о животныхъ.

74) Во фразахъ же, составленныхъ изъ Арабскихъ словъ, по свойству Персидскаго языка, чѣмъ щеголяютъ краснорѣчивые писатели, они удерживаютъ наращеніе женскаго рода Арабскаго *ة*, измѣняемаго часто, по свойству Персидскаго языка, въ *о*; наприм. *اراده عليه* *ирәдв'алиъ* высочайшая воля; *محاسن جيله محموده* *мәһәсини джемиләи мөхмуде*—добродѣтели достойныя хвалы.

75) XLVI. Чисель два: единственное и множественное; даже слова, взятая съ Арабскаго, не имѣютъ двойственнаго числа, исключая нѣкоторыя употребительныя формулы; такъ наприм. *حرمين شريفين* *харемейни шерифейнъ*, два святыя города (Медине и Мекка); *سفيران مومي البهيا* *сефирани мума илейһима*, два вышеупомянутые посла.

76. Множеств. число образуется изъ единственнаго чрезъ прибавленіе къ концу частицы *لر*, произносимой *леръ* или *ларъ*. Наприм. *بکزر* *беклеръ*, князя; *کیزلر* *дѣвушки*; *کتابلر* *кітабларъ*, книги. Эта частица прибавляется какъ къ Турецкимъ, такъ къ Персидскимъ и Арабскимъ словамъ; перѣдко ученые употребляютъ множественное число Арабское или Персидское.

77) Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ вмѣсто *لر* почти вездѣ употребляется *لار*, которое въ разговорномъ языкѣ сливается въ *наръ* послѣ *н* или *сагыръ-пуна* (см. N 50); наприм. *بکلار* *бигларъ*, князя; *کتابلار* *кітабларъ*, книги; или: *جانلار* *джанларъ*, души; *حیوانلار* *гейванларъ*, животныя. Это самое окончаніе мы находимъ во многихъ словахъ Монгольскаго языка во множественномъ числѣ: оно пишется *ـلار* и произносится *наръ*, *нэръ* (см. Монгольскую Грамматику, Ковалевскаго, (стр. 31).

78) XLVII. Турки, какъ Персіяне, не имѣютъ собственныхъ выраженій для падежей; они принимаютъ Арабскіе и ими означаютъ, хотя въ нѣкоторыхъ случаяхъ неправильно, семь падежей своего языка; они суть:

Именительный	المبتدا	Терминъ, показывающій предметъ, которымъ начинаютъ,
--------------	---------	---

т. е. подлежащее. Онъ иначе называется *الناعل* (см. 7 3 8 7).

<i>Родительный</i>	<i>الاضافة</i>	Терминъ, показывающій <i>присоединеніе</i> или присвоеніе.
<i>Дательный</i>	<i>المفعول اليه</i>	Терминъ, выражающій <i>обращеніе дѣйствія на предметъ или къ предмету.</i>
<i>Вицительный</i>	<i>المفعول به</i>	Терминъ, выражающій предметъ <i>подлежащій</i> переходящему дѣйствію глагола.
<i>Звательный</i>	<i>النادى</i>	Терминъ, показывающій <i>воззваніе.</i>
<i>Творительный</i>	<i>المفعول معه</i>	Терминъ, выражающій предметъ <i>подлежащій</i> дѣйствію глагола, <i>вмѣстѣ съ другимъ или посредствомъ</i> другого предмета.
<i>Мѣстительный</i>	<i>المفعول فيه</i>	Терминъ, выражающій предметъ, <i>подлежащій</i> дѣйствію <i>идь нибудь</i> совершаемому.

79. Родительный составляется прибавленіемъ къ именительному буквы *ك*, произносимой какъ *й*.

80) *Прим.* Въ Татарскомъ это наращеніе есть *تى* *нынъ* (см. N) 48. въ Монгольскомъ, въ именахъ 1-го склоненія, *ئى*

унъ, въ именахъ 2-го склоненія **Э** инъ; въ Чувашскомъ
ымъ, инъ или ныкъ.

81) Дательный—прибавленіемъ буквы **е**, произносимой
какъ Русское **е**) или **э**.

82) *Прим. 1.* Въ Татарскихъ нарѣч. вмѣсто **о** прибавляется
к или **ке** послѣ мягкаго звука, —и **га** или **ге** послѣ жест-
каго, какъ то: شهرکا اناغه كتابه. Въ Монгольскомъ языкѣ
дательный падежъ именъ, кончащихся на согласную, при-
нимаетъ **э** или **а**, вмѣсто характеристическихъ **ᠳ** *доръ*
или **ᠳ** *торъ*. Въ Чувашскомъ для этого и винительнаго
падежа употребляется окончаніе *не, на* или *а*.

83) *Прим. 2.* Надобно замѣтить, что характеристическое
наращ. дательнаго падежа во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ и
повсюду есть **ге—ка**, которыя въ мѣстоименіяхъ: **ادل سن بن**,
или **بو، او شو**, или **شول** образуютъ составной носовой
نگا، نغه، نكا, отъ чего собственно въ Оттоманскомъ
и Азербиджанскомъ нарѣчіяхъ въ этихъ мѣстоименіяхъ
вмѣсто **е**, для дательнаго, мы имѣемъ сагиръ-нунъ **ك**
(читай внимательно N 48).

84) Винительный—прибавленіемъ буквы **ы**, произ-
носимой какъ **я**.

85) *Прим. 1.* Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ прибавляется вездѣ **ی**, тогда какъ въ Малоазійскомъ и Азербиджанскомъ это наращеніе служитъ только для словъ, оканчивающихся на гласную букву или **о**; см. таблицу склоненія.

86) *Прим. 2.* Въ Оттоманскомъ нарѣчійи переменна **ی** на **ی** бываетъ только послѣ **ی** 3-го лица притяжательнаго мѣстоименія, которое часто опускается, какъ въ письмѣ, такъ и въ разговорѣ (см. N CVI и CVII.) Въ Монг. языкѣ обыкновенное окончаніе винит. падежа въ словахъ, кончащихся на согласную букву, есть **о** и или **и**. Эти окончанія, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, подвергаются измѣненіямъ при существованіи значенія личности, или собственности въ склоняемомъ словѣ. Напр. очень часто знакъ вин. падежа **ی** при **ن** отбрасывается (см. N L; CVI-CVIII-с), какъ въ Татарскомъ такъ и въ Турецкомъ; это случается тогда, когда именительный падежъ имѣетъ въ концѣ характеристическую букву **ی** третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія, которое здѣсь только подразумѣвается. Напримѣръ: **کتابین** вмѣсто **کتابینین** его книгу; **اغلسن** его господинъ (см. NCVI). Точно такимъ же образомъ и въ такихъ же случаяхъ Монгольское окончаніе **о** замѣняется частицею **и** (см. Монгольскую Грам. Ковалевскаго, стр. 41).

„оно или самое солнце? Нѣтъ, клянусь другъ мой! сіяніе ланиты ея есть отраженіе Божьяго совершенства“ Въ простомъ Азербиджанскомъ нарѣчьи говорятъ: *سالیان نان باکی به جه* *сальян-нанъ бакіедже ѳчь мензильди*, отъ Сальяна до Баки три станціи.

Очень часто этотъ падежъ выражается, какъ въ Турецкихъ, такъ и въ Татарскихъ именахъ, прибавленіемъ къ концу вменительнаго послѣ слоговъ *برله, ايله* (въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ *ᠪᠦᠷᠡ* безъ *ле*, а въ Чувашскомъ *ба*), *بلن بلان به*. Наприм. *هیچ کسه ایله ایشم بو قدر* *ничъ ким-сэ иле шимъ іогдуръ*, у меня ни съ кѣмъ нѣтъ дѣла; *ایمان برله اخرته کندی* *иманъ бирле ахирете гитди*, онъ кончилъ жизнь съ вѣрою (отправился на тотъ свѣтъ съ вѣрою); *اتنک بلن کوریشیم* *анингъ бленъ корюштѳмъ*, я видѣлся съ нимъ, и проч. Это окончаніе въ мѣстоименіяхъ управляетъ родительнымъ падежемъ (см. послѣ-логи).

91) Мѣстительный падежъ образуется чрезъ прибавленіе *да*, которое въ Татарскихъ нарѣчьяхъ послѣ *а* перемѣняется на *да*, наприм. *شهر ده* *шегерде-*, въ городѣ *اندا* *анда*, тамъ.

92) XLVIII. Составленіе падежей множественнаго числа одинаково съ единственнымъ.

93) XLIX. Грамматики принимаютъ въ Турецкомъ языкѣ два склоненія: въ первомъ заключаютъ слова, оканчивающіяся на согласную букву; во второмъ—слова, оканчиваю-

піяся на **ل**, **و**, **ی**, **و**. Самое основаніе этого правила заставляет подозрѣвать, что различіе между первымъ и вторымъ склоненіями есть болѣе мнимое, нежели дѣйствительное, и касается только благозвучія. Въ этомъ можно убѣдиться опытомъ, рассмотрѣвши внимательно приложенные здѣсь образцы склоненія, въ которыхъ мы соединили, какъ слѣдуетъ, различныя имена перваго и втораго склоненій.

100) **Л.** Принявъ въ соображеніе вышензложенныя правила о составленіи падежей и рассмотрѣвъ эти образцы склоненія, очевидно слѣдуетъ; а) Что именительный, винительный, звательный, творительный и мѣстительный падежи, въ Оттоманскомъ нарѣчій, въ словахъ, кончащихся на **ل**, **ی**, **و**, одинаковы. б) Что одно различіе, которое можно бы сдѣлать между первымъ и вторымъ склоненіями, состоитъ въ томъ, что во второмъ склоненіи родительный принимаетъ **ن**, а дательный **ی** предъ **ك** и **و**, характеристическими буквами этихъ падежей; но, какъ мы выше уже замѣтили (N XLIX) это **ن** и это **ی** ставится только для благозвучія; и разница отъ этого происходящая, не такъ велика, чтобы прибѣгнуть къ раздѣленію склоненія на два. с) Что множественныя числа всѣ однообразны и правильны.

101) *Прим.* Изъ всего сказаннаго нами выше въ NN. 80—86, можно видѣть, что различіе въ склоненіи именъ при-

надлежитъ преимущественно новотюркскимъ нарѣчіямъ: во всѣхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ нѣтъ никакой разницы въ склоненіи именъ, кончащихся на согласную букву, или на одну изъ буквъ: *o*, *ی*, *و* и *ا*; все, что тамъ можетъ составить какое нибудь различіе, то это наращеніе *ع* *ك* для дательнаго падежа (см. N 82). Оттоманы, Азербиджапцы и другія новотюркскія племена, увлекаясь благозвучіемъ, свойственнымъ нарѣчіямъ своимъ, принуждены были постепенно отступить отъ общаго старымъ нарѣчіямъ правила, и тѣмъ поразнообразить, хотя незначительно, свое склоненіе. Напримѣръ, они, произнося наращеніе *نتک* однимъ глухимъ звукомъ *н*, а наращеніе *ك* или *ع*—звукомъ *э*, не могли, разумѣется, не прибавить *что-нибудь* предъ этими *н* и *э*, въ словахъ, кончащихся на одну изъ буквъ: *ی*, *o*, *و*, *ا*,—ибо иначе въ первомъ случаѣ (*باباك*) нельзя было бы различить наращеніе родительнаго, личнаго, отъ наращенія 2-го лица притяжательнаго мѣстоименія (NCIV); во второмъ случаѣ (*бабиз*) выговоръ былъ бы чрезвычайно затруднителенъ и невыразимъ въ Турецкомъ языкѣ. По сему-то они избрали буквы *н* и *й*, первую какъ родственную звуку *самръ-пунъ*; вторую—какъ будто продолженіе звука *â*, *û*. Во многихъ словахъ Азіятскихъ языковъ, въ особенности Персидскаго, изъ котораго множество такихъ словъ принято въ Турецкій языкъ, какъ то: *خدا* Богъ *جدا* копье, *سرا* дворець, *بانو* княгиня, *خوشبو* благовонный,—звукъ *â* или

û оканчивается краткою *й*, какъ то : *худâй*, *сарâй*, *бануъй* и проч. Въ словахъ же, кончанихся на *й*, при соединеніи ихъ съ звукомъ *э*, краткое *й* само собою образуется.

102) LI. Система Турецкихъ склоненій до того проста, что при помощи вышеизложенныхъ правилъ можно склонять безъ всякаго затрудненія всѣ слова Турецкія и большую часть словъ, заимствованныхъ изъ Арабскаго или Персидскаго. Отсюда слѣдуетъ, что можно и даже должно совокупить всѣ имена въ одно склоненіе. Это заключеніе можно сдѣлать еще смѣлѣе о именахъ всѣхъ Татарскихъ нарѣчій.

Г Л А В А V.

ИМЕНА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЯ.

Степени сравненія.

103) *رك* или *رق* есть характеристическое паразитическое сравнительной степени въ Турецкомъ языкѣ и его нарѣчійхъ. Вообще *رك* *рекъ* употребляется послѣ словъ, кончащихся на мягкіе звуки, каковы : *زل* *зель*, *هل* *хиль* *در* *дюръ*, *بر* *биръ* и проч. *رق* *ракъ*—послѣ словъ, оканчивающихся жесткими или твердыми звуками, каковы : *ق*

12/18/18
12/18/18

ИМЕН

Однѣмъ арабскима словъ, ииѣтъ ииѣфактомъ
чело: قول صغیر (у Глѣтъ 13), supraflexion
Caval. —

— 59 —

акъ, ىкъ икъ, и проч. Наприм. اسکى эски, старый;
اسکى رک эски-ркъ, старѣе; ہندر ہюндюръ, высокій; ہندر رک
һюндюръ-ркъ, выше, المچاقى алчакъ, ии³кій; المچاقى رкъ алчакъ-ркъ,
ниже, и т. д. Впрочемъ эти наращенія чаще употребляются
въ Татарскихъ нарѣчїяхъ, отбрасывая очень часто по-
слѣднюю букву словъ, имѣющихъ болѣе одного слога и
оканчивающихся на акъ юкъ, укъ, икъ, акъ, укъ, юкъ или
икъ, какъ то: صوتى холодный, كچىك или كچىك малый,
الچىк низкій. اولوغъ большой; которыя имѣютъ: صوراق
сауракъ или كچىك менѣе, الچىق пониже اولوراق
побольше. Иногда чрезъ прибавленіе этихъ самыхъ
наращений образуются Герундіи, которыя показываютъ
постепенное продолженіе дѣйствїя (см. NCLXXIV).
Наприм. وانراق و انراق و انراق و انراق ииѣя постепенно, можно уй-
ти далеко (идя, идя, приобрѣтается даль). Въ Чувашскомъ
языкѣ мы находимъ ракъ и рѣкъ.

104) ЛП. Вообще Чтобы составить сравнительную степень,
въ Турецкомъ языкѣ употребляютъ форму Латинскую, состоя-
щую въ томъ, что должно ставить въ творительномъ паде-
жѣ имя, съ которымъ сравнивается другое, и даже часто
одна положительная степень безъ всякаго наращенія выра-
жаетъ сравнительную; говорятъ: اندن بيوكъ анданъ буюкъ,
тоже что اندن بيوك رڪъ анданъ буюкъ ркъ, больше его, maior illo

بالدن طاندو *балданъ дад.ли* или بالدن طانلورк *балданъ дад.ли-рекъ*, слаще меду, *melle dulcius*. Самое это правило мы находимъ въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ; а въ послѣднемъ мы имѣемъ и самое вараченіе *данъ* для тв. падежа.

105) LIII. Иногда для выраженія сравнительной степени, не уничтожая предыдущаго правила, прибавляются еще особенныя нарѣчія, которыя въ Турецкомъ, какъ почти во всѣхъ языкахъ, можно назвать нарѣчіями *сравненія*; таковы: *دخی* *дха*, еще, еще болѣе; *ارتق* *артыкъ*, болѣе. Наприм. *دخی اوزون* *дха узунъ*, длиннѣе; *ارتق شجاعلو* *артыкъ шюджа'атли* болѣе храбрый. Нарѣчія: *بك* *пекъ*, весьма; *چوڭ* *чогкъ*, очень, усиливаютъ сравненіе: напр. *بك شجاعلو* значить: очень храбрый; *چوق اينلو*—очень широкій; но при сравненіи они переводятся: *гораздо храбрѣе*, *гораздо шире*.

106) LIV. Сравнительная, показывающая уменьшеніе, образуется чрезъ прибавленіе частицы *جك* *джекъ* или *جق* *джекъ*, также—частицы *جه* *дже* или *چه* *че* къ концу слова, отбрасывая почти всегда послѣднюю букву, въ случаяхъ приведенныхъ нами въ началѣ сей главы, въ N 103, относительно вараченія *ك*; на примѣръ: *طار* *даръ*, тѣсный; *طارچك* *дарджекъ*, не много тѣсный или

тѣсноватѣй; *صوق* *соукъ*, холодный; *صوجك* *сауджанъ* немного
холодный; холодноватѣй; *الجاتى* *алчагыъ*, *الجهجى* или *الچچى* *алчад-*
жикъ, низковатѣй, *يوكسك* *высокій*; *يوكسجك* *юкседженъ* и
يوكسجه *юкседже* не очень высокій.

107) Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ между прочими *ئى* или *ئى* *шикъ* (см. N LXIX). Иногда эти частицы, какъ и *جه* или *چه*, прибавляются къ словамъ, которыя сами по себѣ уже означаютъ меньшую обыкновеннаго степе-
нь (каковы: *كوكچك* *кучюкъ*, малый; *الچچى* *алчагыъ*, низкій; *خورد* *хурда*, мѣлкій); но во всякомъ случаѣ прилагательное разсматривается: если оно *положительное*, то частицы эти уменьшаютъ его значеніе; если же оно *сравнительное*, то онѣ указываютъ на меньшую степень сравненія; напримѣръ: изъ *الچچى*, *الجهجى* или *الچچى* *низенькій*—*اننن الجچچى* *немногимъ ниже его*; —изъ *خوردجه*, *خوردجه* *мленькій*.—*اننن خوردجه* *немногимъ помельче того*; — изъ *يوكسجه*, *يوكسك* *высоковъкій*—*اننن يوكسجه* *немногимъ выше того*. (См. N LXIII.)

108) LV. Превосходная степень часто выражается на Турецкомъ языкѣ нарѣчіями увеличенія или увеличительными выраженіями, таковы наприм. *اك* *эъ*, *ضابت ايله*

гайтъ иле, крайне; *افراطيله* *ифратиле*, изобильно, и другія, которыя можно узнать изъ употребленія.

109) LVI. Превосходная степень (столь часто употребляемая Восточными) образуется не рѣдко такимъ же образомъ, какъ и сравнительная (см. N III); въ такомъ случаѣ идея превосходства узнается изъ смысла фразы: *جمله دن ابو* самое лучшее изъ всѣхъ (неопредѣленныхъ предметовъ); наприм. *جمله سنن نيوك* самый большой изъ всѣхъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ уже предметовъ.

110) LVII. Очень рѣдко выражаютъ ее поставляя сравниваемое имя въ родительномъ падежѣ, въ такомъ случаѣ прибавляютъ къ прилагательному какъ уже *мюзафу* (см. N CIV.—Ч. III § 44) притяжательное мѣстоименіе третьяго лица *ى*. наприм. *جمله مزك ابوسى* лучший изъ всѣхъ насъ.

Г Л А В А VI.

Различные роды именъ.

111) LVIII. Турки имѣютъ два рода именъ: первообразныя и производныя. Первообразныя, которыя не происходятъ отъ другихъ словъ,; какъ: *تكرى* *тейри*, Богъ; *ال* *аль* рука; *ارسلان* *арсланъ*, левъ.

112) LIX. Производныя имена суть тѣ, которыя происходятъ отъ глагола или отъ имени.

113) LX. Имена, происходящія отъ глагола, раздѣляются на а) имя дѣйствующаго и б) имя дѣйствія.

114) LXI. Имя дѣйствующаго въ разныхъ отношеніяхъ можетъ быть разсматриваемо какъ родъ причастія настоящаго. Образуется оно прибавленіемъ частицы *وجى* или *يى* ко второму лицу повелительнаго наклоненія. Такимъ образомъ изъ *سو* *севъ*, любви, образуется *سويى* *севиджи*, любитель; изъ *قورتار* *куртаре*, спаси,— *قورتاروجى* *куртариджи*, спаситель.

115) Прим. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ больше употребительно *وجى* и это по моему мнѣнію правильнѣе. Но настоящее правило, относительно употребленія этихъ наращеній, изложено въ N 54 этого сочиненія, въ которомъ читатель можетъ ясно видѣть законъ измѣненія *و* на *ى*. Такимъ образомъ: изъ *سو* *любви*, образуется *севиджи* любитель; изъ *ياز* *пиши* *يازوجى* *языджи* писецъ, которыя и пишутся иногда черезъ *о*. Изъ *دور* *дурь*, встань, *اور* *урь*, бей,— всегда: *дуруджи* сторожъ, *اوروجى* *уруджи* боецъ (т. е. всегда черезъ *о*).

116) Въ глаголахъ, кончащихся на *اوتم* *бик*, т. е. когда послѣдняя коренная буква глагола есть *ى* или

و, то эта *ی* и эта *و* удерживаются, и вмѣсто *وی* или *دیگ* мы имѣемъ *بیجی*, *بوچی* или *ووچی*; наприм: изъ *دیگ* сказать. *سورومک* тащить, *بی* кушай, мы должны составить *دیوچی* или *دیجی* *dīudži*, разскащикъ; *سوریوچی* скоріюджи, тащущій; *بیوچی* или *بیجی* *īiudži* ѣдокъ; изъ *یومق* юмакъ мыть. *یوچی* *yudži*, прачка; Въ глаголахъ же. кончающихся на *амакъ*, *эмакъ*, для благозвучія предъ *وی* или *بی* прибавляется еще *ی*, какъ то: изъ *الدامق* *алдамакъ*, обмануть, *اوبینک* *ойнемакъ*, играть, шалить, образуются: *алдаюджи*, обманщикъ, *ойнеюджи*, шалунъ. Подобное прибавленіе гласной *ی* для благозвучія, но многихъ случаяхъ мы встрѣчаемъ въ Тюркскомъ языкѣ (см. N 101, 222. и CXLVII) даже и въ Русскомъ языкѣ мы узнаемъ самое это прибавленіе въ словахъ: *гуляющій*, *качающій*, *имлющій*, и тому подобныхъ.

117) Прим. Вѣроятно, въ древности сей разрядъ именъ, т. е. имя дѣйствующаго, всегда образовалось изъ имени, а не изъ глагола (см. N LXIII, b); дѣло состоитъ въ томъ, что мы производимъ *یازیبی* отъ *یاز* втораго лица единственнаго числа повелительнаго наклоненія; но мы должны производить его отъ *یازی* или *یازو*, которое есть имя существительное отъ *یازمک* по правилу, общему всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ и ниже этого изложенному (см. N 139, A,

f). Такимъ же образомъ سانوي продажа; الرجى
изъ الرو то, что должно взять.

118) Въ Монгольскомъ языкѣ мы находимъ 𐰉 для
составленія производныхъ существительныхъ, а 𐰊 для
причастія настоящего времени. Весьма примѣчательно, что
подобное окончаніе, для такой же цѣли употребляемое, мы
находимъ въ Русскомъ языкѣ, какъ наприм. въ словахъ,
шипучій, гремячій, плавчій и проч. Если даже думать, что
это окончаніе преобразовано изъ *щій*, характеристического
наращенія причастій, то и тогда тождественность этого на-
ращенія съ Татарскимъ وچى или وچى останется безспорною
для этимолога.

119) Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе
имѣютъ родъ причастія или прилагательнаго, которое со-
ставляется черезъ прибавленіе چى чи къ неопредѣленному
наклоненію. Оно выражаетъ у нихъ обязанность или необхо-
димость дѣйствія; напримѣръ *الاقچى* принужденный братъ
كالمکچی *ильмекчи* обязаный придти. У нихъ тоже самое
наращеніе употребляется иногда въ составленіи желательна-
го наклоненія (см. N 335 и 343).

120) LXII. Имя дѣйствія, которое очень часто есть
склоняемое неопредѣленное наклоненіе, образуется въ Ту-
рецкомъ четырьмя различными способами, какъ то:

а) Отбрасывая въ *нѣкоторыхъ словахъ* послѣднюю букву неопредѣленнаго наклоненія; наприм. изъ **ايچمك** *ичмекъ*, пить, образуется **ايچم** *ичимъ*, питье; изъ **اتق** *атмакъ*, бросать, **اتم** *адымъ*, шагъ.

Прим. 1. Подобныя имена по болышій части въ Турецкомъ языкѣ означаютъ, когда они составлены изъ глаголовъ среднихъ, самое дѣйствіе, а когда составлены изъ дѣйствительныхъ, предметы подлежащіе дѣйствію. Наприм. **ايچم** изъ **ايچمك** *пить*, **كيبك** изъ **كيبم** *надѣтъ на себя*, не означаютъ *дѣйствія* *пить*, *одѣваться*, но то, что подлежитъ тому и другому, т. е. *питье*. и *платье*. — **چاغرم** не означаетъ *дѣйствія* *звать*, а пространство, на которомъ воевъ или крикъ челоуѣка можетъ быть слышенъ (одна верста); **اولم** *смерть*.

Прим. 2. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ окончаніе **م** перемѣняется на **ن**, какъ то: **تكين** *тикинъ*, предметъ, подлежащій питью; **صاون** предметъ, подлежащій доенію. Самое парашеніе мы встрѣчаемъ и въ Монгольскомъ языкѣ, въ которымъ глаголы въ неокончательномъ наклоненіи, принимая къ концу букву—*н*, дѣлаются существительными отглагольными (см. Грам, Монгол. Ковалев. стр. 29).

б) Перемѣняя *иногда* эту **ك** или **ق** на **о**, напримѣръ **بليك** *бильмекъ*, знать, **بله** *бильме*—,знаніе; **ايچماق** *айнамакъ*, понимать, **ايچма** *айнама-*, пониманіе, способность.

Прим. Читай повыше прим. 1. *بله* *би.ле*- значить знаніе т. е. ныл дѣйствіа, а *ساله* *сальме*- то, что кладуть, слѣдовательно предметъ, подлежащій дѣйствію.

с) Перемѣняа во многихъ случаяхъ слоги *مک* или *مق* на *ش* Такимъ образомъ изъ *کولیک* *юльмекъ*, смѣяться, дѣлается *کولش* *юлюшь*, смѣхъ; изъ *باقمق* *бакмакъ*, смотрѣть, дѣлается *باش* *бакышь*, смотрѣніе.

Прим. Этотъ способъ гораздо чаще предыдущихъ принять во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, особливо между Азербиджаицами. Почти изъ всякаго неопредѣленнаго наклоненія можно составить послѣднимъ способомъ имя дѣйствія. Я полагаю, что въ древности всѣ имена, входящія въ этотъ разрядъ, были усѣченныя отглагольныя имена, составленныя изъ неопредѣленныхъ наклоненій всѣхъ взаимныхъ глаголовъ чрезъ отбрасываніе окончанія *مک* или *مق* какъ то: *الش* *алишь* изъ *الشکم* *алишмекъ*, мѣняться; *دوکش* *дуюшь*, битва, изъ *دوکشک* *дуюшмекъ*, сражаться; *سواش* *севашь* брань, изъ *سواشک* *севашмекъ*, браниться, и проч. Но въ послѣдствіе времени изъ одного подраженія составились подобныя отглагольныя имена и изъ другихъ залоговъ, разумѣется переменяя *مک* а *ش*.— Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ же способъ образованія имени дѣйствія

находится и въ Персидскомъ языкѣ. Оно дѣлается чрезъ прибавленіе *ش* ко второму лицу единственнаго числа повелительнаго наклоненія (что можно примѣнить къ образованію подобныхъ Турецкихъ именъ); напримѣръ *خورش* ѣда, *سازش* миръ, ладъ; *فرمایش* приказаніе, и проч.—Въ нѣкоторыхъ глаголахъ на *نباک*, *نباک*, вмѣсто *ش*, сѣверные Татары употребляютъ *ج*, какъ то: *ایلملیج* айляличъ, оборотъ и *صاغج* сагиджъ, осторожный. Также: *کر تلاج*, *ار تلاج*.

d) Прибавляя къ неопредѣленному наклоненію глагола частицы: *لك* *ликъ* для глаголовъ, кончащихся на *مک* *мекъ*, и *لی* *лыкъ* для глаголовъ, кончащихся на *می* *маикъ* (въ Монгольскомъ языкѣ *لی* и *لی*). Каждая изъ этихъ частицъ произносится вездѣ въ производныхъ словахъ одинаково, кромѣ того случая, когда характеристическая *ق* второго перемѣняется на *غ*, какъ это часто бываетъ (см. N XXX). Наприм. *کورمک* *юрмекъ*, видѣть, *کورمکک* *юрмекликъ*, видѣніе; *اورمق* *урмаикъ*, поражать, *اورمقلی* *урмаиклыкъ*, поражение, родительный падежъ котораго былъ бы *اورمقلگی* *урмаиклыгыиъ*, а не *اورمقلگی* *урмаиклыгыиъ*.

121) LXIII. Имя, производное отъ имени, образуется

a) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы *لو* *лу* или *لی* *ли*, которая показываетъ обладаніе, дареніе,

принадлежность. Напримѣръ. ات *атъ*, лошадь, اتلو или اتلى *атли*, владѣлецъ лошади. всадникъ; جان *джанъ*, душа. جانلو *джанли*, одушевленный (одаренный душою); استامبول *Истамбуль*, Константинополь, استامبوللو *Истамбуллъ*, Константинополь; كوش *кюшъ*, серебро, كوشلو *кюшлю*, высеребряный (иногда богатый).

Примѣчаніе 4. Существительныя сего разряда, вмѣстѣ съ числительными, количественными, имъ предшествуемыми, также составляютъ производныя прилагательныя имена или фразы; напримѣръ ايکى خاتون لوار *икуъ* мужъ, имѣющій двухъ женъ (двухъ женный); التى قول لوبت *алты* идолъ, имѣющій шесть рукъ; ايکى قانتلو قوش *икуъ* птица, одаренная двумя крыліями. Эти же самыя прилагательныя фразы могутъ представить отдѣльныя слова, смотря по смыслу предложенія; тогда числительныя удерживаютъ свое собственное удареніе, между тѣмъ какъ въ первомъ случаѣ лишаются его; напримѣръ: мы должны читать въ приведенныхъ примѣрахъ прилагательныя имена *ику-хатынъ-ли*, *алты-кюллъ*, *ику-кенедли*; а если мы хотимъ просто сказать: *два мужа съ женами, шесть идиоловъ съ руками, двѣ птицы съ крыліями*, тогда чтеніе будетъ такъ: *икуъ хатынли эръ*; *алты кюллъ бютъ*; *икуъ кенедли кюшъ*.

Подобное нарещіе мы находимъ въ Чувашск. языкѣ также; у нихъ чрезъ прибавленіе *ла* къ концу существительнаго составляются прилагательныя (см. Грамматику Чувашскаго языка ст. 16)

b) Изъ существительнаго чрезъ прибавленіе частицы *جى*, которая показываетъ, какъ мы выше замѣтили (N LXI), имя дѣйствующаго, а также имя художника, ремесленника и проч. Такимъ образомъ изъ *بول* *іоль*, путь, образуется *يولجى* *іольджи*, путешественникъ; изъ *اتك* *этмекъ*, хлѣбъ, *اتكجى* *этмекджи*, хлѣбникъ; изъ *پاپوش* *папушь*, башмакъ, *پاپوشجى* *папушиджи*, башмачникъ. Эта частица *جى* перемѣняется иногда на *چى* *чи*. Напримѣръ *اوقچى* *оукчи*, а не *اوقجى* *оукджи*, стрѣлецъ (тотъ, который дѣлаетъ стрѣлы, или который стрѣляетъ изъ лука).

122) LXIV. Для составленія этихъ двоякаго рода именъ и имени дѣйствующаго Турки употребляютъ иногда перифразы Арабскія и Персидскія. Краснорѣчивые писатели, какъ и во многихъ другихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ этому средству. Напримѣръ *عقللو* *акелли*, понятливы, они говорятъ на манеръ Арабскій, *ذوعقل* *зу-акль* или *اهل عقل* *эһлякль*, одаренный понятливостію, что по правиламъ ихъ собственной конструкціи будетъ: *عقل صاحبى* *акль сахиби*; вмѣсто *صاقتيجى* *сактеиджи*, воздержный, и *معرفتلو* *ма'арифетли*, умный, они говорятъ какъ Персы: *پر هيزكار* *пер-һизкаръ* и *پر معرفت* *пюръ ма'арифетъ*; *مخترم* *мюхтеремъ* вмѣсто *هنرلو* *һюрметли*; *هنرمند* *һюнермендъ* вмѣсто *هنرلو* *һю-*

пер.ли. Также *كاتب* катибъ вѣсто *يازوجى* языджи; *حلوافروش* хальва фюрушъ вѣсто *حلواجى* хальваджи; и даже въ нѣкоторыхъ случаяхъ Арабскія выраженія, приняты какъ техническія, напримѣръ *ترجمان* терджюманъ, драгоманъ; *خباط* хейлтъ, портной; *صحاف* саххафъ, переплетчякъ, книгопродавецъ; *سراج* сerraджъ, сѣдельникъ *صراف* серрафъ, мѣнльщикъ и проч.

123) LXV. Имена первого рода суть прилагательныя; имена второго рода настоящія существительныя, по справедливому раздѣленію Бозея (gram génér. tom. 1 pag. 302); но изъ тѣхъ и другихъ могутъ составляться новыя существительныя имена. Такимъ образомъ изъ *اتلو* атли, всадникъ (см. N LXIII), можно сдѣлать *اتلوك* атлюликъ, всадничество; изъ *بهاو* беһали, драгоцѣнный, *بهاولوك* беһалиликъ, драгоцѣнность; изъ *هنرلو* һюнерли, способный, *هنرلوك* һюнерлиликъ, (состояніе быть способнымъ) способность. Также изъ *يولجى* юльджи, путешественникъ, можно сдѣлать *يولجيك* юльджилликъ, путешествіе, странствованіе; изъ *اتمكجى* этмекджи, хлѣбникъ, *اتمكجيك* этмекджилликъ, хлѣбничество; изъ *صحاف* саххафъ, книгопродавецъ, *صحافلك* саххафликъ, книжная торговля.

124. LXVI. Эта частица **لك** *лыкъ* или **لى** *лыкъ* имѣетъ свойство дѣлать всѣ имена существительными, будучи прибавлена къ какому бы-то ни было ямени; такимъ образомъ изъ **اى** *аикъ*, бѣлый, образуется **اىلى** *аиклыкъ*, бѣлизна; изъ **زيرك** *зирекъ*, тонкой, **زيركلك** *зиреклыкъ*, тонкость (говоря объ умѣ); изъ **دوست** *достъ*, другъ, **دوستلك** *достлыкъ*, дружество; изъ **پادشاه** *падиша*—, государь, **پادشاهلى** *падиша-лыкъ*, царствованіе.

125) LXVII. Эта же частица опредѣляетъ иногда значеніе именъ и ограничиваетъ его. Напр. изъ **اىكى** *ики*, два, образуется **اىكىلك** *иквлыкъ*, одно, заключающее два (піастра, секшиа и проч.) изъ **كون** *юнъ*, день, **كونلك** *юнлыкъ*, дневное разстояніе или время; изъ **برغروش** *биръ* *г'урушъ* одинъ піастръ, что стоитъ одинъ піастръ, **برغروشلى** *биръ* *г'урушлыкъ*, цѣна піастра, а изъ **قفتان** *кафтанъ*, кафтанъ, **قفتانلك** *кафтанлыкъ*, количество матеріи нужной для кафтана; изъ **ميشه** *мишэ* дубъ, **ميشهلك** *мишэ-лыкъ*, мѣсто, занятое дубами.

126. Чтобы пояснить вышесказанное о **لو** и **لى** и проч. надо замѣтить, что эти первые (**لكلى**) вообще въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ выражаютъ *отвлеченныя* понятія, а

вторые (الی لو): *овладаніе* (въ словахъ отвлеченныхъ и въ словахъ, означающихъ имѣніе, орудіе, и принадлежность); *происхожденіе, жителство или отечество* (въ словахъ означающихъ родъ, страны, города и жилища). Такимъ образомъ لك или لق въ прилагательныхъ указываетъ прямо на качество, какъ то: بحشی добрый, بحشی لق доброта, معرفتو свѣдушій, معرفتولك, *овладаніе знанія, образованность*; въ числительныхъ оно указываетъ на идею опредѣленнаго или ограниченнаго ихъ содержанія, какъ то: برلك *единство*; ايكينك *двойство*. Въ существительныхъ оно выражаетъ идею цѣлаго рода, какъ то: انسان لق, *человѣкъ*; انسان او, *человѣческое*; اونك, *домъ*, اولك, *достоинство дома (должность?)*: говорятъ اونك وار نه اونكى وار *у этого какая качества дома т. е. что это за домъ?* خوشک ادى قلعه ايسه ده اما چ قلعه لکی اولیوب بر خرابه بکزر *хотя Мушъносить имя крѣпости; но, не имѣя никакого качества крѣпости, походить скорѣе на какую то развалину.*—Но въ случаяхъ, когда существительному предшествуетъ количественное числительное, это наращеніе придаетъ фразѣ смыслъ прилагательнаго; напримѣръ بر كونك بول *дневной путь*; اوج بوزصوم لق ات *трехсотъ рублевая лошадь*; بر فتمانلق قماش *матерія достаточная для одного кафтана*. Изъ такихъ фразъ часто, когда уже извѣстно о чемъ рѣчь идетъ, существительное отбрасывается и наращеніе прибавляется къ числительному; на

примѣръ: *بش صوملى* пяти рублевая ассигнація, вмѣсто *بش لك*:
اىككىل монета, заключающая въ себя два піастра.

Что же касается до *لو* и *لى*, то, когда они выражаютъ овладѣніе, въ Русскомъ переводятся черезъ прилагательныя окончанія *ій, ый, вый, ный*, или черезъ окончаніе существительнаго *икъ*; напримѣръ изъ *صفا* пріятность, *عطوفت* милость, *صنعت* искусство, *ات* лошадь, *او* домъ, *سلاح* оружіе: *صفالو* переводится *пріятный*; *عطوفتلو* *милостивой*; *صنعتلو* *искусный* (или *ремесленникъ*); *اتلو* *верховый* (или *всадникъ*); *اولو* *домный* (имѣющій домъ); *براقلو* *вооруженный* и проч. Когда же они выражаютъ *происхожденіе жительство* и проч., то переводятся въ Русскомъ черезъ окончаніе *скій*, наприм. *استامبوللو* *Константинопольскій*, *شهرلو* *городскій*, *عثمانلو* *оттоманское* и проч. на основаніи вышесказаннаго выраженія *اولو* (или *اولو*) могутъ быть переведены: *деревянный* и *помѣщикъ*, смотря по смыслу предложенія; напримѣръ въ Турецкомъ *نه كوی لوسن*, въ Татарскомъ *نه اوول لوسن* какой деревенской ты (т. е. изъ какой деревни?); *دولتلوو کوی لوبک لردن* онъ былъ изъ числа богатыхъ бековъ, имѣющихъ деревни (помѣстіе).

127. Татары Казанскіе какъ и Чагатайцы очень часто въ разговоръ частину *لك* или *لى* неправильно упо-

требляютъ вмѣсто *لو*, а иногда совсѣмъ безъ нужды; такъ они говорятъ: *غازانلقъ* *газанлыкъ* Казанскій, вмѣсто *غازانلو* *газанлу*; *اسن لك* *эсенлыкъ* и *امان لق* *аманлыкъ* вмѣсто *اسن* и *امان*, здоровый.

128) LXVIII. Нѣкоторые слова принимаютъ нарращеніе *تاش* *ташъ* или *داش*, означающее сотоварищество, однопѣстность, родство. Наприм. *بولد داش* *польдашъ*, *اياقتاش* *аякташъ* *сопутникъ*; *قرنداش* *гкрандашъ* (изъ котораго испорчено Азербиджанское и Константинопольское *قرنداش*), *единутробный*, т. е. родной братъ.

ташъ ка
зъ или т
близкородствен
одко т
капрса.
аташъ аташъ
(себур.) однок
теселашъ,
нѣзкъ.

129) LXIX. Имя уменьшительное образуется въ Турецкомъ дволкимъ образомъ: а) когда уменьшаютъ существительное, то прибавляютъ частицу *جک* *джикъ* или *جق* *джикъ* (см. выше N 106), которую выпнутъ и выгов. иногда *چк* *чикъ* или *چق* *чикъ*; б) когда уменьшаютъ прилагательное, то прибавляютъ ту же частицу или частицу *چه* *че-*, отбрасывая въ обоихъ случаяхъ послѣднюю букву имени, кончащагося на *ак*, *ик*, *укъ*, *юк*, *ык*, *икъ*, *юкъ*, *ыкъ* и проч. (см. N 103.), когда они состоятъ изъ болѣе одного слога. Наприм.

عورت *авретъ* женщина; *عورتچک* *авретджикъ*, маленькая женщина;

كتاب *китабъ*, книга; كتابچى *китабчикъ*, книжечка;
بيوك *бююкъ*, великій; بيوجك *бююджекъ*, небольшой;
اق *акъ*, бѣлый; اقچه *акче-*, бѣловатый (а).

130) LXX. Иногда прибавляютъ къ именамъ уменьшительнымъ перваго рода наращеніе *з аз, ез* послѣ частицы *جق* *джикъ*, и говорятъ на примѣръ: *الجفر* *эльджизезъ*, рука, и *اتنجز* *атджизазъ* лошадка, вмѣсто: *الجب* *эльджикъ*, *اتنجى* *атджикъ*, производныхъ отъ *ال* *эль*, рука и *ات* *атъ*, лошадь.

131) 48. Здѣсь я прибавляю нѣсколько замѣчаній касательно составленія уменьшительныхъ именъ Татарскихъ нарѣчій:

a) Нарашенія *جک* и *جه* (исключая *اقچه*) почти не находятя въ Татарскихъ нарѣчіяхъ. Частица *جق* замѣняетъ ихъ по всюду.

b) Нарашеніе *ز* пишется и выговаривается *азъ*, а Сибирскіе Татары пишутъ иногда *اج* какъ то: *كتابچى—كتاب* или *كتابچاز*.

(a) Это слово въ Татарскомъ языкѣ означаетъ вообще деньги, какъ во Французскомъ *argent*.

с) Имена, кончащіяся на **ق** и **ك** (т. е. ук, ак, и проч. въ уменьшительномъ принимаютъ **اچ**, какъ: **كر كرك** или **كراك** лопатка, **كراج** или **كراچ** лопаточка; **صندوق** сундукъ, **صندوقاچ** сундучекъ. Это значитъ, что вмѣсто отбрасыванія для благозвучія послѣдней **ك** по правилу, выше означенному (см. N N 106 и LXIX) Татары перемѣняютъ **اچ** на **جق**.

d) Нарашеніе **كنه** *не* или **غنه** *г'не* (въ Монгольскомъ **ك**, **ز** прибавляется: 1) къ именамъ существительнымъ и числительнымъ для ограниченія предмета. и вмѣстѣ съ тѣмъ для уменьшенія его съ уничтоженіемъ; на примѣръ **كتاب كنه** только (одна) книжечка; **بركنه** только что одинъ, и проч. 2) къ именамъ прилагательнымъ для опредѣленія качества. На прим. **اول يواش غنه** смиренный. Говорятъ **اول يواش غنه** **ادم در** *уль юаши г'не адамъ дыр*, онъ смиренный человекъ, т. е. главная его черта есть смиренность, и проч. Отсюда образуется **كچكنه** *кучюкне-* или *кичкине-*, малевкій.

e) Нарашенія **سو** *су*, **سیمال** *сималя* и **غلم** *г'лдемь* Татарами Сѣверо-Восточными прибавляются къ именамъ прилагательнымъ для уменьшенія качества. какъ въ Русскомъ языкѣ окончанія *сатый, тая, тов*. На прим. **قزلسو**

قزل سيمال *кизильсималъ* и قزغلم *кизгилдемъ*, красноватый; سارغلم желтоватое. Это послѣднее наречіе отбрасываетъ послѣднюю букву прилагательнаго (см. Грамматику Гигацова стр. 38),

132) LXXI. Чгобы придать силу значенію прилагательныхъ, предъ ними Турки употребляютъ въ разговорѣ разныя увеличительныя частицы, какъ то:

اب اچق	<i>апъ ачикъ</i> , совершенно открытый.
اب اكسز	<i>апъ айсиъ</i> , вдругъ.
بوم بوش	<i>бомъ бошъ</i> , совершенно пустой.
دپ دری	<i>дипъ дири</i> , совершенно живой.
دپ دربن	<i>депъ деринъ</i> , очень бокий.
دوم دوز	<i>думъ думъ</i> , совершенно прямой или правильный.
سم سیاه	<i>симъ сіа-</i> , совершенно черныи. <i>серень краснень</i>
صپ صاری	<i>сапъ сари</i> , весь желтый. <i>Всѣмъ бѣлофонетъ.</i>
طوب طولو	<i>допъ долу</i> , совершенно полный.
طوز طوغری	<i>думъ догору</i> , весь прямой.
قپ قرمزی	<i>кыпъ кырмызы</i> , весь красный.
قپ قره	<i>капъ кара-</i> , совершенно черныи.
قوب قورو	<i>купъ куру</i> , совершенно сухой.
ماس ماوی	<i>масть мави</i> , весь голубой.

ياب بالكنز лья ллейизъ, совершенно одинъ.

يام باش лмъ лмъ, совершенно влажный.

133) Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ подобныхъ увеличительныхъ прибавленій много. Для составленія ихъ можно составить одно общее правило: прибавить къ прилагательному одинъ слогъ, первая литера котораго должна быть одинакова съ первою литерою прилагательнаго, а послѣдняя которая нибудь изъ буквъ: پ, ب иногда م, ن. смотря по требованію благозвучія; гласные же звуки обохъ согласуются между собою. На прим. возьмемъ درینъ *деринъ*, глубокий, и دری *дири*, живыи; первое принимаетъ دъ *депъ*, а второе دъ *динъ*; слово قورو *сухой*, принимаетъ قوبъ *купъ*, а قره *черный*, — قہъ *капъ*. — Въ Монгольскомъ языкѣ находится такое же употребленіе увеличительныхъ прибавленій, составляемыхъ по правилу, мною здѣсь изложенному. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: قہъ *капъ*, предъ قہہ *жара*, черный, (Турецкое тоже قہہ); قہъ *цабъ* предъ قہہ *цаганъ*, совершенно бѣлый. Г. Академикъ Шмидтъ объ употребленіи этихъ увеличительныхъ прибавленій говоритъ: „для большаго усиленія свойства прилагательнаго часто удваивается его первый слогъ, и между обонми удвоенными складами вставляется Б. „Эго совершенно тоже, что наще предыдущее опредѣленіе, съ тою только разницею, что вмѣсто Б иногда употребляется Татарами П, М и Н.— Эго же самое правило мы находимъ въ Чувашскомъ языкѣ,

въ которомъ между удвоенными складами, или по нашему послѣ прибавочнаго слога, вставляется *п*; на прим. *шопъ-шора*, совершенно бѣлый; *тлюъ тюре*, совершенно прямой (Татарское *طوبطوغرى* *тупъ тугру*, вмѣсто Турецкаго *дузь догру*) и проч. — Надобно замѣтить, что прилагательныя, значащія состояніе или качество души, никогда не принимаютъ подобныхъ прибавленій; что *м* и *н*, составляющія иногда конечную букву увеличительнаго прибавленія, образуются отъ *ب* и *ب*. Доказательствомъ этого служить то, что въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, постоянно пишутъ и выговариваютъ эти послѣднія буквы, т. е. *б* и *п*, тогда какъ въ другихъ нарѣчіяхъ, на примѣръ Азербиджанскомъ, Крымскомъ и даже Константинопольскомъ предъ иными словами обѣ эти буквы перемѣняются то на *м*, то на *н*, смотря по требованіямъ благозвучія. На прим. предъ словомъ *бошъ* пустой, Татары Казанскіе, Оренбургскіе и Сибирскіе употребляютъ *боп*, а Азербиджанскіе и Крымскіе *бон* или *бон*; предъ *юкъ*, голубой, Казанскіе Татары употребляютъ *коп*, а Азербиджанскіе *ком*, и проч. Что же касается до Турецкаго *масъ мави*, весь голубой, и *тупъ догру*, весь прямой, то послѣднее составлено изъ *тупъ* прямой и *догру* тоже прямой, т. е. прямо прямой (принимая *тупъ* за нарѣчіе), а первое составляетъ исключеніе изъ общаго правила.

134) LXXII. Турки не имѣютъ въ своемъ языкѣ многихъ составныхъ именъ, придающихъ столько силы и прелести рѣчамъ; но они часто употребляютъ имена этого рода, взятыхъ съ языка Персидскаго, который, за исключеніемъ Савскритскаго и Греческаго между древними, Нѣмецкаго и Англійскаго между новыми, можетъ быть богатѣйшимъ языкомъ въ этомъ отношеніи. Въ Граммат. Персид. читатель можетъ отыскать правила составленія такихъ именъ и нужные для нихъ примѣры. Но какъ употребленіе этихъ именъ и фразъ совершенно принято въ Турецкомъ языкѣ (даже иногда изъ подражанія изъ коренныхъ Тюркскихъ словъ дѣлается подобное составленіе), то мы скажемъ, что для составленія ихъ можно прибѣгать къ четыремъ главнымъ способамъ, принятымъ Персіанами, именно:

Составленіе именъ:

- a) изъ двухъ существительныхъ Арабскихъ или Персидскихъ;
- b) изъ существительнаго и прилагательнаго;
- c) изъ существительнаго и причастія;
- d) изъ какой-нибудь частицы и существительнаго.

Вотъ нѣкоторые примѣры:

ИМЕНА СОСТАВНЫЯ:

Изъ двухъ	}	پری روی	<i>пери-руй</i> , ангель лицомъ.
существительныхъ.		کافزار	<i>юль-юзарь</i> , розошекій.
тѣльныхъ.		عزت‌آب	<i>иззетъ м-âбъ</i> , пристанище почтенія или почести.

Изъ прилагательнаго и существительнаго.	}	خوب روی	<i>хубъ-руи</i> , прекрасный лицомъ.
		خوب اواز	<i>хубъ âвазъ</i> , прекрасный голосомъ.
		شیرینکار	<i>ширинъ-каръ</i> , одаренный пріятностію.

Изъ существительнаго и причастія.	}	کل افشان	<i>юль-афшанъ</i> , разсыпаящій розы.
		جهاندار	<i>джеханъ-даръ</i> , обладатель міра.
		شهر آشوب	<i>ше-ръ-ашубъ</i> , смущающій городъ.

Изъ частицы и существительнаго.	}	نا امید	<i>на-умидъ</i> , безнадежный.
		کم بها	<i>кемъ-беѣа</i> , малоцѣнный.
		بی امان	<i>би-аманъ</i> , беззащитный, безъ безопасности.

135) Новѣйшіе Турки и Татары иногда прибѣгають къ подобному способу составленія словъ или фразъ изъ коренныхъ словъ своего языка. Вотъ нѣсколько изъ нихъ: изъ *двухъ существительныхъ*: *تاش مسجد* *ташь месджидъ*, каменная мечеть; *دمر قپو* *демиръ къпу* или *темеръ къпы*, желѣзные ворота (Дербентъ); изъ *прилагательнаго и существительнаго*.

тельнаго : قارە قاش жора-кашъ, чернобровый ; کوک کوز
юкъ-юэъ голубо-глазый ; افسنال ажъ-сакаль (сѣдо-бородый,
старецъ) ; اوزون قول узунъ-куль долгорукий ; -изъ причастія
и существительнаго : طاش کسن таишъ кесенъ, каменщикъ ;
(также имя горы около Дербенда) ; изъ числит. и существи-
тельного : يوزاياقъ юэъ-аякъ имя насекомаго (scolopendro). Изъ
существительнаго и частицы : حال سزъ халь-сизъ слабый,
کناه سزъ юнаһ-сизъ виноватый (см. часть III § 50). Самый
этотъ способъ составленія сложныхъ именъ мы встрѣчаемъ
и въ Чувашскомъ языкѣ (см. грамматику Чувашскаго язы-
ка стр. 14—15). Въ Монг. языкѣ тоже составныхъ такимъ
же способомъ прилагат. именъ изъ *двухъ существ.* не мало ;
они говорятъ : чилагунъ-кэръ (камень-домъ) т. е. каменный
домъ ; модонъ ширекэ (дерево-столъ) деревянный столъ ;
темуръ гинчжи (жельзо-кадалы), желѣзные кадалы и
тому подобное.

136) Сверхъ этихъ въ Тюркскомъ языкѣ есть еще
другія производныя имена, частію общія всѣмъ нарѣчіямъ,
частію свойственныя только нѣкоторымъ. Я изложу ихъ по
порядку :

А) Имена, происходящія или образованныя отъ глаго-
ловъ вообще. Эти въ Татарскихъ нарѣчіяхъ имѣютъ различ-
ныя формы и различныя окончанія. Мы представимъ здѣсь
главнѣйшія :

а) Нѣкоторые средніе глаголы въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, кончащіяся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *мак* или *маи*, измѣняютъ *м* на *қ* или *ғ*, смотря по грубому или мягкому звуку предшествующей ей литеры, и образуютъ имена (по большей части прилагательныя), означающія присвоеніе дѣйствія глагола предмету или природное состояніе предмета. На прим. *қорқмаи* *куркмакъ*, значить бояться; *қорқмаи* *курмакъ*, боязливый человекъ; *батмаи* или *батмаи* *батмакъ*, утонуть, *батмаи* *батмакъ*, топкое мѣсто; *ябушаи* *ябушмакъ*, прилѣпиться, *ябушаи* *ябушмакъ*, что нибудь липкое; *тибишаи* *тибишмакъ*, лягать, *тибишаи* *тибишмакъ*, лошадь, которая всегда лягаетъ, и проч.—

Прим. Это *қ* или *ғ* во многихъ глаголахъ, кончащихся на *маи* и *мак*, перемѣняется на *ж*, какъ то: *тартимаи* *тартиммакъ*, стыдиться, *тартимаи* *тартиммакъ*, стыдливый; *сискенджаи* *сискенджамакъ*, пугаться, *сискенджаи* *сискенджамакъ*, пугливый; *уйнемаи* *уйнемакъ*, играть, *уйнемаи* *уйнемакъ*, игривый и проч.; но мнѣ кажется, что подобныя имена *едвойнѣ* производны: изъ неопредѣленнаго наклоненія сперва образовалось имя отглагольное, по правилу изложенному въ N 120 с); а потомъ къ нему прибавилось нарещіе *ак*, *ак*, общее Тюркскимъ нарѣчіямъ, какъ объ этомъ будетъ говорено здѣсь же подъ литерою *е*; такимъ образомъ

изъ *тартинмакъ* сначала образовалось *тартиниджъ* а потомъ *тартиниджакъ* или *тартиниджакъ*.

б) Будущее причастіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго языка, кончащіяся на *جاك. جاك* или *جاتى جى* тамъ, гдѣ эти окончанія приняты (см. ниже о причастіи N CLXXX), употребляется какъ имя существительное и склоняется безъ исключенія. На прим. *الاجى* *аладжакъ* изъ *الىقى* *альмакъ*, значить то, что подлежитъ быть взяту; *ويرجك* *виреджекъ*, то, что слѣдуетъ дать, и поэтому первое означаетъ *долгъ на комъ-нибудь*, а второе *долгъ на себя*. Говорятъ: *انك چوقويرجكى وار* *аникъ чукъ виреджеси варъ*, у него много долговъ. И такимъ образомъ употребляютъ: *كندجك* *индеджекъ* и *كالجك* *геледжекъ* шестивіе въ будущее время; *يازجى* *язаджакъ*, то, что будетъ написано; *اپارجى وكتورجك* *апараджакъ ве гетуреджекъ*, товары, которые слѣдуетъ вывозить и привозить, и проч.

Примѣч. Этихъ окончаній въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, употребляемыхъ въ Сѣверной Татаріи, не находится; но изслѣдовавъ ихъ внимательно, можно замѣтить въ нѣкоторыхъ глаголахъ преобразованныя изъ *جاتى* или *جاك* наращения *سانى*, *سى* или *ساك. ساك*. Наприм. отъ *برمکن* *бирмекъ*, дать, *بروسك* *бирусакъ*, то, что подлежитъ быть дану, или то, что намѣреваются дать (читай N 137 d).

с) Сокращенное причастіе нѣкоторыхъ глаголовъ Татарскаго нарѣчія, употребляемаго въ Сѣверной Татаріи, оканчивающаеся на *ا* (какъ то: *الا* изъ *التي* взять, *برا* изъ *برمک* дать, *يازا* изъ *يازمک* писать), принималъ наращеніе *سى* *си*, употребляется какъ имя существительное. Напримѣръ *الاسى وار* *аласи варъ*, у него есть на комъ-то недомка.

Хотя въ Монгольск. очень рѣдко встрѣчаются производныя существительныя съ тождественнымъ наращеніемъ *سى* (см. Грам. Акад. *Шмидта* § 32, Грам. Проф. Ковалевскаго § 35), но по моему мнѣнію назначеніе его въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ совершенно различно; развѣ только, что Монголы, заимствовавъ это наращеніе, употребляли его въ своемъ языкѣ неправильно. Надобно полагать, что сначала подобное имя употреблялось по общему правилу послѣ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица, а въ послѣдствіи времени начали неправильно употреблять его послѣ всѣхъ лицъ того же мѣстоименія съ окончаніемъ характеристическимъ третьяго лица (*سى*).

d) Къ этому же причастію Татары прибавляютъ наращенія *غان* или *كان* и *جاج* или *كاج* для составленія нѣкоторыхъ именъ качественныхъ. Наприм., *قاچاغانъ* *качаганъ*, (бѣглець) всегда бѣгающій; *ياناغانъ* *янаганъ*, (лѣнивецъ) всегда лежащій на одномъ мѣстѣ; *капаганъ*, (куса-

ка) кусливый; *ياپشاغان* или *ياپوشغان* *япуши'анъ*, клей (что всегда прилипается);— *كولاكاج* *юлкаджъ*, всегда смѣношійся; *موكر اجاج* *мугракаджъ*, всегда мычащая короѳа, и проч. Впрочемъ первыя изъ этихъ именъ, т. е. окончивающіяся на *غان*; *كان* можно причислить къ причастіямъ Татарскаго нарѣчія, а вторыя къ первому разряду отглагольныхъ именъ, кончащихся на *ق* и *غ* какъ, то: *قورقاتى* боязливый, и проч. (см. выше этотъ же N, а) въ которомъ эти буквы перемѣняются на *ج*.

е) Изъ большой части глаголовъ Тюркскаго языка, какъ дѣйствительныхъ, такъ и среднихъ, образуется множество именъ, которыми наполнены Турецкій языкъ и нарѣчія Татарскія. Они состояются чрезъ прибавленіе *ق* или *ك* къ корню глагола, или иначе чрезъ отбрасываніе *م* отъ неопредѣленнаго наклоненія, придавая послѣдней коренной буквѣ глагола какой нибудь гласный звукъ, сообразно съ правилами выше въ N 54—59 изложенными, какъ то: *اچتى* *ачмакъ*, отворить, открыть. *اچتى* *ачыкъ*, открытый, отворенный; *كسىك* *кесьмакъ*, отрѣзать. *كسىك* *кисыкъ* отрѣзанный; *بلىك* *бильмакъ*, знать. *بلىك* *биликъ* знаніе; *ارتقى* *артмакъ*, прибавить. *ارتقى* *артыкъ*, лишній; *توكورىك* *тююрмакъ*, плевать. *توكورىك* *тююрюкъ*, плевокъ и проч.

Въ Монгольск. языкѣ мы имѣемъ тоже ا или و к прибавленную для той же цѣли къ корню глагола; наприм. بچین бичикъ письмо отъ بچ бичи; ایچک ичикъ надежда отъ ایچ ица. Въ рѣдкихъ словахъ къ наращенію ک еще прибавляютъ و или ی , ون или ین тогда предшеств. предъ ک буква лишается своего звука, наприм. بلکو бильгу (въ Азербиджанскомъ нарѣчіи *белги*) знаніе, извѣстность, изъ биликъ; کسکین кескинъ острый изъ کسک кесокъ.

f) Изъ многихъ глаголовъ (исключая почти всѣ глаголы, изъ которыхъ образуются имена по формѣ означенной въ разрядѣ е. и кончащіяся на ف) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ образуются имена отглагольныя чрезъ перемѣну окончанія неопредѣленнаго наклоненія на و или ی . На прим. изъ یازمق писать, дѣлается, یازو язу, грамота, письмо, или что написано; دولمک дульмекъ, наполняться دولو полный; اولو اولو улу, мертвый изъ اولمک ульмекъ, умереть; تیکو тикю, шитье изъ تیکمک тикмекъ; گولدرمک гурюльдемекъ, гремѣть, گورلو или گورلدی гурюль, грохотъ. Говорятъ: $\text{اونہ یازوونه پوزوبلور}$ онъ не знаетъ ни письма, ни черканія, т. е. не знаетъ грамоты.

Прим. 1. Въ глаголахъ, коньшащихся на **ومك**, **ايبك**, **ونف** и подобныя имена образуются только чрезъ отбрасываніе **ك** и **ق**; наприм. **قو قومك** *жотжомекъ*, обонять, **قو قو** *жогку*, запахъ.

Прим. 2. Окончанія именъ разряда *e* подвергаются незначительнымъ измѣненіямъ относительно выговора и ортографіи, смотря по мягкости или грубости различныхъ нарѣчій. На прим. **ارتق** болѣе, у иныхъ пишется и выговаривается **ارتوق**, **ارتیق** и **اردیق**; **قازق** колъ, пишется **قازوق** и **قازیق** и проч. **اكسك** пишутъ также **اكسیك** и проч. По нему мнѣнію сюда относятся всѣ наращенія, **وق**, **نق**, **وك**, **كسك** въ словахъ **اویاتی**, **فایتی**, **بوزوق**, **چوروک** и проч. Отдѣльно собранныя Барономъ Гаммеромъ-Пюргшталемъ (см. *Journal Asiat. Tom. 3, Mai, 1836*).

3) Имена, производныя по разряду *e* и *f*. бываютъ прилагательныя и существительныя. Отъ глаголовъ средняго залога, совершеніе дѣйствія которыхъ зависитъ часто отъ воли и намѣренія дѣйствующаго (какъ то: **بوکرمک** бѣжать, **اوکسرمک** кашлять, **اوچمک** летать), отъ дѣйствительныхъ глаголовъ, означающихъ дѣйствіе предмета, переходящее на другой предметъ не матеріально (какъ то: знать, любить, читать), равнымъ образомъ отъ глаголовъ, означающихъ чер-

титъ, скоблить, копать, мьрять, дьлать, брать и проч.—
вообще образуются существительныя. Напр. **بلک** знаніе, **سوک**
любовь, **قوجاق** охватъ, **فارق** колы, **يارق** рана. А отъ дѣй-
ствительныхъ, означающихъ дѣйствіе предмета, матеріально
переходящее на другой предметъ (какъ то: **اچمت** отворить,
باسق давить и проч.); также отъ среднихъ, дѣйствія кото-
рыхъ не зависятъ отъ воли предмета, въ которомъ произво-
дится дѣйствіе (какъ то: **اولک** умереть, **دوشک** падать,
سنک или **سونک** гаснуть и проч.), вообще образуются при-
лагательныя. Наприм. **اولک** или **اولو** мертвый; **ایسرک**
пьяный; **بیشک** спѣлый и проч. Отсюда исключаются
شیشک чирей изъ **شیشک** *шишимекъ*, пухнуть; **دوروق** стол-
чій, **سنق** трещина отъ **سنک** или **سنق** сломаться, и не
многіе другіе.

В) Имена, образующіяся отъ именъ, сверхъ показан-
ныхъ выше:

а) Паранение **چل** или **چیل** (по моему мнѣнію со-
ставленное первоначально изъ **چی** и **لو** выѣсть, см. N 121),
прибавляется Татарами къ некоторымъ существительнымъ
для составленія прилагательныхъ, означающихъ природное
свойство предметовъ. Наприм. **کپچل** *кепчилъ* (испорченное отъ

كچيلو *кечילו*) . говорливый человекъ ; تاتچل *татчиль* . мар-
кая вещь . Въ Турецкомъ языкѣ это наращеніе вкралось
только въ весьма небольшое число словъ .

b) Нарашеніе چانك или چانك употребляется также
съ именами существительными для составленія прилагатель-
ныхъ , означающихъ качество , изобилующее въ предметѣ ,
какъ то : لوجوانك *аджуджангъ* , сердитый , гнѣвливый ;
اويغوجانك *уйгуджангъ* , сонливый ; اويالچانك *уйальджангъ* . сты-
дливый . Сибирскіе Татары во многихъ подобныхъ именахъ
отбрасываютъ چ . Наприм . بوشانك *бушангъ* , слабый ; اوشانك
ушангъ , зѣбный , изъ بوش *бушъ* пустой , اوشو *ушу* , холодъ ,
ознобъ (въ послѣднемъ примѣрѣ отбрасывается о) .

c) Нарашеніе تانك , تانك или دانك , دنك употребля-
ется съ существительными для составленія весьма не мно-
гихъ качественныхъ прилагательныхъ ; наприм . تانك или
باشتانك *тептангъ* , глупый ; بايدانك *байдангъ* , многій ,
باشتانك *баштангъ* , неопрятный ; كوكديك *кукдикъ* , зацвѣлый
بويدانك *буйдангъ* или بوداغ *будайгъ* , холостой . Въ этихъ словахъ нель-
зя узнать первообразныя имена . Самое это наращеніе иног-
да употребляется съ указател мѣстоименіями . (См. ниже) .

d) Нарашеніе غای или اغای которое въ иныхъ нарѣ-
чійхъ въ нѣкоторыхъ словахъ перемѣняется на اق , غه

غا и خا, употребляется съ именами существительными для составленія прилагательныхъ, означающихъ по большей части природное состояніе предмета; на прим. Татар. سولاغای, Турецк. Констант. صولاق сулагъ, Азербиджан. سولجا сулга, лѣвша; Татар. يوراغای юрагай, Азербиджан. يورغا юрга, Турец. يورغه ивоходець. Въ Монгольскомъ, наращенія 𐰽 zai, 𐰽 kzi то же употребляются въ иныхъ случаяхъ

для составленія именъ прилагательныхъ; какъ то: 𐰽 ama-
магай, находящееся въ рту изъ слова 𐰽 ama ротъ.

Отъ 𐰽 xaldad лысыя 𐰽 xaldzagay, лысый, и т. п.

е) Нарашеніе لك (испорченное можетъ быть изъ لك или لك) Татарами употребляется съ именами для выраженія ихъ свойства. Наприм. ات мясо, اينلاك мясистый (вмѣсто اينلو); دبك перпендикулярный, دبكلاك (вмѣсто ديكلو) крутой; طوز соль, طوزلاق тузлагъ (въ Константино- Турец. правильно نوزلو) или طوزلاك тузлакъ и طوزلاغ (Азербиджанскіе Татары по большей части говорятъ دوزداغ

дузагъ, но это неправильно) солончакъ. Въ Монгольскомъ
можно узнать это нарощеніе въ ^{تاش} напримѣръ ^{تی} муче-
ніе (смот. Грам. Пр. Ковалевскаго стр. 28).

Примѣч. Сибирскіе Татары въ нѣкоторыхъ словахъ
перемѣняютъ ک или ق на چ и س наприм. پوکلاسъ во-
лосистый; اینلاسъ или اینلاجъ мясистый человекъ.

f) Нарощенія کاری *гари*, غاری *гари*; قاری *гари* или
کارو Татары употребляютъ съ именами для
означенія пространства. Наприм. изъ ^{ایچ} вуть, تاش, تاش
ташь или ^{طیش} *тишь*, виѣшность ^{ارت} *артъ*, задъ, ^{یان}
янь, бокъ, ^{تیز} *тизь*, скорый, дѣлають ^{ایچکاری} *ичгари*,
пространство внутреннее; ^{تاشغاری} *ташигари*, или ^{تاشغاری}
тышигари, пространство, составляющее виѣшность мѣста;
^{ارتکاری} *артгари* или ^{ارتقاری} *артгари*, пространство назади;
^{یانکاری} *янгари* или ^{یانقاری} *янгари*, боковое пространство;
^{تیزکاری} *тизьгари*, проселочная дорога, по которой можно *скорѣе* доѣ-
хать до мѣста. Большая часть этихъ словъ, лишась ^ک или
ق въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ нарѣчіяхъ, при незна-
чительныхъ перемѣнахъ обращаются въ послѣлоги (см. N
CCV) какъ то: Турецк. ^{ایچره} *ичре*-, Азербиджан. ^{ایچری} *ичри*

تاریخ
معانی
کلمات
ترکیبی
۱۳۰۰
او تلاح

درد
تاریخچه
ریشه
سرشت
تغییر
اصل
تاریخچه
ریشه
سرشت
تغییر
اصل

ичери, внутри; Турец. айлуу илери, Азербиджан. айлуу
релили (изъ айлакры). впереди; Турецк. тишере, Адер-
биджан. тишери или тишери, вѣ. Слово
южари или южари южари, верхъ или наверху, обще всѣмъ
нарѣчіймъ.

g) Нарашеніе کيل или کل Таттары употребляютъ, хо-
тя очень рѣдко, съ именами, чтобы выразить состояніе
формы предмета. Напримѣръ тоб (шаръ) тобکل ша-
рообразный, мячеобразный; торт (четыре) тортکل четверо-
угольное.


137) Сверхъ этихъ еще находится нѣсколько именъ въ
Тюркскомъ языкѣ, которыя образуются чрезъ прибавленіе
наращеній:




تارتماق
Кто-нибудь
Кто-нибудь
Кто-нибудь
Кто-нибудь

a) كه. Такихъ именъ весьма не много; изъ كسه—
кешне кто-нибудь; изъ تارتماق тартмакъ, тащить,
тартене-, сани; изъ سگينه сыгмакъ, сжимать, сгине
сыгыне скупой.

b) مور или مر какъ то: مور ياگмуръ, дождь; اونير
утмуръ острый. Въ Монгольскомъ языкѣ мы имѣемъ марь
марь или мэръ для составленія отглагольныхъ именъ.

с) غون , غن , также غى , قى или غو , قو , غو ,
 خم и غم , غوم или قوم , قين , كن , كون , قون , قن , خن
 какъ то : يلقى (Татар.) или ايلقى (Азербидж.) табуиъ;
 صالغن (Турецк.) или صالغن (Татар.), صالحم (Азербидж.)
 кисть винограда; صالقم (Турец.) или صالحم (Татар.) при-
 липчивая; بورغون усталый, سوركن или سوركون изгна-
 никъ; چالغو , چالغى звукъ музыки или музыка, и проч.

d) Нарашенія: سال , سول , سق , ساق , نج , которыя рѣд-
 ко употребляются въ Турецкомъ языкѣ. Напримѣръ قومسال (смыс-
 лешаное мѣсто; изъ قومسول (изъ قومسول и قومسول недостаточ-
 ный; بغرسق внутренности; اللومساق (изъ отглагольнаго
 имени للوم (смотри N 120 : ساق) взлочникъ; يورمساق
 (изъ отглагольнаго имени يورم) тотъ, который много
 ходитъ; قورقونج (изъ отглагольнаго имени N 136 A. f.
 قورقو и قورقو) страхъ. Нарашеніе ساق мы часто встрѣ-
 чаемъ въ Монгольскомъ языкѣ въ производныхъ именахъ.
 оно соотвѣтствуетъ Русскому любивый, напр.  амаракъ

другъ  амараксакъ дружелюбивый;  эмэ женщ. 
 эмесакъ женолюбимый и т. п.—Я не считаю необходимымъ
 вычислять здѣсь всѣ коренныя окончанія периодическихъ

Словарь
Суртал
Суртал
Суртал
Суртал

именъ; для этого нужно было бы обширное лексикографическое изслѣдованіе, здѣсь неумѣстное.

О сложных прилагательныхъ чрезъ прибавленіе **غی** и **کی** ки къ именамъ, мѣстоименіямъ и нарѣчіямъ, что мы находимъ также въ Монгольскомъ и Чувашскомъ языкахъ, читателя обращаемъ на LXXXVI и LXXXVII N этой грамматики.

Г Л А В А VII.

Имена числительныя.

138) LXXIII. У Турокъ два способа считать: одинъ цифрами, неправильно называемыми Арабскими; другой— буквами алфавита; но этотъ послѣдній мало употребителенъ.

139) LXXIV. Имена числительныя раздѣляются на количественныя, порядочныя и раздѣлительныя.

1. Числительныя количественныя.

Тур.	Тат.	Чув. (*)	Араб. цифр.	Знач. въ бук.
بر	бъръ	перъ	одинъ	۱
ایکی	ики	иккэ	два	۲

(*) Мы здѣсь прибавили числительныя Чувашскаго языка. Читатели могутъ видѣть совершенное ихъ тождество съ Тюркскими. Почти всѣ различія, которыя мы встрѣчаемъ между ними, могутъ быть изъяснены замѣчаніями, нами изложенными въ главѣ II сей грамматики о *произношеніи буквъ*.

	Тур.	Тат.	Чув.	Араб. и З. въ б.
اوج	учь	уць	виссе (*)	три ۳ ج
دورت	дюрдь	—	двѣта	четыре ۴ د
بش	бешъ	бшгъ,	пмилиъ	пять ۵ ۵
التى	алти	—	олта	шесть ۶ و
يىدى	iedди	джитти,	сичче (**)	семь ۷ ز
سکز	секизъ	—	саккыръ (***)	восемь ۸ ح
طوقوز	догузъ	тухузъ,	тухуръ	девять ۹ ط
اون	онъ или	уиъ	вонна	десять ۱۰ ى
اونبر	онъ биръ	—	вонперъ	11 با
اونايكى	онъ ики	—	вон-икке	12 بب
اون اوج	онъ учь	—	вон-виссе	13 بچ
اون دورت	онъ дюрдь	—	вон-двѣтти	14 يد
اون بش	онъ бешъ	—	вон-пмилиъ	15 به
اون التى	онъ алти	—	вон-олта	16 بو
اون يىدى	онъ iedди	унъ джидди	вон-сичче	17 بز

(*) См. N 7 и N 8. (**) Татарское *дж* переменено на *ч* или *с* (см. N 17, 60); а *д* или *т* предъ гласной, какъ во многихъ языкахъ, на острый звукъ *ч*. Произношеніе Латинскаго *tio* и Англійскаго *duty*, *poison* могутъ представить тому примѣры. (***) см. N 27.

Тур.	Тат.	Чув.	Араб. п. З. въ 6.	
اون سكرز	онъ секызъ	—	вон-саккыръ 18 ۱۸ میح	
اون طوقوز	онъ догкузъ	—	вон-тухуръ 19 ۱۹ يط	
يكرمی	игирми или ирми, джегерма, сиримя, (*)	—	20 ۲۰ ك	
اونوز	отузъ	—	вутуръ 30 ۳۰ ل	
فرق	икеркъ	икыркъ, хирихъ	40 ۴۰ م	
اللى	эли	—	алла 50 ۵۰ ن	
التمش	алтмишъ	—	отмыль (**)	60 ۶۰ س
يتمش	іетмишь джитмишь, ситмиль	—	70 ۷۰ ع	
سكسان	сексенъ	—	саккыръ-вонна 80 ۸۰ ف	
طوقسن	догксанъ	—	тухуръ-вонна (***) 90 ۹۰ ص	
يوز	юзъ,	джюзъ, сюръ	100 ۱۰۰ ق	
ايكى يوز	ики юзъ	икке сюръ	200 ۲۰۰ ر	
اوچ يوز	үчь юзъ	—	виссе-сюръ 300 ۳۰۰ ش †	

(*) Татарское *дж* переменено на *с*; см. N 17, N 60.

(**) Здѣсь *л* выпущено для благозвучія, потому что конечная *ш* замѣнена звукомъ *л*.

(***) Эти слова явно показываютъ этимологію *طوقسن* и *سكسان*

т. е. *секизонъ*, *догкозонъ*.

(†) 400 ت ; 500 ث ; 600 خ ; 700 ذ ; 800 ض ; 900 ط .

См. порядокъ буквъ числительныхъ, выше, N 62.

Тур.	Тат. Чув.	Араб. цифры	Знач. въ б.
بيک	бинъ,	бинъ, пинъ	1000 ۱۰۰۰ غ
ایکی بيک	ики бинъ	— икке-пинъ	2000 ۲۰۰۰ بنغ
اوج بيک	учъ бинъ	— виссе пинъ	3000 ۳۰۰۰ جنغ
دورت بيک	дюртъ бинъ	— дватта-пинъ	4000 ۴۰۰۰ دغ
بش بيک	бешъ бинъ	— пиликъ-пинъ	5000 ۵۰۰۰ هغ
اون بيک	онъ бинъ	— волна-пинъ	10000 ۱۰۰۰۰ بنغ
يوز بيک	юзъ бинъ	— сюръ пинъ	100000 ۱۰۰۰۰۰ قغ

140) Числительныя количественныя и порядочныя, когда употреб. съ другими имен., не склоняются. Напр. اون کوندن زياده, онъ *гонденъ зилде-*, болѣе десяти дней, и проч.—Когда они употребляются безъ другаго имени, то склоняются. Наприм. اوج ايله سکرک اراسندا تفاوت وار есть разница между тремя и восьмью; *ايکيدن التيه دک* отъ двухъ до шести, *يوز بيکلين متجاوز عسكر* войско, превосходящее сто тысячъ.

141) LXXV. Когда количественныя состоятъ изъ многихъ, то выражаются какъ по-русски, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ. Такимъ образомъ, чтобы выразить число 1845 пишутъ: ۱۸۴۵ или *بيک سکرک* *يوز قرق بش*.

142. Татары Сѣверныя употребляютъ нарощеніе *او* съ числительными количественными для составленія прила-

гательныхъ числительныхъ, какъ то : *بر او* одинъ или единый; *ايکلو* (отбрасывая *ی*) двое; *اوچار* трое; и проч. Это наращеніе чаще всего прибавляется къ числительнымъ количественнымъ, когда Татары ихъ употребляютъ въ числѣ множественномъ, какъ наприм. *اوچارلر ايکلر بر اولر* и проч.

Къ этому же наращенію прибавляется иногда *ر*, чтобы выразить ограниченіе числа лицъ или предметовъ, которымъ раздѣляется чтонибудь (см. N LXXVIII и LXXIX). Напр. *هر بشاوره يوزر صوم* каждому изъ пяти человѣкъ по сто рублей; *بوات لر تنک هر اوچار سنه ايکي يوزر صوم بر دم* я далъ за каждую изъ трехъ лошадей по двѣсти рублей.

143. Прим. Количествен. *اون اوج* тринадцать, какъ несчастливое по примѣчанію простонародному, Азербиджанцами часто въ разговорѣ замѣняется словомъ *زیاده* лишнее, такъ какъ *سکسن* восемьдесятъ ими же замѣняется Персидскимъ *هشتاد*, чтобы избѣжать неучтиваго каламбура (черезъ удареніе на первомъ слогѣ *сексенъ* смыслъ будетъ: ты собака!).

2. Числительныя порядочныя.

144) LXXVI. Числительныя порядочныя образуются изъ количественныхъ чрезъ прибавленіе частицы *نجی* инджи. Наприм. *بر* биръ одинъ, *برنجی* биринджи, первый;

ایکی ики, два, ایکینجی икинджи, второй, и проч. Это правило есть общее и относится ко всѣмъ числительнымъ порядочныхъ, хотя бы числа, ихъ составляющія, были еденицы, десятки и сотни. Наприм. *قرتجی* *кыркъинджи*, сороковой; *بش ہوزنجی* *бешъ юзүнджү* пятисотый; *بیکنجی* *бийинджи*, тысячный. Числительныя порядочныя также склоняются, какъ количественныя.

Прим. 1. Числительныя порядочныя Арабскаго языка اول первый, آخر послѣдній, такъ часто употребляемыя въ Персидскомъ и Турецкомъ, также принимаютъ частицу *نجی* когда они помѣщ. во фразѣ, сообразно съ природнымъ устройствомъ Тюркскаго языка; т. е. когда эти слова предшествуютъ своимъ существительнымъ (см. словосочиненіе §§ 120—129); наприм. اولنجی بابده въ первой главѣ, اخرنجی سونده въ послѣдней *сурь*, что, по конструкціи Персидскаго языка, было бы: باب اولده — سون اخرده.

Прим. 2. Частица *نجی* употребляется съ словами باش начало, اورتا середина, صوک послѣдній (въ смыслѣ: конецъ); наприм. باشنجی находящійся въ началѣ, اورтанجی средній, صокنجі послѣдній.

145) LXXVII. Дроби составляются чрезъ прибавленіе слова پای *пай*, означающаго *часть*; такимъ образомъ го-

ворять: *اوجنجى پاي* учинджи пай, треть; *юзинджи пай*, сотая часть. Для выраженія же половины и четверти употребляютъ слова: *يارم* яримъ и *چيرك* чирекъ; (испорченное изъ Персидскаго *چهاريك* четвертая часть).

146) Вообще для составленія дробнаго числа Турки подражаютъ Персиянамъ; т. е. прибавляютъ *بر* къ количественному, употребляя однако это послѣднее въ творительномъ падежѣ. Напримѣръ: *پنچ دن بر* пятая (въ Персидскомъ *پنج يك*) доля; *اون دن بر* (въ Персидскомъ *ده يك*) десятая часть; *مواشى نك هر قردن برى زكوة ايجون در* мевашинъ *herъ* кыркданъ бири зекать ичинъ диръ, изъ скотовъ сороковой принадлежитъ зекату (милостыни); *اكر سنك دولتنك* Э-ерь сенинъ девлетюлюъ онданъ бири бенде ольсайди *herъ* ильде ейи сеферъ *кылардымъ*, если бы десятая доля твоего богатства была у меня, ежегодно я дѣлалъ бы новое путешествіе. Впрочемъ Арабскія дробныя *نصف*, *ثلث*, *خمس*, *ربع*, *سلس*, *سبع*, *عشر* и *تسع* чаще всего употребляются въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ.—Слово *يارنى* Татары употребляютъ вмѣсто *يارم*.

3. Числительныя раздѣлительныя.

147) LXXVIII. Числительныя раздѣлительныя образуются изъ количественныхъ прибавленіемъ буквы *ر*, когда

последнія кончатся на согласную, и прибавленіемъ частицы *شر* *шеръ*, когда она кончатся на букву *ى*. Слѣдующая таблица дастъ достаточное понятіе объ ихъ образованіи:

برر	<i>биреръ</i> ,	по одному.
ایکیشر	<i>икишеръ</i> ,	по два.
اوچر	<i>учеръ</i> ,	по три.
دوردر	<i>дюрдеръ</i> ,	по четыре.
بشر	<i>бешеръ</i> ,	по пяти.
التیشر	<i>алтишеръ</i> ,	по шести.
یەدیشر	<i>іеддишеръ</i>	по семи.
سکزر	<i>секизеръ</i> ,	по восьми.
طوقوزر	<i>догкузеръ</i> ,	по девяти.
اونر	<i>онеръ</i> ,	по десяти.
اون برر	<i>онъ биреръ</i> ,	по одиннадцати.
اون ایکیشر	<i>онъ икишеръ</i>	по двѣнадцати.

и проч.

148) LXXIX. Эти имена показываютъ раздѣленіе цѣлаго на равныя части или количества. Если числительное относится только къ самымъ предметамъ раздѣляемымъ, то оно повторяется; наприм. شوکتابلری برر برر تہیزللو *шу кита-блери биреръ биреръ темизлемели*, должно чистить эти кни-

ги по одиначкѣ. Если же оно относится къ другой идеи, соединенной съ дѣльными предметами или количествами, то оно не повторяется; напримѣръ *اون قلم دانه سی بر پارہ* онъ жалежь алдыжь данеси биреръ параіе-, я купилъ десять перьевъ, каждое по одному парѣ (копѣйка). Иногда эти числительныя имена употребляются только для ограничиванія числа или количества (см. выше N 142). Напримѣръ *اول وقت تمام عسکر دن بشر ادم انتخاب اولنوب صوب معسکر همايونہ ارسال اولندی* оль ваикать темажь аскарденъ бешеръ адажь интижабъ олунубъ соуби ма'аскери хюмаюне ирсаль улунду, тогда изъ всего войска только пять человекъ избранныхъ были посланы въ Августѣйпшій станъ; *هر تومن اونز بيك عسکر در* геръ тюменъ онаръ биъ'аскеръ дѣръ, каждый тюменъ заключаетъ въ себѣ 10,000 человекъ.

149) Эти характеристическія наращения Татарами часто употребляются съ дробными *ياريم* ярымъ и *بارتی* ярты, также съ вопросительнымъ нарѣчіемъ *نچه* сколько; напр. говорятъ: *بمورطه لارنى نچه شار دن الدنگ* данъ алдунгъ по-чемъ (за сколько) купилъ яйца? *ياريمار تين دن الدم* яримаръ тинданъ яртышеръ или *بارتى شر* алдыжь, каждое купилъ по денежкѣ. Говорятъ также: *بر باريمار تين* три денежки; *اوج ياريمار تين* учъ яримаръ тинъ три копѣйки съ половиной. *شار* очень часто употребляет-

ياريمار
تین دن
دەنگ
۷۰۰

ся Татарами вмѣсто *شر*. Чуваши вездѣ имѣютъ *шарь*; т. е. не обращая вниманія на окончаніе числительнаго.

150. Числительныя количественныя иногда имѣютъ мѣсто въ составленіи производныхъ именъ; читателя обращаемъ въ этомъ отношеніи на N 121, примѣчаніе; 125 и 126; кромѣ того въ Татарскихъ нарѣчіяхъ количественныя и раздѣлительныя принимаютъ еще окончанія дѣспричастія *لاب* *лабъ* и *لاشب* *лашибъ* для составленія опредѣлительныхъ нарѣчій, какъ то: *انلرنی ایکی شرلاب بیار دیم* *анларны ишишерлабъ ибердимъ*, я послалъ ихъ по два. Иногда повторяютъ это нарѣчіе (на основаніи правила, въ N 148 изложеннаго): *قلم لارنی اونارلاب اونارلاب باغلیم* *каламъларны унарлабъ унарлабъ багъ ладымъ*, я связалъ перья по десяти вмѣстѣ; *انلر اوچاولاشب بار ديلار* они уѣхали втроемъ или по-трое; *شاگردلار مدرسهدن بشاولاشب چقد بيلار* ученики вышли изъ училища по пяти вдругъ. Также говорятъ: *اونلاب* *унъ лабъ* по десяти; *قرق لاب* *кыгиркдабъ*, по сорока и *يوزلاب* *юзлябъ* по сотно.

151. У Турокъ, какъ у Персіянъ, въ сочиненіяхъ, даже въ разговорѣ высшаго тона послѣ числительныхъ употребляются слѣдующія слова:

а) *نفر* *неферъ* особа, предъ лицами; напримѣръ *او مجلس ده يوز نفر ادم حاضر ايدي* *о меджлисъ де юзъ неферъ адамъ*

газиръ иди, въ томъ собраніи присутствовало сто человекъ; *اسير لرك اوان بش نفرنى قتل ايلديلر وبقيه سنى محبوس قيلدیلر* эсиръ ле-
ринь онъ бешъ неферини жатиль эйледилеръ ва бакъйесини
маббусъ тильдилеръ, пятнадцать изъ плѣнныхъ убили, а
остальныхъ посадили въ темницу.

b) *رأس* ра'съ (иногда *باش*) голова, предъ имен. жи-
вотныхъ. *خان عالیشان فلان کتبه اون رأس ات و یوز باش صغر عطا قیلدی*
хані 'алишанъ філянъ кішіз онъ ра'съ атъ ве юзъ башъ сы'ыръ
ата тильды, высокостепенный Ханъ такому-то пожаловалъ
10 лошадей и 100 коровъ; *ابتیاع ایندکم دوه لرك اوج رأسنى خان*
حضرت لرنه اهدا ایلیم *ibtia'a ittımım deve-lerini üç räsni*
ханъ хазретлеріне иһда эйледимъ, изъ купленныхъ мною
верблюдовъ, трехъ я поднесъ Ханскому высочеству.

c) *قطعه* кат'а и *قبضه* кабзе предъ существительны-
ми, означающими рукописи, суда, орудія, инструменты.
Слово *قبضه* долѣе употребляется предъ именами холодныхъ
орудій *اوزمان امره ایون ایله نچه قطعه فادر غه لر بحر سیاهر وانه اولندی*
о заманъ эври һюмаюнъ иле нече кат'а кадерг'и елеръ бѣһри
сілхе реване олунду, въ это время нѣсколько галеръ было
послано, по Высочайшему повелѣнію, въ Черное море; *دشمن قوی دن اخذ اولنان طوپلرک اوج قطعه سنى ادر نه یه ار سال ایتدیلر*
дюшмени квидень ахъ олунанъ топларинъ учъ кат'а сини
адренеге ирсаль итдилеръ, изъ числа отнятыхъ у сильнаго

непріятеля пушекъ, три (штуки) отправили въ Адріанополь;
کویچی طرفندن میسر اولنان خانجر لرک اوج قبضه سی بعد الترضیع ارمقان طرفیله
Кюбечи терефииденъ жоессеръ олунанъ
женджеръ леринъ учь жабзе-си ба'-деттерси'и арменканъ те-
рижиле 'али пашав ирсаль олунду, изъ числа кивжаловъ,
доставленныхъ изъ Кюбечи, три (штуки), украсивъ, брилі-
янтами, отправили въ подарокъ Али-Пашѣ.

d) عد 'адедъ число предъ именами отдѣльныхъ дви-
жимыхъ предметовъ. اون عد صنوق اونъ 'адедъ сендукуъ,
десять сундуковъ; شمع دان لرک اون عددی
'адеди, десять изъ подсвѣчниковъ.

e) پاره *паре*, кусокъ, предъ именами, означ. собраніе
людей или строенія بود عوادن صکره نچه پاره قلاع دولت علیه نك تحت
بو تصرفه ادخال اولندی бо де'ваденъ сойре нече жия'а девлети
'алие нийъ теһти тесеррюфине-иджалъ олунду, послѣ этой
войны нѣскольکو крѣпостей вошло подъ управле-
ніе Высокой Порты; ایام متمادی کبر و دارده قز لباس مملکتندن اخذ
ایلمی
موتемади یر ی дарде ګызыльباشъ мемлекетинденъ ахъ ва
ګкаль'а олунанъ ګил'ийъ биръ нече-паресини реддъ этмеке-
амри һюмаюнъ садеръ олду, вышло Высочайшее повелѣніе
возвратить назадъ нѣкоторыя изъ крѣпостей, отнятыхъ у
Персіянъ и разоренныхъ во время продолжительной войны.

е) **دانه** дане, зерно, предъ именами мелкихъ предметовъ, каковы: **مروارید** мирваридъ, жемчугъ; **تخم** тохюмъ съ-
мя, **عنب** инебъ, виноградина; **انار** гравать (фруктъ)
بوهندوانك бундванъ, арбузъ; **دانه تخم اولوغنى** дане-тохюмъ олду-
اللہ بلور бо хиндіваниъ ичиде-нече дане-тохюмъ олду-
اللہ билур, Богъ знаетъ, сколько зеренъ находится въ этомъ
арбузѣ; **بوصلغىك نچه دانه سى ترش درقوباش كورمين طرفندن اولسه كرك**
бо саліимийъ нече-данеси тюршъ дуръ; **يولش گورمهين تير-**
فبندن اولسا گереك, нѣкоторыя изъ виноградинъ этой кисти
кислы: это должно быть со стороны, которая не согрѣва-
лась солнцемъ.—

Примѣчаніе. Слова **قدر** жедеръ и **مقدار** микдаръ коли-
чество (употребляется въ значеніи *около*) также употребляютъ
послѣ числительныхъ количественныхъ, когда они отно-
сятся ко множеству; но съ тою разницею, что они, по об-
щему правилу, принимаютъ притяжательное мѣстоименіе **سى**
наприм. **اللى بيك قدرى عسكر** элли байъ жедери аскеръ около
50,000 войска; **بوش بوز بطن مقدارى عسل** бешъ юзъ батманъ мик-
дари аселъ, около 500 батмановъ меда. Послѣ же неопредѣлен-
наго **نچه** и **بر** они не принимаютъ притяжательное мѣсто-
именіе: ибо всѣ эти слова, когда они употребляются послѣ
неопредѣленнаго **بر**, **نچه** и проч., составляютъ съ ними вмѣстѣ
неопредѣленныя мѣстоименія (см. неопред. мѣст.).

Handwritten notes:
نچه - je na!
Da do S
سى
شماره
نچه
نچه
نچه

Г Л А В А VIII.

Мѣстоименія.

152) LXXX. Мѣстоименія въ языкѣ Турецкомъ суть отдѣльныя или соединенныя.

153) LXXXI. Мѣстоименія отдѣльныя склоняются почти какъ имена, а соединенныя ничѣмъ не разнятся отъ нихъ.

154) LXXXII. Вообще мѣстоименія суть: личныя, указательныя, относительныя, вопросительныя, неопредѣленныя. Мы будемъ здѣсь говорить по порядку о каждомъ подраздѣленіи.

1. Личныя мѣстоименія.

155) LXXXIII. Личныя мѣстоименія суть отдѣльныя; вотъ они: *بن* *бень*, *سن* *сень*, *اول* *оль* или *او* *о*; *بز* *бизъ* или *بزلى* *мы*; *سى* *сизъ* или *سىلى* *вы*; *انلار* *онларъ*; они, онѣ. склоняются слѣдующимъ образомъ:

Первое лицо.

Единственное число.

И. *بن* *бень*, я.

Р. *بنم* / *нимъ*, мой. *эм*

Множественное число.

بز или *بزلى* *бизъ* или *бизль*. мы.

بزلىك *бизиль* или *بزلىك* / *бизль* *нашъ*. *эм*.

- | | | |
|----|--|--|
| Д. | با <i>ба</i> , мнѣ. | بزہ <i>бизе</i> -, или بزله <i>намъ</i> . |
| В. | بنی <i>бени</i> меня. | بزی <i>бизь</i> или بزلى <i>насъ</i> . |
| Т. | بنکن <i>бенденъ</i> мною, отъ
меня. | بزدن <i>бизденъ</i> , или بزردن <i>на-</i>
<i>ми</i> , отъ <i>насъ</i> . |
| М. | بنام <i>бенде</i> -, во мнѣ | بزده <i>или</i> بزرده <i>бизде</i> - или
<i>бизерде</i> -, въ <i>насъ</i> . |

Второе лицо.

Единственное число.

Множественное число.

- | | | |
|----|---|------------------------------------|
| И. | سن <i>сень</i> ты. | سز <i>сизъ</i> вы. |
| Р. | سناک <i>сеникъ</i> , твой | سزک <i>сизикъ</i> васъ. |
| Д. | سکا <i>сайи</i> , тебѣ | سزه <i>сизе</i> , вамъ. |
| В. | سنى <i>сени</i> , тебя. | سزى <i>сизи</i> вашъ. |
| Т. | سنکن <i>сенденъ</i> , тобою,
вами, отъ васъ. | سزدن <i>сизденъ</i> ,
отъ тебя. |
| М. | سنام <i>сенде</i> , въ тебѣ. | سزده <i>сизде</i> -, въ васъ |

ТАКЖЕ СКЛОНЯЕТСЯ
سزى

Третье лицо.

Единственное число.

Множественное число.

- | | | |
|----|--|---|
| И. | اول <i>оль</i> или او <i>о</i> ,
онъ, она, оно, | انلر <i>онларъ</i> , <i>анлеръ</i> , <i>аннаръ</i> ,
онъ, онѣ- |
| Р. | اول <i>оуль</i> , его, ея, его. | انلرک <i>онларуль</i> и пр. ихъ. |

Едиственное число.

Множественное число.

- Д. **اى** *оѣа*, ему, ей, **انلره** *онляре-* и проч. *имъ*.
 В. **انى** *оки*, его, ее, его. **انلرى** *анляри* и проч. *ихъ*.
 Т. **انن** *анданъ* или *аннанъ* *имъ* **انلردن** *анлярденъ*, и пр. *ими*,
 ею, *имъ*, отъ него, отъ нея, отъ нихъ.
 М. **انده** *анда*, въ немъ, въ **انلرده** *анлярде-* и пр. въ нихъ.
 ней.

156) LXXXIV. Склоненіе личныхъ мѣстоименій различается отъ склоненія именъ существительныхъ. Разница состоитъ: а) въ томъ, что родительный перваго лица въ единственномъ и множественномъ оканчивается на **م** вмѣсто **ك** окончанія именъ, склоняющихся правильно; б) въ томъ, что дательный падежъ единственнаго числа всѣхъ трехъ лицъ оканчивается на **ك** вмѣсто **و** (см. N 81); в) въ томъ, что въ дательномъ падежѣ форма третьяго лица единственнаго числа совсѣмъ измѣняется; и д) въ томъ, что множественныя числа этихъ мѣстоименій неправильны.

157. Первое лицо личнаго мѣстоименія въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть **من**, которое Сѣверными Татарами произносится *миль*, а Азербиджанскими *мень*, и склоняется: И **من**; Р. **مينيك** (по Азербиджански) ' **منم**; Д. **منكا**

(по азерб. *менэ*); В. *منى*; Т. *منك ايله*, *منم ايله* и *مندن*; М. *منك*; а во множествен. числѣ по общему правилу. Въ Джагатайскомъ нарѣчїи оно пишется *بن* и выговаривается *байъ*.

158) Третье лицо у Сѣверныхъ Татаръ всегда есть *اول* *уль*; у Азербиджанцевъ и Крымцевъ по большей части *او* *о* или *у*, отъ котораго родительный для благозвучія, какъ въ Турецкомъ есть *اتنك* вмѣсто *اونتك*, и *анлр* вмѣсто *олур* или *олар*: послѣднія впрочемъ всегда предпочитаются Азербиджанцами. Напримѣръ они говорятъ: *اونتك ادمى ام* *ууль адамиэмъ* я его человекъ (т. е. родственникъ или свой); *اولارى كوردم* *улары кордумъ*, я видѣлъ ихъ въ Сѣверной Татарїи; особливо въ Казани и Оренбургѣ чаще употребляютъ *алр*, *аларь*.

159) Личныя мѣстоименія перваго и втораго лица имѣютъ по всюду въ Тюркскомъ языкѣ два множественныя числа, точно также, какъ Персидскія мѣстоименія тѣхъ лицъ. Наприм. 1-е *بن* множествен. *بز* и *بزлар*, 2-е *سن* множ. *сз* и *сзлар*. Вторыя изъ этихъ склоняются совершенно правильно, почему никогда не говорятъ *бзлрм* въ родительномъ падежѣ, какъ пишетъ Г. Давидсъ (см его грам. стр. 21).

160) Настоящая причина составленія вторыхъ множествен. чиселъ въ Тюркскихъ и Персидскихъ мѣсто-

вменіяхъ есть та, по моему мнѣнію, что оба эти Восточные народы часто употребляютъ первое множественное число личныхъ мѣстоименій перваго и втораго лица вмѣсто единственнаго числа. Наприм. часто بزانی کوردک *бизъ ани гурдюкъ*, или (по Персид) ما اورادیدیم *ма ура дидимъ*, употребляется вмѣсто بنانی کوردم *бенъ ани гурдюкъ*, или من اورادیدیم *мень ура дидемъ*, я видѣлъ его. Отсюда образовалось второе множественное, чтобы показать различіе между *мы*, говоря объ одномъ лицѣ, и *мы*, говоря о многихъ лицахъ. Такимъ же образомъ سز и سز لر или Персидское شایان *шюма* и شایان *шюманъ*. Впрочемъ, не смотря на это, Татары и Турки безъ различія употребляютъ и то и другое множественное число.

2. Мѣстоименія указательныя.

161. LXXXV. Мѣстоименія указательныя суть отдѣльныя:

а) اول *оль* или او *о*, склоненіе котораго изложено выше;

б) شو *шу* بو *бу*, или ایشبو *ишбу* или اشبو *ѳшбу*, сей, тотъ; они всѣ склоняются по примѣру слѣдующему:

Единственное число.

Множественное число.

И. بو *бу*, тотъ,

بونلр *булляръ* или бун-

эта, это.

наръ, эти.

Р. بونک *бунуѳъ*, этого, этой,

بونلرک *буллярѳъ* или

этого.

буннарѳъ, этихъ.

Д. بوا	бунѧ, этому, этой, этому.	بونلره	бунляре-или бун- нара, этимъ.
В. بونى	бунѣ, этого, эту, этого.	بونلرى	бунляри или буннари этихъ.
Т. بونندن	бунданъ, или буннанъ. этимъ, этою отъ этого, отъ этой.	بونلردن	бунлярденъ.— этими; отъ этихъ.
М. بوندا	бунда, въ этомъ, въ этой, въ этомъ.	بونلرده	бунлярде, — въ этихъ.

162. Собственно въ Турецкомъ языкѣ شو или شول (этотъ) очень рѣдко употребляются; въ Татарскихъ нарѣчiяхъ употребляемыхъ на Сѣверѣ, они служатъ указательными для дальнихъ предметовъ. شول во всѣхъ падежахъ, кромѣ именительнаго единственнаго, лишается конечной буквы, какъ то: شول (какъ شو) тотъ; شونى, شونكا, شونك; شونك ايله, شونندن, شونك или شوندا; множ. شونلار и пр. Татары довольно часто составляютъ изъ او и شول особое указательное мѣстоименiе, которое они пишутъ اوшал uшалъ; оно значить: то самое, тотъ, самый или та сама.

163. ايشبو или ايشبو во всѣхъ нарѣчiяхъ, гдѣ оно принято, выражаетъ ближайшiй предметъ. Турки довольно рѣдко употребляютъ его; чаще они прибѣгаютъ къ او или اول и بو. Азербиджанцы же не знаютъ شو ни شول ни ايشبو; они всегда употребляютъ بو и او.

164. Мѣстоименіе *بو* во всѣхъ нарѣчіяхъ Татарскихъ по большой части перемѣняетъ *ب* на *م* во всѣхъ падежахъ, исключая именительный единственнаго числа; но Азербиджанцы дѣлаютъ это только въ единственномъ и никогда во множественномъ.

165. Мѣстоименіе *شو* въ Чувашскомъ мы узнаемъ въ словѣ *слез* или *слза*; послѣднее, я думаю, составлено изъ *сл* и междометія *га* (какъ Арабское *هنا اشبو*). Составлено изъ *аш* *уш* и *бу* *бу*. Первый слогъ сего слова, по всѣмъ вѣролтіямъ, должно быть былъ въ древнемъ Тюркскомъ языкѣ въ употребленіи какъ отдѣльное указательное; доказательствомъ сему можетъ служить междометіе, до нынѣ употребляемое между Турками *аште* *иште* или правильнѣе *уш-те*, вотъ (ессе), которое, по моему мнѣнію должно быть мѣстит. падежъ слова *аш* какъ *بونك* *здѣсь*.

166. Во всѣхъ почти Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ въ разговорѣ есть странное употребленіе указательныхъ мѣстоименій *اول*, *بو*, *شو*: каждое изъ нихъ, принимая въ винительномъ падежѣ сокращ. мѣст. третьяго лица *سى* (см. N CIV), какъ то: *انى سى*, *بونى سى*, *شونى سى* или *شونى سى*, склоняется. Надобно полагать, что первоначальное и нѣкотор. образ. правильное употребленіе ихъ было: *انى سن*

شونى سن, بونى سن (см. N 73-e), принималъ въ этомъ случаѣ *بونى*, *شونى* и *انى* 3^a особое слово въ винительномъ падежѣ, выражающее идею, относящуюся къ какому-нибудь предшествующему или подразумеваемому предмету, и, по этому, принимающее въ концѣ *سى*, и полагая все это въ винительномъ падежѣ. Наприм. *بونى سن ايشيتونك مو* *буни инъ шитдингъму*, слышалъ-ли ты объ этомъ (извѣстїи, принадлежащемъ такому-то лицу или предмету)? *انى سن بلموم* *ани-синъ бильмедимъ*, я не зналъ того (дѣла или извѣстїя, относящагося къ извѣстному лицу или предмету).

167. Нѣтъ никакой разницы между указательнымъ и третьимъ лицомъ личнаго *او* или *اول*, когда они стоятъ отдѣльно; но когда они употребляются съ именами, то всегда бываютъ указательными; наприм. *اول اودام* тотъ человекъ; *اول اوات* та лошадь; *اول خاتون* та женщина.

3. Мѣстовменїя относительныя.

168. LXXXVI. Мѣстоименїе относительное бываетъ: отдѣльное и соединенное. Отдѣльное—*که* или *کم*. Подъ отдѣльнымъ мы разумѣемъ, то, которое само по себѣ составляетъ отдѣльное слово.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ: *بر ادم که کناه صاحبى اوله* *биръ адемъ ки гуна- сахиби ола саныръ кі геписи гуна- сахиби диръ*, человекъ, который поро-

ченъ, думаетъ, что всѣ порочны; *بن که سنک اغاک ام بنندن قورقه لوسن*
бень ки сеннѣ аг'анѣ эмъ бенденъ жорикмали сенъ, ты дол-
 жень бояться меня, *который* есть твой господинъ.

169. LXXXVII. Относительное соединенное есть *کی*
 или *غی*. Поль *соединеннымъ* мы разумѣемъ то, что само по
 себѣ не представляетъ отдѣльнаго слова, но является въ
 рѣчи въ видѣ *наращенія*. Всѣ слова, принимающія это со-
 единительное *کی* или *غی*, получаютъ свойство прилагате-
 льныхъ, а оно обыкновенно присоединяется къ
 именамъ, мѣстоименіямъ и даже нарѣчіямъ, для по-
 казанія прямого отношенія одного имени къ другому
 въ такомъ случаѣ глаголъ существительный почти всегда
 подразумѣвается. Напримѣръ *دل کی سر* *дилде-ки сирре*, тай-
 на *которая* въ сердцѣ: *الذکی قلبی* *элимде-ки жилидизъ* саб-
 ля, *которая* въ моей рукѣ; *یوقرده کی پنجره* *югкарде-ки пен-*
джере-, окно, которое наверху; *بوگونکی کون* *бу юнкую гюнь*
 нынѣшній день (день который нынѣ), *اولکی ادم* *эвелки а-*
демъ первый человекъ и проч. Склоняемое причастіе, на
دک, *دک* когда оно принимаетъ сокращенныя мѣстоим.
م, *س* или *ی* (м. N CIV), обнаруживаетъ тоже соединенное
 мѣстоименіе (см. N CLXXIX).

170) Читатель можетъ видѣть тождество этихъ двухъ
 мѣстоименій. Дѣло состоитъ въ томъ, что Турки или Тюр-

ки въ древности не имѣли никакихъ отдѣльныхъ относительныхъ мѣстоименій, какъ нынѣ не имѣютъ ихъ Монголы и многія племена Тюркскія. Посредствомъ звуковъ *ки ги или гу*, прибавляя ихъ то къ мѣстительнымъ падежамъ именъ (см. Грам. Ковалевскаго § 55), то къ мѣстоименіямъ притяжательнымъ (см. ниже N CIX и слѣдующ. N, также Монгольскую Грам. Ковалевскаго §§ 83 и 84), то къ мѣстоименіямъ вопросительныхъ (см. N 174 175), то къ нарѣчіймъ (см. N 169), они замѣняли ими относительное мѣстоименіе; но въ послѣдствіи времени Турки, часто нуждалсь въ относительномъ мѣстоименіи, заимствовали изъ Персидскаго языка *که*, которое очень сродно съ древнимъ и новымъ соединительнымъ *کی* и вопросительнымъ *کم* или *کیم*. — Отдѣльное отн. мѣстоименіе не склоняется, а прибавляется послѣ него (какъ въ Арабскомъ и Персидскомъ языкахъ) личное мѣстоименіе третьяго лица и склоняется вмѣсто относительнаго. Возьмемъ для примѣра слѣдующую фразу *بو حریف در کہ دونانی اوردم* *бо һерифъ диръ кі- дунъ ани ордумъ*, въ Арабскомъ *هذا الذي ضربته امس* *һазеллези зеребтюһю амса*, въ Персидскомъ *این همان شخص است که دیروز اورا زدم* *инъ һеманъ шехсетъ кі дирузъ ура зедемъ*, вотъ человекъ, котораго я билъ вчера (слово въ слово: вотъ человекъ, который я его билъ вчера).

4. Вопросительныя мѣстоименія.

171. LXXXVIII. Вопросительное личное выражается словами: *کیم* *кимъ*, кто? который? и склоняется правильно.

Напримѣръ: *بوکیمک در* бу, *киминъ диръ* чье это? *کیمه ویرسن* *киме-вирсенъ*, кому ты даешь? *کیمدن الدک* *кимденъ аль-дынь*, отъ кого ты взялъ, и проч. Въ Монгольскомъ это мѣст. есть *ᠵ* *кэнь*; а въ Чувашскомъ *камъ*.

172. LXXXIX. Вопросительное для вещей *نه* *не-*, что? склоняется одинаково съ предыдущимъ. Напримѣръ *نہوار* *не-варъ*, что? *نہ به کلک* *не-іо-гельдийъ*, за чѣмъ пришелъ? *نہ دن قورقرسن* *не-денъ* *икоркарсенъ*, чего боишься ты? Родительный и мѣстительный очень рѣдко употребляются, и то въ просторѣчій.

173. XC. Это слово принимаетъ прибавочныя притяжательныя мѣстоименія; такимъ образомъ говорятъ: *نہ وار* *не-мъ варъ*, (по Адербид. *نیم* *неимъ* варъ) что мнѣ, или что у меня? *نہ کوار* *не-нъ варъ* (по Адербид. *نہ یوک* *неинъ*) или что ему, или что у него?

174. XCI. Это вопросительное часто употребляется во фразахъ предъ именами вообще, и показываетъ или вопросъ, или удивленіе, и въ обоихъ случаяхъ переводится по Русски: *что за?! или какой, ал, ое?*—или предъ словами *قدر* или *مقدار* (количество), напримѣръ *نہ ادم در* *не-адемъ диръ*,

что за человекъ? *نه اصل آدم در* не-асль адемы дѣръ, какой онъ человекъ? *نه کوزل آدم در* не-гузель адемы дѣръ, какой красивый человекъ или что за красивый человекъ!— *نه قدر کتابی وار* не-кадерь китабинъ варъ, какое количество книгъ у тебя?—Но когда оно употребляется предъ прилагательнымъ безъ существительнаго, то имѣетъ видъ нарѣчія; *اونه کوزل در* о не-гузель дѣръ, какъ онъ хорошъ! *بوته بیان در* бу не-яманъ дѣръ, какъ это дурно; *نه قدر بن اکادیم اما هیچ فایده ایلمدی* сколько я ему ни говорилъ, ничего не помогло; и проч. Это же мѣстоименіе употребляется неопредѣленно (N XCIX).

Примѣч. 1. Татары Сѣверные выговариваютъ *نه* ни иные, особливо въ Джагатайскомъ нарѣчіи, пишутъ *نی*; у первыхъ *نی* часто принимаетъ *نرسه*; говорятъ: *ниперсе-*: что такое?

Примѣч. 2. Въ разговорѣ слово *نه* *немэ* очень часто замѣняетъ вопросительное *نه* (т. е. когда это послѣднее употребляется въ рѣчи безъ прибавленія другаго къ нимъ слова); а Азербиджанцы Сѣверные его производятъ въ *неменэ*. Напримѣръ *نه بونه در* или *بونه در* это что? *نه ديهيم* или *نه ديم* что мнѣ сказать?

175. XCII. У Турокъ есть слово вопросительное несклоняемое *قنى* *канъи*, который? Оно предшествуетъ

обыкновенно существительному, и принимает какъ предыдущее, прибавочныя притяжательныя мѣстоименія, съ которыми оно склоняется. Напримѣръ قنغى بىردن *кангъ и іерденъ*, изъ какого мѣста? قنغى بىزى *кангъ и мизы*, кого изъ насъ? قنغى بىزى *канъ и иизденъ*, кѣмъ изъ васъ? قنغى *канъ и си* который изъ нихъ?

176. Прим. 1. Слово قنغى *кангъ и* есть одно изъ тѣхъ, которыя подвержены въ Тюркскихъ нарѣчійхъ невѣроятнымъ измѣненіямъ относительно Ортоэпіи, Ортографіи и даже употребленія. Въ Татарскихъ нарѣчійхъ оно выговаривается и пишется قاю *каю*, или قاي, *каи*, что должно полагать корнемъ. Оно склоняется: قايرنك, قايريه (изъ этого сокращается нарѣчіе قايه куда), قايردى, قايرى (изъ этого сокращается нарѣчіе قايرн откуда) قايرده (отъ этого сокращается нарѣчіе قاير *каидъ* гдѣ).

177. Прим. 2. Азербиджанскіе Татары не употребляютъ ни قاю, ни قاي, ни قنغى, но هاسى, испорченное изъ قايسى или قانغىسى. Надобно замѣтить, что قايسى сокращенное изъ قايرسى), собственно выражающее вопросительное третье лицо единственнаго числа, какъ قنغىسى, въ Татарскихъ нарѣчійхъ, принимаетъ окончаніе перваго и вто-

раго лицъ множественнаго числа личнаго мѣстоименія. На-
примѣръ вмѣсто قنغیکزъ, который изъ вась? قنغی مزъ кото-
рый изъ вась? Татары говорятъ قایسی نکزъ, Адер-
биджанцы: هاسیمیزъ *хасимизъ*, هاسینکیزъ *хасинизъ* или *хасу-*
ўзъ (чит. N 43 и 48).

178. *Прим. 3.* Въ этомъ мѣстоименіи слогъ *ها* соот-
вѣтствуетъ Татарскому *قا* сокращенному изъ *قایو* или *قای*.
Адербиджанцы никогда не употребляютъ его одного безъ
سی, развѣ только въ творительномъ и мѣстительномъ паде-
жахъ въ видѣ нарѣчій; нельзя сказать: *ها ادم* или *قا ادم*,
но *ادم هاسی* или *ادم قایسی* или *قا ادم*, между тѣмъ какъ
говорятъ: *هاندا* *ханданъ* или *ханпанъ* (у Татаръ *قاندان* или
قایدان см. N 176) откуда? *هاندا* *ханда*, гдѣ? куда? (у Та-
таръ *قاندا* или *قایدا* см. тамъ же). Нарѣчіе *هایره* *хайере-*
(простонародное *هاریه* *харіе-*), Татар. *قایره* *ка іере-*, куда;
هایردن *ка іерденъ* (простонародное *هارادن* *хараданъ*), Та-
тарское *قایردن* *каіерданъ*, откуда? составляютъ исклю-
чительно.

179. Вопросительное *сколько* выражается словомъ
نه *нече*: *نه آدم* *сколько человекъ*. Оно склоняется и состав-

лечь вопросительное нарѣчіе: *نچه دکر* сколько стоить?
نچه دن الدک почему ты купилъ?

5. Неопредѣленные мѣстоименія.

180. XIII. Неопредѣл. мѣстоим. суть *کسه* *кимсэ*, (вѣроятно составленное изъ *کم* и *ایسه* кто бы то ни былъ) и происходящее отъ него *کسنه* *кимсенэ*, кто нибудь; *نسنه* *нэ-снаэ*, что нибудь; также *نچه* *нчэ* сколько нибудь или нѣсколько. Первые три склоняются, и почти всегда употребляются въ соединеніи съ послѣднимъ или съ какимъ нибудь другимъ словомъ, которое ему предшествуетъ (см. N 182). Вопросительное *کیم*, принимая сокращенное мѣстоименіе *ی*, въ разговорномъ языкѣ употребляется какъ неопредѣленное мѣстоименіе; напримѣръ *کیمی بویله دیر کیمی باشقه سوز دیر* одинъ говоритъ такъ, другой иначе (такое же употребленіе мѣстоименія *кто* мы имѣемъ и въ Русскомъ языкѣ). Это, *کیمی* принимая мѣстоименія *که*, употребляется въ значеніи: тотъ, который. Такъ мы находимъ въ *کیمی کم کوردی: محمدیه* *باشین اولدی سلطان* тотъ, который видѣлъ его голову, сдѣлался Государемъ.

181. Примѣч. Слово *نسنه* Татарами выговаривается и пишется *نرسه* *нерсе-* и *نهرسه* *немерсе-* (испорченное изъ

نه نرسه *не-персе-*), а Адербиджанцами *نسته несте-*. Она довольно часто одна, безъ другаго слова встрѣчаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ.

182. XCIV. Персид. *هر* *херъ*, каждый и Тюркское неопредѣленное *بر*, одинъ, вообще характеризуютъ мѣстоим. неопредѣленное. Они, предшествуя каждому изъ выше указанныхъ, также какъ и имен. нарицательн., придаютъ имъ свое неопредѣленное значеніе и составляютъ рядъ новыхъ неопредѣленныхъ мѣстоименій. Напримѣръ: *برکسه*, кто нибудь кто-то; *برنسنه*, что нибудь, что-то; *برنچه* сколько, нибудь, сколько то; *برادم*, какой то человѣкъ, нѣкто; *برشی* нѣчто (буквально: одинъ человѣкъ, одна вещь); *هرکسه* всякій человѣкъ; *هرشی هرسنه*, всякое; *هرادم*, что нибудь *هرنچه*, сколько бы то ни было.

183. XCV. Мѣстоименія *کسه* или *برکسه* *биръ кімсе-*, *نسنه* или *برنسنه* *биръ несне-*, *برشی* *биръ шей*, кто, что, у Турокъ, какъ *کسی*, *کس* или *چیز* *чизъ*, *چیژی* *чизи* у Персіянъ, предъ отрицательными глаголами не нуждаются, какъ въ Русскомъ языкѣ, въ отрицательныхъ частицахъ. Для усиленія отрицанія, однакожь, какъ Персіяне, иногда прибавляютъ они отрицательное *هیچ* *ничъ*, Наприм. говорятъ:

اوده برکسه یوقدر *эвде бирь кимсе іогтұрь*, дома никого нѣтъ (Персияне говорятъ *درخانه کسی نیست* *дерь хане кеси нистъ*); или *هیچ برکسه یوقدر* *ничь бирь кимсе іогтұрь* (по Персидски *هیچ کسی نیست* *ничь кеси нистъ*); *برشی بلمز* *бирь шей бильмезъ* ничего не знаетъ; *هیچ برسنه سی یوقدر* *ничь бирь несне-си іогтұрь*, у него ничего нѣтъ, и проч.

184. ХСVІ. Эта отрицательная *هیچ* часто замѣняется Арабскими нарѣчіями: *اصلا* *аслянъ* или *قطعا* *кат'анъ*. Напримѣръ *اصلا بروجه اولز* *аслянъ бирь ваджхиле-оль масть* никакимъ образомъ (это) не возможно; *اصلا و قطعاً برشی کورندی* *аслянъ ве кат'анъ бирь шей гюрюмеди*, совершенно ничего не было видно.

185. ХСVІІ. Неопредѣленные: *каждый*, *всякій*. выражаются чрезъ *هر* *херь*, *هربری* *херь бири*, *هرکشی* *херь киши*.

186. ХСVІІІ. Слова: *весь*, *вся*, *все* или *всь*, принимаемая то прилагательными, то нарѣчіями, могутъ переводиться на Турецкій языкъ однимъ изъ слѣдующихъ способовъ:

Турецк.	هَبْ	heпъ,	} весь, всѣ, все совокупно, со- вершенно.
Турецк.	هَبِيسِي	heписи,	
Турецк.	بَتُون	бютюнъ,	
Турецк.	جمله	джюмле-,	
Арабск. и Тур.	جملهسى	джюмле-си,	
Арабск.	تمام или جميع	джеми'и	
Арабск.	كل	кюль,	

187. XCIX. Для выраженія неопредѣленныхъ мѣстоименій *какой-бы ни, что бы ни*, Турки употребляютъ также прилагательное *هر* *hepъ*, послѣдуемое относительными *кимъ* *кимъ*, *не* *не-*, *кан'и* *кан'и* (см. NN 171, 172 и 175) и неопредѣленнымъ *нснѣ* (см. N 180), поставляя слѣдующіе за ними глаголы въ сослагательномъ наклоненіи. Напр. *هر کیم کلورسه* *hepъ кимъ гелурсе-*, кто бы ни пришелъ; *هر قنفي ايسه ده* *hepъ кан'и иседе-*, какой бы ни былъ, или который бы ни былъ; *هر نسنه ده اولسه* *hepъ неспеде- ольсѣ*, что бы нибыло; *هر نه بوزدن اولورسه* *hepъ не-юзденъ олурсѣ*, по какой бы то причиѣ ни было. Впрочемъ, прилагательное *هر* *hepъ* часто подразумѣвается тамъ, гдѣ употребляется *не* *не-*. Напримѣръ *نه ايدرسه ايتسون* *не-идерсе итсинъ*,

вмѣсто هرزه ايدرسه ايتسون *herъ ne-идресе- итсинъ*, пусть дѣ-
 лаеть что бы ни дѣлалъ; نه اولورسه اولسون *не-олурса-олсунъ*,
 вмѣсто هر نه اولورسه اولسون *herъ не-олурса олсунъ*, что бы
 ни случилось. Однако не хорошо сказать: *كيم كلورسه كلسون*
кимъ гелирсе гельсинъ, вмѣсто هر كيم كلورسه كلسون кто бы ни
 пришелъ, пусть придетъ.

188. С. Не бесполезно перечислить здѣсь нѣкоторыя
 изъ выражений, которыя можно назвать въ нѣкоторомъ от-
 ношеніи *мѣстоименными*, и которыя очень часто употребля-
 ются Турками. Вотъ они :

Турец.	}	بردخی	<i>биръ дахи</i> или <i>биръ даха</i> , еще одинъ.
Турец.		اوبری	<i>о-бири</i> , тотъ другой, т. е. другой.
Турец.		اوبری دخی	<i>о-бири дахи</i> или <i>даха</i> , } тотъ другой еще, т. е. еще другой
Араб.	}	فلان	<i>филланъ</i> такой-то.
Араб.		بعض	<i>ба'азъ</i> нѣкоторая часть
Персид.		بعضی	<i>ба'ази</i> нѣкоторые.

Арабск.	اجناس	аджнась,	} Различные, различные роды.
Арабск.	الوان	эльванъ,	
Арабск.	انواع	анча'а	
Персид.	رنكارنك	ренкаренгъ,	
Персид.	كوناكون	гунагунь.	
Турец.	درلودرلو	тюрлю тюрлю,	

189. Сюда можно причислить: *برده бирде-*, еще или (предъ глаголами отрицательными) ничего; *هیچ برده* ничь бирде-, ничего; *بوچاقلی бу чаклы* (и испорченное изъ этого *بوچیکلی бу чикли*), *اولقادر олькадаръ*, *شولچاقلی шуль чаклы*, *بوقدر бу жадаръ*, столько; *نیچاقلی ни чаклы*, сколько—часто употребляемая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

6. Мѣстоименія притяжательныя.

190. СІ. Большая часть Грамматиковъ раздѣляютъ притяжательныя мѣстоименія на соединенныя и отдѣльныя; но эти послѣднія во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, также въ Монгольскомъ языкѣ, ничто иное, какъ родительный личныхъ мѣстоименій, и во всѣхъ падежахъ можно анализировать ихъ конструкцію до того, что родительный въ са-

момъ дѣлѣ выкажется во фразѣ. По этому мы устранимъ это бесполезное раздѣленіе, и включимъ всѣ притяжательныя въ одинъ классъ, т. е. въ классъ соединенныхъ.

191. СII. Форма этихъ мѣстоименій очень проста; она состоитъ въ прибавленіи къ имени, какъ первообразному, такъ и производному, какъ простому, такъ и сложному, буквы или частицы, склоняемой съ именемъ.

192. СIII. Вотъ буквы или частицы, которыя характеризуютъ притяжательныя мѣстоименія каждаго лица: ими выражается принадлежность или отношеніе предмета или лица, къ выраженіямъ которыхъ они прибавляются, къ лицамъ или предметамъ, упомянутымъ или подразумеваемымъ, которые обыкновенно полагаются въ родительномъ падежѣ.

Для 1-го единственнаго *м* произносимая *м, имъ, ымъ* или *умъ*

Для 2-го *id.* *ک* (Тат. *نک* *нкъ*; Азербидж. *و* *ў*) *н̄*,
нкъ или *ӯн̄*.

Для 3-го *id.* *ی* — *и* или *ў* для именъ,
кончащихся на согласную;

سی — *си* или *сў* для именъ,
оканчивающихся на одну
изъ гласныхъ буквъ *ی, ۋ, ا*

Для 1-го множествен. *م* произносимая *мюзъ* или *мизъ*,
и.мізъ, ў.мүзъ.

Для 2-го *id* كز (Татар. نكز *нгиъз* Азербиджан.
وز *ўъз*) *нъиз* или *нъюз*,
ннъиз *унъюз*.

Для 3-го *id*. ى и.

193. Характеристическая частица третьего лица притяжательнаго мѣстоименія одинакова и въ единственномъ и множественномъ числахъ; Напримѣръ въ *انک کتابی* *анкъ* *китаб-и*, его книга и *انلرک کتابی* *анляркъ* *китаб-и*, ихъ книга; ى присоединенное къ слову единственнаго числа, характеризуетъ притяжательное мѣстоименіе третьего лица единственнаго и множественнаго числа; а въ *انک کتابلری* *анкъ* *китаблер-и* ихъ книги, или *انلرک کتابلری* *анляркъ* *китаблер-и* его книги, мы видимъ тоже самое ى уже прибавленное къ слову, стоящему во множественномъ числѣ. Но надо замѣтить, что Тюрки вообще, въ случаяхъ когда предметъ отъ котораго зависитъ имя существительное съ характеристическимъ ى или *سى*, не упоминается во фразѣ, употребляютъ *لری* во множественномъ числѣ, вмѣсто ى или *سى*; напримѣръ, они говорятъ и пишутъ: *کتابلری* *ихъ* (т. е. подразумеваемыхъ лицъ) книга, вмѣсто *کتابی* (втораго примѣра въ этомъ номерѣ приведеннаго); иначе бы идея множества вообще не представлялась бы; и хотя *کتابلری* можетъ значить

и его книги и ихъ книга, но недоразумѣніе уничтожится при обзорѣши цѣлаго предложеніи.

194. Частицы *ی* и *سی* иногда въ простонародіи неправильно соединяются вмѣстѣ въ нѣкоторыхъ словахъ; на примѣръ, говорятъ: *ادمیسی* *адамиси*, вмѣсто *ادمی* *адами*, его человекъ; *ارته اخشامیسی* *эрте-ахшамиси*, вмѣсто *ارته اخشامی* *эрте-ахшами*, вечеръ слѣдующаго дня. Отсюда исключаются: *هپسی* (сокращенно *هپسی* *hepsi*) *hepsi*, весь, вся, все, всё, *بعضیسی* *ба'узиси*, нѣкоторые изъ нихъ; *تامیسی* *тамиси*, всё они, въ которыхъ *ی* и *سی* соединяются правильно.

195. Прим. Слово *هپ* *hep* преобразовано изъ Тюркского *хаму*, *гаму*, *хамы*, *гаму*, которыя имѣютъ большую аналогію съ Персидскимъ *همه*. Намъ неизвѣстно первоначальное произношеніе этого слова; Джагатайскіе Татары произносили его *хаму* *хаму*^x (и выиѣ во многихъ Турецкихъ сочиненіяхъ можно встрѣтить это слово); Сѣверные Татары произносятъ его то *هپ* *hep*, то *همه* *hemme*; Монголы *хаму* *хаму*⁴; Азербиджанцы *хаму* *хаму* и *хамы* *хамы*. Отсюда надобно предполагать, что *هپسی* *hepsi* также преобразовано изъ *гамуси* или *хамуси* (у Сѣверныхъ Татаръ

هميسي *hemиси* и *hamиси*, также иногда *henиси*, у Азербайджанцев *hamиси*, у Джагатайцевъ, что даже и у Турокъ въ употребленіи, قوسى *камуси*). Чтоже касается до *تاميسى* и *بعضيسى*, то эти слова взяты въ Турецкій языкъ, въ этихъ случаяхъ, изъ Персидскаго (*تامى* и *بعضى*), слѣдственно прибавленіе *سى* въ нихъ правильно.

Примѣры.

Единственное число.

Первое лицо.

قلباک <i>кальпакъ</i> калпакъ		قلباغم <i>кальпагимъ</i> , мой калпакъ.
-------------------------------	--	---

Второе лицо.

كونك <i>юнкъ</i> сердце.		كونکک <i>юнккъ</i> (Татарское <i>юнкъ</i>), твое сердце.
كونکلونک <i>гюнклюнкъ</i> , Азерб. <i>кункло</i> (<i>гюлу</i>).		

Третье лицо.

قان <i>канъ</i> , кровь.		قانى <i>кани</i> , его кровь.
--------------------------	--	-------------------------------

Для именъ, кончащихся на одну изъ буквъ *و*, *ى*, *ه*, *ا*,

انا <i>ана</i> , мать.		اناسى <i>ана-си</i> , его мать.
اوردو <i>орду</i> , войско, орда.		اوردوسى <i>орду-сѣ</i> , его войско, его орда.

دو	дво-, верблюдь.	دو سی	дво-си, его вер-
			блюдь.
بالی	яли, берегъ.	بالی سی	яли-си, его берегъ.

Множественное число.

Первое лицо.

بیراق	бейракъ, знамя.	بیراقیم	бейрагі-имъ, на-
			ше знамя.

Второе лицо.

هفته	нефта, недѣля.	هفته کز	нефтенизъ (Татар.
		هفته نکز	нефтенизъ; Ад.
		هفته یوز)	ваша недѣля.

Третье лицо.

حضرت	хазретъ, особа, превос-	حضرت لری	хазретлер-и,
ходительство.			ихъ особа, превосходи-
			тельство.

196) CIV. Мы предлагаемъ здѣсь читателю таблицу склоненія этихъ мѣстоименій, соединенныхъ съ именами, какъ первообразными, такъ и производными, и оканчивающимися какъ на согласную, такъ и на одну изъ буквъ *ی, ۰, و, ا*.

Таблица склонений притяжательныхъ мѣстоименій.

Первое лицо,

соединенное съ именемъ первообразнымъ.

Единственное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.
<i>اوغلى</i>	И. اوغلى <i>оглѹмъ,</i>	<i>узлумъ</i> اوغلولم	<i>оглумъ,</i> мой сынъ.
<i>اوغلىك</i>	Р. اوغلىك — <i>ѹнъ,</i>	— نك —	<i>нынъъ,</i> моего сына.
	Д. اوغلىه <i>оглѹма</i>	— غه —	<i>га,</i> моему сыну.
	В. اوغلى <i>оглѹмѹ.</i>	— مى نى —	<i>ни,</i>
	Т. اوغلىدىن <i>оглѹмданъ.</i>	— ناندان —	<i>данъ</i> — <i>айле</i> — <i>берле</i>
	М. اوغلىدا <i>оглѹмда.</i>	— — دا —	<i>да</i> — <i>хагкында</i> — <i>хагкында.</i>

Множественное число (مز)

И.	اوغلىز <i>оглѹмѹзь.</i>	—	اوغلولمز <i>узлумѹзь.</i>
Р.	اوغلىزك <i>оглѹмѹзѹнъ.</i>	—	نك — <i>узлумѹзѹнъ.</i>
Д.	اوغلولمه <i>нилѹмѹза</i>	—	غه — <i>га.</i>

	Турец.	Азерб.	Татар.
В.	اوغلو مزی	оі лў мўзў. — и	نی — ни.
Т.	اوغلو مردن	оі лў мўсденъ.—данъ	— данъ.
М.	اوغلو مزده	оі кў мўздә.	— о — да.

Второе лицо,

соединенное съ именемъ производнымъ.

Единственное число (ک) Татарское (نک)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	چفتلىگىڭ	чифт лигюӷъ, гюӷъ и гўӷъ твоя ферма (*)	چفتلىگىڭك джифтлигингъ.
Р.	چفتلىگىڭك	чифт лигюӷюӷъ гўӷъ	نىڭك — нингъ.
Д.	چفتلىگىڭكە	чифт лигюӷв. —уэ	غا — га.
В.	چفتلىگىڭى	чифт лигюӷюӷ. —гум	نى — ни.
Т.	چفتلىگىڭدىن	чифт лигюӷдвль.—юӷнвль	دان — данъ.
М.	چفتلىگىڭكە	чифт лигюӷдв. —юӷдә	о — да или حقىڭدا хагкинда.

Множественное число (كز). Татар. (نكز).

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	چفتلىگىڭىز	чифт лигюӷюӷзъ, ва- ша ферма.	چفتلىگىڭىز джи- флигингизъ.

(*) Производная отъ چفت чифтъ (обработанное поле) по правилу, изложенному въ N 125 в слѣд.

Р.	چفتلككزك	чифтликюйүзүп.	юўзь	نك	пыпъ.
Д.	چفتلككزه	чифтликюйүзе-	юуза	كا	га.
В.	چفتلككزي	чифтликюйүзү.	юузи	نى	ни.
Т.	چفتلككزدن	чифтликюйүзденъ.	юўзденъ.	دان	данъ.
М.	چفتلككзде	чифтликюйүзде-	юўздэ.	دا , ده	да и пр.

Третье лицо ,

соединенное съ именемъ, кончающимся на согласную.

Единственное число (ى)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	اغاجى	аг'адж-и, его дерево.	— اغاجى — агач-и.
Р.	اغاجينك	аг'адж-инийъ.	— نك — ининъ.
Д.	اغاجينه	аг'адж-ине-	— غا — иг'а.
В.	اغاجيني	аг'адж-ини.	— نى — ни.
Т.	اغاجيندن	аг'адж-инденъ.	— ندان — инданъ.
М.	اغاجينده	аг'адж-инде-	— — инда.

Множественное число (ى)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	اغاجلرى	аг'аджлер-и, его деревья	اغاجلرى агачлари.
Р.	اغاجلرينك	аг'аджлер-инийъ	— نك — ининъ.

Д.	агажлырыне	аг'аджлыр-ине-,	—	аг —	и'а.
В.	агажлыры	аг'аджлыр-ири,	_____		
Т.	агажлырынды	аг'аджлыр-инденъ,	—	—	инданъ.
М.	агажлырында	аг'аджлыр-инде-,	—	—	инда.

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончающимся на *l*.

Единственное число. (سى).

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	анасы	ана-си, его мать.	— —
Р.	анасынъ	ана-синиъ.	— سينک — синиъ.
Д.	анасыне.	ана-сине-.	— سينکا — сига.
В.	анасыни	ана-сини или	анасын
	анасынъ (см. NN CVI и 30).		сини — сини.
Т.	анасынды.	анасынденъ.	— سيندن — синданъ.
М.	анасында.	анасынде-.	— سيندا — синда.

Множественное число (لارى и لارى, см. N 193)

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	аналары	ана-лары, ихъ мать	— انالارى аналары.

Р.	انالربنک	ана-лерикиъ	—	نینک	—	минъ.
Д.	انالربنه	ана-лериине-,	—	کا	—	за.
В.	انالربنی	ана-лерики.	—	_____	—	_____
Т.	انالربندن	ана-лериинденъ.	—	_____	—	данъ.
М.	انالربنده	ана-лериинде-,	—	_____	—	да.

Третье лицо ,

соединенное съ именемъ, кончающимся на و .

Единственное число (سى)

И.	فورقوسى	жоркусу, —си.	—	журкуси.	_____
Р.	فورقوسينک	жоркку-сунуиъ.	—	ننک	_____
Д.	فورقوسينه	жоркку-суне-,	—	کا	_____
В.	فورقوسينى	жоркку-суну или	_____	فورقوسين	жоркку-сунъ.
Т.	فورقوسينندن	жоркку-сунденъ , жоркку-суннанъ	_____	_____	_____
М.	فورقوسينده	жоркку-сунде-,	—	_____	_____

Множественное число (لارى لرى) см. прим. 193.

Турец. и Азерб.

Татар.

فورقولرى жоркку-лери , ихъ страхъ.

فورقولارى

Р.	قورقولرينك	горку-леринийъ.	ننگ	—	нынгъ.
Д.	قورقولرينه	горку-лерине-,	غه	—	га.
В.	قورقولرينى	горку-лерини-		—	
Т.	قورقولريندن	горку-леринденъ.		—	
М.	قورقولرينده	горку-леринде-.		—	

Третье лицо,

соединенное съ именемъ, кончающимся на е.

Единственное число (سى).

	Турец.	и	Азербид.	Татар.	
И.	دههسى	деде-си,	его дѣдъ.		—
Р.	دههسينك	деде-синийъ.		ننگ	—
Д.	دههسينه	деде-сине-.		كا	—
В.	دههسينى	деде-сини	или	دههسين	деде-синъ.
Т.	دههسيندن	деде-синденъ.			—
М.	دههسينده	деде-синде-,			—

Множественное число (لرى, см. прим. 193).

	Турец.	и	Азербид.	Татар.	
И.	دهه لرى	деде-лери,	ихъ дѣдъ.		—

Р.	دده لرینک	деде-лериниѣ.	ننک	_____
Д.	دده لرینه	деде-лерине-.	ک	_____
В.	دده لرینی	деде-лерини.		_____
Т.	دده لریندن	деде-леринденѣ.		_____
М.	دده لرینک	деде-леринде-,		_____

Третье лицо.

соединенное съ именемъ, кончающимся на ى.

Единственное число (سى).

Турец. и Азербид. Татар.

И.	فاریسی	фариси, его жена (буквально: его старуха).		
Р.	فاریسینک	фарисиниѣ.	فاریسینک	фарисиниѣ.
Д.	فاریсینه	фарисине-.	نه	_____ га.
В.	فاریسینی	фарисини или фарисинѣ.		
Т.	فاریсیندن	фарисинденѣ.		
М.	فاریсینک	фарисинде-.		

Множественное число (لری)

Турец. и Азербид. Татар.

И.	فاریلری	фарилери, его жены или ихъ жены.		
----	---------	----------------------------------	--	--

Р.	قاريلرينك	жари-лериниѣ-	قارى لارىنگ
Д.	قاريلرينه	жари-лерине-	قارى لارينه
В.	قاريلرينى	жари-лерини.	_____
Т.	قاريلريندن	жари-леринденъ.	_____
М.	قاريلرينده	жари-леринде-	_____

197. Въ составныхъ подлежащихъ, эти характеристическія частицы всегда прибавляются къ послѣднему имени, т. е. къ имени существительному, какъ то: هرگونلو قهومъ *her-gonlu qehomъ*, *херъ-гонлю кавемъ*, *вседневный мой кофе*; طاش اويمъ *tasъ* *эвимъ*, *мой каменный домъ*; كوزل طاش اويمъ *kozul tasъ* *эвимъ*, *красивый мой каменный домъ*.

198. CV. Характеристическая буква третьяго лица этого мѣстоименія (ى) очень часто опускается въ косвенныхъ падежахъ и въ множественномъ и въ единственномъ; такимъ образомъ говорятъ: اغاجنگъ *agajngъ*, вмѣсто *agajngъ*; اناسينه *anasine-*, вмѣсто *anasine*; قورقوسنى *qorqosunъ*, вмѣсто *qorqosunъ*; قارىسين *qarisinъ*, вмѣсто *qarisinъ*; دده سندن *dede-sindenъ*, вмѣсто *dede-sindenъ*; اغاچلرنكъ *agajlerngъ*, вмѣсто *agajlerngъ*.

199. CVI. Всѣ слова, состоящія изъ одного слога и кончащіяся на одну изъ гласныхъ: ا, و, ى и ۋ, наприм.:

صو *су* вода, نه *не-*, что (мѣстоименіе), دا *дā* (Арабское *دا*
 болѣзнь), также слова, кончашіяся на *و*, *ى* и *و* согласныя
 (см. N 56 и 58), исключаются изъ общаго правила и сохра-
 няютъ *ى*, характеристическую притяжательнаго мѣстоиме-
 нія, безъ *س*, въ другихъ случаяхъ ему предшествующаго.
 Напримѣръ *طون صوین کچد کده* *анитъ суу*, его вода; *تون صوین کچد کده*
тунъ суунъ кечдиде-, переправляясь чрезъ Днѣпръ;
محرّم ابی نك اولی *мюһерреһъ анитъ авели*, начало или первое
 число мѣсяца Мухаррема; *انك ویر مکهنی وار* *анитъ вирмегъ*
неи варъ, что у него есть для того, чтобы дать (ипогда не-
 правильно говорятъ *نسی* *неси*); *قریم مملکتک خان عالیجاهی*
крымъ мемлекетинитъ хані а́лиджа-и, высокостепенный ханъ
 Крыма; *عشق دابی نك دواسی ملاقات ابیز* *ашкъ да-инитъ даваси*
мюлякаты имезъ, свиданіе не есть лекарство отъ болѣзни
 любви.

Примѣры для именъ существительныхъ и прилагатель-
 ныхъ съ притяжательными мѣстоименіями.

Перваго лица.

Единственное число

Множественное число.

И. *التون زنجیرم* *алтынъ зен-* *التون زنجیرم* *алтынъ*
джиримъ, моя золотая цѣпь. *зенджиримизъ*.

Р.	التون زنجير مك	алтынъ зен-	التون زنجير مك	ал-
				джиримийъ. тынъ зенджиримизийъ.
Д.	التون زنجير مه	алтынъ зен-	التون زنجير مه	алтынъ
		джириме.		зенджиримизъ.
В.	التون زنجير مي	алтынъ зен-	التون زنجير مي	ал-
		джирими.		тынъ зенджиримизи.
Т.	التون زنجير مدن	алтынъ зен-	التون زنجير مدن	алтынъ
		джиримденъ.		зенджиримизденъ.
М.	التون زنجير مده	алтынъ зен-	التون زنجير مده	алтынъ
		джиримде.		зенджиримизде.

Второго яща.

Единственное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.
И.	بوكلودوه	—нъ	—ў
Р.	بوكلودوهك	—ньюнъ	—унъ или вюнъ.
Д.	بوكلودوهكه	—нэ,	—нзъ.
В.	بوكلودوهكى	—нн	—ўви.
Т.	بوكلودوهكنن	—ндень,	—ўденъ.
М.	بوكلودوهكده	—ндэ	—ўдэ.

}

 юкляю деве-

}

 юкляютюиз-

}

навяюченый твой верблюдъ.

Множественное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.	
И.	بوکلودوه کز	—	—	юклю девэ- юклютюэ- вашъ нав. Верблюды.
Р.	بوکلودوه کزک	—	—	
Д.	بوکلودوه کزه	—	—	
В.	بوکلودوه کزکی	узэ	—	
Т.	بوکلودوه کزدن	—	—	
М.	بوکلودوه کزده	—	—	
		—	—	

Третьяго лица.

Единственное число.

	Турец.	Азербид.	Татар.	
И.	اسکی اوی	—	—	эски ээв- эски үй- старый дожъ его.
Р.	اسکی اوینک	—	—	
Д.	اسکی اوینه	—	—	
В.	اسکی اوینی	—	—	
Т.	اسکی اوینден	инпенъ,	—	
М.	اسکی اوинде	индэ,	—	

کیمیائی اور کیمیائی-معدنی
 کیمیائی (بہت سے کیمیائی-
 کیمیائی کیمیائی).

Множественное число.

	Турец.	Азерб.	Татар.
И. اسكى اولرى			
Р. اسكى اولرينك			
Д. اسكى اولرينه			
В. اسكى اولرينى			
Т. اسكى اولرىندن			
М. اسكى اولرىنك			

200) CVII. Изъ таблицы и примѣчаній, выше изложенныхъ, слѣдуетъ:

а) Что имена, соединенныя съ прибавочными притяжательными мѣстоименіями, употребляются въ Турецкомъ какъ родъ именъ составныхъ, и склоняются правильно.

б) Что различныя неправоности, произходящія отъ притяжательнаго мѣстоименія третьяго лица *ی*, суть необходимое слѣдствіе правилъ, выше изложенныхъ въ N N 85, 86, 100.

в) Что *ن*, принятый для благозвучія во всѣ надежи (кромя именительнаго) притяжательнаго мѣстоименія третья-

го лица, очень часто достаточенъ для показанія присутствія характеристической буквы этого мѣстоименія (см. N 198),— Эти примѣчанія, особливо послѣднее, заслуживаютъ все вниманіе читателя.

§ 7. Возвратныя мѣстроименія.

201) CVIII. Определенное или возвратное мѣстоименіе самъ выражается въ Турецкомъ чрезъ *کنو* *генди*, а въ большей части Тюркскихъ нарѣчій чрезъ *اوز* *узъ*; они склоняются правильно, и принимаютъ, какъ всякое имя, характеристическія частицы притяжательныхъ мѣстоименій слѣдующимъ образомъ:

Единственное число.

	Турецк.	Общее.
1-е лицо.	<i>کندم</i> <i>гендимъ</i> , я самъ.	<i>اوزم</i> <i>узюмъ</i> .
2-е лицо.	<i>کندوک</i> <i>гендийъ</i> , ты самъ.	<i>اوزک</i> <i>узюкъ</i> , или (тат.
		<i>اوزنگ</i> <i>узюнгъ</i>
3-е лицо.	<i>کندوسی</i> <i>гендиси</i> или	(ад.) <i>узюү</i> .
	<i>کنو</i> <i>генди</i> онъ самъ.	<i>اوزی</i> <i>узи</i> .

Множественное число.

1-е лицо. *کندومز* *гендимизъ*, мы сами. *اوزمز* *узюмюзъ*.

2-е лицо. *کندوکز гендиписъ*, вы сами. *اوزکز ұзюўұзъ*,
(Ад.) *ұзюўұзъ* (Тат.) *اوزونکيز ұзўлгизъ*.

3-е лицо. *کندولرى гендилери* } *اوزلرى ұзлери*.
или } они сами.
کندولر гендилеръ }

202. Нарѣчіе *بله* *беле* (первоначально *بيله*), принимая характеристическія наращенія *م*, *ك* и *سى*, употребляется въ Малой Азійи и въ Азербиджанѣ какъ родъ возвратнаго или личнаго мѣстоименія. Напримѣръ, говорятъ, въ един. числѣ: *بلهم* *белемъ*, я самъ, *بلهك* *белекъ*, ты самъ, *بلهسى* *белеси*, онъ самъ; во множ. числѣ: *بلهمز* *белемизъ*, мы сами, *بلهكز* *белекизъ*, вы сами, *بلهلرى* *белелери*, они сами. Примѣры: *زيد عمرو بله ساجه الو بكتدى* Зейдъ взялъ Амра и увезъ съ собою; *قرنداشم بله مچه گلدى*, мой братъ пришелъ со мною; *بله سنى فلان بده كوردم* *ейо* видѣлъ тамъ-то.

203) СІХ. Турки употребляютъ родительный мѣстоименія личнаго указательнаго или возвратнаго, послѣдуемый частицею *كى* *ки* для составленія родъ отдѣльныхъ прилагательныхъ мѣстоименій соотвѣтствующихъ Французскимъ: *le mien, le tien, le sien* и проч. Они говорятъ:

Единственное число.

Турец.

Татар.

беники	беники, мой, мое или моя.	меники	меники.
сеники	сеники, твой, твое или твоя.	сеники	сеники.
анки	анки, его или ея	анки	анки.
бонки	бонки,	бонки	бонки.
шонки	шонки,	шонки	шонки.
	} этого или этой.	бонки	бонки.
		шонки	шонки.

Множественное число.

бизмики	бизмики, нашъ или наша.	бизмики
сизмики	сизмики, вашъ или ваша.	сизмики
анларки	анларки, ихъ.	анларки
бонларки	} этихъ.	бонларки
шонларки		шонларки

204. Эта частица есть не что иное, какъ сокращенное мѣстоименіе *ки* (см. N 169), что можно видѣть при анализированіи каждаго изъ мѣстоименій, въ таблицѣ означен-

ныхъ. Напримѣръ: *کينم کی* которое мое; *بزم کی* которое наше, и проч.—всегда подразумѣвая глаголь *در*. Подобная аналогія между родительнымъ падежемъ личнаго и отдѣльнымъ притяжательнымъ находится въ Монгольскомъ языкѣ (см. Грам. Ковалевскаго § 83). Также говорятъ: *کينکی* чей, чье? (см. N 170). Самая эта частица въ Монгольскомъ языкѣ есть *כי*, которое вполне соотвѣтствуетъ *کی* здѣсь, въ N 169.

205. *Прим. 1.* Кромѣ мѣстоименій, изложенныхъ выше, въ Татар. нарѣчіяхъ употребляются еще слѣдующія: *اوزکا* *узга* другой, *اونکه* *уйа* иной, *هرقايسی* *геръ-кайси* или *هرهابسی* *геръ-хайси* всякій изъ...

Прим. 2. Указательныя *بو*, *شو*, *اشبو* и *اول* въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ принимаютъ слѣдующія наращенія:

а) *نداغ* или *نداق* (по моему мнѣнію испорченное *نک تک*; первое есть наращеніе родительнаго падежа, а второе—варѣчіе *подобно*); напримѣръ: *بونداق* *бундакъ* (т. е. *مونک تک* или *مونداغ* *мундакъ*, т. е. *مونک تک*) эдакой; *шондаг* *шундакъ*, подобный этому; *андаг* *андакъ*, подобно тому, столько.

b) اندای (испорченное изъ того же); наприм. اندای *андай*, такой, подобный тому; موندای *мундай*, подобный этому; نيدای *нидай* (изъ نه‌دک) какъ? чему подобно?

c) لای; напримѣръ: بولای, شولای, الای, такъ, или какъ это. Дагистанцы болѣе всѣхъ употребляютъ этотъ способъ; الای بولماز ساشولای بولور *алай булмазса шулай булурь*, если не случится такъ, то случится эдакъ.

d) وق или لوق; наприм. بولوق *булукъ*, شولوغ *или шолукъ*, اولوق *тотъ*; такъ, эдакъ; *شولوق*, этотъ, это;

e) سی, характеристическое наращеніе третьяго лица притяжательнаго мѣстоименія; напримѣръ: بوسی, شوسی это; последнее наращеніе употребляется только въ разговорѣ, въ сочиненіяхъ же мнѣ не встрѣчалось.

206. Изъ Тюркскихъ мѣстоименій, взятыхъ въ Чувашскій языкъ безъ значительной перемѣны, мы находимъ:

1) Всѣ падежи личныхъ единственнаго числа, исключая первое и второе лицо именительнаго падежа, которыя испорчены изъ Монгольскаго. Напримѣръ, личнаго перваго лица родительн. пад. *маньнь*; дательн. *мана* и пр.—Второго лица родительн. *самьнь*, дательн. *сама* и пр.—Третьяго лица именит. *суль*, родит. *опьнь*, дательн. *она* и пр.

2) Всѣ падежи личныхъ множественнаго числа (исключая третье лицо), только съ тѣмъ исключеніемъ, что звукъ *з* характеризующій множествен. числа этихъ лицъ, Чувашиами перемѣненъ на звукъ *р* (читай N 27), а *б* на *я* (читай N 9), какъ то: *пириль* вмѣсто *бизиль*, *сире* вмѣсто *сизе*. Родительные падежи личныхъ мѣстоименій составляютъ, также какъ и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, притяжательныя мѣстоименія.

КОНЕЦЪ ПЕРВОЙ ЧАСТИ.



Ч А С Т Ъ П.

Г Л А В А I.

О глаголь вообще.

207) СХ. Читатель, я думаю, замѣтилъ въ первой части этого сочиненія правильность и постоянное однообразіе составленія, производства и склоненія Турецкихъ именъ. Система образованія и спряженія глаголовъ не менѣе проста, однообразна и правильна.

208) СХІ. Первые Грамматики по двумъ окончаніямъ неопредѣл. наклоненія Турец. (مى *макъ* или مک *мекъ*) и по нѣкоторымъ уклоненіямъ въ извѣстныхъ наклоненіяхъ и извѣстныхъ временахъ, проистекающимъ отъ различія этихъ двухъ окончаній неопредѣленнаго, — придумали два класса Турецкихъ глаголовъ, а слѣдовательно и два спряженія.

209) СХII. Не отвергая этой классификаціи, другіе новѣйшіе Грамматики признали ее недостаточною для включенія всѣхъ возможныхъ случаевъ, и потому они возвысили число спряженій Турецкихъ глаголовъ до десяти и даже двѣнадцати; они могли бы увеличить это число еще болѣе (а).

210) СХIII. Въ такомъ положеніи обстоятельство намъ кажется: а) что для облегченія познанія Турецкихъ глаголовъ необходимо устранить всѣ безполезныя подраздѣленія и основать систему Турецкихъ спряженій на небольшомъ числѣ общихъ правилъ и показать потомъ исключенія и вѣроятныя причины этихъ исключеній; б) что производство глаголовъ должно основываться на правилахъ однообразныхъ, обстоятельныхъ и неизмѣняемыхъ; в) что различіе, установ-

-
- а) Любопытному Ортоэписту и этимологу совѣтуемъ обратить вниманіе на обширное сочиненіе Вигье (*Elémens de la langue turque, ou tables analytiques de la langue turque usuelle, avec leur développement, par Viguier*). Этотъ Филологъ-Грамматикъ находитъ въ Турецкомъ языкѣ двѣнадцать склоненій и десять спряженій, основываясь единственно на самыхъ малѣйшихъ измѣненіяхъ окончательныхъ звуковъ, которыми такъ изобилны всѣ живые языки и которые почти всегда составляютъ необходимыя послѣдствія потребности гармоніи звуковъ. Г-ну Viguier нельзя было избѣжать такой многочисленности подраздѣленій, потому что онъ писалъ Грамматику *звуковъ* языка Турецкаго, изображая эти звуки буквами чужаго языка. Подобнымъ образомъ онъ и въ Русскомъ языкѣ могъ бы отыскать болѣе десяти склоненій и двѣнадцати спряженій.

ленное Грамматиками между первымъ и вторымъ спряженіемъ, столь же истинно, какъ различіе между первымъ и вторымъ склоненіемъ именъ; d) что различныя классификаціи, принятыя новѣйшими писателями, недостаточны для изученія языка разговорнаго, оттого что произношеніе словъ, означающихъ времена глаголовъ, измѣняется смотря по измѣненію лицъ и мѣстъ,—и бесполезны для изученія языка письменнаго, оттого что окончанія этихъ временъ подчинены правиламъ, совершенно тождественнымъ для всѣхъ спряженій, и старыхъ, и новыхъ. Въ истинѣ этого легко можно удостовѣриться внимательнымъ разсматриваніемъ таблицы спряженій.

211) CXIV. Что же касается до составленія наклопеній и временъ, то мы будемъ сообразоваться съ общимъ употребленіемъ, принимая неокончателное наклоненіе корнемъ отъ котораго можно произвести всѣ прочія; но, чтобы сдѣлать наши приложенія болѣе ясными, мы позволимъ себѣ употребленіе другихъ наклоненій и временъ, особливо втораго лица повелительнаго наклоненія, которое, заключая въ себѣ только коренныя буквы глагола, сохраняетъ ихъ всегда, и, не будучи въ состояніи, какъ неопредѣленное, соединяться съ именами, представляетъ простое изображеніе, изъ котораго легко можно составлять всѣ наклоненія и всѣ времена.

212) CXV. Въ Турецкихъ глаголахъ должно замѣчать залогъ, наклоненіе, время и спряженіе.

213). Сверхъ того надобно замѣтить, что всѣ глаголы Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій раздѣляются на первообразные, второобразные, производные и составные.

214). Первообразные суть тѣ, которые состоятъ только изъ *корня* глагола съ прибавленіемъ знака неопредѣленнаго наклоненія *فی* и *مک* или *مانی* и *ماک*, или личныхъ наращеній. Напримѣръ: *یازمق* *яз-макъ*, писать; *کلک* *гель-мекъ*, приходять; *اورمانی* *ур-макъ*, бить; *اوقومق* *уку-макъ*, читать; *یازرم* *яз-аримъ* я *ципу*; *کلک* *гель-динъ* ты *пришелъ* и проч.

215). Второобразные суть тѣ, которые составляются изъ первообразныхъ чрезъ прибавленіе къ корню одной или болѣе буквъ. Сюда принадлежатъ всѣ глаголы страдательные, отрицательные, невозможные, взаимные, возвратные, принуждающіе и Татарскіе учащательные.

216). Производные суть тѣ, которые составляются изъ имени чрезъ прибавленіе характеристическаго наращенія глагола, какъ то: *اولنیک* *эв-ленмекъ*, заводиться домомъ, т. е. жениться; *خوشلیک* *хюш-лемекъ*, одобрить, и т. п. (см. N CXXIX).

217). Составные глаголы суть тѣ, которые образуются изъ именъ и вспомогательныхъ или другихъ глаголовъ; какъ

то: *كون كورمك* *юнъ-юрмекъ*, видѣть день, т. е. наслаждаться счастьемъ; *بنا ايتك* *бйна итмекъ*, начинать, основать, заложить основаніе, и т. п. (см. N СХХХI). Этими составными глаголами наполненъ не только Турецкій языкъ и всѣ нарѣчія Татарскія, но и Персидскій. Главная причина этому—бѣдность языковъ, въ которыхъ для выраженія идей, необлеченныхъ еще въ природныя формы глаголовъ, образуются составные, чрезъ соединеніе, большею частію иностранныхъ именъ съ своими вспомогательными глаголами.

Г Л А В А II.

Различные роды глаголовъ.

218) СХVI. Турки составляютъ свои различные роды глаголовъ изъ глаголовъ первообразныхъ, чрезъ прибавленіе въ письмѣ и въ разговорѣ одной, двухъ или болѣе буквъ; это прибавленіе сохраняется и при спряженіи.

А. Второобразные.

219) СХVII. Глаголь *отрицательный* образуется изъ дѣйствительнаго, чрезъ прибавленіе *м* предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія, т. е. непосредственно послѣ корня глагола. Напримѣръ: *سومك* *сев-мекъ*, любить, *سومك* *сев-ме-мекъ*, не любить; *بافتي* *бак-мастикъ*, смотрѣть, *بافتي*

базк-ма-мазк, не смотрѣть. Этотъ *м* принимаетъ тотъ же гласный знакъ, который имѣетъ коренной *м*, наращенія неопредѣленнаго наклоненія.

220) *Прим.* Этотъ *м* въ спряженіи, тамъ, гдѣ замѣни-ла бы его въ положительномъ буква *р*, перемѣняется на *مز*, какъ то: *يازم* я пишу, или буду писать; *يازمزم* я не буду писать; *ياقر* онъ смотритъ, *ياقزم* онъ не смотритъ. (См. ниже, спряженіе отрицат. глагола). Въ Азербиджанскихъ нарѣчіяхъ мы встрѣчаемъ *من* *мень* вмѣсто *مز* *мезъ*, въ будущемъ времени изъявительнаго наклоненія.

221) СХVIII. Глаголь *невозможный* (*impossible*) образуется чрезъ прибавленіе къ глаголу, предъ отрицательнымъ *м*, литеры *ا*, послѣ согласной буквы, въ глаголахъ, кончащихся на *مق*;—*о*, послѣ согласной буквы, въ глаголахъ, кончащихся на *مك*;—и слога *يه*, а очень рѣдко *يا*, послѣ гласныхъ *و*, *ى*, *ا* и согласной *о*. Напримѣръ: *سومك* *сее-мекъ* любить, *سوممك* *сее-мемекъ*, не быть въ состояніи любить; *باقمق* *базкмазкъ*, смотрѣть, *باقهمك* *базке-мемекъ* или *باقاماق* *биза-мамазкъ*, не быть въ состояніи смотрѣть; *اوقومق* *окумазкъ*, читать, *اوقوبهمق* *окубеммазкъ*, не быть

въ состояніи читать; *اويناماکъ* *уйнамакъ*, играть, *اويناباماکъ* *уйна-амамакъ*, не быть въ состояніи играть.

222) *Примѣч.* Отрицательный залогъ въ нѣкоторыхъ временахъ (по большей части въ настоящемъ) принимаетъ, предъ отрицательнымъ *р*, звукъ *э*, *а*, перемѣняемый въ нѣкоторыхъ случаяхъ на *е* *е-*, *й* *я*, который какъ-бы опредѣляетъ и утверждаетъ значеніе глагола. Отсюда Турецкіе Грамматики назвали этотъ родъ глаголовъ невозможнымъ (impossible). Разсматривая этимологически многіе примѣры и формы спряженія Турецкаго, мы находимъ то же самое прибавленіе *э* и *а*, для благозвучія иногда перемѣняемое на *ю* или *и* (см. таблицу спряженій и NN 282—284 опредѣляющимъ и утверждающимъ значеніе глагола и въ положительномъ залогѣ, какъ то: *سوهبورم* *севеюримъ*, *سوهبورسن* *севеюрсенъ*, и проч. *سوهبوردم* *севеюрдумъ*, *بتلابورم* *благлаиремъ* и проч. Отсюда можно было бы думать о существованіи когда-то и неопредѣленнаго *سوه* *севе-мекъ*, которое хотя нигдѣ не встрѣчается, однако нѣкоторыми Грамматиками помѣщено въ ихъ сочиненіяхъ. Но, какъ это опредѣленіе и утвержденіе значенія глагола сильнѣе и ошутительнѣе въ глаголахъ отрицательныхъ Турецкаго языка, то, вмѣстѣ съ прочими, мы допускаемъ существованіе невозможныхъ глаголовъ, не принимая уже особ. разряда глаголовъ положительныхъ сего рода, и вмѣстѣ съ тѣмъ обращаемъ

вниманіе учащагося на сдѣланное нами замѣчаніе, справедливость котораго онъ увидитъ ясно, разбирая таблицы спряженій. Основываясь на этомъ же замѣчаніи я называю второе настоящее и прошедшее времена изъявительнаго наклоненія опредѣленными.

223). Частицы, характеризующія Чувашскіе отрицательные глаголы, есть *анъ*, затѣмъ: *маръ*, *маъ* и *ма* или *мы*. Анализируя всѣ спряженія глаголовъ, можно видѣть эти послѣднія очень часто совершенно соотвѣтствующими Тюркскимъ *ماز* *маъ*, *مز* *меъ*, *ماس* *маъ*, и *ме* или *ма*. (Сравнивай спряженіе глаголовъ отрицательныхъ съ примѣрами приведенными въ Грамматикѣ Чувашскаго языка, стр. 36—38, также стр. 46 и далѣе; читай также N 27 сей Грамматики).

224) СХІХ. Глаголь *принуждающій* (transitif) образуется чрезъ прибавленіе частицы *در* *диръ*, *дыръ*, *дюръ* или *дуръ*, которая въ Татарскихъ нарѣчіяхъ произносится *тыръ*, *туръ*, *дра* и *тра*. Напримѣръ: *اولك* *ульмекъ*, умереть, *اولدرمك* *ульдюрмекъ*, заставить умереть—убить; *اتقى* *атмаккъ*, бросить, *اتدىرمك* *атдырмаккъ* (которое должно произносить *аттырмаккъ*, по правилу N XVI), заставить бросить. Иногда одно *ت* или одно *ر* производитъ то же дѣйствіе; напримѣръ: *اوقتقى* *окутмаккъ*, заставить читать *طوغقى* *тугмаккъ*, родить,—*طوغرىقى* *тугурмаккъ*, заставить родить (см. N 357 и слѣдующіе номера).

225) Въ Чувашскомъ языкѣ этотъ характеристическій знакъ есть *тора* или *тера*, какъ Татарское *дра* или *тра*, (см. Чувашскую Грам. стр. 29).

226) СХХ. Глаголь *страдательный* образуется изъ дѣйствительнаго чрезъ прибавленіе *ل* или *ن* предъ нарощеніемъ неопредѣленнаго наклоненія. Напр. *سومك* *севмекъ*, любить, *سوليك* *севильмекъ*, быть любимымъ; *اووقمق* *огкѹмакъ*, читать *اووقنق* *огкѹнмакъ*, быть читавымъ.

227). Въ Чувашскомъ языкѣ характеристическій знакъ страд. и возвратнаго залога есть всегда *ن* (см. Чувашскую Грамматику, стр, 29). Впрочемъ, родство этихъ двухъ буквъ *ل* и *ن* дозволяетъ замѣнить ихъ одну другою и во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ (см. N СХХVI и 356).

228) СХХI. Глаголь *возвратный* образуется чрезъ прибавленіе *ن* къ корню глагола. Наприм. *كورمك* *юрмекъ*, видѣть, *كورنك* *юрюмекъ*, видѣться; *سومك* *сев-мекъ*, любить, *سوينك* *севинмекъ*, любоваться; *بزمك* *безе-мекъ*, наряжать, *بزنيك* *безеинмекъ*, наряжаться.

229) СХХII. *Взаимный* глаголь составляется чрезъ прибавленіе буквы *ش* и. Наприм. *دومك* *дюмекъ*, бить,

دوكشيك *дююшмекъ*, биться (сражаться); بولمى *булмакъ*, находить, بولشيق *булушмакъ*, находиться вмѣстѣ, сойтись.

230). Почти во всёхъ Тюркскихъ нарѣчιάхъ этотъ залогъ составляется : 1) изъ глаголовъ дѣйствительныхъ, для показанія взаимности переходящаго дѣйствія, или соревнова- нія между дѣйствующими. Напримѣръ *بازشيك* писать съ кѣмъ вмѣстѣ для того, чтобы показать свое каллиграфическое искусство; *الشيك* и *ويرشيك* торговаться, изъ *البك* взять и *ويرمك* дать. 2) Изъ глаголовъ средних для показанія взаимности между дѣйствующими, а иногда для показанія усиленія и умноженія непереходящаго дѣйствія; наприм. *چالمك* махать; *چالشيق* *чалшмакъ*, биться или стараться всёми членами тѣла и проч. Взаимные глаголы, составленные изъ среднихъ залоговъ, часто употребляются въ вносказательномъ смыслѣ, какъ то : *بارشيق* *баршмакъ*, идти вмѣстѣ, т. е. помириться; *كلشيك* *келшмекъ*, придти вмѣстѣ съ кѣмъ, т. е. согласиться въ чемънибудь или сойтися.

231) *Примѣч.* Сибирскіе Татары, также Оренбургскіе и Казанскіе, хотя неправильно, составляютъ взаим. залогъ изъ страдат. и возвратнаго, и говорятъ : *قوشولوشيق* *кушулушмакъ*, вмѣсто *قوشوليق* *кушулмакъ*, соединиться съ кѣмъ;

كورونوشيك *коруношмекъ*, вмѣсто كورشيك *корушмекъ*, видѣться съ кѣмъ-нибудь.

232). Въ этомъ залогѣ, также и въ страдательномъ и возвратномъ, основываясь на правлахъ ортоэпіи N N 54 и 59, согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ, не имѣющая никакого гласнаго знака, принимаетъ гласный звукъ *и* или *ы*, когда ей предшествуютъ гласные: *а, е, и, я*. Напримѣръ يازمق *язмакъ*, писать, يازشيق *язышмакъ*; اتبق *атмакъ*, бросать. انشيق *атышмакъ*; بقمق *бѣкъмакъ*, смотрѣть, بقشيق *бѣкъышмакъ*; نيكك *тикмакъ*, шить, تيكشيك *тикишмекъ* — Она принимаетъ *ю*, или *у*, когда ей предшествуютъ гласные *ю*, или *у*, какъ мы видимъ въ دوکشك *дюкюшмекъ* и بولوشيق *булушмакъ*; въ послѣднемъ случаѣ, часто и въ письмѣ, звукъ *у* означается гласною *о*. Если же согласная буква предъ характеристическимъ наращеніемъ имѣетъ гласный знакъ, то удерживаетъ его. Напримѣръ اغلق *агламакъ*, اغلشيق *аглашмакъ*.

233) СХХІІІ. Глаголы Турецкіе, составленныя такимъ образомъ подвергаются всѣмъ измѣненіямъ, нужнымъ въ рѣчи; нерѣдко глаголь второобразный производится отъ второобразнаго же глагола. Приложенныя здѣсь таблицы даюгъ понятіе объ этомъ чудесномъ механизмѣ, и познакомятъ учащагося съ способомъ производства.

سوڭىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سونىك ceŋiŋ.ŋeɪs	سولىك ceŋiɔ.ŋeɪs	سودرىك ceŋoɪ.ŋeɪs	سومىك ceŋe.ŋeɪs	سوماك ceŋe.ŋeɪs
سوڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سونىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سولىمىك ceŋiɔ.ŋeŋeɪs	سودرىمىك ceŋoɪ.ŋeŋeɪs	سومىمىك ceŋe.ŋeŋeɪs	
سوڭىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سونىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سولىڭىمىك ceŋiɔ.ŋeŋeɪs	سودرىڭىمىك ceŋoɪ.ŋeŋeɪs		
سوڭىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سونىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سولىڭىمىك ceŋiɔ.ŋeŋeɪs	سودرىڭىمىك ceŋoɪ.ŋeŋeɪs		
سوڭىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سونىڭىمىك ceŋiŋ.ŋeŋeɪs	سولىڭىمىك ceŋiɔ.ŋeŋeɪs	سودرىڭىمىك ceŋoɪ.ŋeŋeɪs		

1-я таблица

2-я таблица

سو مڪ						
سو مڪ	سو ه مڪ					
سو ش مڪ	سو ش مڪ	سو ش ه مڪ				
سو ن مڪ	سو ن مڪ и пр.	سو ن ش مڪ	سو ن ش مڪ и пр.			
سو ل مڪ	سو ل مڪ и пр.	سو ل ش مڪ и пр.	سو ل مڪ	سو ل ش مڪ и пр.		
سو در مڪ	سو در مڪ и пр.	سو در ش مڪ и пр.	سو در ن مڪ и пр.	سو در ل مڪ и пр.	سو در ل مڪ и пр.	سو در ل مڪ и пр.

234). Имѣя эти таблицы предъ глазами учащіеся легко могутъ составить всѣ производные глаголы Тюркскаго языка. Не смотря на то мы здѣсь представимъ примѣры, означая изъ нихъ тѣ формы, кои, или совсѣмъ не употребляются, или въ иныхъ нарѣчіяхъ употребляются рѣдко или неправильно.

По первой таблицѣ :

Первообразный سومك любить.

Второобразные :

а) Отрицат. سومك не любить.

— невоз. سومك не быть въ состояніи любить.

б) Понудительн. سودرمك заставить любить.

— отр. سودرمك не заставить любить.

— невоз. سودرمك не быть въ состояніи и проч.

в) Страдательн. سوليك быть любимымъ.

— отриц. سوليك не —

— невоз. سوليك не быть въ с.

— попуд. سولدرمك быть заставлену быть любиму
(Употреб. рѣдко).

— отриц. سولدرمك не быть заставленнымъ и пр.

— невоз. سولدرمك не быть въ сост. быть заставлену и проч.

- г) Возвратный. **سونيك** радоваться.
—— отриц. **سونيمك** не радоваться.
—— невоз. **سونه مك** не быть въ состоянїи радоваться.

- Возврат. побудит. **سوندرمك** заставить радоваться.
—— страдат. **سوندرمك** не заставить. ——
—— невозмож. **سوندره مك** не быть въ сост. заставить радоваться.

- Возврат. страд. **سونليك** быть обрадовану.
—— отрицают. **سونلمك** не быть обрадовану.
—— невозм. **سونلاه مك** не быть въ состоянїи. и пр.

- Возвр. стр. понуд. **سونلدرمك** заставить быть обрадов. и пр.
(Не употребляется).

- д) Взаимный. **سوشيك** любить взаимно.
—— отриц. **سوشيمك** не——взаимно.
—— невоз. **سوشه مك** не б. въ сост. и пр.

- Взаим. понуд. **سونلدرمك** заставить любить взаимно.
—— отриц. **سونلدرمك** не ——
—— невоз. **سونلدره مك** не быть въ состоянїи заставить любить взаимно.

Взаим. страд.	سوشليك	} не употребляются или редко и неправильно.
— отриц.	سوشليمك	
— невоз.	سوشله مك	
Взаим. возврат.	سوشنيك	
— отриц.	سوشنيك	
и пр.		

По второй таблицѣ :

Первообразный سومك любить.

Второобразные :

а) отрицают.	سومك	_____
— невозм.	سوه مك	_____

б) Взаимный	سوشيك	} см. д) по первой таб- лицѣ.
— отриц.	سوشيمك	
— невоз.	سوشه مك	

в) Возвратный.	سونيك	} см. г) по первой таб- лицѣ.
— отриц.	سونيمك	
— невоз.	سونه مك	

возврат. взаимн. **سونشيك** радоваться взаимно.
 — отриц. **سونشيك** не —
 — невоз. **سونشه مك** не быть въ сост. и пр.

г) Страдательный. **سوليك** }
 — отриц. **سوايك** } (см. в) по первой таб-
 — невозм. **سوليه مك** } лиць.

Страдат. взаим. **سولشيك** быть люб. взаимно. } рѣдко
 — отриц. **سولشيك** не — } употре-
 — невоз. **سولشه مك** не быть въ сост. и пр. } бляют-
 ся.

Страдат. возврат. **سوانيك** *севиліи.мекъ*, радо-
 ваться. }
 — отриц. **سوانик** *севиліи.мекъ* } употребляются
 не — } очень рѣдко
 — невозм. **سوانе مك** *севиліи.мекъ*. } въ Татарскихъ
 не б. въ состояніи и пр. } нарѣчіяхъ (*).

(*) Не зависимо отъ этого въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ изъ отглагольнаго имени **سوو** (см. N 136 A f.) образуется еще глаголь отглагольный (см. N CXXIX) **سولник** *сеу-лен.мекъ* или просто *севлен.мекъ* радоваться.

страд. возвр. взаим. سولشيمك

_____ отриц. سولنشيمك

_____ невозм. سولنشهمك

} не употребляются.

а) Понудит. سودرئيك

_____ отриц. سودرمك

_____ невозм. سودره مك

} см. б) по первой таб-лицѣ.

понудит. взаим. سودرئيمك заставить любить другъ друга
взаимно.

_____ отриц. سودرئيمك не _____

_____ невозм. سودرئهمك не быть въ состоянiи и пр.

понуд. возврат. سودرئيمك заставить радоваться.

_____ отриц. سودرئيمك не _____

_____ невозм. سودرئهمك не быть въ сост. и пр.

понуд. возвр. взаим. سودرئشيمك

_____ отриц. سودرئشيمك

_____ невоз. سودرئشه مك

} не употребляются.

повуд. страд. سودرئلك заставить быть любиму.

_____ отриц. سودرئلك не

_____ невозм. سودرئله مك не быть въ состоянiи и пр.

попуд. вз. стр.	سودرلشيك	}	не употребляются.
— отриц.	سودرلشميك		
— невозм.	سودرلشه مك		
	سودرلنيك	}	употребляются у Татаръ вмѣсто попуд. страдательнаго
	سودرلشميك		
	سودرلنه مك		
	سودرلنشيك	}	не употребляются.
	سودرلنشيميك		
	سودرلنشه مك		

235) СХХІV. Легко можно убѣдиться въ томъ, что когда данъ первообразный глаголь, то занимающійся можетъ, не прибѣгая къ словарю, составить всѣ производные глаголы, и что напротивъ, когда онъ встрѣтитъ глаголь, который сверхъ своихъ коренныхъ буквъ, содержитъ въ себѣ какую нибудь характеристическую букву или слогъ производства, то онъ угадаетъ значеніе этого глагола.

236) СХХV. Это правило встрѣчаетъ нѣкоторыя незначительныя исключенія. Впрочемъ, разсматривая эти исключенія, учащійся не затруднится въ раскрытіи ихъ причины. Мы приведемъ два примѣра: *سونيك* *sewinmekъ*, должно значить *любитъся*, а между тѣмъ оно значить *радоваться*. Подобное употребленіе этого глагола

мы имѣемъ въ Русскомъ языкѣ: *любоваться*. Въмѣсто **ديلمك** изъ **ديبك** сказать, всегда (вѣроятно для благозвучія) говорить **ديلمك** *дилмьмекъ*, быть сказаннымъ (см. общ. замѣчанія на спряж. гл. второобразныхъ § 2.

237) СХХVI. Учащійся можетъ встрѣтить затрудненіе въ составленіи глагола возвратнаго и страдательнаго, образующагося чрезъ прибавленіе **ن** (см. NN СХХ и СХХI). Для возможнаго облегченія мы обратимъ вниманіе его на слѣдующее: вообщемъ во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ **ل** есть характеристическое прибавленіе собственно для страдательнаго залога, а **ن** собственно для возвратнаго; но почти тождество идей въ иныхъ случаяхъ и родство между буквами **ل** и **ن** дозволяютъ замѣнять одинъ залогъ другимъ, хотя это и не слѣдовало бы. Неправильно говорятъ: **باقنى** *бакыпмакъ* вмѣсто **باذلىق** *бакылмакъ*, **سورلك** *сүрүльмекъ* вмѣсто **سورنىك** *сүрүпмекъ* и на оборотъ. Мы советуемъ всегда держаться общихъ правилъ, т. е. никогда не употреблять **ن** для составленія страдательнаго, исключая тѣ случаи, которые помѣщены въ § 2 общ. замѣч. на спряж. гл. второобразныхъ.

238) Сверхъ этихъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ есть еще глаголъ *учащательный*, который соответствуетъ Русскому *многократному*. Онъ составляется изъ всѣхъ прочихъ родовъ

через прибавленіе *غیلاي* *гилай* или *کیلاي* *килай* предъ личными наращеніями. Напримѣръ *یا زمان* я пишу; *یازکلایین* *язклаймень*, я много или часто пишу; *صوقوشامن* бьюсь, сражаюсь; *صوقوشغلايین* *сукушлаймень*, часто сражаюсь и пр. Если подозрѣвать въ этомъ *غیلاي* и *کیلاي* корнемъ глаголь *قیامق* дѣлать, тогда надо думать, что сей разрядъ глаголовъ въ древности принадлежалъ къ глаголамъ составнымъ (N N 248—249).—Въ Монгольскомъ языкѣ наращеніе *лжила* образуетъ, напротивъ, родъ *уменьшительныхъ* глаголовъ, которые выражаютъ дѣйствіе *рѣдко* происходящее.

239) СХХVII. За исключеніемъ отрицательнаго, всѣ второобразные глаголы спрягаются правильно.

Б. Производные.

240) СХХVIII. Кромѣ выше изчисленныхъ глаголовъ находятся въ Турецкомъ, какъ въ большей части языковъ, производные глаголы, отъ-именные. Одинъ знакъ *ل* характеризуетъ всѣ эти глаголы, и черезъ нѣкоторыя перемѣны въ ихъ произношеніи и прибавленіе къ нимъ извѣстныхъ буквъ, образуются глаголы дѣйствительные, средніе, возвратные, взаимные и понудительные.

241) СХХIX. Такимъ образомъ глаголы отъименные бываютъ: 1) дѣйствительные и средніе, которые образуют-

ся отъ имени, чрезъ прибавленіе къ нему характеристическаго **ل**, выговариваемаго *ле, ля, или ла*, и за нимъ знака неопредѣленнаго наклоненія **مق** или **مك**. Наприм. изъ **يهر** *еһеръ* или *е'эръ*, сѣдло, образуется **يهرلك** *е'эр-ле-мекъ* осѣдлать; изъ **ارشن** *аршинъ*, **ارشنلك** *аршинъ-ле-мекъ* мѣрять аршиномъ; изъ **كيجه** *кидже* ночь, **كيجهلك** *кидже-ле-мекъ*, ночевать; изъ **او** *аў*, охота, **اولامق** *аў-ла-макъ* охотиться; изъ **جفت** *джюфтъ* пара, **جفتلك** *джюфт-ле-мекъ* дѣлить по парѣ.

2) Возвратные, которые образуются чрезъ прибавленіе къ имени **لن** *ленъ*, т. е. **ل** съ характеристическимъ знакомъ возвратнаго залога. Напримѣръ изъ **شبهه** *шюбһе* сомнѣніе, **شبههلك** *шюбһе-лен-мекъ* сомнѣваться; изъ **حادت** *'адетъ* привычка, **حادتلك** *адат-лен-мекъ* привыкнуть, приучиться; изъ **او** *эв* домъ, **اولنك** *эв-лен-мекъ*, завестись домомъ, т. е. жениться.

3) Взаимные, которые образуются чрезъ прибавленіе **لش**, т. е. **ل** съ характеристическимъ знакомъ взаимнаго залога **ش**, наприм. изъ **دوست** *дустъ* другъ, **دوستاشك** *дуст-леши-мекъ*, подружиться; изъ **سوز** *сюзь* слово, **سوزلك** *сюзь-леши-мекъ* говорить.

и 4) Понудительные, которые образуются чрез прибавленіе къ каждому изъ этихъ отъ-именныхъ глаголовъ, предъ знакомъ неокончат. наклоненія, характеристическаго знака понудительнаго залога (см. 224). Напримѣръ изъ *شبهه لندرمك* образуется *شبهه لندرمك* *шюбхе-лен-дир-мекъ*, заставить сомнѣваться; изъ *اتلنق* *атлан-макъ* сѣсть на лошадь (иногда ѣхать въ походъ), *اتلندرمق* *атландырмакъ*, заставить сѣсть на лошадь, и т. д.

242) Вообще въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, особливо въ Азербиджанскомъ, мы находимъ еще особое отдѣленіе отъ-именныхъ глаголовъ, которые, по своимъ значеніямъ, составляютъ родъ среднихъ или возвратныхъ глаголовъ. Они образуются чрезъ прибавленіе, между именемъ и знакомъ неокончательнаго, той же буквы *ل* но безъ гласн. знака, т. е. *лъ* или *ль*, съ предшествующ. къ ней гласн. звукомъ *э* или *а*, принадлежащ. къ предыдущей буквѣ, или прибавленнымъ для благозвучія. Напримѣръ изъ *قوجه* *куджэ* старикъ, *قوجليك* *куджэльмекъ*, состарѣться; изъ *كيج* *иджэ* поздный, *كيجليك* *иджэльмекъ* опоздать; (также растеряться, отъ Персидскаго *كيج* *иджэ*, вертенеіе главы во кругъ); изъ *يوق* *юокъ*, несущій, *يوقالتق* *юокальмакъ*, уничтожиться. Понудитель-изъ этихъ, на основаніи правила въ § 3 общаго замѣчанія на спряженія второобразныхъ глаголовъ изложеннаго, дѣлаются: *قوجلتق* *куджэльтмакъ*, заставить состарѣться; *يوقالتق* *юокальтмакъ*, уничтожить, и т. д.

243) *Примѣч.* Этотъ родъ глаголовъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, по моему мнѣнію, принадлежитъ къ разряду *составныхъ глаголовъ*. Я думаю, они первоначально составлены изъ имени и глагола вспомогательнаго اولتى *улмакъ* (см. N CXXXI), который, по какой бы то причинѣ нибыло, со временемъ, въ соединеніи съ этими именами, произносился *алмакъ* или *эльмакъ*. Напримѣръ, вмѣсто *юмакъ улмакъ*, *иджъ улмакъ*, *чужъ улмакъ*, стали говорить: *юмаалмакъ*, *иджелмакъ* и *чужалмакъ*, умножаться.

244) Прибавленія *ле* или *ла* мы находимъ въ Чувашскихъ глаголахъ для той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ. (См. Грам. Чувашскаго языка, стр. 29). (а).

В. Составные.

215) CXXX. Многіе глаголы Турецкаго языка состояются изъ имени и другихъ глаголовъ (см. слѣдующ. N).

(а) Хотя въ Чувашской Грамматикѣ ни слова не сказано о прибавленіи *ле* или *ла*, которыя характеризуютъ дѣйствительные и средніе залоги нашихъ второобразныхъ глаголовъ (см. N CXXXIX); но я узнаю въ нѣкоторыхъ глаголахъ этого языка самыя прибавленія, служащія къ той же цѣли, для которой они употребляются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ; наприм. Чув. *исъ* дѣло, *ислясь* дѣлать, работать; (по Татарски *ایش* *ишъ*, произносимое также *исъ*; *ишля-макъ*, работать); *иора* пѣснь, *иорлясь* пѣть пѣснь; (по Татар. *یر* *иръ* *یرلامق* *ирлямакъ*).

Этому огромному отдѣленію принадлежить большое количество глаголовъ среднихъ, означающихъ страданіе, желаніе и вообще состояніе души. Наприм. **غمیمک** *гемь тиемекъ*, ѣсть печаль, печалиться, **زحمتچکمک** *зехметъ чекмекъ*, нести трудность, трудиться; **صوسزاولیق** *сусузъ олмакъ*, быть безводнымъ, имѣть жажду; **اجاولیق** *аджъ олмакъ*, быть голоднымъ.

246) СХХХІ. Вотъ главнѣйшіе изъ глаголовъ, употребляемыхъ съ Арабскими, Персидскими, а иногда собственно Турецкими словами для образованія составныхъ глаголовъ, которыми Турецкій языкъ наполненъ:

а) Вспомогательный **اولیق** *олмакъ*, быть. Наприм. **صادر اولیق** *садыръ олмакъ*, происходить.

б) **ایلمک** *эйлемекъ* или **ایتк** *итмекъ* дѣлать. Наприм. **حاضر ایتک** *хазыр итмекъ*, сдѣлать готовымъ, приготовить; **التفات ایلک** *ильтифатъ эйлемекъ*, дѣлать вниманіе, внимать.

в) **кулмк** *кулмакъ*, дѣлать. Наприм. **ناز قلیق** *намазъ кылмакъ*, дѣлать молитвы, молиться.

d) *بوورمق* *боурмаикъ*, приказать, (взятое учтиво въ значеніи *дѣлать*) Напр. *تشریف‌بیورمق* *теширифъ боурмаикъ*, сдѣлать честь пріѣхать; *توجه‌بیوردیلر* *теведжжугъ боурдилеръ*, сдѣлали обращеніе, обратились.

e) *بولماق* *булмаикъ*, находить. Напримѣръ *وجودبولماق* *вюджудъ булмаикъ*, находить существованіе, существовать.

f) *کلک* *гельмекъ*, приходитъ. Наприм. *وجودکلک* *вюджуде-гельмекъ*, прпходитъ къ существованію, родиться.

g) *کوسترمک* *гюстермекъ*, показывать. На примѣръ *رعایت‌کوسترمک* *ре'айетъ гюстермекъ*, показывать уваженіе, уважать.

h) *ییک* *йимекъ*, ѣсть, пожирать. Напр. *غصه‌ییک* *гюссе-йимекъ*, ѣсть печаль, испытать печаль.

i) *ضررچکمک* *зерречекмекъ*, тянуть, нести. Напримѣръ *ضررچکمک* *зерреръ чекмекъ*, понести вредъ.

j) *کورمک* *гюрмекъ*, видѣть. Напримѣръ *ایلمک‌کورمک* *эйликъ гюрмекъ*, видѣть благодѣяніе, получить благодѣяніе.

k) *بلمک* *бильмекъ*, знать (въ значеніи мочь). Наприм. *اوله‌بلور* *ола-билиръ*, можетъ быть.

1) *سورمک* *сүрмекъ*, гнать. Напр. *عمر سورمک* *умръ*
сүрмекъ, жить.

247) Въ языкѣ Турецкомъ есть еще одна форма для составныхъ глаголовъ, заключающая впрочемъ не большое число ихъ. Она состоитъ въ соединеніи двухъ глаголовъ, собственно Турецкихъ, въ одинъ, перемѣняя въ первомъ наращеніи неопредѣленнаго на *و*, если ему предшествуютъ гласныя *у* или *ю*, и на *ى* и *о*,—если *а* или *и*. Напримѣръ *اليتومق* *аликумакъ*, составленное изъ *المق* *алмакъ*, взять, и *قومق* *кумакъ*, оставить, значить: удержать; *قويوويرمک* *коювирмекъ*, изъ *قويق* положить, и *ويرمک* дать, значить: отпустить. Можетъ статья, что эта форма преобразована изъ разряда глаголовъ слѣдующаго N 248, изъ коихъ пзвѣстное число отъ частаго употребленія линившихся наращенія герундія *ب*, представляетъ какъ бы особую грамматическую форму, присвоенную малому только числу Турецкихъ глаголовъ: въ такомъ предположеніи въ глаголъ *الميكوماك* мы легко можемъ узнать *алибъ-кумакъ*, а въ *коювирмекъ*—*колюбъ-вирмекъ*.

248) Къ глаголамъ составнымъ можно причислить еще:

а) Всѣ глаголы Тюркскаго языка, составленные изъ герундіи и другихъ глаголовъ; наприм. *البويرمک* *алибъ-вирмекъ*, торговаться, дѣйствовать, *کيدوب کلک* *идибъ-гель-*

мекъ, посѣщать, ѣздить часто; *اوتوروبدورمق* *отуррунъ дурманъ*, имѣть знакомство съ кѣмъ, имѣть сообщество и т. п. Этотъ разрядъ глаголовъ мы видимъ также въ Монгольскомъ языкѣ. Они говорятъ: *худальдучжуабху* торгуя взять; т. е. купить; *абчу-ирэжү* взявши придти, т. е. принести, и тому подобное.

б) Отрицательные глаголы сѣверныхъ Татаръ, образующіеся изъ герундій на *ا*, *وب* или *يب*, *اب* и глагола *المق* (по моему мнѣнію *اولق* которое въ произношеніи, перемѣняя *و* на *ا*, наконецъ совсѣмъ лишилось его). Наприм. *بازالماق* *азалмамакъ* (изъ *بازاالولماق*) не быть въ состояніи писать; *ایشидیبالماق* *ишидибъ-алмамакъ*, не быть въ состояніи слышать. Этотъ родъ Татарскихъ глаголовъ соотвѣтствуетъ Турецкимъ невозможнымъ.

Г Л А В А Ш.

О вспомогательныхъ глаголахъ.

249) СХХХІІ. Вспомогательные глаголы Тюркского языка раздѣляются на два разряда: правильные и неправильные, и въ словѣ *اولق* (а) мы узнаемъ единственное видимое начало всѣхъ

(а) Въ Сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчіяхъ, также между Горцами, вмѣсто *اولق* часто употребляется *بولق* которое собственно въ Турецкомъ языкѣ имѣетъ совсѣмъ другое значеніе—*найти*.

видовъ того и другаго. Первый представляетъ намъ *главные элементы спряженія*; второй вспомогательные глаголы, служащiе къ обогащенiю временъ и наклоненiй.

250) СXXXIII. Мы сперва предложимъ здѣсь, въ трехъ идиомахъ, таблицы главныхъ элементовъ спряженiя, образующихъ спряженiя всѣхъ другихъ глаголовъ.

Главное основное спряженiе *неправильнаго* вспомогательнаго глагола.

Неопредѣленное наклоненiе долженствовало быть **ایک**, но оно не употребляется и его замѣняетъ **اولیق** *о.маикъ*, быть

Наклоненiе изъявительное.

Турецкія

Азербиджанскія (*)

ВРЕМЯ НАСТОЯЩЕЕ.

Единственное число.

Я есмь **ایم** *имъ*, **ام** (**) *эмъ*, ——— *амъ*,

سن *сень*, —————

(*) Тѣ примѣры, которые не означены восточными литерами, пишутся одинаково съ Турецкими примѣрами. Тире означаетъ *тоже*: т. е. тоже произносится у Азербиджанцевъ; сверхъ того, на разницу идиоматическую указывается Русскими буквами.

(**) Въ нѣкот. сочин., писанныхъ на Мало-Азійскомъ нарѣчiи, вмѣсто **م** встрѣчаемъ звукъ **ن** *н*, **ون** *вонъ* и **نن** *нень*.

Турецкія

Адорбиджанскіі.

در диръ, дюръ, ————— ди.

(утвердительно در дюрюръ болѣе

употреб. въ стихотвореніяхъ).

Множественное число.

мы есьмы ایزъ изъ ایکъ икъ,

سزъ сізъ, —————

دلرہ дирлеръ, —, дйлеръ

Сокращенно, какъ личныя окончанія настоящаго времени
совокупнаго глагола:

единств. م емъ дамъ

سنъ сень —————

ر аръ, еръ, ўръ ди

множ. زъ изъ, ўзъ یکъ икъ, ыкъ, дыкъ
или дыкъ.

سزъ сізъ —————

لرہ леръ дилеръ

Пропедшее.

я былъ ایدимъ и-димъ —————

ایدیکъ и-дйкъ, идюкъ, идў

Турецкія	Азербиджанскія
ابدی и-ди ,	_____
мы были ايدک идикъ	_____
ايدکز и-дипизъ,	идуўъъ;
ايديلر и-дилеръ	_____
Сокращенно, какъ личныя окончанія прошедшаго :	
единст. دم димъ, думъ,	_____
دک дикъ, дукъ,	дѹ
دی ди	_____
множест. دك дикъ, дукъ, дыкъ,	_____
دکزي дикъизъ, дукъизъ,	дѹзъ ;
ديلر дилеръ, дѹлръ ,	_____

Прошед. совершенное.

Я уже былъ	ايمش и-миш-эмъ, (*)	_____
	ايمشسن и-миш-сенъ ,	—, и-мишень
	ايمش и-мишъ или	} и-мишди
	ايمشدر и-мишъ-диръ	

(*) Въ сложныхъ временахъ ايمش всегда составляетъ времена пояснительнаго наклоненія, см. таблицу спряженія глаголовъ Турецкаго языка (см. N 298—300).

Турец.		Азерб.
мы уже были	ایمشز и-миш-изъ	ایمشک имишикъ
	ایمشسز и-миш-сизъ	—————
	ایمشلردر и-миш-лердиръ	—————
	или ایمشدرлер имишдирлеръ	

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго совершеннаго :

единст.	مشم мишемъ ,	/	—————
	مشن мишсень ,		мисень , мишень ;
	مشلر мишдиръ ,		мишиди ,
множ.	مشز мишизъ ,	مشک	мишикъ , мышикъ ;
	مشسز мишсизъ ,		мисизъ ,
	مشلردر мишлердиръ ,		—————
	или مشدرلر мишдиръ-леръ		—————

Прошедшее предварительное.

Я былъ до . . .	ایمش اینیم имиш-идимъ ,	или	—————
	ایمشدم имишдимъ ,		
	ایمش ایدک имишидидиъ	}	ишешидүү
	или ایمشدک имишдейт		

Турецкія.

Азербиджанскія.

	ایش ایدی	или	ایشدی	ишиди	_____
мы были до...	ایش аидк	—	ایشдк	ишидикъ,	_____
	ایش аидкз	или	ишицидипизъ		
	ایشдкз		ишидийизъ	ишидудуъзъ	
	ایش аидилр	или	ишидйилеръ	—	
	ایشдйилр		ишидилеръ.		_____

Сокращенно, какъ окончанія третьяго прошедшаго предва-
рительнаго:

مش ايدم	ишидимъ	или	مشلم	ишидимъ	_____
مش ايدك	ишидийъ	или	مشدك	ишидийъ	_____
مش ایدی	ишиди	или	مشدی	ишиди, и пр.	_____

Повелительнаго склоненія не находится.

Склоненіе сослагательное.

Настоящее время.

Единственное число.

Если я емъ	ایسم	исемъ	_____
	ایسک	исейъ,	_____ также или исейъ,
	ایسه	исе,	_____

Турец.

Множественное число.

Азерб.

если мы есми	ایسک	исакъ,	_____
	ایسکز	исейизъ,	исейюзъ, ایسموز
	ایسلر	иселерь,	_____

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго сослагательнаго наклоненія другихъ глаголовъ: ед. سم *семъ*; سك *сейъ*, (ад. санъ, сеу); سه *се*; множ. سكر *секъ*; سكرز *сейизъ*, (ад. сеузъ); سلر *селерь саллрь*.

Преходящее.

Если я былъ	ایسیدیم	исейдимъ,	_____
	ایسیدیک	исейдиикъ	исейдүү
	ایسیدی	исейди,	_____
	ایسیدیک	исейдиикъ,	_____
	ایسідикیز	исейдиикизъ	исейдүүзъ
	ایسیدیلر	исейдилерь,	_____

Сокращенно, какъ окончанія преходящаго времени сослагательнаго наклон. другихъ глаголовъ: سیدیم *сейдимъ*; سیدیک *сейдиикъ* (ад. сейдүү); سیدی *сейди*; سیدیلر *сейдилерь*

Турецкія

Азербиджан.

Прошедшее совершенное.

если уже я есмь бывшій **ایمش ایسم** *мишъ исемъ*, ———

ایمش ایск *и мишъ исенъ*, *и мишъ-исеу*,

ایمش ایسه *и мишъ-исе*, ———

если уже мы были, **ایمش ایск** *и мишъ-исекъ*, ———

ایمش ایскз *и мишъ-исейизъ*, *исеууъзъ*,

ایمش ایسه لر *и мишъ-иселеръ*, ———

рѣдко употребляются.

Сокращенно: **مشم** *мишсемъ* **مشک** *мишсейъ* и проч.

Причастія.

Настоящее.

وار *варъ, суціи (а)* ———

(а) Слово **وار**, какъ и противоположное къ нему **یوق** *юкъ*, въ Туркскихъ нарѣчіяхъ представляютъ родъ безличныхъ глаголовъ (см. гл. VI) или глаголовъ 3-го лица; но разсмотрѣвъ все случаи, въ которыхъ они употребляются въ разныхъ нарѣчіяхъ, я нахожу самымъ приличнымъ называть ихъ причастіями настоящими: первое положительнаго, въ значеніи сушаго или суще-

Прошедшее.

ایش *ишишь* (сокращен. *مش* *мишь*). (одно не употребляется).

Соединенное неопределенное :

ایدک *идюкъ или идикъ* (сокращен. *دک*) _____

Герундіи.

ایکن *икень* (сокращ. *کن*) _____

ایدک *идиде*, } покуда или въ } былъ _____

} продолженіи } и _____

ایدکجه *идидже*, } времени какъ } есть. _____

Татарскіе примѣры того же глагола.

Время настоящее.

مین *микъ* или *من* *мень*.

سین *синъ* или *سن* *сень, санъ*.

در *дюръ, тиръ или ирюръ* *аирор* (а)

مز *мізъ* или *بز* *бизъ*

ستگنز *сингизъ*.

دلار *дюралръ*.

ствующаго; 2-е отрицат. неправильнаго вспомогательнаго глагола въ значеніи несущаго не существующаго. Потому, хотя и страшнымъ покажется многимъ ориенталистамъ, я ввелъ эти слова въ свою грамматику какъ причастія.

(а) см. N 251.

Прошедшее.

Я былъ айдум идумъ, айдем идюмъ, или айрдем ирдемъ;
ты былъ айдонк идункъ, айденк идюнкъ, или айрденк ирденкъ;
онъ былъ айди иди или айрди ирди.

мы были айдок идукъ или айрдк ирдикъ.

Вы . . . айдонкыз и-дунгүзъ, айденкыз идюнкыз или айрденкыз ирденкызъ.

Они . . . айдилар или айдилар идиларъ.

Сокращ. един. числа: айдум думъ или айдем дюмъ, димъ.

айдонк дункъ или айденк дюнкъ айди ди; множ. числа: айдок док
дукъ, айдики дикъ.

айдонкыз дунгүзъ, айденкыз дюнкызъ.

айдилар диларъ.

Прошедшее совершенное.

аймишменъ.

аймишенъ.

аймишдуръ.

аймишбизъ, аймишмизъ, аймишбизъ,

аймишсингизъ, аймишдиларъ, аймишдиларъ.

Сокращенно : *مش من* *мишменъ*.

مش سن *мишсень*,

میشدر или *مش در* *мишидръ*.

مش بز *мишибизъ* или *مش مز* *мишимизъ*,

مش سنکز *мишсингизъ*,

مش در لار *мишидрларъ*.

Прошедшее предварительное.

ایمیشدوم *и мишидумъ*.

ایمیشدونک *и мишидунгъ* или *ایمیشدنک* *и мишидингъ*.

ایمیشدی *и мишиди*.

ایمیشدوک *и мишидукъ*.

ایمیشدونکز *и мишидунгизъ*.

ایمیشدیلار *и мишидиларъ*.

рѣдко употребляется.

Сокращенно, какъ третьяго прошедшаго предварительнаго другихъ глаголовъ :

مش ایدوم *мишидумъ*; и проч.

مش ایдинک *мишидингъ*; и проч.

مش ایدی *мишиди*; и проч.

Наклоненіе сослагательное.

Настоящее время.

ایسام *исамъ*, (въ нѣкоторыхъ древнихъ нарѣчіяхъ *ایرسم* *ирсемъ*.) если я емъ.

ایسانگ *исангъ* (*ایرسانگ* *ирсангъ*).

ایسا *иса* (*ایرسه* *ирсэ*).

ایساک *исакъ* (*ایرсяک*).

ایسانگیز *исангизъ* (*ایرسانگیز* *ирсангизъ*),

ایسالار *исаларъ* (*ایرسلر* *ирселеръ*).

Сокращенно, какъ окончанія прошедшаго и будущаго сослагательнаго накл. другихъ глаголовъ: ед. *سام* *самъ*, *سانگ* *сангъ* и проч.; мн. *ساک* *сакъ*, *سانگیز* *сангизъ*, и проч.

Преходящее.

ایسایدیم *исайдимъ*, если бы я былъ и пр.

ایسایدونک *исайдунгъ* или *ایسایدینگ* *исайдингъ*.

ایسایدی *исаиди*.

ایسایدوک *исаидуку*.

ایسایدونگیز *исайдунгузъ*.

ایسایدیلار *исаидиларъ*

ایرسانیم
также спрягает.

Сокращенно, какъ окончанія переходящаго времени со-
слагательнаго склоненія другихъ глаголовъ: *سایندوم сай-*
думъ, *سایدونگъ сайдунгъ*, *سایدی сайди*. и проч.

Прошедшее совершенное.

۳

Единственное число.

ایمیش ایسام *имишисамъ* если уже я есмь бывши и проч.

ایمیش ایسانک *имишисангъ*.

ایمیش ایسه *имишисе*.

ایمیش ایساک *имишисякъ*, если уже мы есмы и проч.

ایمیش ایسانکز *имишисангизъ*.

ایمیش ایسالар *имишисаляръ*.

Причастія.

Настоящее.

بار ینگی وار *баръ*.

Прошедшее.

ایمیش *имишь* (сокращен. *مش* *мишь*). Соедин. неопред. Нак.

ایدوک *идукъ* или *ایدیق* *идикъ*; (сокращ. *دوک*, *دیغ*.)

Герудиумъ :

ایکان (сокращенно کان или غان).

ایدوکن идудка, въ продолженіи бытъя.

ایدوکه идудже, до бытъя, или покуда есть.

251) *Прим. 1.* Разсм. всѣ эти форѣы, намъ представляется мысль, что въ древнѣйшемъ Тюркскомъ ягыкѣ, кромѣ اولیق улмакъ, находилось еще неопредѣлен. اییک имекъ, или ایرмек (соотвѣтствующее Персидскому, можетъ быть въ самомъ дѣлѣ древнему, هستن *хестень*), которое вышло изъ употребленія. Это самое, безъ сомнѣнія, подавало поводъ Г. Давидсу отдѣлить этотъ глаголѣ (ایم) и наименовать его недостаточнымъ глаголомъ *The defective verb*. См. его *A Gr. of the Turc. lang. Lond. 1832 P. 35*). Но такъ какъ слова (اییک) мы не встрѣчаемъ ни въ которомъ изъ Тюркскихъ нарѣчій, то я считаю только одинъ и тотъ же اولیق олмакъ представителемъ неопредѣленнаго наклоненія всѣхъ означенныхъ выше неправильныхъ формъ.

252) *Прим. 2.* Въ таблицѣ главнаго основнаго спряженія неправильнаго глагола читатель также не найдетъ никакой формы для будущаго времени. Турки и Татары въ такихъ случаяхъ прибѣгаютъ къ помощи правильнаго вспомогательнаго глагола اولیق *существовать или сдѣлаться*. Этому недостатку есть весьма натуральная причина. Неправильный вспомогательный глаголѣ во всѣхъ приведенныхъ вы-

ше формахъ , означая единственно *быть* предмета въ опредѣленномъ уже состояніи , или съ опредѣленнымъ свойствомъ , какъ то : *يارمشم* *лзмишемъ* , я уже писалъ или есмь писавши ; *اتبر عافل حیوان در* *атъ биръ джиль хайвандиръ* , лопадъ есть умное животное , и проч.—не можетъ имѣть никакой формы . указывающей на будущее *неизвѣстное* или *неопредѣленное* состояніе , развѣ только чрезъ помощь другаго глагола , означающаго переѣну состоянія или обстоятельства , какъ то : *сдѣлаться* . Отсюда происходитъ то , что когда глаголъ неправильный вспомогательный указываетъ на *самобытное* и *природное* состояніе предмета , не подлежащее никакому измѣненію , то для составленія будущаго времени Турки затрудняются прибѣгнуть даже къ правильному глаголу *اولمتی* ; по этому въ переводѣ фразы : Богъ былъ великъ , есть великъ и будетъ великъ ; *الله عظیم ایدی وعظیم در* *ола-джадиръ* , последнее предложеніе , скорѣе и съ большимъ выраженіемъ , они переѣнили бы на *عظیم فالاجتدر* *ва'азимъ каладжадиръ* , и «останется Великимъ» .

Таблица спряженія простыхъ временъ правильного вспомогательнаго глагола اولاق , существовать или сдѣлаться.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Единственное число.

Турецкія.

Азербиджаискія.

اولورم	улурумъ (я буду)	улурамъ или уладамъ.
اولورسن	олурсунъ	— اولاسن уласанъ.
اولور	олуръ.	улуръ или اولادى улади.

Множественное число.

اولوروز	олурузъ мы будемъ	улуружъ или уладинъ.
اولورسز	олурсузъ	улурсизъ или уласизъ
اولورلر	олурлеръ	улурларъ, улумларъ или уладиларъ.

Прошедшее.

اولدیم	олдѣмъ	_____
اولدک	олдѣнъ	улдунъ или улдунъ
اولدی	олдѣ	улди

Турец.	Азерб.
اولدق <i>олдѹкъ</i>	_____
اولدكز <i>олдѹйѹзь</i>	<i>улдѹйѹзь</i>
اولدبلر <i>олдилеръ</i>	_____

Татарскіе примѣры:

اولامن *уламанъ* اولاسن *уласанъ*, اولادر *уладюръ*.- اولابز *ула-*
бизъ, اولاسز *уласизъ*, اولالار *улаляръ* или اولادرلار *уладир-*
ляръ.

Будущее первое.

253. Въ Турецкомъ языкѣ для этого времени употреб-
 ляется та же форма настоящаго времени; а въ другихъ
 нарѣчіяхъ оно отличается; вотъ оно:

Единственное число.

Татарскія.

Азербиджанскія.

اولورمن *улурманъ* или اولوريم *улу-*
римъ, я буду
 اولورسن *улурсанъ* или *улурсинъ*,
 اولور *улуръ*,

اولورم *улурамъ*
 اولورسن *улурсенъ*
 اولور *улуръ*

Татар.

А дерб.

Множественное число.

اولورمز улурмизъ или اولوربز улур-

бизъ, мы будемъ. اولورق улурукъ,

اولورسز улурсизъ,

улурсузъ,

اولورلار улурларъ,

улумларъ.

Будущее второе.

Турецкія.

А дербиджапскія.

اولاجم оладжагимъ,

اولاجکم уладжагамъ,

اولاجسن оладжагисенъ,

уладжагисанъ,

اولاجندر оладжагидиръ,

уладжагиди,

اولاجغز оладжагизъ,

اولاجگک уладжагикъ,

اولاجغسن оладжагисизъ,

اولاجگسن уладжагисизъ,

اولاجقدرلر оладжагидирларъ, اولاجقدرلر ладжагидирларъ;

254. Въ нарѣчіяхъ Сѣверныхъ Татаръ эта форма не употребляется; вмѣсто того иногда употребляютъ بولغای من булгайменъ, بولغای سن булгайсанъ, بولغای در булгайдиръ, بولغای میز булгаймизъ и проч. (см. таблицу спряженія Татарскихъ глаголовъ).

255. Будущее 3-е (см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ) обще всѣмъ тремъ идіомамъ; какъ то: Турец.

Турецкія.

Азербиджанскія.

اولهوايم *о.маги-миъ* и пр. Азербид. اولهوايم *о.малуемъ*, и проч. Татар. اولهالومن *у.малуменъ* и проч.

Повелительное.

اولوم <i>у.лумъ</i> пусть буду я ,	<i>у.лѣмъ</i> ,
اول <i>о.лъ</i> , будь ,	<i>у.лъ</i> .
اولسون <i>о.лсѣнъ</i> пусть онъ будетъ .	<i>у.лсунъ</i> .
اولهلم <i>о.лалимъ</i> , пусть будемъ мы ,	<i>у.лажъ</i> , <i>у.чунъ</i> (ср. 400)
اولكيز <i>у.лѣйѣзъ</i> будьте ,	<i>у.лѣѣзъ</i> ,
اولسونلر <i>о.лсѣнларъ</i> , пусть они будутъ .	<i>у.лсунларъ</i> .

Татарскія.

اولايم *у.лаимъ* или بولايم *бу.лаимъ* , اولالى *у.лаи* ; اول *у.лъ* или اولايق *у.лаицъ* . اولسون *у.лсунъ* . اولغيل *у.лгиль* или اولغيل *бу.лъ* , اولونكيز *у.лаонкизъ* ; اولونكلر *у.лаонкларъ* или اولونكلر *у.лунгизъ* ; اولسونلر *у.лсунларъ* .

Желательное наклоненіе.

Настоящее и будущее.

Турецкія.

Азербиджанскія.

<p>اولام اولاسن اولا اولاوز اولاسز اولالر</p>	<p>اولام اولاسن اولا اولاوز اولاسز اولالر</p>	<i>о.ламъ</i> , чтобы я былъ !	<i>у.ламъ</i> ,
		<i>о.ласанъ</i> ,	<i>у.ласанъ</i> ,
		<i>о.ла</i> .	<i>у.ла</i> .
		<i>о.лауэъ</i> .	<i>у.лажъ</i> ,
		<i>о.ласиэъ</i> ,	<i>у.ласиэъ</i> ,
		<i>о.лаларъ</i> .	<i>у.лаляръ</i> .

Татарскія.

اولايم *улаимъ*, или *بولاييم* *булаимъ*; *اولاسن* *уласанъ*; *اولا*, *ула*.
اولايق *улаикъ*, *بولايق*; *اولاسز* *уласизъ*, или *اولالار* *улаларъ*.

Сослагательное склонение.

Настоящее и будущее.

Турецкія.

Азербиджанскія.

اولسم *олсамъ*, если я емъ *улсамъ*,
или буду.

اولسك *олсайъ*, *улсайъ*,

اولسه *олса*. *улса*.

اولسك *олсакъ* *улсакъ*,

اولسكز *олсайизъ* *улсайизъ*,

اولسلر *улсаларъ* *улсаларъ*.

Татарскія.

اولسام *улсамъ*; или *بولسام* *булсамъ*; *اولسانك* *улсанъ*; *اولسا*
улса; *اولسك* *улсакъ*. *اولسانكز* *улсангизъ*; *اولسالار* *улсаларъ*.

Причастія.

Турецкія.

Азербиджанскія.

Настоящее. *اولان* *оланъ*, *уланъ*.

Настоящее и буд. *اولور* *олуръ*, *улуръ*.

Прошедшее. *اوليش* *улишъ*, *олишъ*.

Турецкія
Будущее. اولاجق *оладжакъ*
что должно быть,
Соединенное необредѣленное.

Азербиджанскія.
اولهلو что
необходимо должно быть

اولدق *олдукъ*, *улдукъ*, быть.
Татарскія.

Настоящ. اولان *уланъ* или بولان *буланъ*, اولاطورغان *ула-турганъ*.

Прошед. اولميش *улмышъ* или بولميش *булмышъ*.

Будущія. بولماق *булмай*, بولماقچى *булмакчи*, بولمالو *булма-лы*.

Герундіи.

Турецкія.
اولنجه *олунджа*, до существованія,

Азербиджанскія.

улунджа.

اولدقدا *олдукда*, въ продолженіи бытія,

улдукда.

اولوب *олупъ* и اولوبن *олубенъ*, бывъ,

улубъ, *улубанъ* (а).

Татарскія.

بولغونجه *булуундже*.

اولدوقدا *улдукда* или بولدوقدا *булдукда*.

اولوب *улупъ* или بولوب *булупъ*, اولوبان *улубанъ*.

(а) Касательно другихъ формъ Герундій и причастій см. таблицы спряженія правильныхъ глаголовъ Турецкихъ.

256. Мы еще представляемъ здѣсь маленькую таблицу спряженія правильного вспомогательнаго глагола, въ соединеніи съ неправильнымъ, которые вмѣстѣ составляютъ особый разрядъ вспомогательныхъ для составленія нѣкоторыхъ временъ другихъ глаголовъ. (См. таблицу спряженія глаголовъ).

§

Таблица составныхъ временъ правильного вспомогательнаго
اولق о.магкъ.

Условное предположительное, преходящее, для составленія втораю прошедшаго условнаго наклоненія другихъ глаголовъ.

Единственное число.

	Турецкія.	Азерб.	Татар.
اولورايدم	сокращ. اولوردم	олурдѣмъ	— улурдумъ.
اولوردك	олурдѣйъ,	олурдѣ,	اولوردنك улурдунгъ.
اولوردي	олурду,	улурди,	—

Множественное число.

اولورايدك	сокращ. اولوردك	— улурдыгъ	—
	олурдукъ,		
اولوردكن	олурдукузъ,	улурдукузъ,	—
اولورديلر	олурдилеръ,	улурдилеръ,	—

Желательное, переходящее,

для составленія прошедшаго предварительнаго желательнаго же наклоненія другихъ глаголовъ :

Единственное число.

Турецкія.	•	Азербидж.	Татарскія.
что бы я былъ.	اولا ایدیم	улаидимъ	———
	или		
	اولا بيم	олаидимъ	——— —димъ.
	اولا يدك	диѣъ	—дѣ —думъ.
	اولا بدی	ди	—ди —дѣ.

Множественное число.

что бы мы были	اولا يدق	—дикъ, —улаидикъ (икъ), —дукъ,	
	اولا يدكز	—диѣизъ —дѣѣзъ,	———
	اولا يدیلر	—дилеръ, —дѣлеръ.	———

Сослагательное наклоненіе, переходящее,

для составленія прошедшаго предварительнаго этого же наклоненія другихъ глаголовъ :

Единственное число.

Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
اولا سیدیم (олса-идимъ),	улсаидимъ,	——димъ-думъ,
выговар. —идимъ,		

Тур.	Азербид.	Тат.
اولسبدك	олсандидиъ,— дуиъ и дў,	динги,
اولسبدي	—ди,	—ди,
		————

Множественное число.

اولسبدق	—дыкъ,	—дыкъ, (икъ)	—дугъ,
اولسبدكنز	—дйиъизъ,	—йўзъ,	диниизъ,
اولسبدلر	—дйлеръ,	—дилеръ,	————

Будущее,

для составленія прошедшаго въ будущемъ того же наклоненія :

Единственное число.

Турецкія	Азербид.	Татарскія.
اولورسم	олур-самъ,	اولورسام улурсамъ.
اولورسك	—санъ,	—санъ . سانك — санъ.
اولورسه	—са.	—са. سا — са.

Множественное число.

اولورسك	—секъ	—санкъ	ساك — сакъ.
اولورسكنز	—сеиъизъ,	—саўзъ	سانكنز — санкиизъ.
اولورسهلر	—салеръ	—саларъ	سالر — саларъ.

Гарунаи, общія тремъ идіомамъ.

اولورکن олуркенъ,
или اولوراiken олур-икенъ, } будучи.

257. Я не считаю нужнымъ предлагать здѣсь полную таблицу спряженія *правильнаго* глагола *олмакъ* اولتى, тѣмъ болѣе, что въ скоромъ времени учащійся увидитъ таблицы спряженія двухъ глаголовъ *سومك* و *باتقى* и по ихъ образцу самъ можетъ составить всѣ времена и наклоенія всякаго даннаго глагола.

Г Л А В А IV.

Составленіе наклоеній и время основнаго спрлженія неправильнаго вспомогательнаго اولتى.

258 СХХХIV. Настоящее время изъявительнаго наклоенія образуется совершенно неправильно; нельзя производить его ни отъ втораго лица повелительнаго, ни отъ другаго какого нибудь времени; оно, какъ простое основаніе, входитъ въ составъ образованія другихъ (см. N 251).

259. СХХХV. Прошедшее образуется изъ перваго лица настоящаго времени чрезъ перемѣну личнаго окончанія

на общія всѣмъ прошедшимъ *диизъ, дилъ, ди; дикъ, дийъизъ; дилеръ*—характеристич. знаки *прошедшаго* времени.

260. СXXXVI. Прошедшее совершенное образуется также изъ перваго лица настоящаго, чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями настоящаго времени, сокращеннаго причастія *مش* *мишъ*; или, какъ по примѣру втораго прошедшаго изъявительнаго наклоненія правильныхъ глаголовъ, изъ прошедшаго причастія (N 266), послѣдуемаго личными наращениями настоящаго времени изъявительнаго же наклоненія.

261. СXXXVII. Прошедшее предварительное образуется изъ прошедшаго совершеннаго чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на характеристическіе знаки прошедшаго времени *دم, دک* и проч., или изъ прошедшаго причастія *ایمیش* и прошедшаго *ایدم* и проч. (см. N 290).

262. СXXXVIII. Настоящее время сослагательнаго образуется изъ перваго лица настоящаго изъявительнаго, чрезъ прибавленіе, предъ личными окончаніями, *س*, выговариваемаго *се*, въ Татарскихъ нарѣчіяхъ *са*. Самую эту частицу мы узнаемъ въ *Ѣ*, отличительномъ знакѣ соответствующаго наклоненія глаголовъ Монгольскаго языка (см. Граммат. Шмидта § 106).

263. Преходящее сослагательное образуется изъ третьяго лица настоящаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе изъ-

зъявительнаго **ایدم** къ концу прошедшаго. Оба эти въ письмѣ соединяются, какъ то: **ایسه ایدم** вмѣсто **ایسیدم**.

264. Прoшедшее совершен. сосл. нак. оставляется изъ прошедшаго прич. **ایش** и настоящаго сослагательнаго.

265. Настоящее причастіе **ایکن** образуется изъ перваго лица настоящаго времени изъявительнаго, перемѣнивъ личныя окончанія на **کن** *кень*.

266. Прoшедшее **ایش** образуется также, только чрезъ перемѣну личныхъ окончаній на **مش**.

267. Форма причастія соединеннаго неопредѣленнаго есть тоже что первое лицо множественнаго числа перваго переходнаго изъявительнаго; а въ правильныхъ глаголахъ первое лицо множественнаго числа прошедшаго изъявительнаго; о первоначальномъ произхожденіи этой формы см. ниже N 329—Огь этой формы образуется и Герундія чрезъ присоединеніе къ ней частицы **ه** *де-* и **ه** *дже-*.

268. Для занимающагося неизлишне будетъ слѣдующее примѣчаніе, которoe ознакомитъ его съ сущностію неправильнаго вспомогательнаго и будетъ для него полезно при производствѣ временъ другихъ глаголовъ.

Въ Тюркскомъ языкѣ неправильный вспомогательный глаголь сокращается; и если мы разсмотримъ первоначальное образование его, то найдемъ, что онъ, исключая только первое лицо множественнаго числа прошедшихъ, составленъ изъ личныхъ мѣстоименій или изъ ихъ характеристическихъ наращеній. Напримѣръ **م** характеристическое изображение перваго лица единственнаго числа личнаго мѣстоименія; изъ него же образовался вспомогательный **ایم** или **یم**, и оно же есть характеристическое окончаніе перваго лица единственнаго числа всѣхъ глаголовъ.—**ك** характеристическое изображение втораго лица единственнаго числа; изъ него, какъ и изъ **سن**, составлены вторыя лица единственнаго числа вспомогательнаго настоящаго времени и всѣхъ временъ другихъ глаголовъ.—**ی** характеристическое изображение мѣстоименія третьяго лица единственнаго числа; оно же служитъ характеристическимъ наращеніемъ третьяго лица единственнаго числа прошедшаго времени всѣхъ глаголовъ. **ایز** или **یز** (во многихъ Татарскихъ нарѣчіяхъ **بز** и **مز**), первое лицо вспомогательнаго настоящаго времени, и окончаніе всѣхъ глаголовъ настоящаго и будущаго времени; **سز** второе лицо настоящаго вспомогательнаго, и **کز** окончаніе втораго лица прошедшихъ временъ, — суть тоже самое, что **یز** первое лицо (или его характеризующее **лизъ** **مز**), и **сз** второе лицо личнаго мѣстоименія, или **кз** характеристиче-

ское изображеніе этого же мѣстоименія. Одно только *در*, по видимому, исключается изъ этого правила; но разсмотрѣвъ нѣкоторыя обстоятельства, можно придти къ довольно вѣрному заключенію, на которое навело насъ мнѣніе ученаго ориенталиста Шоттъ (*). Татары и Турки, въ особенноти послѣдніе, избѣгаютъ употребленія какого бы то ни было наречія послѣ 3-го лица настоящаго времени изъявительнаго склоненія, которое 3-е лицо не что иное, какъ только Герунд. на *ا* или *و*, или же причастіе на *ر*. Отсюда можно думать, что въ древности, когда еще *در* или тому подобныя звуки, еще не образовали характеристическаго окончанія 3-го лица, Турки всегда обходились безъ подобныхъ личныхъ наречій. Но постоянно употребляя вспомогательный глаголь *تورماتى* съ прочими глаголами для выраженія продолженія дѣйствія въ настоящемъ времени (см. нашу Грамматику изд. 1-е стр. 340, N 141), третье лицо *تورا* или *туруръ*, нечувствительно они ввели въ свой языкъ какъ уже личное окончаніе 3-го лица всѣхъ глаг. которое современемъ пошло въ составъ неопр. вспомогательнаго и сократилось на *дюръ*, *диръ*, *дюрюръ*. Монголы тоже приняли его въ настоящее время изъявительнаго склоненія и имъ же выражали 3-е лице единствен. числа личнаго мѣстоименія (*درا* или *дера*). И такъ *يازانورا* *яза тура*, или *язатуруръ* они пишутъ, сократилось на *яза—дюръ* или на *яза—дириръ*.

(*) См. 974 столбець «Jahrbücher für Vissenschaftliche Kritik» Юля 1841 года, N 114—129.

Г Л А В А V.

Таблица спряженія отрицательнаго глагола.

269 СХХХІХ. Отрицательный отъ правильнаго глагола *اولقى* *ольманкъ*, образуется, какъ и все отрицательные, чрезъ прибавленіе *م* ко второму лицу повелительнаго наклоненія (см. N СХVІІІ); когда онъ берется въ значеніи глагола существительнаго, т. е. неправильнаго вспомогательнаго (N 251), то спрягается какъ положительный, предшествующій отрицательною частицею *دک* *деиль* или *дегиль*.

Примѣры.

Неопредѣленнаго наклоненія не существуетъ.

Наклоненіе изглагольное.

Настоящее время.

Един. число.

Турецкія.	Азерб.	Татар.
<i>دکل ایم</i> или <i>دکلم</i> , я не есмь.	<i>داکولمن</i> <i>дагульмень</i> ; или <i>тюгольмень</i> . (*)	<i>دوکل من</i>

(*) Въ иныхъ нарѣчіяхъ Татары удерживаютъ Турецкое *دکل*, въ другихъ, кромѣ приведенныхъ примѣровъ, пишутъ *نوکل*, *دوکول*, *دکيل* и *داکيل*.

Прошедшее предварительное.

	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
Един. ч.	دکل اییشم	онъ не былъ до того времени	دم
	دکل اییشدک	дегилмишиду ,	دنک
Множ. ч.	دکل اییشدی	-----	دی
	دکل اییشدک	-----	دک
	دکل اییشدکز	дегилмишидуъуз ,	دنکز
	دکل اییشдлер	-----	дилар

Сослагательное наклоненіе.

Настоящее.

	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.
Един. ч.	دکل ایسم	если я не есмь -----	ایсам
	دکل ایск	дегилисеу ,	ایسانк
Множ. ч.	دکل ایسه	-----	ایسه
	دکل ایск	-----	ایсак
	دکل ایскз	дегилисеуъуз ,	ایсанкз
	دکل ایسهлер	-----	ایسهлер

Преходящее.

Един. ч.	دکل ایсидім	если я не былъ бы -----	ایсайдیم
	دکل ایсидк	дегилисейду ,	ایсайدنк
Множ. ч.	دکل ایсیدی	-----	ایсайدی
	دکل ایсидк	-----	ایсайдк
	دکل ایсидکز	дегилисейдуъуз ,	ایсаднкз
	دکل ایсидлер	-----	ایсайдлар

Прошедшее совершенное.

	Турецкія.	Азербиджанскія.	Татарскія.	} اول اول
Един. ч.	دكلمش ايسم (a) دكلمش ايسك	если яуже не былъ. дегильмишисимъ, дегильмишисеу,	ايسام ايسانك	

Причастіе.

Настоящее بود *юкъ*, несущест. (см. стр. 186 прим. (a))

Прошедшее ايمش (неупотребляется одно).

Сокращен. неопредѣленнов مدك не бытіе и проч.

Герундіи (образуются правильно): دكل ايكن не будучи.

مدكجه } покуда не былъ или не есть. } مدكده } одни не употреб.

270. Между Татарами съвера есть другой отрицательный существительный глаголъ. Онъ образуется чрезъ прибавленіе ايمز предъ личными окончаніями существительнаго. Напримѣръ :

Изъяснительное настоящее.

ايمزمن или ايمزایم *имезъ-имъ* или *имезъ-менъ*, я не есмь.

ايمزسن *имезъ-сенъ*. ايمز *имезъ*.

(*) Всѣ эти формы сокращаются по примѣрамъ, приведеннымъ въ таблицѣ основнаго спряженія неправильнаго вспомогательнаго глагола.

ایمزیز или аймизъ и мезизъ или мезбизъ,
ایمیزس и мезъ сизъ.

271. *Примѣч.* I отъ этого составл. Тат. и другія времена и наклоненія, по примѣрамъ приведеннымъ въ предыдущей таблицѣ, какъ то: *Преходящее первое* аймиз аймиз и проч. *Преходящее второе* аймизимешин и проч. *Прошедшее предвѣстительное* аймизимешим и проч. *Сослагательнаго наклоненія* время настоящее: аймиз аймиз или аймиз аймиз и такъ далѣе. Въ этотъ глаголѣ болѣе употребляется въ настоящихъ временахъ.

272. *Прим.* II Частица *دکل* у Тат. также употребляется какъ союзъ *не только*, и не принимаетъ личныхъ окончаній глагола существительнаго. Напримѣръ *دکل بلکہ سن دخی* *менъ дегуль белки сенъ дахи буни бильмезъ-сенъ* не только я, даже и ты этого не знаешь.

Г Л А В А VI.

Таблица спряженія глаголовъ *وار اولق* существовать или быть, и *بوق اولق* не существовать или не быть.

273. SXL. Изъ Примч. *وار* (въ нарѣчіяхъ Татарскихъ иногда *бар*) и *بوق* (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ иногда

сущ) образуютъ Тюрки вообще особый разрядъ глагола, соединивъ къ нимъ времена и наклоненія правильного и неправильнаго существительнаго глагола. Мы здѣсь не желаемъ обременить читателя изложениемъ полной таблицы спряженія этихъ глаголовъ; но предлагаемъ только неправильные ихъ виды, предоставивъ ему производить другіе отъ правильного اولق.

Неправильные виды глаголовъ.

واراوا существовать и يوق اولق не существовать. (*)

Наклоненіе изъявительное.

Единственное число.

وارم وارسر	Я существую или есть. ты —	Преимущественно употреб. въ Азерб. нарѣчій; въ Татарскомъ не употребляются я.	يوقم يوقسن	меня, тѣбя	нѣтъ.
---------------	----------------------------------	---	---------------	---------------	-------

وار وارد	опъ сущ. или есть.	общі всѣмъ нарѣч.	يوقدر يوقدرر	онъ. несуществуетъ.
-------------	--------------------------	-------------------	-----------------	------------------------

Множ. число.

وارق وار وارد	мы.... вы..... они.....	Въ Татарскомъ не употребляются.	يوقز يوقسن يوقدرلر	насъ, васъ, ихъ	нѣтъ.
---------------------	-------------------------------	---------------------------------	--------------------------	-----------------------	-------

Какъ не всѣ времена этихъ глаголовъ общі всѣмъ нарѣчїямъ, то мы считаемъ обязанностію всякій разъ означать исключеніе.

Прошедшее относительное.

Единственное число.

وارايدم	Я былъ.	въ Татар.	بوغيديم	Я	не
وارايدك	Ты былъ.	неупотреб- ляются.	بوغيديك	Ты	былъ.
		Общее			
وارايدى	Онъ былъ.	всѣмъ на- рѣчямъ.	بوغيدي	Онъ	

Множественное число.

وارايدكم	Мы	Въ Татарскомъ	غوغيديكم	или	не
وارايدكنز	Вы	нарѣчій неупо- требляются	غوغيديكنز	Насъ	было.
	были.	общее всѣмъ нар.	غوغيديلر	Васъ	
وارايديلر	Они			Ихъ	

Прошедшее предположительное.

وارايشم	Я,	былъ	У Татаръ	بوغيديشم	меня,	не
وارايشسن	Ты,	вѣдь.	ايكان замъ-	بوغيديшسن	тебя,	было
وارايش	Онъ.		няетъ	بوغيديш	его,	вѣдь.
			ايش			

Множественное число.

وارايشنز	Мы,	были	بوق ايشنز	Насъ,	не
وارايشسنز	Вы,	вѣдь.	بوق ايشسنز	Васъ,	было
وارايشلر	Они		بوق ايشلر	Ихъ	вѣдь.

Сослагательное настоящее.

Настоящее; един. число.

وارايسم	если я		• есть		يوغيسم	если меня		нѣтъ.
وارايسك	— ты				يوغيسك	— тебя		
وارايسе	— онъ				يوغيسе	— его		

Множественное число.

وارايسك	если мы		суть		يوغيسك	если насъ		нѣтъ.
وارايسкз	— вы				يوغيسкз	— васъ		
واراиселр	— они				يوغиселр	— ихъ.		

Третье лице обоихъ чиселъ обще вѣмъ нарѣчіямъ.

Прочее времена и наклоненія производится отъ правыльнаго глагола اولف какъ то: واراولدم я былъ уже واراولسدм если бы я былъ; واراولдм чтобы я былъ; واراولдм будь и проч. и проч.

Герундіумъ.

وارايبكن варикенъ, будучи يوغيكنъ йогикенъ, не будучи

274. CXLI. Собственно въ Турец. языкѣ эти два глагола преимущественно употребляются въ третьемъ лицѣ, почему многіе Граматики и называли ихъ *глаголами третьяго лица*. Но какъ въ Адербиджанскихъ нарѣчіяхъ и въ Малой Азіи они употребляются и въ другихъ лицахъ, то мы представили здѣсь таблицу спряженія гораздо полнѣе (*).

275. Приведемъ два замѣчанія объ этихъ глаголахъ, важныхъ по своему употребленію въ нарѣчіяхъ Тюркскихъ.

а) *وار* въ употребленіи соотвѣтствуетъ Русскому *есть*; *یوق* Русскому *ить*; а частица *دکل* (Главы V)—частицѣ *не*: отсюда можно видѣть разницу въ употребленіи *دکل* *یوقدر*.

б) Всѣ они, преимущественно же *وار*, въ настоящемъ времени изъявительнаго наклоненія очень часто употребляются безъ *در*, въ особенности въ *отвѣтныхъ* глаголахъ. Наприм. *اتنگ بوفن دهر رسته سی وار مو* *аныиъ бу'фениде серишитеси* (или *серишитеси*) *варъ-ми*, у него *есть* ли въ этой наукѣ *начало нитки* (т. е. какія *выбудь свѣдѣнія*)?

(*) Въ первомъ изданіи этой грамматики я также называлъ эти глаголы *глаголами третьяго лица* и представилъ примѣры сообразно сему названію.

اوت سلطانم مهارت تمامى وار *эветъ, сѹлтанимъ, меһареті темѣли*
варъ, да, милостивый государь, у него отличныя познанія.

276. Слова *وار* и *بوқ* какъ причастіе принимаютъ иногда характеристическія парашенія притяжательнаго мѣстоименія (*م, ك, ى*). • Это бываетъ тогда, когда въ вопросахъ: *есть ли? нѣтъ ли?* или въ отвѣтахъ: *есть или нѣтъ*, относящихся до существованія или несуществованія какого нибудь предмета, упомянутаго въ прошедшей фразѣ—не желаютъ повторять существительнаго, выражающаго подразумеваемый предметъ; напримѣръ: *اولادك وار مو* у тебя есть ли дѣти? *وار مندر* есть у меня (дѣти), или *بوқ مندر* нѣтъ у меня (дѣтей). Впрочемъ иногда въ разговорномъ языкѣ и неправильно говорятъ *مال بوқ مندر* у меня нѣтъ имѣнія; *نه دنيا وار كدر* для тебя нѣтъ ни сего міра ни будущаго (т. е. ты несчастенъ и въ семъ мірѣ и въ будущемъ), вмѣсто: *نه دنياك نه عقباك وار*.

Г Л А В А VII.

Спряжение глаголовъ правильныхъ.

277. CXLII. Мы рѣшились изложить сперва спряженія глагола существительнаго, — не смотря на то, что онъ

почти одинъ изъ всѣхъ глаголовъ языка Турецкаго подверженъ неправильностямъ. — потому что этотъ глаголъ, какъ необходимое основаніе, входитъ въ составъ временъ всѣхъ прочихъ глаголовъ. Мы постараемся доказать, что эти прочіе представляютъ въ своихъ склоненіяхъ совершенную правильность.

278. CXLIII. Различіе, установленное между мнимыми первымъ и вторымъ спряженіями, было бы справедливо, если бы въ Турецкомъ, какъ во многихъ другихъ языкахъ существовали замѣтныя различія окончаній въ главныхъ склоненіяхъ и временахъ глаголовъ. Но при взглядѣ на таблицу Турецкихъ глаголовъ видно, что окончанія неопредѣленныхъ склоненій постоянно аналогически, и что всѣ другія склоненія и времена, зависяція отъ нихъ, подчинены одинакимъ правиламъ и имѣютъ одинакія окончанія.

279. CXLIV. Мы сказали, что всѣ неопредѣленные имѣютъ окончанія аналогическія: и какія буквы въ самомъ дѣлѣ представляютъ въ произношеніи аналогію болѣе замѣчательную, нежели какую имѣютъ ك, хахарактеристическая буква неопредѣленнаго склоненія (на مك) перваго спряженія и ق, характеристическая неопредѣленнаго (на مق) втораго спряженія?

280. CXLV. Отсюда смѣло можемъ заключить, что не-

значительныя уклоненія въ спряженіи Турецкихъ глаголовъ совершенно производятъ отъ законовъ благозвучія; въ этомъ можно убѣдиться точнымъ разсмотрѣніемъ таблицы, здѣсь приложенной. Въ ней соединены и помѣщены по порядку два глагола, изъ которыхъ одинъ принадлежитъ къ мнимо-му первому, а другой ко второму спряженію.



Т А Б Л И Ц А

Спряженія Турецкаго глагола
на مك * на مق (а)

Изъявительное настоящее.

سورم я люблю	بقرم или باقرم ^ه я смотрю
سورسن	بقرسن
سور	بقر
سورز мы любимъ	بقرز
سورسنز	بقرسنز
سورلر	بقرلر

Настоящее второе или опредѣленное.

سوهورم } я люблю теперь.	بقيورم	или } я смотрю теперь.
или } سوهورم	باقه‌بيورم	
سوهورسن	بقيورسن	
سوهور	بقيور	
سوهورز мы люб. т.	بقيورز	мы см. т.
سوهورسنز	بقيورسنز	
سوهورلر	بقيورلر	

(а) Для сравненія см. Татарскаго и Азербиджанскаго глагола въ статьѣ подъ заглавіемъ: *замѣчанія о уклоненіяхъ въ Татарскія нарѣчія*.

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія Турецкаго глагола

на مك * مق

Преходящее I.

سور ایدم	или } •	я любилъ. тогда какъ.	بقرايدم (a)	или } (я смотрѣлъ (тогда какъ)
سور دم			باقردم		
سور دک			باقردک		
سور دی			باقردی		
سور دک		мы л. т. к.	باقردق		мы см. т. к.
سور دکز			باقردکز		
سور لر ایدی			باقر لر ایدی		
سور ديلر	или		باقر ديلر	или	

Прошедшее 2-е или опредѣленное.

سويور دم	я любилъ (тогда какъ)	بقيور دم	бакеюр-димъ, я смѣтрѣлъ (тогда какъ —
سويور دک		باقيور دم	
سويور دی		باقيور دک	
سويور دک		باقيور دی	
سويور دکز		باقيور دق	
سويور ديلر		باقيور دکز	
		باقيور ديلر	

(a) См. эту форму также въ таблицѣ спряженія глаголовъ Азерб. нарѣчія; и N 282—284.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола кончащагося

на مك * на مف

Прошедшее предварительное первое, или давпрошедшее
(рѣдко употребляется).

سومش اولدم	я уже любилъ	باقمیش اولدم	багмышь-олдѹмъ,
	давно (до....)		я уже смотрѣлъ давно
سومش اولدک			(до....)
سومش اولدی		باقمیش اولدک	
سومش اولدی	мы...	باقمیش اولدی	
سومش اولدکز		باقمیش اولدی	мы...
سومش اولدیлер		باقمیش اولدکز	
		باقمیش اولدیлер	

Прошедшее предварительное второе.

سودم ایدم	я уже полю-	باقدم ایدم	я уже посмотрѣлъ
	билъ (до....)		(до....)
سودک ایدک		باقدک ایدک	
سودی ایدی		باقدی ایدی	
سودک ایدک		باقدی ایدک	мы...
سودکز ایدکز		باقکز аیدکز	
سودیлер аیدیлер		باقدیлер аیدیлер	

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола кончающагося
на **مک** * на **مق**

Прошедшее предварительное третье.

سومشیدم	я уже полюбилъ	باقمشیدم	я уже посмотрѣлъ
(тогда какъ...)		باقمشیدم	(тогда какъ).
سومشیدک		باقمشیدک	
سومشیدی		باقمشیدی	
سومشیدک	мы...	باقمشیدک	мы...
سومشیدکز		باقمشیدکز	
سومشیرایدی	или	باقمشیرایدی	или
سومش ایریلر		باقمش ایریلر	

Прошедшее въ будущемъ.

سومش اولورم	я полюблю	باقمش اولورم	я посмотрю. (я буду смотрѣвш.)
(я буду любившимъ)			
سومش اولورسن		باقمش اولورسن	
سومش اولور		باقمش اولور	
سومش اولورز		باقمش اولورز	
سومش اولورسز		باقمش اولورسز	
سومش اولور لر		باقمش اولور لر	

Т А Б Л И Ц А

Спряжение глагола, кончающегося

на مك * на مق

Будущее (какъ настоящее).

سورم я буду любить, и проч. باقرم или بقرم я буду смотрѣть, и проч.

Будущее второе.

سوجکم	} <i>севеджегемъ, я по-</i> <i>люблю (утвердительно).</i>	بغچایم	} <i>багчагаимъ, я по-</i> <i>смотрю (утвердительно).</i>
سوجکایم		باقچیم	
سوجکسن		باقچسن	
سوجکلر		باقچکلر	
سوجکلز		باقچکلز	
سوجکسنز		باقچکسنز	
سوجکلردر		باقچکلردر	

Будущее третье.

سوملوايم	} <i>севмели-имъ я дол-</i> <i>женъ любить.</i>	بمئلوايم	} <i>багмали-имъ, я дол-</i> <i>женъ смотрѣть.</i>
سوملوسن		или باقملوايم	

Т А Б Л И Ц А

Спряжение глагола кончающагося.

на مك * на مق

УСЛОВНОЕ ИЛИ ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.

Настоящаго вѣтъ (см. будущее).

Прошедшее, какъ сокращенное переходящее изъявительнаго.

سوردم я бы любилъ и проч. باقردم или بقردم я бы смо-
трѣлъ и проч.

Давнопрошедшее.

سومش اولوردم я былъ бы лю- || بقمش اولوردم я былъ бы смо-
бившимъ, т. е. я бы давно || трѣвшимъ, т. е. я бы давно
любилъ и проч. || смотрѣлъ и проч.

Будущее.

سوردم я буду любить если... || بقردم я буду смотрѣть если...
и проч. || и проч.

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола, кончающагося
на مك на مى

Пояснительное. Настоящее относительное или настоящее
въ прошедшемъ.

сокр. سورشم я любилъ بقرشم я смотрѣлъ вѣдь или
вѣдь или вѣдь я бы любилъ. (*) вѣдь я смотрѣлъ бы.

Прошедшее. •

سورشميدم я любилъ вѣдь باقرشميدم вѣдь я смотрѣлъ бы
или вѣдь я любилъ бы и проч.

Прошедшее совершенное.

سومش ايشم вѣдь я любивши—باقمش ايشم вѣдь я смотрѣвши.

Прошедшее предварительное.

سومش ايشميدم я вѣдь любилъ باقمش ايشميدم я вѣдь смотрѣлъ
(до...) и проч. (до...) и проч.

(*) Пояснительное наклоненіе, смотря по своему мѣсту во
фразѣ, можетъ быть переведено на Русскомъ чрезъ изъя-
вительное и чрезъ сослагательное (см. 286).

Т А Б Л И Ц А.

Спряженія глагола, кончающагося

на مک

на مق

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

بولايكى или كلانكى
 سوم' о, чтобы я могъ лю-
 سومسن бить.
 سوم
 سومين
 سوملا
 سومه

بولايكى или كلانكى
 باقم или باقم' о, если бы я
 могъ смотрѣть.
 باقهسن
 باقه
 باقهين
 باقهسنز
 باقهلر

Прошедшее.

كشكه или بولايكه
 سويدم' о если бы я люб.
 سويدك
 سويدى
 سويدك
 سويدكز
 سويدلر

كشكه или بولايكى
 باقيدم или باقيدم' о если бы
 я смотрѣлъ!
 باقيدك
 باقيدى
 باقيدك
 باقيدكز
 باقيدلر

ТАБЛИЦА

Спряжения глагола, кончающагося

на مك

на مق

Прошедшее совершенное.

كښكه نښه بولايكه	}	سومش اولام <i>o, если бы я лю-</i> <i>билъ уже!</i>	}	باقمش اولام <i>o если бы я</i> <i>смотрѣлъ уже!</i>
		سومش اولاسن		باقمش اولاسن
		سومش اولا		باقمش اولا
		سومش اولاوز		باقمش اولاوز
		سومش اولاسز		باقمش اولاسز
		سومش اولالر		باقمش اولالر

Прошедшее предварительное.

كښكه نښه بولايكه	}	سومش اولايدم <i>o чтобы я</i> <i>былъ любившимъ.</i>	}	باقمش اولايدم <i>o чтобы</i> <i>былъ смотрѣвшимъ.</i>
		سومش اولايدك		باقمش لولايدك
		سومش اولايدى		باقمش اولايدى
		سومش اولايدق		باقمش اولايدق
		سومش اولايدكز		باقمش اولايدكز
		سومش اولالرايدى		باقمش اولالرايدى

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончащагося.

на مك

*

на مق

СЪСЛАГАТЕЛЬНОЕ

Handwritten signature

Настоящее и будущее.

{
 سورسم } я люблю.
 سورايسم }
 سورسك }
 سورسه }
 سورسك }
 سورسكنز }
 سورلرسه }
 سورسهلر }

{
 باقر ايسم } смотрю
 باقرسم }
 باقرسك }
 باقرسه }
 باقرسقى }
 باقرسكنز }
 باقرلرسه }
 باقرسهلر }

{
 سور اي سيدم } я бы былъ }
 سور اي سيدك } любящимъ.
 سور اي سيدى }
 سور اي سيدك }
 سور اي سيدكنز }
 سور اي سيديلر }

{
 باقر اي سيدم } я бы былъ }
 باقر اي سيدك } смотрящимъ.
 باقر اي سيدى }
 باقر اي سيدك }
 باقر اي سيدكنز }
 باقر اي سيديلر }

Т А Б Л И Ц А

Спряжения глагола , кончащагося

на مك

на مق

Прошедшее предварительное

{
 سومش اولسيديم я бы уже
 полюбилъ (давно).
 سومش اولسيديك
 سومش اولسيدي
 سومش اولسيديق
 سومش اولسيديكنز
 سومش اولسه لر ايدي
 سومش اولسه ايدي بلر
 }
 اگر *э'еръ*, если.

{
 باقمش اولسيديم я бы смо-
 трѣлъ (давно).
 باقمش اولسيديك
 باقمش اولسيدي
 باقمش اولسيديق
 باقمش اولسيديكنز
 باقمش اولسه لر ايدي
 باقمش اولسه ايدي بلر
 }
 اگر *э'еръ*, если.

Будущее.

Агорифъ

{
 سومم я ПОЛЮБЛЮ.
 سومك
 سومه
 سومك
 سومسكنز
 سومه لر
 }
 اگر *э'еръ*, если.

{
 بقسم я ПОСМОТРУ.
 باقسك
 باقسه
 باقسق
 باقسكنز
 باقسه لر
 }
 اگر *э'еръ* если.

Т А Б Л И Ц А

спряженія глагола , кончащагося

на **مق** * на **مك**

Прошедшее въ будущемъ

$\left. \begin{array}{l} \text{если} \\ \text{эгеръ} \end{array} \right\}$	$\left. \begin{array}{l} \text{سومش اولور سم} \\ \text{سومش اولور سك} \\ \text{سومش اولور سه} \\ \text{سومش اولور سق} \\ \text{سومش اولور سكن} \end{array} \right\}$	я буду лю-	$\left. \begin{array}{l} \text{باقمش اولور سم} \\ \text{باقمش اولور سك} \\ \text{باقمش اولور سه} \\ \text{باقمش اولور سق} \\ \text{باقمش اولور سكن} \end{array} \right\}$	я буду
		бившимъ.		смотрѣвшимъ.
		и пр.		и проч.

سومك اولور

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ (склоняется).

سومك *севмекъ* любить.

باقمق или **باقمك** *багмакъ* смотреть.

ГЕРУНДИ.

سوركن любя (время продолженія дѣйствія люб-
سور ايكن ленія);

بقركن смотря (время про-
بقر ايكن долженія дѣйствія
смотреть).

سوب или **سوبن** любивъ.
سوه любя.

باقوبن или **باقوب** *багкупъ*
بافه смотрѣвъ.

سورك любя (подражая лю-
бить).

باقورك смотря.

смотря (продолжая
смотреть).

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончащагося

на مك

на مق

● ГЕРУНДИИ.

سويجك	любивъ	باقيجق	смотрѣвъ.
سويجه	до любленіе	باقچه	до смотрѣніа.
سودكجه	продолжая любить.	باقدقچه	продолжая смотрѣть.
سودكك } سومكك }	находясь въ дѣйствіи любленія.	باقدقك } باقمقك }	находясь въ дѣйствіи смотрѣнія.
سوميكن	потому что любилъ.	باقمغين	потому что смотрѣлъ.

Handwritten notes in Arabic script, including a question mark and some illegible text.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

سور	северь любящій.	باقر или بقر	бакаръ, смо- трящій.
-----	-----------------	--------------	-------------------------

باقر

Настоящее склоняемое

سون	севекъ любящій.	بانن	бананъ смотрящій.
-----	-----------------	------	-------------------

بانان

Прошедшее несклоняемое.

سومش	севмишь, любившій.	بعمش или بامش	бамышь.
------	--------------------	---------------	---------

Т А Б Л И Ц А

Спряженія глагола, кончащагося

на **ك**

на **ق**

ПРИЧАСТІЯ.

Неопредѣленное склоняемое.

سودك *севдоукъ*, любленіе, под- **باقدي** *бактыикъ*, смотрѣніе,
лежащій къ любленію. подлежащій къ смотрѣнію.

Будущее первое.

سوهجك или **سوجك** *севеджескъ*. **باقهق** или **بتهق** *баккаджескъ*,
долженствующій любить. долженствующій смотрѣть.

Будущее второе.

باقهلو долженствующій лю- **سومهلو** *бакмали*, должен-
бать (необходимо). ствующій смотрѣть (необхо-
димо).



Т А Б Л И Ц А

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола, кончащагося на مك, на مق
○

Изъявительное настоящее

ايتيم я не дѣлаю	المم я не беру.
ايتيمسن	المزسن
ايتيمز	المز или الماز
ايتيمزاي	المزاي
ايتيمزسن	المزسن
ايتيمز لر	المز لر

Настоящее второе.

ايتيمورم я не дѣлаю теперь	الميورم я не беру теперь или
или не нахожусь въ состоя- нн дѣлать,	не нахожусь въ состоянн брать.
ايتيمورسن	الميورسن
ايتيمور	الميور
ايتيمورز	الميورز
ايتيمورسنز	الميورسنز
ايتيمور لر	الميور لر

Т А Б Л И Ц А

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола кончащагося на **مَك**, на **مَق**

Преходящее первое.

ايتمز ايتدم	} я не дѣлалъ	المز ايتدم	} я не бралъ.
ايتمز دم		المز دم	
ايتمز دك		المز دك	
ايتمز دى		المز دى	
ايتمز دك		المز دق	
ايتمز دكز		المز دكز	
ايتمز لر دى	или ايتمز ديلر	المز ديلر	или المز لر دى

Преходящее второе.

ايتميوردم	} я не дѣлалъ (тогда какъ)	الميوردم	} я не бралъ (тогда какъ);
ايتميور دك		الميور دك	
ايتميور دى		الميور دى	
ايتميور دك		الميور دق	
ايتميور دكز		الميور دكز	
ايتميور ديلر		الميور ديلر	

Т А Б Л И Ц А

Спряженія

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола, кончащагося на مك, на مق

أيتمدى	я не сдѣлалъ.	المدم	я не взялъ
أيتمدك		المدك	
أيتمدى		المدى	
أيتمدك		المدق	
أيتمدكز		المدكز	
أيتمديلر		المديلر	

Прошедшее второе (или совершенное).

أيتمشم	я уже не дѣлалъ.	المشم	я уже не взялъ.
أيتمشسن		المشسن	
أيتمشدر		المشدر	
أيتمش		المش	
أيتمشز		المشز	
أيتمشسز		المشسز	
أيتمشلر		المشلر	

Т А Б Л И Ц А

Спряжения

ОТРИЦАТЕЛЬНОГО

глагола кончающагося на **مك**, на **مق**

Прошедшее предварительное первое, или давнопрошедшее
(рѣдко употребляется).

ايتمش اولدم я не дѣлывалъ **المش اولدم** я не бралъ (слово
въ слово я былъ недѣлавшимъ и небравшимъ) и пр.

Прошедшее предварительное второе.

ايتمش ايدم я уже не дѣлалъ **المش ايدم** я уже не бралъ (до...)
(до....) и проч.
ايتمشدم (сокращено) **المشدم**

Прошедшее въ будущемъ,

ايتمش اولورم я не сдѣлаю **المش اولورم** я не возьму (слово
(слово въ слово я буду не сдѣлавшимъ) въ слово я буду не взяв-
шимъ).

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола , кончащагося
на مق ' на مك

Будущее (какъ настоящее).

اينم я не сдѣлаю.

الم я не возьму.

Будущее второе.

اينيه جكم я не сдѣлаю (утвер- اليه جقم я не возьму (утвер-
дительно). дительно).

اينيه جكسن
اينيه جكدر }
اينيه جك }
اينيه جكز
اينيه جكسز
اينيه جكدردر }
اينيه جكار }

اليه جقسن
اليه جقدر }
اليه جق }
اليه جقز
اليه جقسز
اليه جقدردر }
اليه جقار }

Будущее третье.

اينم لوايم - я не долженъ дѣ- الملوaim - я не долженъ брать.
латъ. الملوسن
اينم لوسن

ТАБЛИЦА

Спряжение отрицательного глагола, кончающегося

на مك

на مق

Будущее третье.

ايتملودر
ايتملو

الميلودر
الميلو

ايتملوين

الميلواين

ايتملوسز

الميلوسز

ايتملودرلر
ايتملو

الميلودرلو
الميلو

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ.

ايتمه не дѣлай.

المه не бери.

ايتمسون пускай недѣлаеть.

المسون

ايتمهلم

الميهلم

ايتمكر

المكزر

ايتمك

المك

ايتمهسونلر

المسونلر

ТАБЛИЦА

Спряженія отрицательнаго глагола, кончающагося
на **مق** на **مك**

УСЛОВНОЕ или **ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ.**

Настоящаго вѣтъ.

Прошедшее какъ сокращ. переходящее 1-е изъявительнаго
наклоненія.

ايتمزدم я бы не дѣлалъ **المزدم** я бы не бралъ и пр.
и проч.

Давнопрошедшее (не употребляется).

ايتميش اولوردم я не дѣлалъ бы **الميش اولوردم** я не бралъ бы
(я не былъ бы дѣлав- (я не былъ бы бравшимъ),
шимъ) и проч. проч.

Будущее.

ايتمزم Я не сдѣлаю, если... **المزم** Я не возьму, если...

Пояснительное.

Настоящее относительное или настоящее въ прошедшемъ.

ايتمزشم я не сдѣлалъ или **المزشم** я бы не бралъ-вѣдь,
вѣдь я бы не сдѣлалъ. и проч.

Т А Б Л И Ц А

Спряжения отрицательного глагола, кончающагося

на مك

*

на مق

Прошедшее.

..... المزمشيم я бы не сдѣл. вѣдь
(давно) ایتمزمشیم

Прошедшее совершенное.

..... المامش ایشم я вѣдь я не брав-
ши. ایتمش ایشم

Прошедшее предварительное.

..... المامش ایشم я вѣдь не бравъ
до..... ایتمش ایشم

ЖЕЛАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее и будущее.

بولاڭکه ینگه کنکه	}	ایتیم	что бы я не сдѣлалъ.	}	الیهیم	чтобы я могъ
		ایتیه سن			الیه سن	не брать.
		ایتیه			الیه	
		ایتیه یز			الیه یز	
		ایتیه سنز			الیه سنز	
		ایتیه لر			الیه لر	

واره من
 ماندهست
 تورا

Т А Б Л И Ц А

Спряженіи отрицательнаго глагола, кончающагося

на مك * مق

Прошедшее.

بولايكى или كشيكه	}	ايتيميدك	чтобы я не дѣлалъ.	}	بولايكى или كشيكه	المبيدك	чтобы я не
		ايتيميدى				бралъ бы.	
		ايتيميدك				المبيدك	
		ايتيميدكن				المبيدى	
		ايتيميديلر				المبيدك	
						المبيدكن	
						المبيديلر	

Прошедшее совершенное.

بولايكى или كشيكه	}	ايتيمش اولام	чтобы я не сдѣ-	}	بولايكى или كشيكه	المش اولام	чтобы
		лазь!	лалъ!			я не взялъ и пр.	

Прошедшее предварительное.

بولايكى или كشيكه	}	ايتيمش اولايدم	чтобы я былъ не-	}	بولايكى или كشيكه	المش اولايدم	чтобы я
		дѣлавшимъ! и проч.	дѣлавшимъ! и проч.			былъ небравшимъ	и проч.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола, кончающагося.

ما مك * ما مق

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ.

Настоящее.

ايتمز ايسم я не дѣлаю и пр. المز ايسم я не беру
и проч.

Преходящее.

ايتمز سيلم я бы не дѣлалъ, المز سيلم я бы не
и проч. взялъ и проч.

Прошедшее.

ايتمسيلم я бы не сдѣлалъ السيلم я бы не
и проч. бралъ и проч.

Прошедшее совершенное.

ايتموش ايسم я уже не дѣлалъ المش ايسم я уже не
и проч. бралъ и проч.

Прошедшее предварительное.

ايتموش اولسيلم если я уже не المش اولسيلم я уже
сдѣлалъ (давно) и пр. не бралъ (давно)
и проч.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола , кончащагося

на مك

ма مك

Будущес.

ايتسم я не сдѣлаю и пр.

المسم я не возьму и пр.

Прошедшее въ будущемъ.

اكر ايتمش اولورسم

если я

اكر المش اولورسم

если я не воз.

не сдѣлаю (слово въ слово; (если я буду небравшимъ)
если я буду несдѣлавшимъ), и проч.
и проч.

НЕОПРЕДѢЛЕННОЕ:

اينمك не дѣлать.

المق не брать.

ГЕРУНДИИ.

اينمزاiken не дѣлал.

المزايكن небудучи берущимъ.

ايتيوبين } не дѣлавъ.

الميوب } не бравъ.

ايتيوب }

الميوبن }

ايتيهرك не дѣлал.

الميهرق продолжая не брать

ايتيهنجه до недѣланія.

المينهجه до небранія.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола, кончающагося.

на مك

*

на مق

ايتدكجه	продолжая не дѣлать.	المدقجه	продолжая не брать.
ايتدكك	} находясь въ дѣй- ствіи недѣланія.	المدقك	} находясь въ дѣйствиі небранія.
ايتدكك		المدقك	
انمكین	по причинѣ недѣланія.	المامغین	по причинѣ небранія.

ПРИЧАСТІЯ.

Настоящее несклоняемое.

ايتمز недѣлающій.

اللز или الهاز неберущій.

Настоящее склоняемое.

ايتمين недѣлающій.

اليمين неберущій.

Прошедшее несклоняемое.

ايتميش недѣлавшій.

الميش небравшій.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія отрицательнаго глагола, кончащагося

на **مق** * на **مك**

Неопредѣленное склоняемое.

ايتدك недѣланіе, подлежа- **المدق** небраніе, подлежащій
щій недѣланію. небранію.

Будущее первое.

ايتيهجك долженствующій не **الميهجق** долженствующій не
дѣлать. брать.

Будущее второе.

ايتملو долженствующій не **الميلو** долженствующій не
дѣлать (непремѣнно). брать (непремѣнно).



ЗАМѢЧАНІЯ

на производствѣ времени и наклоненій.

Изывительное. ^с

281. CXLVI. Настоящее время изывительнаго наклоненія образуется изъ причастія настоящаго несклоняемаго *سور северъ*, люблщій, и настоящаго времени неправильнаго вспомогательнаго глагола *أيم* имъ, я есмь, *سن* сентъ, ты еси, и проч. Чтобы опредѣлить время дѣйствія Турки прибавляютъ предъ *ر* еще *يو* выговариваемое *ю* или *и*, и говорятъ: *سويورمъ* *северимъ* я люблю теперь или нахожусь въ люблщемъ состояніи (см. N 222). Эта форма, означенная въ таблицѣ спряженія *вторымъ* или *опредѣленнымъ* настоящимъ, употребляется болѣе въ Константинополѣ и между образованными Турками въ Малой Азии. У сѣверныхъ Татаръ она почти не извѣстна.

282. Примѣч. 1. Однакожъ въ Азербиджанскомъ нарѣчій въ глаголахъ, имѣющихъ предъ наращеніемъ неопредѣленнаго наклоненія гласныя *о*, *о*, *!* или звуки *э* или *е*, эта форма существуетъ до нынѣ; она, тѣмъ болѣе замѣчательна, что въ 1 будущемъ, которое въ Турецкомъ языкѣ ни чѣмъ не отличается отъ перваго настоящаго (читай слѣ-

дующее примѣч. N 283 также см. таблицу спряженія Турецкихъ глаголовъ) звукъ *ю* или *и*, прибавляемый въ настоящемъ для опредѣленія времени дѣйствія, вовсе исчезаетъ. Напримеръ изъ ايلمكъ *эйлемекъ*, дѣлать, بسلكъ *беслемекъ*, воспитать, اوينمكъ *уйнемекъ*, играть, اوقومكъ *укумаккъ*, читать, تولمكъ *тюлемекъ*, внести убытокъ, настоящія сущи: ايليورمъ *эйлеиремъ*, بسليورمъ *беслеиремъ*, окуюремъ, тюлеиремъ, اونيبورمъ *уйнеиремъ*, اوقويورمъ *укуйоремъ*; تولهيورمъ *тюлеиремъ*; будущее же первое: ايلرمъ *эйлеремъ*; بسلهرمъ *беслеремъ*; اوينرمъ *уйперемъ*; اوقورمъ *укурамъ* и تولهرمъ *тюлеремъ*.

283. Примѣч. 2. Надо замѣтить при семъ случаѣ еще и то, что произношеніе несклоняемаго причастія, изъ котораго Турки составляютъ то настоящее изъывительнаго, то первое будущее (см. 292), въ двухъ этихъ случаяхъ Азербиджанцами отличается: когда они хотятъ выразить *настоящее* дѣйствіе, то вездѣ, исключая глаголовъ, имѣющихъ *ا* *ю* или звукъ *э* или *е*, предъ знакотъ مكъ или مقъ, передаютъ литерѣ предшествующей *ر*, гласную *и* или *ы*, какъ то: изъ اتقمكъ *атмаккъ*, бросать, настоящее время будетъ اترمъ *атиремъ*; изъ باقمكъ *бакмаккъ*, смотрѣть, باقرمъ *бакыремъ*. А когда хотятъ выразить будущее дѣйствіе, то перемѣняютъ *и* и *ы* на *а* или *е*; наприм. *северемъ* и *баккаремъ*. Отсюда можно смѣло заключить, что настоящее время гла-

головъ Азербиджанскаго нарѣчія есть не что иное, какъ сокращенное *второго* или опредѣленнаго настоящаго Турецкихъ глаголовъ (сравни. таблицы спряженія).

Изъ этой же сокращенной формы составлено, по моему мнѣнію, преходящее изъявительнаго наклон. глаголовъ Азербиджанскаго идіома (см. таблицу ниже). Такимъ образомъ тождество между *سورديم* *севирдимъ*, *باقردم* *бакыр-дѣмъ*, и *سويوردم* *северюдѣмъ* и *بقيوردم* *бекверюдѣмъ* (N 287) такое же, какое между *سورم* *севиремъ*, *بقرم* *бакыремъ* и *سويورم* *северюмъ*, *بقيورم* *бакверюмъ*.

Изъ двухъ этихъ примѣчаній можно придти къ заключенію, что настоящее время Азербиджанскихъ глаголовъ вездѣ не что иное, какъ второе или опредѣленное настоящее Турецкихъ, и всегда отличается отъ перваго будущаго, хотя въ западныхъ частяхъ, примыкающихъ къ Малой Азіи, жители нечувствительно увлекаются произношеніемъ Турецкимъ.

284. Третье лицо всѣхъ глаголовъ правильныхъ въ настоящихъ временахъ, собственно въ Турецкомъ языкѣ, не принимаетъ никакого характеристическаго наращенія личнаго мѣстоименія; оно есть несклоняемое причастіе и можетъ также послужить корнемъ для производства. Но въ нѣкоторыхъ формахъ настоящаго времени, свойственныхъ извѣстнымъ нарѣчіямъ Сѣверной Татаріи и Азербиджана,

оно принимает личное окончаніе *در* *диръ*, или сокращенно изъ него *ди*, также иногда *ی*, какъ то: *یارادر* *язадиръ* или *язад*, онъ пишетъ; также говорятъ *یازری* *язірі* (см. таблицу спряженія Татарскихъ и Азербиджанскихъ глаголовъ).

285. CXLVII. Преходящее первое образуется изъ причастія настоящего *سور* *северъ*, и прошедшаго глагола существительнаго *ایم* *идимъ* или *دم* *димъ* (сокращенно), я былъ.

286. CXLVIII. Примѣчанія, которыя мы изложили объ образованіи и назначеніи втораго настоящего (см. N 281). можно примѣнить ко второму преходящему; такъ говорятъ: *سویوردم* *северюдюмъ*, я былъ въ дѣйствіи любленія (я любилъ и проч.)

287. CXLIX. Прош. образуется изъ втораго лица повелительнаго наклоненія и частицъ *دم* *димъ*, *دک* *дүйъ* или *دی* *ди* и проч. глагола существительнаго.

288. CL. Второе прошедшее и прошедшее предварительное первое образуются изъ причастія прошедшаго *سومیش* *севмишь*, послѣдуемаго личными наращеніями изъявительнаго настоящаго существительнаго (*م*, *سن*, *در* и проч.) въ пер-

вомъ случаѣ, и правильнымъ вспомогательнымъ глаголомъ прошедшаго времени اولمъ и проч. во второмъ случаѣ.

289. Второе прошедшее предварительное или давно-прошедшее составляется изъ прошедшаго правильного глагола и прошедшаго существительнаго ايدى;—третье изъ причастія прошедшаго и того же ايدى.

290. Изъ этого же причастія на مش, и будущаго вспомогательнаго глагола اولى *оламъ*, составляется прошедшее въ будущемъ (*prétérit postérieur*), родъ времени, которое служитъ къ показанію дѣйствія прошедшаго, подчиненнаго дѣйствію будущему, подобно тому какъ говорятъ: سزکلاجه بن يازمش اولورمъ *сизъ гелиндже бенъ лэмншь олурумъ*, я окончу писаніе, покуда вы придете (сл. въ сл. покуда вы придете, я буду написавшимъ).

291. CLI. Первое будущее образуется какъ настоящее, и означаетъ близость совершенія дѣйствія.

292. CLII. Второе будущее, которое показываетъ болѣе отдаленную вѣроятность дѣйствія, составляется изъ будущаго причастія سوجكъ *севеджекъ* и личныхъ наречій настоящаго времени изъявительнаго наклоненія глагола существительнаго. Въ глаголахъ, кончащихся на مى *макъ*, по-

слѣдняя буква **ق** этого причастія перемѣняется на **غ** въ первомъ лицѣ множественнаго и единственнаго (см. N 41) когда личное наращеніе соединяется въ письмѣ съ причастіемъ.

293. Эта форма будущаго въ соединеніи съ вспомогательнымъ глаголомъ, какъ неправильнымъ такъ и правильнымъ, образуетъ особый разрядъ составнаго глагола и спрягается по всѣмъ временамъ и наклоненіямъ, вспомогательнаго глагола, какъ то: наприм. **كاجك ايم** *геледжесъ-имъ*, и проч. **كاجك ايديم** *геледжесъ-идимъ*, я хотѣлъ придти и проч. и проч. **كاجك ايشم** я вѣдь долженъ былъ придти и проч. **كاجك ايسم** *геледжесъ-исемъ*, если я долженъ буду придти, и проч. **كاجك ايسيدم** *геледжесъ исей-димъ*, если мнѣ должно было придти, и проч. **كاجك اولورسم** *геледжесъ олурсамъ*, если мнѣ надо будетъ придти, и проч.

294. CLIII. Третье будущее, показывающее необходимость дѣйствія, образуется изъ причастія на **ملو** *мелу* или *мели*, послѣдуемаго тѣми же наращеніями.

Повелительное.

295. CLIV. **ع** Повелительное часто употребляется какъ желательное. Второе лицо этого наклоненія входитъ какъ корень въ производство другихъ временъ глагола.

Предположительное или условное.

296. CLV. Прошедшее этого наклоненія образуется какъ сокращенное преходящее первое изъявительнаго. Давно-прошедшее составляется изъ причастія на **مش** *мишь*, послѣдующаго первымъ преходящимъ правильнаго вспомога-тельнаго глагола.

297. Будущее этого наклоненія не что иное какъ первое будущее изъявительнаго.

Пояснительное.

298. Во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчїяхъ существуетъ особый разрядъ глагола, который образуется черезъ совокупленіе настоящаго причастія на **ر** или прошедшаго на **مش** съ прошедшимъ совершеннымъ и прошедшимъ предварительнымъ неправильнаго существительнаго глагола. Изъ таблицы спряженія Турецкихъ глаголовъ (см. выше стр. 228. читатель съ перваго взгляда можетъ видѣть образованіе временъ этого наклоненія.

Наклоненіе сіе указываетъ вообше на дѣйствіе совершившееся или долженствующее совершиться, тамъ т. е. въ то время, когда его совершеніе оставалось вовсе неизвѣст-

нымъ или подлежало сомнѣнiю. Первое бываетъ въ повѣствовательномъ предложенiи, въ которомъ дѣйствiе глагола сего склоненiя не имѣетъ никакого отношенiя съ другимъ глаголомъ или, лучше сказать, никакой зависимости отъ него; напримѣръ: *سز لدرده اولان وقتك بن پاریز ده تعلم ایدرمش*, „Когда Вы были въ Лондонѣ, я занимался ученiемъ въ Парижѣ“, это значитъ, что ни Вы не знали *въ то время* о моихъ занятiяхъ въ Парижѣ, ни я не зналъ о Вашемъ пребыванiи въ Лон., и что это объяснилось послѣ. *هارون الرشيد اخر خلافتنه دک* Гарунъ Аррашидъ, до конца своего Халифатства, каждые два года одинъ разъ путешествовалъ въ Мекку пѣшкомъ; т. е. объ этомъ свѣтъ не зналъ еще тогда, и что это объяснилось послѣ. Если же сказать: *تعلم ایدرم* или *حج ایدردی* (въ изъявительномъ), то смыслъ былъ бы обыкновенный, какъ въ Русскомъ повѣствовательномъ переводѣ.—Второе, т. е. указанiе на дѣйствiе, подлежащее совершиться тамъ, гдѣ совершенiе подлежало сомнѣнiю, бываетъ тогда, когда въ предложенiи, въ которомъ глаголъ этого склоненiя употребляется, дѣйствiе его имѣетъ зависимость отъ дѣйствiя другаго глагола; наприм. *اگر بیورسیدک کلورمش* если бы ты приказалъ, въѣдъ онъ пріѣхалъ бы; это значитъ, что пріѣздъ его *сомнительный* для насъ, тогда непременно совершился бы, если бы ты приказалъ; но мы этого тогда не знали. Если же сказать *کلوردی* (въ усл.

или предположительномъ наклоненіи), то это сомнѣніе не имѣло бы мѣста для говорящаго.

299. Времена этого наклоненія суть: 1) *настоящее относительное* или *настоящее въ прошедшемъ*; 2) *прошедшее*; 3) *прошедшее совершенное* и 4) *прошедшее предварительное*. Свойство его (ибо оно всегда поясняетъ дѣйствіе, въ прошедшемъ времени совершившееся или долженствующее совершиться) не допускаетъ другихъ временъ.

Два первыхъ времена общи обоимъ случаямъ, въ N 298 показаннымъ; а послѣднія два только могутъ показать на *дѣйствіе* въ самомъ дѣлѣ совершившееся

300. Когда въ предложеніяхъ это предед. совершен. *ایش* или *прошед предв. ایش ایدی* служатъ *связью*, они принимаются также какъ прошедшія времена полнительнаго наклоненія существительнаго глагола. Наприм *زيد حقیقینا بر* Зейдъ въ самомъ дѣлѣ былъ жестокимъ человекомъ, т. е. хотя его иначе разумѣли; *منصور ابو مسلمه ظلم ایتمش* Мансуръ хотя жестоко поступилъ съ Абумослимомъ, но вѣдь онъ былъ (вообще) правосудный Халифъ.

Желательное.

301. CLVI. Всѣ времена желательнаго должны быть предшествуемы какимъ нибудь изъ слѣдующихъ словъ или

выражений: *که* (*ки*) что, *اولا که* *олакки*, чтобы; *نه اولا که* или *اولا که* *н'олакки*, чтобы если; *کشکه* *кешке*-или *кіашкі*; *بولایکه* *булайки*, *اللهویرسن که* *алл-вирснги ки*, которые означают: о, чтобы; дай Бог! *نه اولایدی* или *نولایدی* *н'оллиди*, чтобы если! *اللهویریدی* *алл-вирейди*, дай Бог.

302. CLVII. Третье лицо настоящего желательного, послѣдуемое частицами *م* или *یم*, *سن*, *یز*, *سز* и *لر*, служитъ къ составленію другихъ лицъ этого же времени.

303 Это третье лицо, соединенное съ прошедшимъ существительнаго глагола, образуетъ прошедшее желательнаго.

304. CLVIII. Прошедшее совершенное и прошедшее предварительное образуются изъ причастія на *مش* *мишь* послѣдуемаго, въ первомъ случаѣ, настоящимъ (или будущимъ), во второмъ случаѣ прошедшимъ желательнаго наклоненія глагола *اولقی* *олаккъ*, быть.

Сослагательное.

305. CLIX. Всѣ времена этого наклоненія предполагаютъ присутствіе условной частицы *اگر* *э'еръ*, если. Настоящее составляется изъ сокращеннаго настоящаго сослагательнаго существительнаго глагола, предшествуемаго несклономымъ причастіемъ (*سور* *северъ*).

306. CLX. Преходящее составляетъ изъ несклоняемаго причастія (سور) и преходящаго сослагательнаго существ. глагола. Прошедшее составляетъ изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ преходящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

307. CLXI. Прошедшее соверщенное и прошедшее предварительное образуются чрезъ соединеніе причастія на *مش* *мишъ*, въ первомъ времени, съ настоящимъ сослагательнаго наклоненія глагола существительнаго, а во второмъ съ преходящимъ сослагательнаго же вспомогательнаго *اولتى*.

308. CLXII. Будущее образуется изъ втораго лица повелительнаго, послѣдуемаго сокращеннымъ настоящимъ сослагательнаго существительнаго глагола.

309. CLXIII. Прошедшее въ будущемъ (*prétérit postérieur*) составляетъ изъ причастія на *مش* *мишъ*, послѣдуемаго будущимъ сослагательнымъ правильнаго глагола *اولتى* *оламатъ*.

Неопредѣленное.

310. CLXIV. Неопредѣленное въ Турецкомъ языкѣ и во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ есть настоящее имя дѣйствія, склоняющееся въ единственномъ числѣ. Напримѣръ имен. *كورمك* *юрмекъ*, дѣйствіе видѣть; родит. *كورمك* *юрметинъ*;

дательн. *كورمه* *юрмеге-*; винит. *كورمكى* *юрмеги*; творит. *كورمكندن* *юрмеденъ*; мѣстительный *كورمك* *юрмеге-*.

311. CLXV. Неопредѣленное наклоненіе можетъ принимать характеристическія частицы всѣхъ соединенныхъ мѣстоименій. Напримѣръ *كلکم* *гельметимъ*, мой прѣздъ; *هر اغلغک کولکى وار* *херъ агламагинъ юльмеги варъ*, у каждого плача есть свой смѣхъ.

312. CLXVI. Характеристическія наращения неопредѣленнаго наклоненія Монгольскихъ глаголовъ суть *жу* и *ю*, употребляемая также какъ и *مى* и *مك*, по потребности законовъ благозвучія (см. Грам. Шмидта §§ 115 и 8).

313. CLXVII. Эти наращения, т. е. и *мажъ* и *жу* или *жю* и *ю* не находятся въ Чувашскомъ нарѣчій; въ немъ соотвѣтствующее наращеніе есть *асъ* и *ма*. (*). Разсматривая

(*) *Примѣч.* Сверхъ этихъ наращеній въ Чувашскомъ языкѣ мы видимъ *малла* и *машкинъ* для настоящаго неопредѣленнаго; *ассы* для будущаго неопредѣленнаго (см. начертаніе Чув. языка. Казань. 1836, стр. 43). Но не сомнѣваюсь, что первое *малла* не что иное какъ Тюркское *ملو*, наращеніе будущаго прич. (см. N CLXXIX), которое также узнаемъ въ Чув. *маллы* (см. начертаніе Чувашскаго языка стр. 44); что *машкинъ*, испорченное

го на **مك**, **مق** употребляюгь особую форму на *арга* или *арга*, состоящую изъ дательн. надежа причастія на *аръ* или *арь*; напримѣръ, вмѣсто **يازمق** писать, *ларга*; см. ниже *общія замѣчанія о причастіяхъ*.

315. CLXIX. Нѣкоторые Грамматики говорили о временахъ прошедшемъ, прошедшемъ предварительномъ, прошедшемъ въ будущемъ (*prétérit postérieur*) и будущемъ неопредѣленнаго наклоненія; но мы не принимаемъ этого неосновательнаго предположенія, не свойственнаго неопредѣленному наклоненію. Повторимъ только, что неопредѣленное наклоненіе есть имя дѣйствія, и что оно какъ и причастіе неопредѣленное на **دک** и **دق** склоняется правильно. Слѣдовательно **سودکدن اول** и **سومکدن اول**, прежде нежели любить или прежде любви, есть цѣлая фраза, которую можно подвергать Грамматическому разбору, какъ и **بونندن اول**, прежде сего; **بندن اول** прежде меня и проч. Въ этомъ отклоненіи оно столько же можетъ быть прошедшимъ предварительнымъ, сколько въ Русскомъ языкѣ буквальный переводъ этой фразы. Такимъ же образомъ можно судить о прошедшемъ въ будущемъ (*prétérit postérieur*) **سودکدن صکره** послѣ нежели любить, и т. д. Что же касается до простаго прошедшаго **سومش اولق** и будущаго **سوجک اولق**, то они по нашему опредѣленію принадлежатъ къ числу составныхъ глаголовъ (см. NN CXXXII—IV) и совсѣмъ не должны

считаться неопредѣленнымъ наклоненіемъ, какъ будто въ подраженіе изъяснительному или другому, въ которыхъ подобное сочетаніе словъ необходимо для составленія времени. Переводы этихъ фразъ: *быть любившимъ*, и *быть имъющимъ любить*, также и столько же справедливо могли бы называться въ Грамматикѣ Русскаго языка прошедшимъ и будущимъ неопредѣленнымъ *любить*.^e

Герундіи.

316. CLXX. Герундіи, которыя въ Латинскомъ оканчиваются на *do* и на *dum*, имъють, какъ извѣстно, большое средство съ предыдущимъ наклоненіемъ; поэтому Турки часто смѣшиваютъ ихъ. Это подаетъ случай къ нѣкоторымъ замѣчаніямъ:

317. CLXXI. *سورابکن*, *северъ икенъ*, есть сложное изъ несклоняемаго причастія глагола спрягаемаго и Герундіи неправильнаго вспомогательнаго глагола; оно буквально значитъ: *будучи любящимъ*.

318. CLXXII. Герундіумъ *سوبъ* *вевюль* образуется изъ втораго лица единственнаго числа повелительнаго, послѣдуемаго частицей *وبъ* *уль*, *юль*, *илъ*, которал перемѣняется на *پوبъ*, когда это второе лицо копчится на *о* (какъ въ отрицательныхъ глаголахъ); это герундіумъ иногда можетъ пере-

водиться настоящимъ, но вообще оно означаетъ дѣйствіе прошедшее. Вотъ примѣръ, заключающіи оба эти замѣчанія
 کامللك بود که بر سوبلیوب ایکی دینه به سن *клям.лликъ бу дюръ кі
 биръ сюйлеипъ ики-динзіе-сенъ*, т. е. совершенство состоитъ
 въ томъ, чтобы одинъ разъ говорить, два раза слушать (или
 сказавъ одно, слушать два).

319. Это Герундіумъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому дѣепричастію на *ви*, *вши*. Такимъ образомъ оно выражаетъ дѣйствіе предмета, происходившее прежде начатія другого дѣйствія этимъ же предметомъ. Напримѣръ. او وقتک *тогда
 شیخ مذکور ادنه به ورود ایدب ایکی یل مقداری انک استقامت بیوردیلر*
 упомянутой шейхъ *пріѣхавъ* (переселившись) въ Адриано-
 поль, прожилъ тамъ около двухъ лѣтъ; *پادشاه عالم پناه بر فروه*
سمورو ایکی قطعه شمشیر مرصع خان عالیشانه اهدا ایدوب سلاطین جنکین نژادی
 Государь, *فردا فردا علی الاستعداد انعامات همایون ایله سر افراز بیوردیلر*
 покровитель міра, *пожаловавъ* хану (Крымскому) одну со-
 болью шубу и двѣ сабли, украшенныя камнями, прочихъ
 Султановъ Джингизской крови (которые составляли свиту
 хана) изволилъ удостоить по одиначкѣ, Высочайшими подар-
 ками, сообразно съ ихъ достоинствами.

320. Турки не слишкомъ строги въ соблюденіи орто-
 графій этой формы; иногда въ этомъ отношеніи они слѣду-
 ютъ произношенію; то есть, вмѣсто *وب* произносимаго *ибъ*

или *иль*, пишутъ *يب*. Напримѣръ, часто мы находимъ въ рукописяхъ *اغليب* вмѣсто *اغليب* *аг'леиль* поплакавши; *يفيايب* вмѣсто *يفيلوب* *йи'и.иль*, собравшись, и т. п.—Что же касается до Татаръ, то они всегда пишутъ такъ какъ произносятъ.

321. Въ глаголахъ, коихъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога, когда послѣдняя согласная литера этого корня имѣетъ послѣ себя гласную *ә* (*اوستى*) или *а* (*الف*) то Татары вмѣсто *وب* или *يب* пишутъ и говорятъ *абъ*, какъ то *بغلاب* *джи'лабъ* поплакавши, *باقلاب* *баклабъ*, завязавши; *قناب* *кынабъ* закинувши, отъ *بغلامق*, *باقلامق* и *قنمك* *кыпэмекъ*.

322. Изъ этого Герундиума, на основаніи нашего опредѣленія его значенія (N 319), составляется 4-е прошедшее предварительное Татарскаго глагола (см. таблицы помѣщенные ниже въ замѣчаніяхъ *о уклоненіяхъ въ Татар. нарѣчіяхъ*); но только съ тою разницею, что *дѣйствія* должны быть разныхъ *предметовъ*. Наприм. *بن يازوب ايدم كه* *сен клденк* я только что кончилъ писать, когда ты пришелъ. Простой народъ часто употребляетъ это время вмѣсто втораго предварительнаго *يازومеш айдм*.

323. Герундія на **وب** или **ب** вообще въ Тюркскомъ языкѣ принимаетъ въ концѣ **ن** и **ان**, и тѣмъ выражаетъ полное совершеніе прошедшаго дѣйствія. Этотъ родъ герундіи мы болѣе всего встрѣчаемъ въ Чагатайскомъ нарѣчій, какъ то: **ابلابان**, **كورويان**, **قيايبان**, вмѣсто **كوروب ايلوب**, **فيلوب** и проч.

324. CLXXIII. Герундіумъ **سو** составляется изъ второго лица повелительнаго, единственнаго числа, чрезъ прибавленіе наращенія **о** (а). Изъ этого образуется Герундіумъ на **رك** и **رق**, которому соотвѣтствующей формы на Русскомъ языкѣ нѣтъ; въ Турецкомъ оно выражаетъ продолжительность дѣйствія. Напримеръ **سوردرك بنشتم** *сюрдерекъ этицитилъ*, продолжая гнать (т. е. долго гнавши), я прибылъ.

325. CLXXIV. Четыре рода герундіи образуются чрезъ прибавленіе частицъ: **يچى** *ичагы* или **يچك** *иджекъ* (въ положительныхъ глаголахъ), **نجه** *индже-* **دичке** *дыкче* **دичке-** **دичке** *дыкда* или **دичке** *дыкде*; они служатъ къ выраженію различныхъ степеней дѣйствія: 1) на **يچك**

(а) См. ниже о Герундіяхъ Татарскаго нарѣчія въ примѣчаніяхъ о *уклоненіяхъ въ Татарскія нарѣчія*.

или *بیجی*, выражаетъ дѣйствіе предмета происходившее *не-
посредственно* прежде начатія дѣйствія посторонняго. Напр.
او کلیجک بن کندی о *гелиджесъ бекъ гидтимъ*, тотчасъ по его
приходѣ я ушелъ; *و صدای طوب صاعقه کردار عزل و ادبار کوش*
محمد کرایه و اصل او ایجتی انش چقد و حسد باروت مانه صبر و ار امن سوزان ابتدی
голосъ громозвуч. пушки низверженія только что достигъ слу-
ха мюнеммедъ-Г'ерая, какъ огонь злости и зависти сжегъ поро-
магазинъ его терпѣнія и спокойствія (Сейидъ Риза стр. ۱۳۱).

2) на *نجہ* выражаетъ дѣйствіе еще не происходившее
или еще не оконченное, начатіемъ или совершеніемъ кото-
раго прекращается другое продолжающееся дѣйствіе; или же
до совершенія котораго происходитъ другое дѣйствіе, напр.
سن دوتنجہ بن کیدرم *сень дююндже себръ эдеримъ*, подожду до
твоего возвращенія; *سن کلنجہ بن کیدرم* *сень гелиджесъ бекъ ги-
деремъ* я уѣду до твоего прихода. 3) на *دکجه*, *دکجه* выра-
жаетъ постепенное продолженіе дѣйствія; наприм. *کبتکجه بیور*
киттикче бююръ, по мѣрѣ того какъ онъ подвигается впе-
редъ, увеличивается. 4) на *دکده*, *دکده* выражаетъ: въ про-
долженіе дѣйствія или во время его совершенія; напримѣръ
قسططنیه به وصولی قریب اولد فک استقبالنه اقدام اولندی
когда онъ приближался къ Константинополю (слово въ слово: во вре-
мя приближенія его прибытія въ Константинополь), вышли

на его встрѣчу. Это герундіумъ не что иное какъ мѣстный падежъ неопредѣленнаго причастія.

326. Собственно въ Турецкомъ языкѣ есть родъ Герундіума, заключающаго въ себѣ *причину* или *поводъ* къ другому дѣйствию; оно образуется чрезъ прибавленіе *بن* къ неопредѣленному наклоненію всякаго глагола, какъ то: *اولمغین* *олмаини*, бывъ (по той причинѣ, что онъ былъ), *بازمغین* *язмаини*, написавъ (по той причинѣ, что онъ написалъ). Эта форма, мнѣ кажется, есть сокращенный творительный падежъ неопредѣленнаго наклоненія, соединенный съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ 3-го лица *ی*, который въ Турецкомъ, какъ и во многихъ другихъ языкахъ, означаетъ причину или поводъ къ чему; на примѣръ *اوسفرده کشتی* *осфурде кисти* *пербарлринешдт روزکار مانع اولمغین اون کون مقرداری لنگرانداز لیمان* въ этомъ путешествіи по причинѣ сильнаго вѣтра, препятствовавшего (шествию) ихъ нагруженнаго корабля, около 10 дней они стояли, бросивъ якорь въ гавань спасенія; можно иначе сказать *مانع اولمغین* или *مانع اولمغیندین* *наши*.

327. Въ сочиненіяхъ, на Турецкомъ языкѣ писанныхъ, еще въ началѣ развитія Оттоманскаго парѣчія мы встрѣчаемъ еще форму герундіума на *جکز* *джекезъ*, наприм. въ *мохам-*

медікэ (см. мое изданіе страница 1⁴⁴ строка 29) мы находимъ:

اورج طوتسه اولماسه مقبول پس اوليجکنز
اوده بانسون اول دیدی کورسون اشده عذاب

(Архангелъ Гавріилъ) сказалъ Мюхеммеду: если кто постится и его постъ не приѣмлетъ Господомъ, то по смерти, онъ предается пламени и испытуетъ жестокое наказаніе.

Эта форма, мнѣ кажется составлена изъ Герундіума на **بجک** или изъ отглагол. имени на **جک** (см. выше стр. 85); съ прибавленіемъ къ нему или къ другому слову **کز** время; современемъ уже одно **ک** исчезло и вмѣсто **اوليجکنز** **اولدجککز** - **гезъ** осталось **اوليجکنز** **уледжккзъ**.

328. CLXXV. Форма **سومکد** *сеаменде* - очевидно мѣстительный падежъ неопредѣленнаго; она употребляется очень часто Турками и соотвѣтствуютъ Герундіи на *do*.

Здѣсь кстати замѣтить, что такое множество формъ, хотя при первомъ взглядѣ, кажется, производитъ нѣкоторое замѣшательство, но оно доставляетъ дѣйствительныя выгоды и средство вѣрное и легкое постигнуть смыслъ Турецкихъ рѣченій; ибо Турки не имѣютъ никакого понятія о нашихъ знакахъ препинанія, и герундіи служатъ къ показанію связи въ ихъ фразахъ, вообще очень длинныхъ.

Причастія.

Part. Pres. of كاتبت
اكتب (Tatarca)
ادرس
درس

329. CLXXVI. Причастія имѣютъ двоякое значеніе: они выражаютъ или дѣйствіе, или состояніе. Въ первомъ случаѣ они не склоняются, и входятъ, какъ необходимыя элементы, въ спряженіе извѣстныхъ временъ глагола. Такъ причастіе настоящее *سور* *severъ*, соединенное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, служитъ къ образованію всѣхъ временъ настоящихъ и переходящихъ изъявительнаго, условнаго и сослагательнаго, перваго будущаго изъявительнаго; а причастіе прошедшее *سومش* *sevmishъ*, употребленное съ другими наклоненіями и временами глагола существительнаго, выражаетъ почти всѣ времена прошедшія (а).

330. CLXXVII. Этого нельзя сказать о причастіяхъ склоняемыхъ. Они имѣютъ такое же употребленіе, какое и прилагательн. имена; эти причастія принимаютъ форму единственнаго и множественнаго числа, окончанія надежды, мѣстоименія и прибавочныя частицы, обыкновенно слѣдую-

(а) см. NN CXLV^а, CXLVII, CL, CLI, CLV, и CLX. и таблицы спряженія. При сравненіи таблицы спряженія Татарскаго глагола можно замѣтить, что въ иныхъ временахъ несклоняемое причастіе, кончащійся на *ر* замѣняется Герундіею на *ی* (см. ниже замѣч. о уклоненіяхъ и проч.).

ція за именами. Наприм. *سوسنی سونی* *сева сени севени*, люби
тебя любяцато *سودکم کلدی* *седюномъ гелди*, тотъ, кого я
люблю пришель (любимый мною пришель). Причина этого
правила очень проста: въ Турецкомъ, какъ во мно-
гихъ другихъ языкахъ, находятся дѣйствительно име-
на, имѣющія свойство глагола и имени; ибо они раз-
нообразіемъ окончаній выражаютъ различныя измѣненія
временъ и чиселъ глаголовъ, падежей и чиселъ именъ;
слѣдственно имѣютъ свойство словъ, означающихъ дѣйствіе,
и словъ, показывающихъ качество, состояніе. Въ первомъ
случаѣ они не склоняются и соединяются съ глаголомъ су-
ществительнымъ для образованія наклоненій и временъ; во
второмъ случаѣ они склоняются и могутъ быть смѣшивае-
мы съ именами, такъ что ихъ можно найти подъ этой фор-
мой въ большей части лексиконовъ.

331. CLXXVIII. Склоняемое причастіе на *دک* или на *دق*,
кажется, первоначально образуется изъ третьяго лица прошед-
шаго времени, послѣдуемаго частицею *کی* или *فی*, означа-
ющею: *который, которал*,

332. CLXXIX. Причастіа будущія, копчашіяся на *جک*
джегъ или *جق* *джегъ* и на *ملو* *мели*, оба могутъ склоняться,
особливо первое (на *جق* или *جک*), которое довольно часто
принимаетъ характеристическія частицы прибавочныхъ мѣ

стоимей; (а) напримеръ: *انك كالجكى باللودكل* *аныпъ іеледжеги беллі деиль*, его приходъ (пріѣздъ) не извѣстенъ. Также говорятъ: *كالجكى الله باور* *геледжеги алла билуръ*, Богъ знаетъ будущее; *تقدير دن اوله لونی تبدیل ایتک ممکن دکل در* *тагдирденъ олма-лині табдилъ итмекъ мюмкинъ деильдиръ*, не возможно перемѣнить того, чему определено быть судьбою (предопредѣленіемъ).

333. CLXXX. Причастіе на *مولو* образуется изъ имени отглагольнаго, по правилу, изложенному въ N 120 б. (см. выше страницу 66) и частицы *لو*; оно показываетъ всегда необходимость дѣйствія. Напримеръ: *هیچ کیسه یه معلوم* *аулье ло* *ничъ кимсе-йе маалумъ олмамали*, то, что не должно быть извѣстнымъ никому.

334. CLXXXI. Тюрки имѣютъ еще родъ причастіа, образующагося изъ Герундіума на *о* или *ا* и частицы *لو*, показывающей обладаніе, принадлежность (N LXIII); оно выражаетъ, какъ неопредѣленное причастіе, самое дѣйствіе, слѣдственно и принимается какъ имя существительное. Напримеръ: *اوچ يل واريز كله لو* *учь иль варъ бизъ геле-ли*, три года есть наше пришествіе, то есть три года, какъ мы при-

(а) См. выше N 136 А, в и ниже: *общіа замъчанія о причастіяхъ*.

шли. Но какъ эта форма не разнится ни въ чемъ съ прилагательнымъ и въ значеніи и въ формѣ, то мы не почли нужнымъ помѣщать ее въ таблицѣ, которая имѣетъ цѣлю показать главныя измѣненія глагола въ спряженіи (а).

З А М Ъ Ч А Н І Я

объ уклоненіяхъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ.

335. Уклоненія въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ спряженіи глаголовъ столь же многочисленны, какъ и самыя нарѣчія. Мы не можемъ помѣстить здѣсь всѣ и рекомендуемъ учащимся, за неимѣніемъ другихъ, Грамматики Гг. Гиганова и Трояскаго. Мы прилагаемъ здѣсь таблицы спряженія изъяснительнаго наклоненія Татарскаго и Азербиджанскаго нарѣчій, соотвѣтствующія Турецкой. Занимающійся при спряженіи ихъ можетъ замѣтить главныя разницы (б).

(а) Эта форма очень рѣдко встрѣчается въ Оттоманскомъ языкѣ, а въ Татарскихъ Сѣверныхъ нарѣчіяхъ составляетъ первое лицо единственнаго часа повелительнаго наклоненія (см. ниже N 340).

(б) Въ Таблицѣ спряженія глаголовъ Азербиджанскаго нарѣчія формы, предъ которыми стоятъ (*) употребляются въ нѣкоторыхъ только провинціяхъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола, кончающагося на مك

Настоящее время.

سوۋمن *севемень* или *سيامن* *сюамань*, я люблю.

سياسن *сюасань*.

سيادر *сюадирь*.

سوۋمز *севемизъ* или *سيابز* *сюабизъ*,

سياسز *сюасизъ*,

سيالار *сюаларь*.

Второго настоящаго не находится.

Преходящее.

سيايتم *сюйдимъ* или *سيارايتم* *сюяридүмъ* я люблюгъ.

سيارايونك *сюяридуйгъ*,

سيارايدي *сюяриди*.

سيارايوك *сюяридукъ*.

سيارايونكز *сюяридуйгизъ*,

سياراييلار *сюяридилларь*.

Т А Б Л И Ц А

Спряжение Азербиджанскаго глагола.

кончающагося на **مک**

Настоящее время.

Въ Южномъ Адер.	•	Въ Сѣвер. Адер.
سورم <i>севиремъ</i> ,		<i>севедемъ</i> .
سورسن <i>севирсенъ</i> , <i>севирень</i> *.		<i>севесенъ</i> ,
سور <i>севиръ</i> , <i>севиря</i> *.		<i>севеди</i> .
سورک <i>севирикъ</i> ,	————	<i>севедикъ</i> ,
سورسز <i>севирсизъ</i> ,	————	<i>севесизъ</i> ,
سورلر <i>севирлеръ</i>	————	<i>севедилеръ</i> .

Второго настоящаго не находится.

Преходящее.

سوردم <i>севирдимъ</i> ,		<i>севейдимъ</i> ,
سوردک <i>севирдуйъ</i> ,	————	<i>севейдуй</i>
سوردی <i>севирди</i> .	————	<i>севейди</i> .
سوردک <i>севирдикъ</i> ,	————	<i>севейдикъ</i> ,
سوردوز <i>севюрдюзъ</i> .	————	<i>севейдюзъ</i> ,
سوردلر <i>севирдилеръ</i> .	————	<i>севейдилеръ</i> .

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола,

кончающагося на **مك**.

Прошедшее определенное.

سيو دم или سي لم *сидумъ*, я любилъ.

سيدونك *сидунгъ*,

سيدي *сиди*;

سيدونك *сидукъ*

سيدونكاز *сидунгизъ*,

سيديار *сидилеръ*.

Прошедшее совершенное 1-е.

سومش من или سيمش من *суймишменъ*, я уже любилъ.

سيمش سن *суймишсенъ*,

سيمش در *суймишдюръ*;

سيمش بز *суймишбизъ*,

سيمش سز *суймишсизъ*,

سيمش لر *суймишляръ*.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола ,

канчапагося на مك

Прошедшее опредѣленное.

Въ Южн. Адер.	Въ Сѣвер. Адер.
سودم <i>севдюмъ</i> ,	_____
سودك <i>севдунъ</i> ,	<i>севдү</i>
سودی <i>севди</i> ;	_____
سودك <i>севдукъ</i> ,	_____
سودوز <i>севдюзъ</i> , ¹	<i>севдүзъ</i> ,
سوديلر <i>севдилеръ</i>	_____

Прошедшее совершенное 1-е.

سومشم <i>севмишемъ</i> ,	_____
سومش سن <i>севмишсень, мишень*</i> ,	_____
سومش در <i>севмишдиръ</i> ;	<i>мишди</i> ;
سومشك <i>севмишкъ</i>	_____
سومش سز <i>севмишсизъ</i> ,	_____
سومش لر <i>севмишлеръ</i>	_____

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончащагося на مك

Прошедшее совершенное 2-е.

سيوگان من	сюйганъ-мень , я любилъ уже.
سيوگان سن	сюйгансенъ ,
سيوگان در	сюганъ-дюръ.
سيوگان مز	сюйганъ-мизъ ,
سيوگان سز	сюйганъ-сизъ ,
سيوگان لار	сюйганъ-ляръ.

Прошедшее предварительное 1-е. (а)

سيوادم ايدوم	сюидюмъ-идумъ, я любилъ уже тогда.
سيودنك ايدونك	сюидюнгъ-идунгъ,
سيودي ايدى	сюиди иди.

и проч. и проч.

336. Въ нѣкоторыхъ Татарскихъ нарѣчїяхъ существительный глаголъ послѣ всѣхъ лицъ обоихъ чиселъ употребляется только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа. Наприм. : سيوادم ايدى сюидимъ-иди, سيودنك ايدونك сюидюнгъ-иди, سيوديك ايدى сюидикъ иии, سيودنكز ايدى сюидюнгизъ-иди, и пр.

(а) Въ таблицѣ спряженія Турецкихъ глаголовъ это время

Т А Б Л И Ц А

Спряжения Азербиджанскаго глагола,

кончающагося на مك.

Прошедшее совершенное 2-е.

Въ Азербиджанскомъ и въ Турецкомъ этой формы не
находятся.

Прошедшее предварительное 1-е.

Въ Азербиджанскомъ и Турецкомъ этой формы не на-
ходятся.

Названо *вторымъ* прош. предварительнымъ или давно-
прошедшимъ. Мы слѣдовали здѣсь другому порядку ;
потому что давнопрошедшія времена мы поставили
здѣсь отдѣльно послѣ всѣхъ прошедшихъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончающагося на *мк*.

Прошедшее предварительное 2-е.

سومش ايدوم	сюи мишь идумъ , я былъ любившимъ.
سومش ايدونك	сюи мишь-идунтъ ,
سومش ايدى	сюи мишь-иди ;
سومش ايديك	сюи мишь-идикъ ,
سومش ايدونكز	сюи мишь-идунгүзъ.
سومش ايديلر	скйи мишь-идилеръ.

Прошедшее предварительное 3-е.

سوكان ايدوم	сюи ганъ-идумъ , любившимъ былъ я .
سوكان ايدونك	сюи ганъ-идунтъ ,
سوكان ايدى	сюи ганъ-иди ;
سوكان ايدوك	сюи ганъ-идунъ ,
سوكان ايدونكز	сюи ганъ-идунгүзъ ,
سوكان ايديلر	сюи ганъ-идилеръ .

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола,

кончающагося на **مك**.

Прошедшее предварительное 2-е.

въ Южн. Азерб.		въ Сѣв. Азерб.
سومش ايديم	сєвмишь-идимъ ,	_____
سومش ايدك	сєвмишь-идуйъ ,	идуъ ,
سومش ايدى	сєвмишь-иди ;	_____
سومش ايديك	сєвмишь-идикъ ,	_____
سومش ايدكوز	сєвмишь-идуъзъ ,	идуъзъ ,
سومش ايدلر	сєвмишь-идилеръ .	_____

Прошедшее предварительное 3-е.

Въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ нѣтъ.

Т А Б Л И Ц А
Спряженія Татарскаго глагола,
говчашагося на مك.

Прошедшее предварительное 4-е.

سوڤب ايديم	сєвибъ-идимъ, я любившимъ уже былъ.
سوڤب ايدينك	сєвибъ-идингъ,
سوڤب ایدی	сєвибъ-иди ;
سوڤب ايديك	сєвибъ идикъ ,
سوڤب ايدينکز	сєвибъ-идингизъ ,
سوڤب ايدیلر	сєвибъ-идилерь.

Давнопрошедшее первое.

سومش اولدوم	сюймшишь-улдумъ, я любившимъ былъ.
سومش اولدونك	сєвмшишь-улдунгъ,
سومش اولدی	сюймшишь-улди ;
سومش اولدوق	сюймшишь-улдугкъ ,
سومش اولدونکز	сєвмшишь улдунгизъ
سومش اولدیлар	сюймшишь-улдилерь.

Давнопрошедшее второе.

سوغان اولدوم	сюйганъ-улдумъ, (тоже).
سوغان اولدونك	сюйганъ-улдунгъ ,

и проч. и проч.

Эти формы вообще довольно рѣдко употребляются въ нарѣчіяхъ Татарскихъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола,

кончающагося на مک.

Прошедшее предварительное 4-е.

Въ Турецкомъ и Азербиджанскомъ очень рѣдко встрѣчается.

Давнопрошедшее первое.

въ Южн. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سومش اولدم	<i>севмишь-олдѹмъ,</i>	_____
سومش اولدک	<i>севмишь-олдѹнъ</i>	<i>олдѹ,</i>
سومش اولدی	<i>севмишь-олди.</i>	_____
سومش اولدی	<i>севмишь-олдѹкъ,</i>	_____
سومش اولدوز	<i>севмишь-олдѹзъ</i>	<i>олдѹзъ,</i>
سومش اولدیلر	<i>севмишь-олдилеръ.</i>	_____

Давнопрошедшее второе.

Въ Азербиджанскомъ и въ Турецкомъ языкахъ нѣтъ.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола,
кончащагося на *مك*.

Прошедшее въ будущемъ (*prétérit postérieur*) во всѣхъ нарѣчїяхъ сѣвера образуется точно такъ, какъ и въ Турецкомъ, только съ измѣненіемъ причастій и глагола *اولق*, наприм. *سيوكان بولورمن* и проч.

Будущее первое.

<i>سيارمن</i>	<i>сюлр-мень</i> , я буду любить.
<i>سيارسن</i>	<i>сюлр-сень</i> ,
<i>سيار</i>	<i>сюлръ</i> .
<i>سيارمز—بز</i>	<i>сюлр-миъ</i> или <i>биъ</i> ,
<i>سيارسز</i>	<i>еюлр-сіъ</i> ,
<i>سيارлар</i>	<i>сюлр-илръ</i> .

Будущее второе.

Времени этого въ сѣверныхъ Татарскихъ нарѣчїяхъ не находится.

Будущее третье.

<i>سوملوмен</i>	<i>сюймелю-мень</i> , я долженъ любить.
<i>سومлوسن</i>	<i>сюймелю-сень</i> ,
<i>سوملودر</i>	<i>сюймелю-дюръ</i> ,

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола,
кончащагося на **مك**.

Прошедшее въ будущемъ въ Азербиджанскомъ нарѣчїи составляется и спрягается точно такъ какъ въ Турецкомъ языкѣ. •

Будущее первое (какъ настоящее Турецкаго).

въ Южн. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سورم	северемъ,	_____
سورسن	север-сень,	_____
سور	северь.	_____
سورک	северикъ,	
سورسز	север-сізъ,	северсүзъ,
سورلر	север-лерь.	_____

Будущее второе.

Въ Азербиджанскомъ точно такъ какъ и въ Турецкомъ, съ тою разницею, что первое лицо множественнаго числа имѣеть **جكك** вмѣсто **جکیز**. Наприм. **سومجکک** *сведжекикъ*.

Будущее третье.

سوملویم	севмели-емъ	_____
سوملوسن	севмели-сень,	_____
سوملودر	севмели-дюръ.	севмелиди.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Татарскаго глагола ,

кончающагося на **مك**.

سوملومز	сюймелю-мізь,
سوملوسز	сюймелю-сізь,
سوملودرلار	сюймелю-дюрлерь.

Будущее четвертое.

سوكای من	сюйгай-мень, кажется предстоить мнѣ любить.
سوكای سن	сюйгай-сень,
سوكای در	сюйгай-дирь.
سوكای بز	сюйгай-мізь,
سوكای سز	сюйгай-сізь,
سوكای لار	сюйгай-лярь.

Будущее пятое.

سوكودای من	сеуҗудай-мень, мнѣ возможно люлить (въ будущемъ времени).
سوكودای سن	сеуҗудай-сень,
سوكودای در	сеуҗудай-дирь.
سوكودای بز	сеуҗудай-мізь,
سوكودای سز	сеуҗудай-сізь,
سوكودای لار	сеуҗудай-лярь.

Т А Б Л И Ц А

Спряженія Азербиджанскаго глагола ,

кончающагося на **مک**.

въ Юж. Адер.		въ Сѣв. Адер.
سوملو يگن	сев.мели-йгъ,	_____
سوملوسز	сев.мели-сѣзъ,	_____
سوملودرلر	сев.мели-дирлеръ	сев.мелидилеръ.

Будущее четвертое.

Въ Азербиджанскомъ какъ и въ Турецкомъ не находится.

Будущее пятое.

Ни въ Турецкомъ ни въ Азербиджанскомъ не находится.

337. Въ прочихъ наклоненіяхъ эти неправильности не такъ чувствительны: онѣ состоятъ только въ самомъ произношеніи созвучныхъ буквъ, о которомъ учащійся можетъ имѣть понятія при сравненіи двухъ таблицъ.

Вотъ еще нѣсколько примѣчаній относительно нѣкоторыхъ другихъ формъ и ихъ состояній, въ которыхъ можно увидѣть весьма замѣтныя уклоненія.

338. Желательное наклоненіе Татарами часто смѣшивается съ условнымъ и сослагательнымъ; сверхъ прошедшихъ временъ этихъ наклоненій, означенныхъ въ таблицѣ, въ сѣверныхъ нарѣчіяхъ еще употребляютъ слѣдующее, состоящее изъ будущаго сослагательнаго чрезъ прибавленіе къ концу, т. е. послѣ личныхъ окончаній, частицы *چی*, какъ то:

سوسامچی *суйсамчи*, лучше бы я любилъ.

سوسانکیچی

سوساچی

سوسابزچی или سوساکچی

سوسانکزچی

سوسالرچی

339. Этого времени не находится ни въ Турецкомъ, ни въ Адербиджанскомъ и во многихъ другихъ нарѣ-

чілхъ, какъ: Крымскомъ и вообще Ногайскомъ. Частица *чи*, его характеризующая, обща нарѣчіямъ Татарскимъ съ-вера, и языку Чувашскому; въ послѣднемъ эта частица образу-етъ единственное прошедшее время сослагательнаго (см. начерт. правилъ Чув. языка стр. 35).

340. Первое лицо единственнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ не находится, а въ Татарскомъ образуется чрезъ прибавленіе *ین*, *لو* или *لی* къ третьему лицу единственнаго числа настоящаго времени желательнаго наклоненія, какъ то: *باقالی* да смотрю я; *سوله* да любл. я; *یاراین* да пишу я, и проч.

341. Первое лицо множественнаго числа повелительнаго въ Турецкомъ есть *سولهلم*, *باقهلم*, въ Татарскихъ нарѣ-чілхъ *سوالک*, *باقالک*, въ Азербиджанскомъ *سوهیک*, *باقهتی*; форма на *لی* также употребляется иногда Татарами для перваго лица множественнаго числа.

342. *غیل* есть наращеніе втораго лица единственнаго числа повелительнаго, собственно Татарскаго; въ Азербиджанѣ это слово не извѣстно. Нарашеніе *کنن* *гипенъ* у нихъ замѣняетъ *غیل*, и то въ разговорномъ языкѣ; напримѣръ: *лз-гипенъ*, вмѣсто *лз-гилъ*.

343. Герундіумъ на *о* обще всѣмъ Тюркскимъ нарѣчіямъ; въ Татарскихъ *о* часто перемѣняется на *!*; наприм. *يازا—يان*. Изъ этой формы составляются многія времена изъявительнаго склоненія Татарскаго глагола; она въ этомъ отношеніи соотвѣтствуетъ Турецкому несклоняемому причастию на *ر*.

344. Герундіумъ на *ايکن* или *کن* (напримѣръ *سورکن*, см. N 317) Татарами Сѣвера не принимается въ томъ значеніи, въ которомъ употребляютъ его Турки, Азербиджанскіе и Крымскіе Татары. Они сочетаютъ *ايکن* или *ايکان* съ другими глаголами или причастіями другихъ глаголовъ не придавая ему личныхъ окончаній *درسندن* и употребляютъ его въ значеніи: *уже есть, видно что есть, будто что, кажется что*, какъ то: *يازاغان ايکن* *язганъ икенъ, онъ уже написавши, گلورايکن* *гелюр-икенъ, кажется что, или видно что идетъ, الصندن کورونه تورغان انلوايکن* *алысданъ гюроне турганъ атлы икенъ, изъ дали видиющійся, кажется будто всадникъ (есть).*

345. Сверхъ означенныхъ въ таблицѣ (см. выше стр. 199) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ сѣвера встрѣчаются еще герундіи, кончащіяся: на *چاچ* или *кач* (означающее *до совершенія дѣйствія* или *тотчасъ послѣ*); на *غودای* или *кодай*

(означающее возможность дѣйствія будущаго) и на *يۇن-джэ*; какъ то: *سوكاج* до дѣйствія любви, или тотч. послѣ; *يازгунже* *яздунжэ*, до писанія; *يازгодай* *язюдай*, находящійся въ состоянн писать, и проч.

بتکایچی
346. *Примѣч.* Слово *يازго* въ герундіумахъ *يازгодай*, *يازгунже* и проч. по моему мнѣнію не что иное какъ видѣ отлагательнаго имени по разряду N 137 с) [см. стр. 95]. Такимъ образомъ *يازго* значило бы письмо или писаніе. О наращенія *дай* *дай* см. выше страницу 150 б; слѣдственно первоначально *يازгодай* должно было быть *язгодк* удобное для письма или представляющее возможность писать. Въ составныхъ Татарскихъ глаголахъ (см. въ таблицѣ выше стр. 287 *будущее пѣтое*) оно принимается въ смыслѣ *быть въ возможности писать въ будущемъ*.

347. Причастія всѣ тѣ же которыя изложены выше, разумѣется съ нѣкоторыми измѣненіями въ ортографіи, какъ то: вмѣсто *баقر* употребляютъ *бақар* смотрящій (или продолжающій смотреть); вмѣсто *язан*—*язан* пишущій. Мѣстительный падежъ этого причастія въ Азербиджанскомъ и вообще въ Татарскихъ нарѣчіяхъ (также причастія на *ған* и *қан*) составляетъ герундіумъ, какъ то: *язанда* или

يازанда *язанда* во время письма. Сверхъ этихъ причастій есть еще другія, кончащіяся: а) на *غان* или *غان* (тоже окончаніе въ Чувашскомъ языкѣ) для прошедшаго времени, какъ: *سوكان* любившій, *يازغان* писавшій. (Это окончаніе въ глаголѣ *ديگ*, сказать, въ Татарскомъ языкѣ часто принято какъ характеристическое параніе страдательнаго. Наприм. *ديکن*, сказанное, называемое, вмѣсто Турецкаго *دينلن*). б) на *غالی*, какъ то: *يازغالی* и *سوكالی*, вѣроятно соответствую. Турецкому *سولهلو*, *يازولهلو* (см. выше N 334); с) на *چی* чи, которое параніе прибавляется къ неопредѣленному наклоненію (см. N 119) Напримѣръ *يازماچی* *язмагчи*, тотъ, который долженъ писать; *бирмеچی* *бирмегчи* *будды* онъ сдѣлался (непремѣнно) давателемъ (т. е. онъ обязался дать). Что же касается до временъ Татарскихъ причастій, то *ان* есть характеристическая частица для настоящаго времени, напримѣръ *язан* пишущій. Но довольно часто это причастіе составляется чрезъ [прибавленіе слова *торган* (прошедш. причастія глагола *торму*, см. N 356) къ герундію на *ا* для показанія продолженія дѣйствія, какъ то: *язаторган* продолжающій писать;— *غان* или *кан* для прошедшаго, и *ر*, *ار* и *ور* для будущаго, какъ то: *язан* написавшій; *язар* пишущій (въ будущее время); *болор* имѣю-

иій быть. У Джагатайскаго племени эта послѣдняя частица употребляется какъ въ Турецкомъ, т. е. выражаетъ дѣйствующее состояніе предмета.

348. При сравненіи спряженія глагола Татарскаго съ Турецкимъ учащійся можетъ замѣтить сверхъ приведенныхъ не много формъ въ изъявительномъ наклоненіи, исключительно принадлежащихъ тому или другому племю; собственно Турецкія формы изложены выше въ замѣчаніяхъ о производствѣ временъ. Въ слѣдующихъ номерахъ мы обратимъ вниманіе на составленіе формъ или временъ собственно Татарскихъ, означенныхъ въ предъидущей таблицѣ, присовокупляя нѣсколько словъ касательно ихъ значенія.

349. Настоящее изъявительнаго, вопреки правилу, изложенному въ N CXLVI, составляется изъ герундія, на **ل**, и личныхъ окончаній **من**, **سن**, **در** и проч.

350. Прошедшее совершенное второе образуется отъ прошедшаго причастія на **غان** *ianъ* или **كان** *ianъ* и личныхъ окончаній существительнаго глагола. Эта форма простираетъ свое дѣйствіе ближе нежели первое прошедшее совершенное на **مش من** *мишменъ*.

351. Прошедшее предварительное третье составляется изъ причастія на **كان** *ianъ* или **غان** *ianъ* и прошедшаго правильнаго существительнаго глагола.

352. Прошедшее предварительное четвертое составляется изъ Герундіума на **وب** или **يب** и прошедшаго существительнаго глагола. Эта форма означаетъ прошедшее дѣйствіе, уже совершенно кончившееся до начатія другаго дѣйствія; наприм. **سن کيلکندا بن بازيب ايديم** *снѣ гильганда бинъ лзыбъ-идимъ*, когда ты пришолъ, уже я написалъ.

353. Давнопрошедшее второе образуется отъ причастія на **كان** *іанъ* или *іанъ* и прошедшаго времени правильнаго вспомогательнаго **اولق** *улаикъ*. Различіе между давнопрошедшымъ первымъ и вторымъ такое же, какое между прошедшимъ совершеннымъ первымъ и прош. соверш. вторымъ.

354. Будущее четвертое составляется изъ втораго лица повелительнаго, прибавля къ нему частицу **کای** или **غای** съ личными окончаніями **من**, **سن**, **در** и проч. Оно означаетъ, мнѣ кажется, *впроятіе* въ будущемъ дѣйствіи; въ простыхъ спрягаемыхъ глаголахъ эта форма очень рѣдко употребляется; чаще всего мы встрѣчаемъ ее въ вспомогательномъ **بولق**, и не рѣдко безъ личныхъ окончаній, какъ то: **من بولغای**, **سن بولغای**; **اول بولغای** и проч.

355. Будущее пятое образуется изъ втораго лица ед. числа повелительнаго съ прибавленіемъ къ нему **کودای** или

غودلى и личныхъ наращеній вспомогательнаго глагола (см. повыше N 345). Эта форма характеризуетъ возможное и вѣроятное будущее дѣйствіе.

356. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы прибавимъ, что Татары сѣвера имѣютъ особенную общую форму для составленія многократныхъ глаголовъ: она состоитъ изъ Герунд. спрягаемаго глагола на *ا*, *و*, или иногда на *وب*, *ب* и глагола *طورمق* или *تورماق* *стоять, продолжать* и наприм. *باراطورمق* *продолжать писать*, *باراتورماق* *продолжать идти* и проч. Эта форма принадлежитъ къ числу составныхъ глаголовъ и спрягается подобно имъ; наприм. неопредѣленнаго наклоненія *باراتورمق*; изъявн. *باراتورامن* я продолжаю идти; *باراتورايديم* я продолжалъ идти; *باراتوردم* тоже: *باراتورورمن*, *باراتورمشمن* и проч. (читай наше замѣчаніе о наращеніи 3-го лица *در* на страницѣ 207 этой грамматики).

ОБЩІЯ ЗАМѢЧАНІЯ

на спряженіи глаголовъ второобразныхъ.

§ 1. Глаголь отрицательный.

357. CLXXXII. Мы выше замѣтили (N CXXXVI), что за исключеніемъ отрицательнаго глагола всѣ второобразные глаголы спрягаются однообразно и правильно: должно посмотрѣть, въ чемъ состоитъ это исключеніе и до какой степени можно примѣнить правила, выше изложенныя, къ спряженію глаголовъ, форма которыхъ показываетъ отрицаніе или возможность.

358. CLXXXIII. Характеристическій знакъ отрицательнаго глагола есть *р*, прибавляемый непосредственно послѣ корня глагола во всѣхъ наклоненіяхъ и временахъ; и надобно думать, что если бы настоящее несклоняемое причастіе, при посредствѣ этого прибавленія образовалось правильно, то всѣ времена, гдѣ это причастіе существуетъ явно или подразумевается, подчинились бы общимъ правиламъ; но такъ какъ въ отрицательномъ глаголѣ несклоняемое причастіе не оканчивается, какъ въ утвердительномъ, на *р*, но

на *ج*, предшествуемое, разумеется, характеристическомъ знакомъ *م*, провозносимымъ *ма*, въ нѣкоторыхъ глаголахъ, оканчивающихся въ неопредѣленномъ наклоненіи на *ماى*, то отсюда происходятъ всѣ уклоненія.

359. CLXXXIV. Бросимъ взглядъ на таблицу глаг. отрицательныхъ; тотчасъ убѣдимся въ томъ, что всѣ времена составленныя безъ участія въ нихъ настоящаго причастія несклоняемаго, спрягаются совершенно правильно. Такъ *ایتیم* *итмедимъ* я не дѣлалъ, разнится отъ *ایتیم* *иттимъ*, я дѣлалъ, однимъ только прибавочнымъ *ме*, означающимъ отрицаніе. Тоже самое видимъ въ будущемъ и прошедшемъ сослагательнаго *ایتسم* *итмесеиъ*, *ایتسیسیم* *итмесеидимъ*; въ причастіяхъ *ایتیش* *итмешимъ*, *ایتیدک* *итмедикъ*, и проч.

360. CLXXXV. Напротивъ того всѣ прочія времена отрицательнаго глагола составленныя изъ этого настоящаго несклоняемаго причастія (см. замѣчанія на производство времени и наклоненія) спрягаются неправильно. И такъ *ایتیمز* (сокращенно *ایتیم*), которое правильно должно было быть *ایتیرم* (какъ мы встрѣчаемъ его въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Южныхъ границъ Азербиджана), явно обнаруживаетъ эту неправильность. Тоже можно сказать о *ایتیمز ایسم* *итмезъ исемъ*, если я не дѣлаю; *ایتیمز ایکن* *итмезъ икенъ*, не дѣлая

и проч.—Въ сѣверныхъ провинціяхъ Азербиджанъ, какъ мы замѣтили выше (N 220), это *ز* въ одномъ только будущемъ времени изъявительнаго замѣняется буквою *ن*. Такимъ образомъ южные Азербиджанцы говорятъ *بن بازمرم* *бенъ лзмарамъ*, и сѣверные *بن بازمنم* *бенъ лзманамъ* я не буду писать.

561. CLXXXVI. Можно бы было подумать, что это правило имѣетъ исключеніе въ желательномъ наклоненіи (ибо настоящее время имѣетъ *ی* вмѣсто *ز* какъ то: *ایتیم* *итимемъ*), если бы мы не обратили вниманія на первоначальное образованіе этого наклоненія. Мы уже сказали (въ N CLVII), что третье лицо настоящаго желательнаго, послѣдуемое личными наращеніями *م*, или *یم*, *سن*, *مز*, *سز* и *لر*, составляетъ другія лица того же времени; но не сказали, что это третье лицо составляетъ изъ втораго лица повелительнаго чрезъ прибавленіе *و*, *ا*, или наконецъ *به* (когда повелительное оканчивается на гласную). Такимъ образомъ *ایتیم* *итимемъ* составлено изъ *ایتیمه*, (*ایتیمه*) *итиме-иэ*, которое правильно образовано изъ *ایتمه* *итме*.

362. CLXXXVII. Предъидущія замѣчанія прилагаются и къ спряженію глагола невозможнаго.

363. По таблицѣ спряженія отрицательныхъ глаголовъ Турецкаго языка занимающіеся, имѣя въ соображеніи замѣчанія изложенныя выше въ прим. о *уклоненіи въ Татарскомъ языкѣ*, могутъ составить по всѣмъ наклоненіямъ и временамъ таковыя же глаголы Татарскихъ нарѣчій, немало не отступая впрочемъ отъ основныхъ правилъ и изложенныхъ въ NN CLXXXII—CLXXXVII.

364. Надо къ тому прибавить, что такъ какъ всѣ времена и наклоненія, въ составленіи копѣхъ не участвуетъ причастіе на *مز мези, ماز мезь, مس масъ и ماسъ масъ* (или на *ر* въ положительныхъ глаголахъ), составляются во всѣхъ Татарскихъ идіомахъ правильно, то отсюда также правильно составляется и настоящее изъявительнаго (см. N 349); на примѣръ изъ *يا زمانъ язманъ, я пашу, — يا مايمسъ или правильнѣе يا زمانمъ язмаманъ, не пишу.*

365. Пятое будущее Татарскихъ глаголовъ совсѣмъ не принимаетъ характеристическаго знака отрицанія. Оно образуется въ этомъ залогѣ посредствомъ *دكل* или *داكول* (см. N CXXXIX), наприм. *سو كودای دكل من*, *سو كودای دكل سن* и проч.

§ 2. Глаголь страдательный.

366. CLXXXVIII. Глаголы страдательные спрягаются также, какъ и дѣйствительные. Замѣтимъ однако, что пере-

мѣна **ل**, характеристической буквы этого залога, на **ن** имѣеть мѣсто во всемъ спряженіи: а) когда послѣдняя коренная буква глагола есть одна изъ гласныхъ **ی, و, ا**.

Наприм. **ارامق** *арамакъ*, искать; **ارانق** *аранмакъ*, быть искомымъ; **اوقومق** *окумакъ*, читать; **اوقونبق** *окунмакъ*, быть читаемымъ; **ديك** *димекъ* сказать; **دينك** *динмакъ*, быть сказаннымъ; б) когда это окончаніе есть **ل** или **ر**; на прим. **بليك** *бильмакъ*, знать; **بلينك** *билиньмакъ*, быть узнаваемымъ; **كورمك** *юрмакъ*, видѣть; **كورنك** *юрюлмакъ* быть видѣннымъ; в) с) когда послѣдняя коренная согласная буква предшествуетъ гласному звуку **э** или **е**, иногда (во второмъ лицѣ повелительнаго всегда), означаемому буквою **о**; напримѣръ **ايلمك** *эйлемекъ*, дѣлать; **ايلينك** *эйленьмакъ*, быть сдѣланнымъ; **بسليك** *беслемекъ* воспитывать; **بسلينك** *бесленмакъ*, быть воспитаннымъ; **بکزهمك** или **بکزماك** *бейземекъ*, быть подобнымъ; **بکزنيك** *бейзенмакъ*, сдѣлаться подобнымъ; и т. д.

367. Глаголы, которыхъ корень состоитъ только изъ одного слога кончающагося на **ی**, въ особенности когда первая буква его принадлежитъ къ числу литеръ произносим. концомъ языка, могутъ въ страдательномъ залогѣ принимать

ни *ل* вмѣстѣ. Наприм. *ديك* *ди-мекъ*, сказать; *دينلك* *ди-нильмекъ*, быть сказаннымъ; *يبيك* *йи-мекъ*, кушать; *ينلك* *йинильмекъ* (также *иильмекъ*), быть скушаннымъ; *فيك* *жи-мекъ*, жалѣть или скупиться дать что, *قينلك* *киинильмекъ*; говорятъ: *فلان شى بندين قينلى* *филанъ шей бенденъ кинильди*, пожалѣли дать мнѣ такую-то вещь.

§ 3. Глаголъ принуждающій.

368. CLXXXIX Аналогич. замѣчаніе прилагается къ спряженію глагола принуждающаго: частица *در*, которая характеризуетъ его въ глаголахъ, которыхъ корень состоитъ болѣе чѣмъ изъ одного слога, перемѣняется на *ت* во всѣхъ случаяхъ означенныхъ въ N CLXXXVIII. Напримѣръ *ارانق* *аратма-къ*, а не *ارادرق* *арадырмакъ*, заставить искать; *سرتك* *семирмекъ*, заст. утучн. *اولتلىق* *олтмакъ*, заставить пастись; *بيوتك* *бюютмекъ*, заставить увеличиться; *اودهتك* *удетмекъ* заставить платить; *بكرتك* *бейзетмекъ*, заставить быть (сдѣлать) похожимъ. Однакожъ эта частица *در* выка- зывается въ настоящемъ несклоняемомъ причастіи этихъ глаголовъ и во всѣхъ временахъ, образуемыхъ изъ этого причастія (N CLXXVI), по той же причинѣ благозвучія (см. N X), которою мы довольствуемся въ глаголахъ оканчиваю-

ищихся на ت, каковы: **ايتىك** *итмекъ*, дѣлать; **ит-мекъ**, идти; и проч.

369. СХС. Изъ предыдущаго номера читатель увидитъ, что правило, въ немъ изложенное, простирается только на глаголы, которыхъ корень состоитъ *больше чѣмъ изъ одного слога*: въ противномъ случаѣ правило уничтожается, особливо въ глаголахъ, которыхъ корень оканчивается на **ل** и **ى**. Напримеръ слѣдуетъ говорить: **الدرىق** *ольдырмакъ*, заставить взять; **بلدىرمك** *бильдырмакъ*, заставить знать; въ Татарскомъ **كلدىرمك** *гельдырмакъ* или **كلتورىمك** *гельтурмакъ*, заставить придти (изъ чего Турки и Азербиджанцы составили **كتورىمك** *тетурмакъ*, приносить); **دىدىرمك** *дидырмакъ*, заставить сказать; **ىدىرمك** *идырмакъ*, заставить кушать; **ىودىرمق** *йудурмакъ* (также говорятъ **ىووتىق** *йуутмакъ*) заставить мыть; **اوردىرمق** *вурдырмакъ*, (также говорятъ, но рѣдко, **يورۇتماق**) заставить бить, и т. п.

370. СХСІ. Въ глаголахъ **شاشىق** *шашмакъ*, ошибиться, потеряться, **كچىمك** *кечмекъ* или **гечмекъ**, проходить; **ايتىك** *итмекъ* пропасть; **битىمك** *битьмекъ* кончиться; **ичىمك** *ичмекъ*, пить; **پىشىمك** *пишмекъ*, вариться; **چىقىمق** *чикмакъ*, выходить; и въ некоторыхъ другихъ, коихъ корень состоитъ изъ одного

слога, оканчивающагося на *ج*, *ش*, *ت* и *ق*, частица *در* перемѣняется на *ر*, чтобы избѣжать стеченія двухъ буквъ, слишкомъ жесткихъ; наприм. *شاشرق* *шаширмакъ*, возмутить, заставить потеряться; *كچرمك* *кечирмеъ*, передать, заставить перейти; *بشرمك* *биширмеъ*, варить; *битирмеъ*, кончить, и проч. Но эти случаи рѣдки, а всего чаще, въ особенности въ Татарскихъ нарѣчїяхъ, правило остается въ своей силѣ. Напримѣръ *اچدرمق* *ачтырмакъ*, заставить открыть, *кечтирмеъ* и проч.

371. Въ Тюркскомъ языкѣ есть еще немногіе глаголы, которые въ принуждающемъ залогѣ вмѣсто, *در*, *ر*, *ت*, имѣютъ *غز* *гизъ* или *يۇزъ*. *کز* *кезъ* или *кузъ* и *ز*. Они суть: *طامق* *дурмакъ*, вставить; *كورمك* *юрмеъ*, видѣть; *даммакъ*, копать; *ایمك* *иммеъ*, сосать; и *طوغمق* *тугмакъ*, родить, которые имѣютъ: *دورغوزمق* *дургузмакъ*, *كوركزمك* *юркезмеъ* (иногда *كوسترمك* изъ первоначальнаго *كوزدرمك*), *طامزمق* *даммизмакъ*, *ایزمك* *имизмеъ*, *طوغزمق* (или *طوغرمق*) *тугызмакъ*. Въ Татарскихъ нарѣчїяхъ эти характеристическіе знаки встрѣчаются во многихъ другихъ глаголахъ. Но въ сочиненїяхъ на Турецкомъ языкѣ всегда

лучше придерживаться общаго правила, исключая только приведенныхъ здѣсь глаголовъ.

372. *Прим.* Причину или основаніе перемѣны ر на ز можемъ видѣть въ замѣчаніи нами сдѣланномъ въ N 27 этой грамматики объ этихъ буквахъ; что же касается до прибавочнаго предъ ز звука *зу, ку* или *зи, ки*, то мы ничего не можемъ сказать какъ только, что это дѣлается для благозвучія и то всегда въ глаголахъ, которые оканчиваются на *ур*, или *ур*, какъ можно замѣтить изъ выше приведенныхъ примѣровъ. На этомъ же основаны въ Чагатайскомъ нарѣчій почти всѣ двойнѣ-принуждающіе глаголы (см. слѣдующіи номеръ), принимающіе въ концѣ *غوز* или *غز*; наприм. *التورغوزمق* вмѣсто *اولتورنمک* и т. п. Характеристическое нарещіе этого залога въ Монгольскомъ языкѣ есть ᠰᠢ или ᠰᠢ . Оно имѣетъ очевидное сродство съ первоначальнымъ Тюркскимъ *гуръ* и *куръ*.

373. У Татаръ есть еще двойнѣ-принуждающіе глаголы, которые образуются изъ простыхъ принуждающихъ, чрезъ прибавленіе *ت*, или *در*, *تر*, по общему правилу; наприм. изъ *يازدرمق* заставить писать, *يازدردتمق* *яздыртмакъ* (въ Чагатайск. *яздургузмакъ*) вѣлеть застав. писать; *بترنمک* кончить, *битиртмекъ*; заст. кончить; *اولدرمک* *ульдурмекъ*, убить; *اولدردتمک* *ульдуртмекъ*, заставить

убить; *باقلانماق* *баклатмакъ*, заставить связать; *باقландирмаق*
баклатдирмакъ, велѣть заставить связать, и проч.

§ 4. О нѣкоторыхъ глаголахъ, соответствующихъ
иностраннымъ безличнымъ глаголамъ :

374. СХСН. Въ Турецкомъ языкѣ нѣтъ глаголовъ,
называемыхъ безличными. Есть однакожь составные глаго-
лы: *کرکدر* *герекдирь*, нужно, надобно, *لازمدر* *лязимдирь*,
واجبدر *ваджибдирь*, необходимо; которые, какъ Русское
слѣдуетъ, выражаютъ Французское *il faut*; не менѣ того
иногда говорятъ: *کرکم* *герекимъ* я долженъ, *لازمایم* *лязим-*
имъ я нуженъ; *کرکسن* *герексенъ*, *لازمسن* *ляземсенъ*, *واجبسن*
ваджибъ сенъ ты нуженъ и проч. Также нерѣдко говорятъ:
въ составныхъ глаголахъ *کرکایدим*, *کرکایدк* и проч.
کرکاولدیم, *کرکاولدک* и проч. *کرکاولурсن* и т. п.—Изъ гла-
гола третьяго лица *کرکدر* въ разговорномъ языкѣ часто
отбрасывается личное наращеніе *در*; тогда этотъ усѣченный
глаголь принимается въ смыслѣ нарѣчія *ладо*, нужно.

375. СХСН. Есть другіе глаголы, которые употреб-
ляются въ третьемъ лицѣ, и поэтому скорѣе могутъ на-
зваться недостаточными или по крайней мѣрѣ одноличными,
нежели безличными; они суть: *بغیق* *лѣкъмакъ*, идти дождю,

сиѣгу или граду; *كوكورلك* *юрлемекъ* (въ нѣкоторыхъ нарѣчіяхъ *كوكورلك* *югюрлемекъ* и *كورلدمك* *юрюльдемекъ*), гремѣть грому (собственно небу); *اسك* *исмекъ* дуть вѣтру; *اقمق* *акмакъ*, течь; *بتمك* *битмекъ*, расти травѣ; *طامق* *даммакъ*, капать, и т. п. Говорятъ: *بغير يغیر* *лѣмиръ лѣерь*, дождь идетъ; *قار يغیر* *шаръ лѣерь*, сиѣгъ идетъ; *كوك كورليور* *юкъ юрлеюръ*, небо гремитъ, т. е. громъ гремитъ.

376. СХСІV. Неопредѣленное лицо, выражаемое во Французскомъ словомъ *on*, въ Турецкомъ означается третьимъ лицомъ множественнаго (какъ въ Русскомъ), или, хотя очень рѣдко, страдательнымъ залогомъ единственнаго. Напримѣръ *دیرلر* *дѣрлеръ* или *دینلور* *динилуръ*, говорятъ; *ساترلر* *сатарлеръ* или *ساتلور* *сатилуръ*—продаютъ.

(Общія замѣчанія о причастіяхъ.)

377. Причастіе на *ر* не употребляется въ рѣчи отдѣльно, оно всегда соединяется съ другими наращеніями, или словами для составленія одного отглагольнаго слова, и потому потурецки не будетъ сказано правильно: *سورکشی* какъ порусски говорятъ: *любящій челоуѣкъ*; хотя отступленія мы встрѣтаемъ въ разговорномъ языкѣ и въ нѣкоторыхъ старинныхъ сочиненіяхъ. Горскіе Татары го-

ворять نه الوراء الى بارنه يبرور افجسى *не алуръ малы баръ, не би-
рюръ аицасы, у него пѣтъ ни ямѣннл чтобы получить, ни
денегъ чтобы дать; Тур. пословица говор. هر آدمی سرصقتر صانه*
лерь адамі сиръ сакларъ санма, не полагаи всякаго челоуѣка
хранящимъ тайну т. е. что оиъ можетъ хранить тайну.

378. Сѣверные Татары, вопреки общему правилу, употребляютъ эту форму какъ имя отглагольное; говорятъ بازارға *язарга* въ дательномъ падежѣ также какъ بازارға *язмага*; наприм. بازارға барамъ *язарга барамъ*, я иду пи- сать; الورغى سعى قىلىدى *алурига сай жильди*, оиъ старался взять (слово въ слово: къ взятію дѣлалъ стараніе). Такой датель- ный падежъ причастія нѣкоторыми Татарами сѣвера при- нять какъ неопред. наклоненіе (см. выше N 314) — Въ Ч - гатайскомъ языкѣ часто мы находимъ это причастіе, какъ и другія причастія на ن, جك و دك, съ наращеніями при- тязательнаго мѣстоименія и склоняемое съ ними вмѣстѣ въ смыслѣ отглагольнаго имени, наприм. بازار تىكى بلىمъ я зналъ твое писаніе, т. е. что ты напишешь, بىلورمى بىلىدى оиъ зналъ мое знаніе, т. е. что я знаю.

379. Причастія на ن есть самостоятельное, и можетъ употребляться въ рѣчи одно и склоняется по всѣмъ паде- жамъ, но надобно замѣтить, что это причастіе, логически

долженствующее относится къ предмету дѣйствующему, какъ *سون کشي* *северъ кйши*, человекъ любящій, въ Азербиджанскомъ и въ другихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ дѣйствительныхъ глаголахъ относится то къ предмету дѣйствующему, то къ предмету подлежащему дѣйствию; наприм. говорятъ *اوقوين کتابم* книга подлежащая моему чтенію; *انک بوبش ایلده هیچ برقلن ایشی یوقدور* у него въ продолженіи этихъ пяти лѣтъ никакого дѣла нѣтъ, подлежавшаго его дѣйствию, т. е. ничего онъ не сдѣлалъ. Но въ разговорахъ высшаго тона, и въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ этого избѣгаютъ.

380. Что же касается до Татарскаго причастія на *کان* или *غان* то оно въ дѣйствительныхъ и среди глаголахъ употребляется: 1) какъ выражающее лицо дѣйствующее, напримѣръ *يازغان کشي* человекъ писавшій; 2) какъ выражающее самую сущность дѣйствія, наподобіе причастія на *دک* и *دی* (см. пониже); напр. *اول کتابنی اوقوغانم یوق* нѣтъ моего чтенія той книги, т. е. я не читалъ ее, и проч.—Въ дѣйствительныхъ глаголахъ оно выражаетъ еще предметъ подлежащій дѣйствию; напримѣръ *يازغان کتابم* книга писанная мною.

381. Причастіе на *دک* или *دی* можно назвать соединеннымъ неопредѣленнымъ, ибо оно ни въ какомъ случаѣ

само по себѣ неопредѣляетъ времени и не употребляетъ въ рѣчи одно безъ какого нибудь нарощенія. Это причастіе болѣе всѣхъ прочихъ имѣетъ свойство выражать, то сущность дѣйствія (въ глаголахъ дѣйствительныхъ и среднихъ), то предметъ подлежащій дѣйствию (въ глаголахъ дѣйствител.); наприм. *یازدغم کتابت* написанное мною письмо; *یازدغمین برو* съ (времени) писанія т. е. съ тѣхъ Чуръ какъ я писалъ; *کلدکنی بلمم* я не зналъ его прихода (что онъ пришелъ).

382. *Примѣч.* Въ нѣкоторыхъ старинныхъ сочиненіяхъ мы встрѣчаемъ что нарощеніе этого причастія прибавляется прямо къ именамъ, какъ то: *کوزلدغی* красота его *اودیکی* его домность (т. е. его бытіе въ качестве дома) и т. п. Въ *Мухамедіиэ* мы находимъ: *انک جمله اصحابدن افضل دغینه دلیل* (стр. 10, моего изданія, строка 31) т. е. доказательствомъ Его Превосходства надъ всѣми компаніонами послужить.... По моему мнѣнію нарощеніе *دق* въ такихъ случаяхъ сокращено изъ причастія неправ. сущ. глагола *ایبق* или *ایبک*, т. е. вмѣсто *دغی* *ایبکی*, и *دغینه* должно читать *ایبیکی* *ایبوغینه* и *ایبوغی*.

383. Причастія на *جک* или *جق* общи и Турецкому и Азербайджанскимъ нарѣчіямъ. Татары ихъ мало знаютъ. Эти, какъ и причастіе на *ملو*, также самостоятельны и склоняются по

всѣмъ падежамъ. Первое изъ нихъ, какъ причастіе на *دی*, въ тѣхъ же случаяхъ выражаетъ то дѣйствіе, то предметъ подлежащій дѣйствию; наприм: *ابرجك عمالم* дѣлю, подлежащее моему дѣйствию, т. е. что я долженъ сдѣлать; *وبرجكم* уплата въ будущее время, или долгъ на себя; *كالجكکى بيلم* я зналъ твой приходъ въ будущее время, т. е. зналъ, что ты придешь или пріѣдешь (читай N 136 A б).

384. Въ заключеніе этихъ замѣчаній мы обращаемъ вниманіе учащагося на это особенное и странное свойство склоняемыхъ Турецкихъ и Татарскихъ причастій: выражать то дѣйствіе дѣйствующаго лица, состояніе его, то предметъ подлежащій дѣйствию. Подобное замѣчаніе можно приложить къ настоящему дѣйствительному причастію Англійскаго языка въ слѣдующихъ трехъ примѣрахъ: *I saw Peter riding on a horse*, я видѣлъ Петра, ѣдущаго верхомъ на лошади; *Peteres riding horse*, лошадь подлежащая верховой ѣздѣ Петра (т. е. верховая лошадь Петра); *a horse for riding*, лошадь для верховой ѣзды. Причастіе глагола *to ride*, ѣздить верхомъ, въ этихъ трехъ примѣрахъ выражаетъ: въ первомъ—состояніе дѣйствующаго лица, во второмъ—предметъ, подлежащій дѣйствию, а въ третьемъ самое дѣйствіе, принятое какъ имя существительное *ѣзда*.

Г Д А В А VIII.

П о с л ѣ л о г и

385. СХСV. Въ Тюркскомъ языкѣ совершенно вѣтъ *предлоговъ*, этотъ родъ словъ, означающій отношеніе между предметами, Тюрками полагается *послани* слова: поэтому мы его называемъ *послѣлогами* (postposition), какъ шны *посль-ръчилми* и *посль-положенілми*.

386. СХСVI. Буквы или слоги, характеризующіе надежи въ склоненіи именъ или мѣстоименій, какъ то: **نك** دن, **ед** и проч. суть надежные *послѣлоги*.

387. СХСVII. Другіе послѣлоги суть или слова несклоняемыя, или имена, которыя могутъ приимать характеристическія частицы надежей и мѣстоименій притяжательныхъ.

388. СХСVIII. Послѣлоги суть :

Турец.	Азерб.	Тат.
اشره	<i>ашре-</i> , по ту сторону за. —	اری—اڤا
اوترو	<i>утрю</i> , по причинѣ.	употребляется въ значеніи: <i>настрьчу</i>

Тур.	Адер.	Тат.
اونه	ўте или о́тай, за.	—
اوزن	ўзре-, на.	—
اول	звель	} прежде
اقدم	акдамъ	
اپلرو	илери	
ايچون	ичинъ, для за.	—
جه	дже-, до, по.	—
ايچره	ичре, внутри. между.	—
يله , بله	иле, биле- съ.	— биле, берле, берлен
بر	съ (времени или мѣста)	— блан
تك	текъ,	} до
دك	декъ,	
دكين	дегинъ,	
سز	сизъ, безъ.	—
يقين	якинъ, близъ.	якинъ
قريب	керибъ	—
صونكره	Сонра	саўра
غيرى	Гайри	—
ماعداء	кромѣ	—
		рѣдко употребляется.

برى, برو
مع برو
برون ماده

كبي	либи (*) какъ.	كى	ками	تيك	даин	
كوره	тюре-, по, по.		—	—	—	—
طوغرو	дог'ру, къ, на.		сары	—	—	—
خالى	хали, безъ;					рѣдко употребляется
باشقه	башка-, кромѣ,		—	—	—	—
نسبت	нисбетт, въ отношеніи.		—	—	—	—
ماسوا	масива, или	سوا	сива, кромѣ.			рѣдко употреб.

389. Изъ этихъ послѣлоговъ несклоняемые суть: كبی, تیکرو, تیکلی, دکین, دک, تک, بله, ایله, جه, ایجون, کای, دایн, تیک, کون, سز, которые могутъ назваться настоящими послѣлогами; остальные суть имена и нарѣчія, которые несклоняются только тогда, когда они употребляются какъ послѣлоги. Подобныхъ словъ въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ очень много, тѣмъ болѣе, что въ нихъ кромѣ собственныхъ еще заимствованы множество словъ изъ языковъ Арабскаго и Персидскаго. Мы вычислили здѣсь только употребительнѣйшія.

390. СХСІХ. Есть еще послѣлогъ, который ставится непосредственно послѣ всѣхъ родовъ именъ, мѣстоименій или глаголовъ; это частица می ми, которая всегда показываетъ

(*) Въ старинныхъ сочиненіяхъ часто встрѣчаемъ یکی вмѣсто کبی.

вопросъ. Напримѣръ *اوكى ياندى* *эуѣнъ ми янди*, домъ-ли твой сгорѣлъ? *كيفكزايومى* *кейфэйизъ эн-ми*, здоровы-ли вы? (ваше состояніе хорошо-ли?); *سن مى سن* *сень ми сень*, ты-ли это? *شاهدلى وارمى* *шандлери варми*, есть-ли у него свидѣтели?

391. СС. Постѣлоги, способные принимать характеристическія окончанія падежей и сокращенныя притяжательныя мѣстоименія суть настоящія имена склонлемыя.

Вотъ они:

Примѣры:

ارا	ара, между;	ارامزده	арамизде-;
			между нами.
ارد	ардеъ, позади;	دشمنك اردنك	дюшменіѣъ
		арденде-	позади непріятеля.
اشاغا	ашага, внизъ, подъ;	اغاجك اشاغانده	аг'аджійѣъ а-
		шага'асинде-	подъ деревомъ.
الت	альтѣ, подъ;	اياق التنه	алякъ альтинде-
(въ Татарскомъ	است		подъ ногами.
اورته	орта-, посреди;	چای اورتمسندن	чай ортасинде-
			день, въ среди рѣки.
اوست	усть, на;	باش اوستنه	башъ устюне-, на
			голову (просто нар. <i>охотло</i>).
اكن	экъ,	اكنمك	экиндэ на меня (гово-
			рится о платіяхъ)
ايچ	ичъ, внутрь;	صندوق ايچنه	сандуокъ ичине въ
			лицѣкъ.

ایچری ичери внутри

اوک ایچرسینه کر مک эвиль ичери
синэ ирмекъ, войти внутри
дома.

(въ Татарскомъ ایچگری ичгари).

ایلرو илери. предъ (въ Та- کروانک ایлروسندن кярваныйъ
тарскомъ айлькری ильгари; илерисинденъ, спереди каравана.
въ Азербайджанск. ایرلو ире- на. ●
ли);

کیرو җери, назадъ;

شهرک کیروسنده шеэрийъ иерисин-
де, позади города.

اوک үзъ, предъ;

сенк اوکلک сепюйъ үй үйде-,
предъ тобою.

بین }
майин } бейнъ между;

ایکی دولت майинде ики девлетъ
мабейинде-, между двумя
правительствами.

دیب динъ, внизу, у подошвы طاغک дийнде даііъ дибинде- у
(въ Татарскомъ توب түбъ); подошвы горы.

طشره дшере, вѣ (въ Татар- حددن طشرو- хадденъ дшере, вѣ
скомъ طشғарى тишҗари); (вслкой) границы.

طرف тарафъ, сторона;

طرفکز دن тарафейизденъ, съ
вашей стороны.

قارشى жарши, напротивъ,
(въ Тат. قاش,

قارشیه-гечмекъ,
идти напротивъ.

یان янъ, подлѣ, при, (въ Та-
тар. فات)

кѣ-арк банде кибарийъ янинде-,
(или قانند) у великихъ.

بوقرو іоҗари, въ высъ;

بوقروندن душмек іоҗариденъ дю-
шмекъ, часть съ высоты.

چون чауре-, вокругъ ; حصارکچونسنده жасарийъ чауре
сенде-, вокругъ крѣпости.

Б Л А В А IX.

Н а р ь ч і я.

392 ССІ. Турки составляютъ нарѣчія : а) изъ прилагательныхъ ; б) изъ именъ существительныхъ Араб. и Тур. языковъ , однихъ или послѣдуемыхъ различными послѣлогамп ; с) изъ Арабскихъ и Персидскихъ именъ , принятыхъ какъ несклономыя нарѣчія , и d) изъ известныхъ именъ , чрезъ прибавленіе частицы *جه* *дже* , *چه* *че*- или *جه* *идже* , произпосимой *иджэ* или *иджэ*.

393. ССІІ. Можно отнести къ числу нарѣчій нескло-
няемыхъ *اوت* *еветъ* или *بلی* *бели* , да , точно ; *بوت* *бонтъ* ,
нѣтъ ; *بک* *некъ* , (по Татар. *بيک*) очень , весьма ; *دمين* *де-*
мйнъ (по моему мнѣнію косвенный падежъ изъ Персидска-
го *دم* , *дыжаніе* , т. е. мгновеніе) въ минуту ; *هنوز* *хенузъ* ,
еще ; *بله* *биле* (Татар. *برله* или *له*) вмѣстѣ ; *دنى* *дажа*
(Татар. *تنى* *таики*) , еще.

394. ССІІІ. Число прилагательныхъ, принимаемыхъ какъ нарѣчій, очень значительно: ибо, кромѣ словъ этого рода, взятыхъ изъ своего языка, Турки очень часто употребляютъ слова Арабскія или Персидскія, нисколько не измѣняя ихъ. Эти прилагательныя имена обращаются въ нарѣчій, когда за ними употребляется или подразумевается какойнибудь глаголь. Мы ограничимся здѣсь изложеніемъ самыхъ употребительныхъ.

Прилагательныя нарѣчія.

Турец.		Азерб.		Татар.	
		Кодичества.			
از	азъ, мало.	---		---	
چوق	чокъ, много.	---		--- كوپ	
ارتق	артыкъ, больше.	---		--- ارتوق	
اكسك	эксикъ, меньше.	---		миксикъ.	
صف	сыкъ часто	сыкъ		---	
نادر	надиръ.	} рѣдко.	---	---	
سیرک	сейрекъ.		---	--- سيراکъ.	
		Качества.			
ابو	эи,	}	неуп.	---	
خوش	хощь,		хорошо.	---	---
كوزل	юзель,				

Турец.	Азерб.	Татар.
بد	бедъ,	}
фна	фена,	
		худо.
		Неупотреб.
Времени.		
نيز	тизъ или тезъ,	скоро быстро.
چاپوق	чапукъ,	скоро.
ياواش	лавашъ,	медленно.
اركن	эркенъ,	рапо. (неуп.)
لج	лечъ,	поздно.
		геджъ.

Мѣста.

يقن	ликенъ,	близко.	ляхынъ	лыынъ
اوزاق	узакъ	далеко.	абракъ	иракъ
طوغرو	догъу	прямо.	доури	туру
اکری	эри,	вкось.	---	---

Утвержденія.

كركچ	керчекъ,	истишно.	керчекъ	раст ,	дуст
------	----------	----------	---------	--------	------

Отрицанія.

بالان	лланъ,	ложно.	---	بالغان
-------	--------	--------	-----	--------

395. CCIV. Нарѣчія, составленныя посредствомъ именъ существительныхъ однихъ или послѣ дуемыхъ разными послѣлогами :

Турец.		Азерб.		Татар.
а) Нарѣчія времени.				
بوگون	бугунъ	сегодня	---	---
دون	дунъ	вчера	---	тлюнъ
بارين	яринъ	завтра	(неупотреб.)	ایرته
شمدى	шимди	, همدى , ايمدى		шимди
صبح	саба	, утромъ.	---	неуп.
چيک صبح	чийъ саба	, очень рано утромъ.		неуп.
اخشام	ахшамъ	, вечеромъ	---	---
اوبلن	уйлянъ	, въ полдень	كون اورتنه	اويله
كچه	идже-	почтю		
سحر	сеһаръ,	} раннимъ утромъ.		неуп.
ارته	артв-			
كوندوز كچه	идже-гундузъ	почтю и днемъ сутки).		
بازينه	лыне	, или	يازين	лыне
			лѣтомъ.	неуп.
قشینه	кшиинъ	или	قشين	кшиинъ
			зимой	, неупотреб.

Тур.	Адер.	Татар.
ياتسين	ятсинъ, въ два часа послѣ заходящія солнца.	
قوشلق	кушлыкълыкъ, въ три часа послѣ восходящія солнца. Неупотреб.	
بولدر	бильдиръ, прошлаго года	بيلىر
ايكندين	икиндинъ, вечерни	ايكندى
كچنلرده	кеченлерде, нѣкогда.	_____
يقتلرده	якпенлерде-, недавно. на дняхъ.	_____

b) Мѣста.

بوراده	бурадъ,	} _____ здѣсь. مونك (неупотр.)	بورده
بونده	бундъ,		_____
شونده	шундъ,		_____
انده	анда-, тамъ.		
بروده	бериде-, въ этой-то сторонѣ.		_____
اوتده	ўте-де-, въ той-то сторонѣ (Неуп.)		_____
هريرده	херь іерде-, повсюду.	_____	_____
هچ بريرده	хичь биръ іерде-, нигдѣ.	_____	_____
صاغده	сагдъ-, направо.	_____	اونكده
صولده	солдъ-, нагѣво.	_____	_____

Турец,	Азерб.	Тат.
ایچرده	<i>ичреде-</i> , внутри.	ایچرده
طشرده	<i>дшшереде</i> , виѣ.	طشرده

с) Вопросительныя.

نه	<i>не</i> , что?	—	نی
نیچون	<i>ничинь</i> , для чего?	—	—
نیجه	<i>нидже-</i> , какъ?	—	نیچک
نمشکل	<i>нешикль</i> , какъ?	—	—
نره به	<i>нере-ге</i> , (нзъ <i>нере</i>), куда?	هاربه	قاندہ
نرہ ده	<i>нере-де</i> , гдѣ? (въ какомъ мѣстѣ? <i>হারاده</i>)	হারاده	قایدہ
قنبه	<i>каніе-</i> куда? (неупотр.)	—	قانبه
قچ	<i>качь</i> сколько? Неупотреб.	—	قاج
قچان	<i>качань</i> , <i>هاچاتی</i> , <i>هاچان</i> , <i>hачань</i> , когда?	—	قچان

d) Сомнѣнія.

بلکی — , بلکه	<i>белки</i> , можетъ быть.	—	—
---------------	-----------------------------	---	---

e) Утвердительноя.

اويله *ойле*, بويله *бўйле*, به *беле-*, شويله *шуйле*, такъ.
(обще)

Нарѣчія, взятые изъ языка Арабскаго.

а) Количества.

افراط	ифратъ, чрезмѣрно.	}	Многія изъ этихъ употребляются въ Азербиджанскомъ и въ Татарскомъ нарѣчіяхъ.
غایت	гаіетъ, крайне.		
وافرا	вафиренъ, изобильно.		

б) Качества.

اعلا	аала, очень хорошо.	}	прилично.
اکراما	икрамень, уважая.		
رعایتا	регаіетень, почитая.		
مرحمتا	мерхементень, милосердно.		
معقولا	маагкулянъ,		
مقبولا	макбулянъ		

с) Порядка.

اولا	эввелянъ, эввеля,	}	сперва, сначала.
ابتدا	иптида,		
مقدمًا	мүкдамень		

حاشا	hаша, не дай Богъ.
فقط	факатъ, только.
صورتا	суретанъ, вѣроятно, видимо.

396. CCV. Частицы *جه* *дже-*, *چه* *че-* или *چه* *ндже*, въ соединеніи ъзъ различными словами составляютъ нарѣчія качественно-относительныя; они прибавляются: а) къ именамъ жителей мѣстъ, странъ и областей. Напримъ *فرانسزجه* *франсездеже*, пофранцузски; *نهمچهجه* *немчедже-*, по-нѣмецки; *ترکچه* *туркче-*, потурецки. б) Къ извѣстнымъ прилагательнымъ Арабскимъ, Турецкимъ или Персидскимъ. Напримѣръ *موجبچه* *муджебиндже*, по причинѣ, сообразно; *اوغرچه* *огрѹндже-*, тихоночко, скрытно; *خوشچه* *хошдже-*, хорошо, пріятно. с) Къ извѣстнымъ выраженіямъ, какъ *فارسی دلچه* *фарси дилиндже-*, по языку Персидскому; *عثمانلی عادتچه* *османли'адетиндже*, по обычаю Оттоманскому.

397. CCVI. Есть еще нарѣчія въ Тюркскомъ языкѣ, которыя образуются чрезъ прибавленіе послѣлоговъ *دنه*, *дн*, *ایله*, составляющихъ падежъ творительный; напримѣръ *دریادن* моремъ; *قورودن* сухимъ путемъ; *سکردن* съ утра; *نوبت ایله* поочередно; *رعایت ایله* внимательно; *مرحمت ایله* милостиво; *بردن* разомъ.

398. Употребительнѣйшія нарѣчія Татарскихъ идиомовъ, сверхъ указанныхъ выше, суть: 1) времени: *تانكلا* *танкла*, завтра; *حاضر* *хазиръ*, сей часъ, теперь; *كچاو* *иджау* поздно; *بورناغی کون* *бирси-юнь*, послѣ-завтра; *بورناغی کون* *бурнаи* и *юнь* (передѣлано изъ *بورونغی*), третьяго дня; *اینیش ییل* *инишъ* иль третьяго года; *هر قچان* *хсръ качанъ* (Азерб. *هر هاجن*), во всякое время; *هیچ قچان* *хичъ качанъ*, никогда; *کوبندن* *кюптенъ*, издавна.—2) Мѣста: *موندان* *мунда*, здѣсь; *قایدان* *кайда*, куда, гдѣ; *موندان* *мунданъ* (Азерб. *موندان*), отсюда; *هیچ قایدن* *хичъ кайданъ*, ни откуда. 3) Вопрошенія: *نتاک* *нитакъ*, какъ? *الای مو* *алайму*, *شولای مو* *шулайму*, такъ-ли? 4) Качества: *چبر* *чиберъ*, прекрасно; *هیبت* *гейбетъ*, отлично; *ایق* *айкъ*, ясно; *یامان* *яманъ*, дурно.—5) Утвержденія: *الای* *алай*, *شولای* *шулай*, *بولای* *булай*, такъ; *ای* *ай*, да, и 6) Отрицанія: *الای توکل* *алай тукуль*, *شولای توکل* *шулай тукуль*, не такъ; *الایغنه توکل* *алайгине тукуль*, не только такъ.

Г Л А В А Х.

С о ю з ы.

399. CCVII. Союзы должны связывать между собою различныя части рѣчи, или лучше, разныя предложенія, зависящія одно отъ другаго. Въ Турецкомъ нѣкоторыя частицы и даже составныя рѣченія имѣютъ это свойство.

400. CCVIII. Отсюда союзы Турецкіе простые и сложные. Союзы простые выражаются однимъ словомъ; сложные многими. Первымъ можно дать имя простыхъ частицъ или словъ соединительныхъ, а послѣднимъ названіе фразъ или рѣченій соединительныхъ.

401. CCIX. Главнѣйшіе между простыми соединительными слова. суть :

Турец.	Азерб.	Татар.
ارتق	артыкъ, еще.	---
اکر	эгеръ или э'іеръ, если.	---
اما	амма, но.	---
انجق	анджакъ, только.	کنه غنه
ایندی	имди, теперь, и такъ.	инди ---
پس	песъ, слѣдственно, и.	---

Турец.	Алерб.	Татар.
بله	биле, (изъ первонач.), بويله	такъ, даже. —
تا	та, дабы.	— —
حتى	хатта, даже.	— —
دخی	даха а и.	ده —, نافی
زیرا	зира, ибо.	— <u>е</u> — зирэ,
گاه	гяһъ, то.	— —
کرک	герекъ, хотъ, или.	— — гирекъ
استر	истеръ, или.	— — неупотр.
کنه	гене, еще.	— — ینه
کویا	туя, будто.	— — неупот.
که	ки, что, чтобы	— — کم
مگر	мегеръ, или меіеръ, развѣ.	— — неупотр.
نه	не-, ни.	— — نی
و	ве, и.	— —
یا	или	— —

402. ССХ. Число сложныхъ союзовъ или выраженій соединительныхъ слишкомъ значительно для того, чтобы помѣстить ихъ здѣсь; различныя значенія ихъ можно узнать въ словарь или изъ употребленія. Мы ограничимся нѣкоторыми изъ нихъ употребляемыми въ Турецкомъ языкѣ.

اگرچه	зерче, хотя.
آلا	илла, развѣ.
بويله	бойле и شويله шуйла такъ.
چونکه	чунки, какъ.
سانکه	санки, будто.
فرضا که	фрезаки или фезаки, положимъ.
کویا که	гулякы, будто.
مادام که	мадам-ки покуда.
یوخسه	юх-са, иначе.
یاخود	я-хюдъ, или.
طوتکه	тут-ки, положимъ.
تا که	тākй, чтобы.

Примѣчанія на простые союзы.

403. ССХІ. Прилагательное нарѣчіе ارتقى артыккъ, означаетъ *болѣе*; но оно часто употребляется какъ союзъ, въ значеніи: *впрочемъ, еще, однимъ словомъ*; наприм. ارتقسن بندن ابولورسن артыккъ сень бенденъ эи билурсень, *впрочемъ, ты знаешь лучше, нежели я.*

404. ССХІІ. Союзъ اگر эгеръ (произносимый о'еръ) есть условный, и предшествуетъ всегда глаголу въ сослага-

тельномъ наклоненіи. Напримѣръ *اگر هر استدگی دیرسک*
اگر هر استدگی دیرسک *اوتر و استدگی دیرلر* *э'еръ керъ истедюююю дірсенъ сенденъ*
үтюрю истемедюююю дерлеръ, если ты скажешь все, что
 тебѣ хочется (о другихъ), то о тебѣ скажутъ то, что ты не
 хотѣлъ бы (чтобы сказали).

405. ССХІІІ. Союзы *اما* *амма*, *انجق* *анджакъ* и
لکن *лякинъ* суть противоположные и означаютъ *но, только*.
 Напрям. *سویا مز اما بلور* *сюилемезъ амма билиръ*, онъ не гово-
 ритъ, но знаетъ; *انجق شوشر طيله که* *анджакъ шу шертіле-ки*.
 только съ тѣмъ условіемъ, чтобы.

406. ССХІV. Союзъ *ایندی* *имди* можно назвать заклю-
 чительнымъ и переводить: *итакъ*; ставится онъ безъ разбо-
 ра и наперед и послѣ глагола. Напримѣръ *کل ایندی* *имди*
кель, *итакъ* приди; *بقلم ایندی* *бакалимъ имди*, *итакъ*
 посмотримъ.

407. ССХV. Персидскій Союзъ *پس* *песъ* мало упо-
 требителенъ; онъ означаетъ: *следовательно, итакъ*; его при-
 бавляютъ часто къ предыдущему союзу. Напр. *پس ایندی نه*
وجهیله یازملوایز *песъ имди не- веджіле лэмали изъ*, *итакъ*,
 какимъ образомъ мы должны писать?

408. ССХVI. Нарѣчіе *بله* *биле* собственно въ Турецкомъ языкѣ употребляется иногда какъ союзъ, и придаетъ рѣчамъ болѣе энергіи. Напримѣръ *تجربه ايندکک ادميله بله طورمه* *теджрибе- бе- этмедугюй адамиле биле дурма*, даже не оставайся съ человѣкомъ, котораго ты не знаешь.

409. ССХVII. *تا* *та* есть союзъ Персидскій, болѣе употребительный въ книгахъ, нежели въ разговорахъ; онъ значить: *до того, что; для того, что; дабы*; наприм, *والدينکه* *валидейнкохе- иштиражъ* *کيل تا عمرک طویل اولاو حرمتک کثیر* *кылъ тѣ ѹмрюнъ тавиль ола ва хурметюнъ кесиръ*, родителюмъ оказывай почтеніе, чтобы жизнь твоя продлилась, а уваженіе къ тебѣ умножилось.

410. ССХVIII. *حتى* *хатта* есть Арабскій предлогъ, употребляемый какъ союзъ, въ смыслѣ: *и даже; таково, что; на тотъ конецъ, что*, напримѣръ *حتى برادده قاللادی* *хатта биръ адамъ да гальмады*, такъ что не оставалось (даже) ни одного человѣка; *حتى معلوم اوله* *хатта ма'алюмъ ола*, на тотъ конецъ, чтобы (это) сдѣлалось извѣстнымъ. Впрочемъ, въ послѣднемъ значеніи этотъ союзъ рѣдко употребляется; его замѣняетъ часто *تا* *та*.

411. ССХIX. Союзы *دخی* *дахи* (произносимый *даха*), *ده* *де* (какъ *هم* *хемъ* Персидское) суть увеличительные и со-

единительные; они значатъ: и еще, также, даже, же, и пр.
 Наприм. *بودخی مناسب در* бу даха мюнасибъ диръ, и это при-
 личио (*): *بیلدیککی سویلر سن بیلدیککی دخی هریرده سویلمه* бильме-
 дюлюйү сүйлерсенъ бильдюлюйү даха керъ іеде- сүйле-
 ме-, ты говоришь чего не знаешь! не говори вездѣ даже и
 того, что ты знаешь; *سن قلم طوندک بندره رقم ایندم* сень калемъ
туттүйіъ бенде- ракамъ иттимъ, ты взялъ перо, я же сдѣ-
 лалъ вычисленіе; *اول بیورسه ده ایلم* оль буюрса-дә- эйлемемъ
 я не сдѣлаю (этого), даже если онъ прикажетъ.

412. ССХХ. *زیرا* есть Персидскій союзъ, который въ
 Турецкомъ очень часто употребляется и значить: *ибо, по-
 олику*.

413. ССХХІ. Союзы *که* я, *کرک* керекъ, суть попе-
 ремѣнные; первый Персидскій, второй Турецкій; тотъ и

(*) Эту фразу перев. мож. иначе: *это еще приличіе*. Въ та-
 комъ случаѣ *دخی* есть нарѣчіе сравненія несклоплемое
 (см. NN 105 и 303), *еще, еще болѣе*. Чтобы отличить одно
 отъ другаго, Турки измѣняютъ удареніе слѣдующимъ
 образомъ: когда *دخی* нарѣчіе сравнительное, то ударе-
 ніе они дѣлаютъ на концѣ *дахá*, напр. *بودخی مناسب*
бу дахá мюнасибъ это еще приличіе; когда *دخی* даха
 союзъ, то удареніе дѣлается на предыдущее слово; на-
 примѣръ *بودخی مناسب* *бу даха мюнасибъ*, и это приличио.

тельное соединительное и какъ союзъ опредѣлительный или
 изъяснительный; мы выше показали (NN 168 и 169) слу-
 чай, гдѣ это слово берется въ первомъ значеніи; въ слѣду-
 ющихъ примѣрахъ оно употреблено, какъ союзъ: *آخرت تدارکنی*
دنیا ده حاضر ایله که آخرت ده زحمت چکمبه سن *ахиретъ тедарікин дунь-*
яда hazirъ эйле-кі ахиретде- зехмет чекмеи- сепъ, сдѣлай
 въ этомъ мірѣ твои приготовленія къ будущей жизни, что-
 бы не терпѣть страданій въ другомъ; *نموده *مجانہ مز بودر که*
نوموده'и муһиббане- мизъ будуръ ки, наше дружеское на-
 мѣреніе состоитъ въ томъ, что . . . *اندان صوتکرا کور دوم کم*
анданъ сонгра гурдумъ кимъ, послѣ того я увидѣлъ, что . . .
جبر ایلدان صور دوم کی *джебраилденъ сурдумъ ки*, я спрашивалъ
 у Гавріила, что . . . Этотъ союзъ, предшествуемый различны-
 ми нарѣчіямъ или именами, взятыми какъ нарѣчія, входитъ
 въ составъ многихъ сложныхъ рѣченій. Наприм. *وقتئہ کہ*
вакѣтѣки, او وقتہ کہ *о вакѣтдаки*, тогда какъ (см. также N
 402).

417. CCXXV, Союзъ *مکر* *меіеръ* есть условный и
 означаетъ: *не иначе какъ, разве*. Наприм. *اسکی عادت کسلمز مکر*
эски адетъ кесильмезъ меіеръ захметъ иле, старый
 обычай исчезаетъ не иначе, какъ съ трудомъ. Онъ также
 употребляется въ смыслѣ *случайно, однажды*.

418. ССХХVI. Союзъ *не* *не* есть отрицательный или раздѣлительный; онъ всегда повторяется въ рѣчи и значить: *ни, ни*; на примѣръ *نه فخر کن شکایت ایله نه ز تکینلک کن حکایت* *не-факруйденъ шенаіетъ эйле не-зенлиплигунденъ некаіетъ*, *ни* жалуйися на твою бѣдность, *ни* разказывай о богатствѣ своемъ. Не должно смѣшивать этого союза съ прилагательнымъ соединительнымъ *نه* *не-*, употребленіе котораго изложено выше (N 172, 174).

419. ССХХVII. Союзъ соединительный *و* *и* у Турокъ и Татаръ довольно рѣдко употребляется въ простонародномъ языкѣ; его замѣняютъ повтореніемъ герундій, показывающихъ зависимость и связь предложеній. На примѣръ *اچوب بانقدده* *идипъ гельмекъ*, идти (и) придти; *ачинъ бактыкда-*, открывал (и) смотря; *بونلار بنی کوروپ* *буларъ бени гюрюпъ селлямъ гильдилеръ*, эти, увидѣвши меня, привѣтствовали.

420. ССХХVIII. Союзы раздѣлительный *یا* *я* и сложный *یاخود* *яжудъ* означаютъ: *или, или даже*. На примѣръ: *یاھېسنی بردن ویررم یاخود بیر اچه ویررم* *я hepicinî бирденъ вирірімъ яжудъ биръ атча-вирмемъ*, или я дамъ все разомъ, или не дамъ даже піастра. Эти раздѣлительныя слова опускаются предъ именами числительными, когда можно сдѣлать это

не затемняя смысла. Напримѣръ: *بش اون يكرمى كشى* *бешъ онъ мѣрми киши*, пять ; десять или двадцать человекъ.

Примѣчаніа на сложные союзы.

421. ССХХІХ. Союзъ *اگرچه* *зѣрче*- состоятъ изъ условнаго союза *اگر* *з'еръ*, если, и изъ частицы *چه* *че*, что; оба они взяты изъ Персидскаго. Соединенные, они означаютъ: *хотя, не смотря на то, что; когда даже*. Напримѣръ: *اگرچه زيد عفتلوايم ديوطن ايدرسه* *зѣрче-зейдъ дкыллы имъ дѣи занкъ идерсе-*, хотя Зейдъ считаетъ себя умнымъ....

422. ССХХХ. Союзъ исключительный *آلا* *илла* есть Арабское слово, сложное изъ союза *ان* *инъ* и нарѣчія отрицательнаго *لا*; онъ переводится: *исключал, кромѣ, развѣ*.

423. ССХХХІ. *بويله* *буиле* и *شويله* *шуйле*- состоятъ изъ указательныхъ мѣстоименій *بو* *бу* и *شو* *шу*, послѣдующихъ послѣлогомъ *يله* *иле*. Эти слова значатъ буквально: *съ этимъ; съ тѣмъ; такимъ образомъ*.

434. ССХХХІІ. Сокращенное перваго *بله* и испорченные изъ него *ابه* и *هله* *хеле*-часто употребляются Азербиджанцами.

425. ССХХХІІІ. Союзъ внословный چونکه *чунки*, значить: *потому что, какъ, повлику*. Наприм. چونکه ملکنتر بنک *чунки мѣлкетлеринийъ пѣзами перишанъ иди*, потому что управленіе ихъ страны было въ худомъ состояніи.

9

426. ССХХХІV. Рѣченія соединительныя سانکه *санки*, طونکه *тутки*; فرضاکه *фѣрезаки*, کویاکه *куяки*, происходятъ: отъ глаголовъ Турецкихъ صانق *санмакъ*, думать, طونق *тутмакъ*, держать; отъ нарѣчія Арабскаго فرضا *фѣрзанъ*, полагая, что; и отъ глагола Персидскаго گفتن *гюфтенъ*, говорить,—послѣдуемыхъ изъяснительнымъ союзомъ *ке ки*; можно переводить эти слова такъ: *думайте, что; возьмите что положимъ, что; будто-бы*, и проч. Въ самомъ обыкновенномъ употребленіи они значать: *какъ; полагая, что*.

427. ССХХХV. Соединительное рѣченіе مادامکه *мадамакѣ*, состоитъ изъ двухъ Арабскихъ словъ *мадам* и изъяснительнаго союза *ке кѣ*; его переводятъ такъ: *столько что; между тѣмъ, какъ; пока*. Наприм.: مادامکه بودنیاده ایز بلادن و غیر به دن *мадамке буднеяде-изъ беляденъ се тед-жрибе-денъ хали олмакъ жюмкенъ де'иль-диръ*, покуда мы су-

шествуемъ въ этомъ мірѣ, нельзя быть свободными отъ испытаній и несчастій.

428. ССXXXVI. *بوخسه* *ioxsa*, составленное изъ *یوق* и *ایسه*, если *илтъ*, есть союзъ раздѣлительный и значить: *если не такъ, иначе*. Напримѣръ: *کوزمزی اچالم بوخسه اچر لر* *юзю,-* *мозю ачалимъ ioxsa ачарлеръ*, откроемъ глаза свои; иначе (намъ ихъ) откроютъ.

Г Л А В А XI.

Междометіе.

429. ССXXXVII. Междометій въ Турецкомъ языкѣ очень мало: ибо нельзя вполне дать это названіе словамъ, подобнымъ *افرين* *аферинъ*, *bravo*, *حاشا* *hаша*, не дай Богъ, *يازق* *язикъ*, жаль, — которыя скорѣе служатъ къ выраженію движеній ума и души вмѣстѣ, нежели одной души.

430. Такихъ словъ и выраженій въ Турецкомъ языкѣ довольно много; по большей части они взяты изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ. Вотъ нѣкоторыя изъ нихъ, болѣе употребительныя: *دريغا* *дрига* увы! *حیف* *heifъ*, жаль! *بہی*

behi, — *زهي* *zehi*, о, какое! *زنگار* *zinhār*, остерегись!
 اشتہ *ūshṭā*, вотъ (ессе) *اورا* *ora*, бей, (см. слѣду-
 ющій номеръ;—последнѣе междометіе очень часто употреб-
 ляется въ Адербиджанѣ, даже въ другомъ смыслѣ, какъ въ
 Русскомъ ура!); *اناسنی باباسنی* *anasini babasini*, (сожги) отца
 его и мать его; *هراي* *harai*, о помогите! *مدد* *meded*, по-
 мощь! *امان* *aman* спаси! *عجایب* *ādjaib* о удивленіе; *اوف* *ūf*
 охъ! (выражаетъ боль, огорченіе).

431. ССХХХVІІІ. Междометіе | á есть обыкновенно допол-
 нительное; оно соотвѣтствуетъ Русскому *ка, на, а,* и прибав-
 ляется всегда къ концу словъ. Оно помѣщается очень часто
 въ концѣ фразы. Напримѣръ: *باقسنا* *baik* *sen*-а посмотрика;
انك خولای وارا *an* *ku* *la* *var*-а, а! для этого есть сред-
 ство.

432. Это | послѣ втораго лица повелительнаго накло-
 ненія часто замѣняется буквою *о*. Наприм. *باقسه* или *باقه*
смотри-ка! *که* *приди-ка!* и проч.

433. Междометіе *ها* *ha* имѣетъ значеніе, соотвѣтству-
 ющее во многихъ случаяхъ Русскому *пу! смотри!* напри-
م *kitabi*-*laz* *ha*, смотри, напиши книгу! *هادیدکن*

بوزيک عسکر جمع ايندر *hadçhidide юзь бийъ 'эскеръ джама идеръ,*
только скажетъ ну!—и соберетъ сто тысячъ войска.

434. ССXXXIX. Междометія: *اڭ axъ, ah a-, واہ ea-, وای eai,*
های hai, выражаютъ печаль; можно переводить ихъ
словами: увы! ахъ! и проч.

435. ССXL. Междометія *بره bre-, بته бѣтѣ, یا*
и *ای ай,* означаютъ зовъ; это послѣднее иногда выражаетъ
утвержденіе. Наприм. *ای والله ай валла-*, да, клянусь Богомъ!
Это выраженіе первоначально, должно-быть, составлено изъ
ای ай, хорошо, и *والله*, клянусь Богомъ! Тюрками Азербиджа-
на оно часто употребляется въ томъ же утвердительномъ
значеніи; оно вообще принято нѣкоторымъ образомъ какъ *тер-*
миль признанія; наприм. говорятъ: *اكر او من دكل منم شاكر دمه غالب*
эгеръ у, менъ дегиль, менимъ шагирдиме га-
либъ улса ай велла *дидджегемъ*, если онъ побѣдитъ не толь-
ко меня, но и ученика моего; то я скажу, *эй валла!* т. е. я
признаю его достоинство. Это же выраженіе, какъ у Персі-
янъ утвердительное *بلی да*, иногда употребляется дервиша-
ми какъ вопросительное: что? что угодно?

436. ССXLI. *به пе-* выражаетъ удивленіе и соотвѣт-
ствуетъ Русскому *ба!*

437. ССXLII. سوس *сусъ* значить *еть!* *молчаніе!*

438. ССXLIII. *хайде*— служить къ ускорѣнію шествія челоуѣка или животнаго; оно иногда означаетъ по-нужденіе и удивленіе (а).

•

КОНЕЦЪ ВТОРОЙ ЧАСТИ.



(а) Это междометіе употребляется и въ нѣкоторомъ Русскомъ простонародіи, живущимъ смежно съ Татарами. Они говорятъ: *айда!*—ступай! пойдѣмъ!; иногда съ прибавочной частицей—*айдаге*, пойдѣмте.

Ч А С Т Ъ І І І.

Словосочиненіе.

Словосочиненіе (*syntax*) каждаго языка, въ строгомъ смыслѣ есть способъ *сочетанія этимологій съ логикою*: слѣдственно оно заключаетъ въ себѣ правила для яснаго изложенія въ рѣчи идей; иначе, оно указываетъ на правила для сочетанія словъ и рѣченій между собою *этимологически и логически*. Отсюда: оно разсматривается въ отношеніи *грамматическомъ и логическомъ*. Въ послѣднемъ отношеніи словосочиненіе всѣхъ самостоятельныхъ языковъ подлежитъ почти однимъ и тѣмъ же основнымъ правиламъ; а въ первомъ отношеніи оно въ каждомъ языкѣ имѣетъ нѣкоторыя особенности, происходящія отъ постепеннаго различія, между нимъ и другими языками существующаго.

Въ словосочиненіи Тюркскаго языка мы будемъ разсматривать: *во-первыхъ*—правила согласованія словъ; *во-вторыхъ*

правила сочетанія словъ ; и въ *третьихъ*—правила сочиненія рѣченій и предложеній , или общей системы конструкціи фразъ.

Г Л А В А I.

О согласованіи словъ.

• Введеніе.

Въ введеніи къ этой главѣ нужнымъ считаю познакомить учащихся съ нѣкоторыми терминами , необходимыми при этой частіи Грамматики Восточныхъ языковъ.

§ 1. *Отдѣльное слово*, или то , что выражаетъ единое понятіе , Восточные Грамматики называютъ *كلمة* *келма*; напр. *زيد* *Зейдъ*—собственное имя человѣка; *باش* голова, *قول* рука.

§ 2. *Сужденіе* о предметѣ , посредствомъ сочетанія нѣсколькихъ словъ , они называютъ *جمله* *джумла*, т. е. фраза.

§ 3. *جمله* бываетъ полное и неполное. Полное , *جمله تام* состоитъ изъ двухъ или болѣе словъ , представляющихъ въ совокупности полный смыслъ : его иначе называютъ *كلام* *келма*, что соответствуетъ Русскому *предложению* ; напримѣръ: *زيد مثل ده مشهور در* *Зейдъ* извѣстенъ въ словицахъ.

§ 4. Неполное сужденіе , *جملة ناقص*, состоитъ изъ словъ, не представляющихъ въ совокупности полнаго смысла; напр. *زیدک اشتغالی* занятіе *Зейда*.

§ 5. *Подлежащее*, или предметъ, о которомъ разсуждаемъ въ рѣчи, называютъ *المبتدا* *аль-мюбтеда*, или просто *мюбтеда*, т. е. предметъ, составляющій начало рѣчи или основаніе ея. Также именуяють его *المسند اليه* *альмюследъ-илейи*, т. е. главный предметъ, которому въ предложеніи мы относимъ положительное или отрицательное сужденіе.

§ 6. Когда этотъ главный предметъ представляется въ предложеніи *дѣйствующимъ*, то его называютъ *الفاعل* т. е. дѣятель, что въ европейскихъ языкахъ именуется *существительнымъ глагола*.

§ 7. *Сказуемое*, или та часть предложенія, посредствомъ которой мы приписываемъ какое либо качество или обстоятельство подлежащему, они именуютъ *الخبر* *аль-хебер* (*буквально-извѣстіе*). Оно также называется *المسند* *аль-мюследъ*, т. е. относимое, приписываемое.

§ 8. *Отношеніе*, связывающее эти двѣ части предложенія, называется *الاسناد* *аль-иснадъ*, что соотвѣтствуетъ Русскому *связь*.

§ 9. *Примѣчаніе.* Въ Тюркскомъ языкѣ связь или выражается неправильнымъ существительнымъ глаголомъ или заключается въ совокупномъ глаголѣ, составляющемъ сказуемое въ предложениіи.—Итакъ въ предложениіи *الله بدير* »Богъ одинъ—«*аллахъ* именуется мюбтеда (подлежащее), *бѣръ* хаберъ, а *дѣръ* выражаетъ *иснадъ* (связь); въ предложениіи *الله بيلور* »Богъ вѣдаетъ«—*аллахъ*—мюбтеда, онъ же *файль*, *билиръ*—глаголъ, который, заключая въ себѣ *иснадъ*, составляетъ хеберъ (сказуемое).

§ 10. Подлежащее и сказуемое, состоящія болѣе чѣмъ изъ одного слова, называются *جمله* только съ прибавленіемъ къ нему *ابتدائیة* *ибтидаііэ*, для подлежащаго, и *خبریة* *хеберііэ* для сказуемаго.

§ 11. *Опущенная* часть предложенія или фразы именуется *маһзуфъ* *маһзунъ* т. е. выкинутая; *подразумываемая*—*мюзмеръ*, т. е. скрытая; *предполагаемая*—*мюкаддеръ* всякая же часть фразы, упомянутая въ письмѣ или въ разговорѣ, называется *ظاهر* *зâһиръ*, явная.

§ 12. Цѣлое предложеніе или часть его, выражая *утвержденіе*, называется *موجبه* *мюджибэ*; выражая *отрицаніе* оно именуется *سالبه* *сâлибэ*. Повѣствовательная фраза—*شرطيہ* или *حذیثیہ*; вопросительное—*استفهامیہ*; условное—*شرطيہ*.

О согласованіи глагола съ своимъ существительнымъ.

§ 13. Глаг. Тюрк. языка повсюду согласуются съ своимъ *файль*, т. е. существительнымъ (буде то имя, мѣстоименіе или неопредѣленное наклоненіе см. выше N 310) въ лицѣ, а въ первомъ и второмъ лицѣ они согласуются также и въ числѣ. Напримѣръ وزیر بیوردی, визирь приказалъ; بن یازدمъ я писалъ; سن کلنک ты пришелъ, приѣхалъ; بزواردی мы ушли, уѣхали; انلر دیدی они сказали; چوق او قوق ادمک развиваетъ умъ человека.

Поясненія и примѣчанія.

§ 14. Въ третьемъ лицѣ согласованіе глагола въ числѣ множественномъ съ своимъ существительнымъ и мѣстоименія третьяго лица, относящагося къ этому существительному, не составляетъ необходимаго условія повсюду. Здѣсь въ примѣчаніяхъ излагаются случаи, въ которыхъ такое согласованіе не имѣетъ мѣста въ Тюркскомъ языкѣ и вовсе его избѣгаютъ :

§ 15. Когда во фразѣ встрѣчается нѣсколько *ل*, которое можетъ сдѣлать выговоръ неприятнымъ, то правило согласованія глагола съ своимъ существительнымъ во множественномъ числѣ уничтожается, напримѣръ: او بای نا کهان ده شهرک

تمام ايش بيلانلرى ده قردلى
 и всѣ порядоч. (дѣловыя) люди города; *بنم سوكلو قردن د اشلرم كلدى*
 мои любезные братія прибыли; *نچه يوكلو دوه لرى مال ايله كلور* у
 него нѣсколько навьюченныхъ верблюдовъ съ товаромъ идутъ.
 Въ этихъ предложеніяхъ *قردلى*, *كلور* и *كلدى* предпочтительнѣе употребляются въ единственномъ числѣ, чтобы избѣгнуть непріятнаго повторенія звука *ль* (ل).

§ 16. Когда глаголь относится къ предмету неодушевлен. во множественномъ числѣ, то онъ предпочтительнѣе полагается въ единственномъ, напримѣръ: *اوزلز له عظيم دن شهرک ايوجه عمارتلرى*
سرنگون اولدى, отъ того великаго землетрясенія прекрасныя зданія города разрушились; *سفاین متعدد عبور ايتدى*, многія суда проплыли; *مقنع بي دين وانك اعمال بد ايبينى نك ظلم وجور نندن قانلردو كولدى*
و بلاد اسلام دن نچه شهر لر خراب اولدى, отъ тиранства и жестокости *Мюкканна'а* и его безпутныхъ сподвижниковъ проливались крови и разорились многіе города Мюсюльманской имперіи.

§ 17. Мѣстоименіе притяжательное въ третьемъ лицѣ, отпослѣ къ такимъ неодушевленнымъ предметамъ, также предпочтительнѣе полагается въ единственномъ числѣ; напр. *اللهمك حكى ايله اول قبه دن اون ابكى بولاق روان اولدى اسباط انك صونندن*
ايجيدلر, по повелѣнію Бога открылись 12 источниковъ изъ

той скалы и колѣна Израильскія пили изъ ихъ водъ (изъ комментарія, на Турецкомъ языкѣ, на 60 стихъ 2 суры Ал-корана). Здѣсь **انك**, въ единственномъ числѣ, предпочтенъ слову **انلك** во множественномъ.

§ 18. Глаголы **يوقدر** и **واردر** (см выше N 273 и 274), хотя бы они относились ко многимъ подлежащимъ, или одному во множественномъ числѣ, всегда употребляется, какъ въ Русскомъ, въ единственномъ числѣ (читай выше N 275); напримѣръ: **اصفهان ده قرنند اشلم و اقربام وار** въ Испаганѣ у меня есть братія и родственники; **انك اوى ومالى واو جاغى وار** у него есть и домъ и имѣнiе и хорошее происхожденiе; **يتيم در اتاسى واناسى يوقدر** онъ сврота, у него нѣтъ ни отца, ни матери.

§ 19. Третье лицо повелительнаго, желательнаго и сослагательнаго наклоненiй, хотя бы относилось оно ко многимъ существительнымъ, упомянутымъ во фразѣ, или одному такому же во множественномъ числѣ, всегда употребляется въ числѣ единственномъ. Напримѣръ **زید و عمر و بکر کلسون دیوار اولندی** приказано придти Зейду, Амру и Бекру (сл. въ сл. приказано говоря: пускай придетъ Зейдъ, Амръ и Бекръ); **سن دکل شهرک** ; **تمام اعیانی کلسه ده راضى اولزم** , не только ты, но если придутъ и всѣ знатные города, то я не соглашусь; **بیرنا خلفی که اتاسى واناسى** ; **وجميع اقرباسى اكا لعنت ايامش اوله هرگز خبر کور میه جکدر** погодный

сынъ, котораго проклинали отецъ, мать и всѣ родные, никогда не встрѣтятся съ добромъ т. е. не будетъ счастливъ).

§ 20. Когда существительное не упоминается во фразѣ, но подразумѣвается, то глаголъ во всякомъ случаѣ согласуется съ нимъ въ числѣ, т. е. глаголъ въ третьемъ лицѣ единственнаго числа ни подъ какимъ видомъ не можетъ отнестись къ подразумѣваемому существительному во множественномъ числѣ. Изъ этого правила исключаются глаголы *وارد* и *يوقدر*, когда они употребляются въ смыслѣ Русскаго *есть* и *имѣть*. Напримѣръ, на вопросъ *ملکی و مالی او اوجاعی وارمو*. у него есть ли владѣніе, имѣніе и хорошее происхожденіе?, отвѣтъ долженъ быть *وارد* есть, или *يوقدر* имѣть. Напротивъ того, когда глаголы *وارد* и *يوقدر* выражаютъ временное нахожденіе и отсутствіе предмета въ какомъ нибудь извѣстномъ мѣстѣ, то правило остается въ своей силѣ; наприм. на вопросъ *شاگردلر و خلیفه لر مکتب ده در لر مو*, ученики и доценты находятся-ли въ училищѣ? нельзя отвѣчать *يوقدر*, но *يوقدرلر* не находятся; или просто отрицательнымъ нарѣчіемъ *یوق* имѣть. (О употребленіи *وارد* и *يوقدر* мы болѣе распространимся ниже сего).

§ 21. На основаніи этого же примѣчанія, когда третьему лицу повелительнаго, желательнаго или сослага-

тельнаго наклоненія предшествуетъ герунд. на **وب**, относящійся къ одному и тому же существительному, къ которому относится глаголъ, то это третье лицо, какъ бы относясь къ подразумѣваемому существительному, согласуется съ нимъ въ числѣ. Напримѣръ **سن دكل شهرک تمام اعيان و اشخاصی کلوب منت** **ایتسه لرده راضی اولزم**, не только ты, но даже всѣ знатные и важные люди города приходятъ ко мнѣ **•** будутъ умаливать, и тогда я не соглашусь.

§ 22. Личное и притяжательное мѣстоименія. изъ важности (въ первомъ лицѣ), или изъ учтивости во второмъ и третьемъ лицѣ), относясь къ предмету одушевленному въ числѣ единственномъ, употребляется во множественномъ; напр. **انلر تشریف** Вы приказали (вмѣсто ты сказалъ); **کنوردبلر** они пріѣхали (слово въ слово они принесли собою благородство вмѣсто онъ пріѣхалъ); **بزو امرده طرف کبر دکلز** мы не пристрастны въ этомъ дѣлѣ; **اوجنابک تشریف کنورد کلرندن** послѣ прибытія ихъ (его) высокостепенства и пр. **صکره**

§ 23. Третье лице личнаго и притяжательнаго мѣстоименія въ разговорѣ изъ учтивости часто замѣняетъ второе лицо; напримѣръ **نه بیور لر** что изволятъ (т. е. изволите) говорить. Впрочемъ здѣсь подразумѣвается всегда какое пи-

будь слово или выраженіе, какъ то *مخدوم*, *جناب*, *حضرت*, *مخدوم وال*, *حضرت ايشان* и тому подобное, соотвѣтствующіе Французскому *monsieur*, *monseigneur* и проч. которыя слова или выраженія само собою разумѣется требуютъ глагола въ третьемъ лицѣ.

I.

О согласованіи сказуемаго съ подлежащими.

§ 24. Сказуемое согласуется съ подлежащимъ въ числѣ и въ лицѣ; напримѣръ *علماء خلقك پیشوالری در* ученые суть руководители людей; *ممکنتک اعیانی پادشاهک مقرر بلری در* вельможи Государства суть приближенные Государю.

Поясненія и примѣчанія.

§ 25. Когда подлежащее есть имя собирательное, то собственно въ Турецкомъ языкѣ сказуемое полагается въ единственномъ числѣ; напримѣръ *عسکر نصرت همسر محرم الحرامک* . Войско, которому побѣда спутница, въ 20-й день Мюхеррема, по совершеніи вечерней молитвы, вышло изъ Адрианополя. Но когда къ собирательному прибавляется другое слово, выражающее множество, то число множественное предпочитается; наприм. *کروه انبوه موضع مذکور جمع اولوب کریم خانک قتلنی طالب اولدی بلر* много-

численная толпа, собиравшись въ упомянутое мѣсто, требовали (вмѣсто требоваема) смерти Керимъ-Хана. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ это правило вообще не строго соблюдается.

§ 26. Герундіумъ на *دکمه* образованный изъ глагола, относящагося къ собирательному имени, во всякомъ случаѣ и во всѣхъ нарѣчіяхъ Тюркскихъ предпочитается въ числѣ множественномъ: напримѣръ: *اوکروهاک جمع اولوب فتح* когда упомянутая толпа, собравшись требовали мшениці за Фатхъ Герей; *عسکر طفر رهبرک موضع مذکور* когда побѣдоносное войско достигло упомянутого мѣста.

II.

§ 27. Когда въ предложеніи стоятъ нѣсколько подлежащихъ, то сказуемое и глаголъ относящійся къ нимъ полагаются во множественномъ числѣ. Напримѣръ *امام اعظم* Имамъ Азамъ, *امام مالک و امام حنبل و امام محمد اهل سنتک مجتهد لری در* Имамъ Маликъ, Имамъ Ханбель и Имамъ Мюхеммедъ (апшцафін) суть законоучредители Суннитовъ; *طونه و انبیل و تنابیس* Дунай, Волга и Донъ суть извѣстныя рѣки; *امام ابو یوسف و امام محمد و امام زفر علم شریعت ده نیچه نیچه تصانیف یازمشکر* Имамъ абуюсюфъ, Имамъ Мюхеммедъ и Имамъ Зафаръ писали множество сочиненій въ законовѣденіи, и проч.

Поясненія и примѣчанія.

§ 28. Глаголь, когда относится ко многимъ *фамамъ* или подлежащимъ, выражающимъ предметы неодушевленные и отвлеченные, на основаніи замѣчанія изложеннаго выше (параграфъ шестнад. 2), Редпочтительнѣе употребляется въ единственномъ числѣ; напримѣръ: علم وتحصيل عقله صیقل ویرر ученіе и занятіе просвѣщаютъ умъ; دولت و نعمت انسانی مفرور دولت и богатство дѣлаютъ челоуѣка суетнымъ (гордымъ); اوزی صوی و تنایس وایتل روسیه مملکتک جنوبنا اقر Днѣпръ, Донъ и Волга текутъ по южнымъ частямъ Еяроп. Россіи.

§ 29. Когда два или болѣе подлежащихъ выражаютъ предметы отвлеченные, то сказуемое полагается въ единственномъ числѣ, напримѣръ سخاوت و مروت نجابتک اثری در великодушіе и справедливость суть слѣды благородства (высокаго происхожденія); غیبت و یا حرام در злословіе (заочно) и двуличность запрещены закономъ; کامل لك و اسراف مضر در лѣность и расточительность вредны; (въ послѣднихъ двухъ примѣрахъ послѣ حرام и مضر подразумѣвается عمل дѣло, поступокъ или نسنه вещь въ смыслѣ качества).

§ 30. Когда сказуемое выражаетъ цѣлый родъ подлежащаго во множественномъ числѣ или же двухъ или болѣе подлежащихъ въ единственномъ, то оно полагается въ единственномъ числѣ; равнымъ образомъ, когда подлежащія

суть части цѣлаго или совокупно выражаютъ это цѣлое, и когда это цѣлое заключается въ сказуемомъ, то послѣднее полагается въ единственномъ числѣ. Напримѣръ: زيدوعمرо Зейдъ и Амръ суть человѣки; بونلر انساندر эти суть человѣки; بزادم ايز мы люди; مفرسدر ارسلان وپلنك حيوان хищные звѣри; بادت وپرهيز كارلق نجانك Левъ и Тигръ суть хищные звѣри; يولى در بлагочестіе и воздержаніе составляютъ путь къ спасенію.

§ 31. Когда сказуемое, выражающее само по себѣ цѣлый родъ двухъ или болѣе подлежащихъ, въ предложениіи принимается въ смыслѣ частномъ или индивидуальномъ, то оно употребляется во множественномъ числѣ; напр. زيدوعمرو كوزل آدم لر در Зейдъ и Амръ суть хорошие люди; بيلدر كورد كمز ارسلان وپلنك پك مهابتلو حيوانلر ابدى Левъ Тигръ, нами видѣнные въ прошломъ году были ужасные звѣри. Въ этихъ примѣрахъ آدم, حيوان, принимаются въ смыслѣ индивидуальномъ, изъ цѣлаго рода человѣка и звѣрей.

III.

§ 32. Когда два или болѣе подлежащихъ раздѣлены раздѣлительнымъ союзомъ, то сказуемое всегда, а глаголъ или

связка, когда итъ въ нихъ отрицанія, полагаются въ единственномъ числѣ. Напримѣръ *يازيد يا عمرو بوني ايتمش در* Зейдъ или Амръ это сдѣлалъ; *يا مفتى ويا قاضى عسكر بونى بيورمش* или *муфтій* или *кади-Аскеръ* это приказалъ. *نه مفتى و نه قاضى عسكر* или *муфтій* или *кади-Аскеръ* не могутъ быть моимъ судьей.

IV.

§ 33. Когда же два или болѣе подлежащихъ состоятъ изъ личныхъ мѣстоименій, то въ единственномъ числѣ глаголъ согласуется въ лицѣ съ ближайшимъ, а во множественномъ числѣ первое лицо предпочитается второму, второе третьему; напримѣръ *ياسن ويا اووارملودر* ты или онъ долженъ ѣхать; *ياسن ويا بن تنبيه اولنسم كرك* ты или я долженъ быть наказанъ; *يا بن ويا سن بوايشى ايتلوسن* я или ты долженъ совершить это дѣло; *بن و اوكله* и я и ты видѣли его; *بن و اوكلوسز* ты и онъ должны пріѣхать и т. п.

Поясненія и примѣчанія.

§ 34. Когда въ предложеніи есть отрицаніе, то глаголъ или связка предпочтительнѣе полагается въ числѣ множественномъ; напримѣръ: *نه پادشاه و نهوزير بو عمله رضاویر مز لر* ни Го-

сударь, ни визирь не изъявятъ своего согласія на это предпріятіе; مفتی ویاقاضی عسکر بوکافتوی ویرمز لر; Аскеръ не дадутъ *фитвы* (приговора) на сей поступокъ.

§ 35. Впрочемъ, въ разговорномъ языкѣ, въ особенности въ Азербиджанскомъ нарѣчій, это правило въ отношеніи къ глаголу или связки не такъ строго соблюдается; говорятъ نہ فرهادونه رستم انکله هنرده دم اوره بلمزیدی ни Фархадъ ни Рустемъ (Герои древней и средней исторіи Персіи) съ нимъ не могли бы спорить въ искусствѣ; نہ زیدونه عمرو بکابور جلو دکل ни Зейдъ, ни Амръ мнѣ не должны.

§ 36. Если же отрицаніе не заключается въ самомъ глаголѣ (т. е. черезъ употребленіе глагола въ залогѣ отрицательномъ), а выражается одною отрицательною частицею نہ или повтореніемъ ея, то глаголъ полагается въ единственномъ числѣ. Напримѣръ نہ پادشاه ویاوزیری بوکاراضی اولورونه مفتی ونه نقیب ни Босурь дѣр ни Государь, ни его визирь на это (не) согласятся, ни муфтій и ни Нагкибъ этого (не) скажутъ.

§ 37. Во всякомъ случаѣ сказуемое, состоящее изъ имени существительнаго, прилательнаго или причастія, полагается въ числѣ единственномъ; наприм. نہ معاویہ ونه اولادی خلیفه لر دکل ابیلر ни Моавія, ни его потомки

не были Халифами; نه زيدونه عمر بنم قرنداشلرم دكل ни Зейдъ, ни Амръ не суть мои братья; بگاديديلر کم بوشهرک بککر بکسی وياحاکی انک قرنداشلرى در خليفه قرنداشى و قرنداشم .

Согласованія существительнаго съ своимъ прилагательнымъ.

§ 38. Имена прилагательныя и все что въ смыслѣ прилагательнаго имени, какъ въ Персидскомъ, такъ и въ Турецкомъ ни въ чемъ не согласуются съ своими существительными и всегда употребляются въ числѣ единственномъ; наорим. *ابوادم* добрый человекъ, *کوزل جوانلر* пригожіе юноши, *اوقوين کشيلره* читающимъ людямъ.

اص. ۴۴.
۵۹. —

Поясненія и Примѣчанія.

§ 39. Говоря о прилагательныхъ, по ихъ употребленію въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ, можно раздѣлять ихъ на *чисто описательныя* и *представительныя*. Первые суть такія, которыя въ рѣчи, въ особенности въ началѣ предложенія, безъ существительныхъ употребляемы быть не могутъ. Къ сему разряду причисляются всѣ прилагательныя, употребляемыя въ языкѣ въ видѣ нарѣчія (см. выше N 394), какъ то: *ابو*, *بخشى* хорошее (хорошо), *کوزل* пригожее (красиво);

طوغرъ прямое (прямо); بلوشъ тихое (тихо); خوشъ пріятное (пріятно); بد , یمن , فنا дурное (дурно) کرى کривое (криво) и тому подобныя. Таковыя не употреб. въ рѣчи безъ существительнаго потому именно, чтобы устранить недоразумѣніе: въ смыслѣ прилагательныхъ или въ видѣ нарѣчія должно разумѣть ихъ въ предложеніи?—Ко второму разряду принадлежатъ всѣ прочія прилагательныя, а въ особенности Арабскія причастія, Персидскія и Турецкія составныя прилагательныя (см. N N 114, 121 и 143 выше). Большое число изъ нихъ принимаются какъ существительныя и переводятся на другіе языки существительными; какъ то: انلو всадникъ, نیکوچى портной, حکیمъ мудрецъ, حاکمъ Губернаторъ и проч. Такимъ образомъ нельзя сязать: بر بیوک بیوردی или بر راست دینی въ значеніи: одинъ великій или правдивый человекъ сказалъ; какъ говорятъ: بر فاضل بیوردی и بر حکیم دینی одинъ ученый или мудрецъ говорить.

§ 40. Однакожъ не менѣе того какъ скоро обстоятельство недоразумѣнія уничтожается въ рѣчи, какъ наприм. когда описательныя прилагательныя употребляются въ числѣ множественномъ или когда они принимаютъ наращенія притяжательнаго мѣстоименія, или же когда самый смыслъ фразы явно устраняетъ это недоразумѣніе, то эти описательныя прилагательныя дѣлаются представительными; наприм. بیوکم بیوردی мой начальникъ приказалъ بر بیوکر دہش لر великіе

люди говорятъ; *بر کوزل بنی، فتون ابلدی* одна красавица очер-
овала меня, и проч.

§ 41. Въ смыслѣ прилагательныхъ именъ Турецкаго языка употребляются: а) всѣ Арабскія и Персидскія прилагательныя, б) причастія какъ Турецкія, такъ и Арабскія и Персидскія, какъ то: *کبدن* уходящій, отъѣзжающій; *کلن* идущій, прѣзжающій; *عالم* ученый, знающій; *عارف* просвѣщенный, *خندان* смѣющійся, радующійся; *دانا* знающій, образованный, и тому подобныя. в) Всѣ отглагольныя имена, составленныя по правиламъ выше изложеннымъ N N 114—122; 125—128; также N 136 A, d, f; примѣч. 2; тамъ же подъ литерой B; также N 137 а) и д)—г) Всѣ составныя имена номера 134.—д) Всѣ слова принимающія соединенныя мѣстоименія *فی* и *کی* (N 169).—е) Всѣ прилагательныя мѣстоименія, когда они употребляются вмѣстѣ съ своими существительными (отсюда исключаются *بنکی* *کنکی* и проч. N 203).—ж) Всѣ имена существительныя, которыя въ соединеніи съ другими существительными принимаютъ смыслъ прилагательныхъ (N 135), напримѣръ: *التون زنجیر* золотая цѣпочка, *کموش قاشق* серебряная чашка и проч. Однимъ словомъ, въ смыслѣ прилагательныхъ принимаются всѣ слова, опредѣляющія качество и свойство именъ существительныхъ.

§ 42. Ниже, въ статьѣ объ общей конструкціи фразъ, будетъ упомянуто о томъ, что Турки иногда замѣствуютъ изъ Арабскаго и Персидскаго языковъ прилагательныя съ существительными и помѣщаютъ ихъ во фразѣ по правиламъ Грамматики этихъ языковъ; т. е. полагая прилагательное послѣ существительнаго. Въ такихъ случаяхъ слѣдуетъ руководствоваться правилами Персидской Грамматики, которая состоитъ въ томъ: 1) что если существительное состоитъ изъ словъ Персидскаго (или Турецкаго) языка, а прилагательныя изъ Арабскаго, или же тѣ и другія изъ Персидскаго, то они ни въ чемъ не согласуются другъ съ другомъ, а прилагательное всегда полагается въ числѣ единственномъ; напримѣръ: *بندۂ کناه کار*, *فقیر کناه کار*,

بنامہ پیر

قصہ

۱۱

قول

صحیح

کتاب

۱۶

شہسواران چالاک ловкіе *معرکہ نوار یخ* всадники поля исторіи; *مکالمات فرح انگیز* веселый разговоръ (пріятныя слова), и тому подобное. 2) Что если существительное и прилагательное суть Арабскія, то они согласуются по граммат. Арабскаго языка въ родѣ, а иногда и въ числѣ; наприм. *شریعت محمدیہ* священный законъ; *شریعت محمدیہ* законъ Мухаммедовъ; *احادیث نبویہ* преданія пророка *آیات بینات* явныя чудеса, *دعوات متواترات* поклоны многочисленныя, и проч.

§ 43. Надо замѣтить: 1) что въ Арабскомъ языкѣ прилагательное согласуется съ своимъ существительнымъ въ

родѣ, числѣ и падежѣ, или въ родѣ и падежѣ только, смотря по своему мѣсту; но въ словахъ принятыхъ изъ Арабскаго въ Персидскій и затѣмъ въ Турецкій языки, согласованіе падежа не соблюдаются, а знакъ женскаго рода ة а чаще усѣченное изъ него ه удерживается въ хорошихъ сочиненіяхъ или вообще въ книжномъ языкѣ. Напримѣръ изъ Арабскаго احاديث كثيرة или علامات كثيرة остается احاديث نبويه и علامات كثيرة (многочисленны доказательства). 2) Во всѣхъ приведенныхъ случаяхъ существительному, по правилу Персидской Грамматики, придается знакъ اضافه *изафаэ*, т. е. كسر (ـ)—въ словахъ, оканчивающихся на согласную букву; ى —въ словахъ оканчивающихся на ا или въ подлинныхъ Арабскихъ на آ ; и همز (ه) въ словахъ, кончащихся на ه ; Наприм. خان عالیشان *Ханч Алишанъ*, высокосанный ханъ; خطابای كثيرة *Хетали кесирэ*, многочисленны погрѣшности; علمای مهرة روسیه *Улемии Мехерэи Русійэ* глубоко ученые Русскіе.

Г Л А В А II.

О сочетаніи словъ.

Введеніе.

Прежде изложенія правилъ составленныхъ нами для этой главы не изданнымъ считаемъ представить здѣсь нѣкоторыя замѣчанія о главныхъ частяхъ предложенія, взаимное отношеніе коихъ между собою или отношеніе между ними съ другими частями его составляетъ предметъ исследования въ этой главѣ словосочиненія.

А. Подлежащее.

§ 44. Подлежащее всегда полагается въ именительномъ падежѣ. Оно бываетъ простое, т. е. несоставное и составное (см. гл. I, § 10). Простымъ подлежащимъ бываетъ: 1) Имена существительныя, какъ Турецкія такъ и Арабскія и Персидскія, напримѣръ: نحویر علم در Грамматика есть наука; كوزل لكسزه یر اشور красота свойственна тебѣ. 2) Непредѣленное наклоненіе всѣхъ глаголовъ Тюркскаго языка: او قومك ذهن اچر читать (т. е. чтеніе) развиваетъ умъ. 3) Имена прилагательныя *представительныя* (см. § 39): ظالم حقن تبار притѣснитель получить свою награду. 4) Причастія, употребляемыя въ смыслѣ существительныхъ и прилагательныхъ именъ (см. выше N 177—384; сюда входятъ

и Арабскія и Персидскія причастія): *باشمکن گلدی* слово въ слово: на голову мою приходящее пришло, т. е. то, что было, предопредѣлено со мною случиться случилось. 5) Имена числительныя: *اون اوچ* девять (число) счастли; *اون اوچ* тринадцать несчастливо.—6) Мѣстоименія вообще, исключая притяжательнаго и относительнаго; наприм. *بن بادم* я писалъ; *در بوقران* это (есть) Куранъ; *کندوسی گلدی* опъ самъ пришелъ; *در بنکی کوزلدر* мой лучше и проч. 7) Нарѣчія качественныя Туркскія съ подразумѣваніемъ отвлеченныхъ существительныхъ: *در بکاسی* мнѣ жарко; *در سکاصوق* тебѣ холодно (*) и проч. 8) Всякое *существительное* слово или выраженіе, подъ которымъ разумѣемъ мы не идеи собст. ему принадлежащей лексикографически, грамматич. или наконецъ технически, но *самое слово* или *выраженіе* какъ имя существительное; наприм. *در ضرب فعل* *Зеребэ* есть глаголь *هو ضییر غایبدر* *онъ* (слово) есть мѣстоименіе 3-го лица; *کما هو متعرب عبارتیدر کرک اولان کبی معناسنه* *Кемя гува жагкю* есть выраженіе Арабское въ смыслѣ *какъ слѣдуетъ*.

(*) Въ такихъ случаяхъ подлежащее ставится послѣ сказуемаго. Хотя съ перваго взгляда представляется намъ наоборотъ, т. е. *мнѣ* за подлежащее и *жарко* или *холодно* за сказуемое, какъ я припалъ это въ первомъ изданіи моей грамматики (см. стр. 416—6); однакожъ разсмотрѣвъ подобныя выраженія логически мы, должны приходиться къ настоящему заключенію, въ особенности

§ 45. Составное подлежащее جمله ابتدائیه содержитъ въ себѣ болѣе одного слова, а иногда цѣлую фразу заключающую главное подлежащее, слова его опредѣляющія, приложения и дополненія; напримѣръ: اوللونسنه что должно быть; بودنيا сей мѣръ چوق اوقومق читать много (многое чтеніе); الاجام мой долгъ (на комъ вѣбудь); يوزكشى сто человекъ; عقل يعنى بوعطيه سنیه الهى умъ, это высокій даръ Божественный.

§ 46. Составное подлежащее иногда содержитъ въ себѣ фразу, заключающую въ себѣ цѣлое предположеніе съ его дополненіями и приложениями. Наприм. عطيات نامتناهى الهیهك افضل اولان نطق كه بیان وتبيانك مفتاحى در «даръ слова, этотъ

когда мы переведемъ ихъ слово въ слово на Персидскій языкъ ترا سرداست مرا کرماست въ которыхъ выраженіяхъ явно обнаруживаются отвлеченныя существительныя گرم жаръ и سرد холодъ. Къ тому же результату можетъ насъ ввести аналогическій анализъ почти тождественныхъ выраженій Персидскаго и Турецкаго языковъ, въ которыхъ подлежащее хотя не нарѣчіе, но переводится въ Русскомъ черезъ нарѣчіе; наприм. по Персид. ترانافع است по Турец. سکانافع در тебѣ полезно; по Персидски مراضر است по Турец. بکاضر در миѣ убыточно (убытокъ). Въ этихъ выраженіяхъ подлежащее безъ сомнѣнія есть ضرر убытокъ и نافع полезное въ смыслѣ пользы.

превосходнѣйшій изъ всѣхъ неограниченныхъ педротъ Божіихъ, который представляетъ ключъ отъ разума и понятія... Эта фраза совокупно называется *джимлен ибтидайэ*, въ которой главное подлежащее есть *نطق*; сказуемое для этого будетъ *مخصوصدر*; въ другой фразѣ *انسانه مخصوصدر* присвоенъ человѣку».

Б. Сказуемое.

§ 47. Сказуемое, когда глаголь и нарѣчіе можить полалаться во всѣхъ падежахъ. Оно бываетъ также *несоставное* и *составное*. Несоставнымъ сказуем. могутъ быть: 1) вообще всѣ имена существит. какъ простыя такъ и слож. напримѣръ: *کلن زیددر* идущій есть *Zeyid*; *ایرانک کورنن طاغدر* виднѣющееся издали есть *гора*; *اصراف کناهد* расточительность есть *грѣхъ* *مملکتک قوتی عسکردر ورتقی هنر* сила государства есть *войско* а блескъ его *провѣщеніе*; *اسرافیل بک دیواند* Исрафиль-бекъ есть *письмоводитель* въ Диванѣ; *باز بیجیدر* Вессафъ эфенди есть *дефтеръ-даръ*. 2) Имена прилагательныя и всякое слово, употребляемое въ значеніи прилагательнаго имени. Напримѣръ: *الله عظیمدر* Богъ есть *великъ*; *بوجام شربت خوشکوار ایله لبالبدر* эта чаша *полна* усладительнаго вина; *بونلارک عددی بیкدر* число этихъ *тысяча*: *بوکتاب بنمدر* эта книга есть *мол.* 3) Мѣстоименія лич-

ныя и указательныя; напримѣръ: دون كوردكك بن ابيم тотъ, котораго ты видѣлъ вчера, былъ я; او قودو غم كتاب بودر книга, которую я читалъ, есть эта. 4) Неопредѣленное наклоненiе всякаго глагола; напримѣръ: لغندبنك ايشى بيورمك وقولك لغندبنك ашю господина приказать, ашю слуги повиноваться. 5) Причастiя Персидскiя и Арабскiя, употребляемыя въ смыслѣ прилагательнаго или существительнаго нарицательнаго; напримѣръ: هر جون احسان الله تعالى فانك مقبولدر всякаго рода брагодѣяние прiятно Господу; انك حكى رواندر его поведѣнiе ходячо (т. е. повсюду исполняется; вся фраза значить: онъ очень силенъ).

§ 48. Составное сказуемое (جمله خبريه) бываетъ двояко: 1) всякiй глаголъ совокупный, первообразный или второобразный, производный или составной; напримѣръ: زيد قوجلدى ты принесъ; سن كتوردك я писалъ بن يازدم Зейдъ состарился; بادشاه امر ايلدى Государь повелѣлъ. 2) Всякое сказуемое, заключающее въ себѣ болѣе одного слова. Сюда принадлежать: а) всѣ глаголы съ ихъ нарѣчiями; б) всѣ имена существительныя съ словами ихъ опредѣляющими; в) прилагательныя съ ихъ нарѣчiями; г) причастiя неопредѣленныя съ личными нарощенiями; и д) прилагательныя составныя посредствомъ прибавленiя частицы относительнаго соединительнаго мѣстоименiя كى или غى (см. N

169; напр. *سعدی خوش سوبلیش* Саади хорошо сказалъ; *کوردک* тотъ котораго ты видѣлъ, былъ этотъ *негодный человекъ*; *بو عمارت پک بوجه در* это зданіе очень высоко; *اشبوسنک یازدغندر* это тобою писанное есть; *بوطاش او بنیکی در* этотъ каменный домъ есть мой; *بنم اوم اشاغه مجله ده کی در* мой домъ есть тотъ, который въ нижней улицѣ.

§ 49. Въ составъ этой второй главы входятъ: а) сочетаніе словъ безъ управленія; б) сочетаніе словъ при управленіи.

I. Сочетанія словъ безъ управленія.

§ 50. Все, что *опредѣляетъ, описываетъ*, имя существительное не имѣетъ на него синтаксическаго вліянія. Таковы суть:

а) прилагательныя имена, которыя почти во всѣхъ языкахъ въ этомъ отношеніи подлежатъ одному и тому же правилу.

§ 51. *Примѣч.* Въ одномъ Персидскомъ языкѣ сочетаніе прилагательнаго съ существительнымъ представляетъ видъ управленія, тождественнаго съ тѣмъ, которое находится между двумя существительными, а именно: видъ *Изафэ* *اضافة*, которое очень часто Турки взаимствуютъ, напримѣръ:

كتاب مرغوب *китаби-мергутъ* приятная книга (сочинение); *خداى عظيم الشان* *Хадâи азимюш-шанъ* Всемогущій Богъ, и проч., въ которыхъ примѣрахъ придаточное *кесрэ* (ـ) или *ى* въ концѣ перваго изъ двухъ словъ есть характеристическое наращеніе *Изъфета*. Единственною причиною такого исключительнаго въ Персидскомъ языкѣ появленія вида управленія въ сочетаніи существительнаго съ прилагательнымъ я полагаю *изблжаніе двусмысленности*, происходящей отъ несогласованія существительнаго съ прилагательнымъ (см. § 38), которая непременно должна была бы представиться всякій разъ, если бы этого придаточнаго наращенія Персіяне не прибавляли къ существительнымъ своего языка при сочетаніяхъ съ прилагательными, въ особенности въ полныхъ предложеніяхъ. Эта двусмысленность состояла бы въ томъ, что мы тогда немогли бы различить *подлежащаго* отъ *сказуемаго* и *сказуемаго* отъ его *дополненія*. Напримѣръ, если мы выбросили *ى* изъ послѣд. прим. прибавивъ къ нему гл. *است* и читали бы его: *Хюдâи Азимюш-шанъ эсть*, то, при условіи несуществованія придаточнаго характеристики *изафэ* для связи прилагательнаго съ существительнымъ, мы оставались бы въ недоразумѣніи, значить ли эта фраза: *Богъ Всемогущъ* (т. е. принимая *خدا* за подлежащее *عظيم الشان* за сказуемое), или она значить *Всемогущій Богъ*, (т. е. принимая *خدا* за сказуемое для подлежащаго *عظيم الشان* за подлежащее для

сказуемаго? Эту двусмысленность при упомянутомъ условіи еще явнѣе можно было бы видѣть въ слѣдующихъ предложеньяхъ: این کتاب خوب است *эта книга хороша или эта хорошая книга*; این قبایزه استسز *это платье ново или это новое платье*; این شہاخی کہنہ است *эта Шемаха (городъ) древняя или эта старая Шемаха*; این گل سرخ است *этотъ цвѣтокъ красенъ или эта роза и проч.*

б) Имена числительныя, наприм. بش کتاب *пять книгъ*; اون آدم *десять человекъ*; بشر غروشدن *по пяти грошей*, اون بدینچی صفحه *семнадцатая страница.*

§ 52. *Примѣч. 1.* Имена количественныя не имѣютъ не только грамматическаго вліянія на свои существительныя, т. е. не требуютъ отъ нихъ никакого пад., но даже и логическаго, т. е. существительныя остаются всегда послѣ ихъ въ единственномъ числѣ; напримѣръ: ایکی کنشی *два человека*, بش قرنداش *пять братьевъ.*—Числительныя порядочныя причисляются къ именамъ прилагательнымъ.—За раздѣлительными числительными часто слѣдуютъ существительныя въ падежѣ дательномъ или творительномъ; но это происходитъ отъ вліянія глагола упоминаемаго во фразѣ или подразумеваемаго; напримѣръ: بشر پان دن الم *по пяти паръ (копѣекъ) я купилъ (читай выше N 148 и ниже § 79).*

§ 53. *Примѣч. 2.* Числительныя количественныя, когда состоятъ изъ многихъ, то порядокъ изложенія ихъ совершенно соотвѣтствуетъ Русскому, т. е. начинаютъ большимъ числомъ и оканчиваютъ меньшимъ; напр. **يک سکز يوز قرق التى** тысяча восемь сотъ сорокъ шесть.

§ 54. *Прим. 3.* Турки и Татары, когда хотятъ употребить числительныя количественныя *неопредѣлительно*, то, по примѣру Персіянъ, они прибавляютъ къ данному числу слѣдующее за нимъ по порядку число; напримѣръ когда они хотятъ сказать »человѣкъ пять или шесть«—говорятъ **بش التى** »пять шесть человѣкъ«—Также они говорятъ **بش اون** »пять, десять, двадцать«, т. е. *отъ пяти до двадцати*. Но чтобы усилить *неопредѣленность*, они еще прибавляютъ предъ даннымъ числомъ неопредѣленное **بر** (N 182); напр. **بر بش نفر ادم** около пяти человѣкъ; **بر بش التى نفر ادم** около пяти или шести человѣкъ; **بر بش اون نفر ادم** пять ли, десять ли человѣкъ, т. е. около пяти или десяти.

в) Имена существительныя, употребляемыя въ смыслѣ прилагательныхъ (см. выше N 135); напримѣръ **طاش او** каменный домъ; **التون زنجير** золотая цѣпочка, и проч. (читай § 67).

г) Причастія Турецкія и немногія Арабскія и Персидскія, которыя въ разговорномъ языкѣ предшеству-

ють, по общему правилу Турецкаго языка, именамъ существительнымъ; напримѣръ: *کلن آدم* пріѣзжій; *روان دل* свободный языкъ; *حاذق حکیم* искусный врачъ, и тому подобное.

и д) Все что въ смыслѣ прилагательнаго употребляется въ рѣчи и предшествуетъ существительному (см. § 38).

Примѣчаніе. Нѣкоторо странно покажется, что я отдѣлилъ согласованія словъ отъ сочетанія словъ безъ управленія, и представится имъ, что здѣсь лишь повторено то, что сказано въ § 38—43. Согласованіемъ словъ я разумѣю совокупленіе главныхъ частей предложенія или отдѣльныхъ словъ между собою, обнаруживающее этимологическими формами языка внутреннюю, независимую или зависимую, иначе *относительную* связь, ихъ гармонизирующую, безъ всякаго синтаксическаго вліянія одной части на другую. Сочетаніемъ я разумѣю совокупленіе словъ при синтаксическомъ вліяніи, обнаруживающемся въ слѣдствіе различныхъ отношеній между ними. Напримѣръ въ предложеніи: *мы любовались красотами природы благословеннаго нашего отечества*—подлежащее и сказуемое (мы любовались) согласуются между собою, не имѣя другъ на друга никакого синтаксическаго вліянія; слово *красотою* въ творительномъ падежѣ обнаруживаетъ синтаксич. вліяніе на него совокупленнаго съ нимъ сказуем. (любовались); слова *природы* и *отечества*, сочетаясь первое съ *красотою*, второе съ словомъ *природа*, обнаруживаютъ вліяніе другаго рода отношенія между нимъ существующаго; прилагательныя слова *благословеннаго нашего*, совокупляясь съ словомъ *отечества*, согласуются съ ними; согласованіе подлежащаго съ сказуемымъ (мы любовались) выражаетъ внутреннюю *независимую* связь между ними существующую; согласованіе же словъ: *благословеннаго нашего* съ словомъ *отечества* выражаетъ связь *зависимую* или *от-*

носительную. — Отсюда явствует, что совокупленіе словъ при согласованіи должно быть разсматриваемо совѣмъ съ другой точки, нежели совокупленіе словъ при синтаксич. влияніи одного на другое. Не такъ какъ это влияніе во многихъ случаяхъ обнаруживается во всѣхъ языкахъ одинаково, а въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ иныхъ языкахъ, по бѣдности ихъ грамматическихъ формъ или по другой какой нибудь причинѣ, вовсе не обнаруживается—какъ напримѣръ наружное влияніе числительныхъ именъ на свои существительныя въ Русскомъ и въ нѣкоторыхъ другихъ богатыхъ языкахъ; влияніе прилагательныхъ на существительныя въ Персидскомъ языкѣ, обнаруживающееся въ видѣ *изафэ* (см. § 51)—то сочетаніе словъ я раздѣляю на: 1) *сочетаніе безъ управленія*, т. е. безъ наружнаго влиянія, и 2) *сочетаніе при управленіи*, т. е. при наружномъ влияніи.

55. Имена существительныя, означающія *мѣру*, *вѣсъ*, *количество* или *часть* (значительную или незначительную) чего нибудь, при сочетаніи съ другими именами предметовъ, за ними слѣдующихъ, не требуютъ отъ нихъ никакого падежа; напримѣръ: *بش غلوار نغت* пять *хальваровъ* (*) нефти; *اون قبان بغدادی* десять *канавовъ* (**) пшеницы; *اوج انبار ارابه* три

(*) Слово *хельваръ* испорчено изъ Персидскаго *Херъ-варъ* т. е. количества или тлжестъ, которую можетъ поднять одинъ осель. Хельваръ жидкостей содержитъ въ себѣ отъ 18-ти до 20 пудовъ; хальваръ сухихъ веществъ отъ 20 до 25 пудовъ.

(**) *Канавъ* заключаетъ въ себѣ около 4-хъ подувъ. Эта мѣра болѣе употребляется въ Адербиджанѣ.

амбара ячменю; *برفنجانچای* одна чашка чаю; *بر مقدار شراب*
количество вина; *بش ارشن بز* одна капля воды; *بش*
пять аршинъ *блзи*; *النئی کرونگه بادام* шесть фунтовъ мин-
далю, и проч.

§ 56. *Прим. 1.* Когда эти имена количества употребляются
въ рѣчи для указанія на цѣнность или достоинства предмета
то они ставятся *посль* именъ существительныхъ, съ которыми
они сочетаются, и принимаютъ наращеніе 3-го лица притя-
жательнаго мѣстоименія *ی* или *سی*; существительныя же
управляются родительнымъ падежемъ наприм. *بادامک کرونگه سی*
значитъ фунтъ миндалю; *نفطک خلوارى* — хельваръ нефти
قهوه نک فنجانى чашка кофе и проч.

§ 57. *Примъч. 2.* Къ именамъ количества можно при-
числить также слова *مقدار*, *قدر* количество; *دانه* зерно,
پان кусокъ; *عدد* число, штука и другія слова, указанныя выше;
въ N 151. Наприм. *بش دانه قلم* пять штукъ перьевъ; *قلمک*
صندوقک عددی кажд. перо; *ایکى عدد صندوق* два сундука;
каждый сундукъ, и проч.

II. Сочетаніе словъ при управленіи.

A. Управленіе существительнаго.

а) Падежемъ родительнымъ.

§ 58. Отношеніе между двумя существительными (или между существительнымъ и прилагательнымъ, имѣющимъ значеніе существительнаго), означающее *зависимость, принадлежность* одного лица или предмета другому и тому подобное, выражается въ грамматикѣ словомъ *изâфэ*. Это отношеніе управляетъ лицомъ или предметомъ, отъ котораго зависитъ или происходитъ другой, въ падежѣ родительномъ, и сей падежъ во всѣхъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ *предшествуетъ* предмету зависящему или происходящему, который принимаетъ всегда третье лицо сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія *ی* или *سی* наприм. *زیدک کتابی* Зейда книга; *بکرک دوستی نک اوغلی* Бекра пріятеля сынъ (читай на оборотъ: сынъ пріятеля Бекра, т. е. Бекрова).

Объясненія и примѣчанія.

§ 59. Турки болѣе другихъ народовъ востока прибѣгаютъ къ выраженію своей мысли чрезъ *изâфэ*, такъ что читатель нерѣдко находитъ только цѣпь родительныхъ падежей, столкнувшихся въ одной фразѣ или въ предложеніи. Въ такихъ случаяхъ ему слѣдуетъ при переводѣ на Русской языкъ начинать съ конца фразы и оканчивать

тамъ, гдѣ наши начинаютъ; напримѣръ: **بوکتابک صفحہ لرنک سطر ناک**: «сей книги страницъ строкъ числа счетъ» (читай на оборотъ: счетъ (или количество) числа строкъ страницъ сей книги....); **پادشاهک فرما ننگ اجرا سى ننگ تخمى**: необходимость исполненія повелѣнія Государя (*). и проч.

(*) Сверхъ вида изафэ своего языка Турки еще употребляютъ видъ изафэ Персидскаго языка и это отчасти заставляетъ конструктору ихъ языка быть замѣчательною для Европейцевъ; и хотя столкновение столь многихъ родительныхъ падежей могло бы сдѣлать языкъ непріятнымъ, однообразнымъ; однакожь это самое заимствование Персидскаго вида изафэ и вплетеніе во фразу прилагательныхъ именъ или выраженій, также по правиламъ обоихъ языковъ, содѣлаетъ ее разнообразною и пріятною для слуха. Примѣры приведенныя мною въ простомъ ихъ видѣ, не могутъ понравиться благовоспитанному Турку, покуда не украсимъ ихъ такимъ разнообразіемъ; хотя возьмемъ послѣдній примѣръ и не измѣняя его основанія, представимъ его въ немного лучшемъ отдѣлѣ: **پادشاه عالم پناه حضرت لرنک فرمان همايون ميمنت مقرون لرنک تخمى** это гораздо сносивѣе по причинѣ прибавочныхъ прилагательныхъ словъ и дополненій; его можно сдѣлать еще лучше, прибѣгая къ виду Персидскаго изафэ, по которому знакъ родительнаго падежа Турецкаго языка можетъ не такъ часто повторяться: **فرمان همايون ميمنت مقرون حضرت پادشاه عالم پناهک تخم اجراى فيوضات ايفاسى** перев. обѣихъ будетъ одинаковъ, т. е. необходим. исполненія (дарующаго блага) повелѣнія (высочайшаго, неравнучнаго съ счастіемъ его величества) Государя (покровителя міра).... Читай о семъ иже въ гл. III, въ статьѣ «о порядкѣ словъ въ предложеніи».

§ 60. Нарашеніе родительнаго падежа
 ك или نك выбрасывается, т. е. родительный замѣняется
 именительнымъ, въ слѣдующихъ случаяхъ: а) когда оба су-
 щественныя, или одно изъ нихъ, ни чѣмъ не опредѣляет-
 ся; напр. *ممکت نظامی* Государственные правила; *الله بناسی*
 рабъ Божій. Отсюда *بر الله بناسی موسی* значить: нѣкто рабъ
 Божій Моисей; а *الله بناسی موسی* *الله بناسی موسی* рабъ Божій Моисей
 (пророкъ).—б) Когда оба существительныя выражаютъ одинъ
 и тотъ же предметъ; но такъ, чтобы второе послужило къ
 объясненію сущности или рода перваго; напримѣръ: *اصفهان*
 شهری городъ *ایران ولایتی* Государство *ایران*
 (Персія). Въ этихъ примѣрахъ знаки род. падежа можно
 прибавить къ первымъ существительнымъ только въ случаѣ,
 когда мы хотимъ выразить ими отдѣльную идею; наприм.
اصفهانك شهری будетъ значить: городъ *ایران*
 (Персія), т. е. значитель-
 ная часть цѣлаго, не включая его окрестностей; *ایرانك ولایتی*
 будетъ значить: правленіе Ираномъ.—в) Когда оба существи-
 тельныя составляютъ вмѣстѣ *собственное имя* или *прозваніе*,
 напримѣръ: *خان كوچه سی* Ханская улица, *بازار باشی*
 верхняя часть базара (имена улицъ); *صعبون بازاری* мыльные ряды;
اشیک اغاسی Министръ двора; *یکبچری اغاسی* главноуправляю-
 щій Янычарамъ, и тому подобное.

§ 61. Касательно сохраненія или отбра-

сыванія парашенія падежа, въ случаяхъ указательныхъ подъ буквами *a* и *e* прошедшаго примѣчанія, Русскіе могутъ руководствоваться почти всегда слѣдующимъ правиломъ: когда отношеніе между двумя существительными выражается въ Русскомъ прибавленіемъ къ одному изъ нихъ прилагательнаго парашенія, въ особенности *скій*, то въ Турецкомъ парашеніе родительнаго отбрасывается, и предметъ *завислящій* принимаетъ только знакъ мѣстоименія *ی* или *سی*; напримѣръ: *غازان جاکی* Казанскій губернаторъ; *انکلیس قرالی* Англійскій король; *مملکت قوانینی* государственные законы; *ایرانی* Персидскій посолъ. Въ другомъ случаѣ, т. е. когда это отношеніе выражается въ Русскомъ падежомъ родительнымъ, то парашеніе этого падежа въ Турецкомъ сохраняется; напримѣръ: *غازانک جاکی* Губернаторъ Казани, *مملکت قوانینی* законы государства, и проч.

§ 62. Мѣстоименія, какъ выражающія предметы опредѣленные (какъ-то: личныя, возвратныя, указательныя и въ Татарскихъ нарѣчіяхъ отдѣльное относительное) (*); или какъ выражающія желаніе отдѣлить ихъ

(*) Я сказалъ въ Татар. языкахъ, потому что въ Турецк. мѣстном. отдѣльное относительное одно не склоняет. какъ во всѣхъ восточныхъ языкахъ; Татары же изъ подражанія Русскимъ склоняютъ *قاییسی* и говорятъ неправильно: *که انک دون برکشنی کوردم قاییسی ننگ ادی محمددر* — вчера видѣлъ я одного человека, котораго имя Мюхаммедъ (см. выше N 170).

(какъ вопросительныя), основываясь на правилѣ изложенномъ по-выше, § 60 подъ буквою а), никогда не лишаются наращенія род. падежа.

§ 63. Имена принимающія наращенія притяжательнаго мѣстоименія (см. выше N 192), въ сохраненіи знака родительнаго падежа подчиняются правиламъ по-выше изложеннымъ (§ 60—61); Напримѣръ. *اتاسى نك* сынъ своего отца; *اتاسى اوغلى* отцовскій сынъ; *اشيك* имѣнія (опредѣленнаго т. е. извѣстнаго) *эмикъ-агасы* (Министра двора); *اشيك اغاسى املاكى* имѣніе принадлежащее или назначенное отъ короны *эмикъ агасіямъ*.

§ 64. Неопредѣленныя мѣстоименія составляютъ исключенія изъ приведенныхъ правилъ: какъ они, такъ и существительныя при нихъ находящіяся (см. N 180—186), всегда сохраняютъ знакъ родительнаго падежа; напримѣръ: *هر كى نك سوزينه قولاق اصبه* не слушайся всякаго; *هر كسه نك سوزى سكا بويله اولاجق* всякаго слово тебѣ будетъ такъ (т. е. и всякій тебѣ это скажетъ).

б) Падежемъ творительнымъ.

§ 65. Отношеніе между двумя существительными, вытекающее происхожденіе предмета отъ другаго, какъ части

или единицы от множества, или показывающее составление или образование предмета изъ рода другого, управляетъ выраженіемъ *множества* или рода въ падежѣ творительномъ; имя, выражающее часть или единицу, не принимаетъ притяжательнаго мѣстоименія *ی* или *سی*, иначе, какъ только, когда существ. подразумѣвается подъ какимъ нибудь числительнымъ именемъ или описательнымъ прилагательнымъ, предшествуемымъ числительнымъ. Напримѣръ: *اوجاعاتدن برنفر* одинъ изъ среды той толпы, *انلردن بری* одинъ изъ нихъ. Имя же выражающ. родъ предмета, изъ котораго составляется, образуется другой, вовсе не принимаетъ наращенія притяжательнаго: *التونن زنجیر* цѣпочка изъ золота.

Объясненія и примѣчанія.

§ 66. Притяжательное наращеніе *ی* или *سی* (N 192) показываетъ прямую зависимость или происхожденіе предмета (къ выраженію котораго оно прибавляется) отъ другаго. Въ случаяхъ, относящихся къ §§ 58—64, это наращеніе постоянно прибавляется къ выраженію предмета зависимаго, не смотря на то, сохраняется ли наращеніе падежа въ первомъ существительномъ или нѣтъ (§ 60). Но въ случаяхъ, относящихся къ § 65, наращеніе *ی* или *سی* прибавляется только къ выраженію *части* или *единицы*, происходящей отъ множества, и то не иначе, какъ только тогда, когда второе существительное замѣняется числительнымъ

или неопредѣленнымъ мѣстоименіемъ *هربر, برنجہ, نجہ*, подъ которымъ существительное подразумѣвается; наприм. *اون ادم دن بری*, одинъ изъ десяти человекъ; *علمادن اوچی* трое изъ ученыхъ; *علمادن (نجہ) نجمی* всякій изъ этихъ; *بونلاردن هربری* нѣкоторые изъ ученыхъ, и т. п. Тоже можно сказать о простыхъ описательныхъ прилагательныхъ (§ 29), предше- ствующихъ числительнымъ; наприм. *انلاردن بش ابوسی* пять изъ нихъ хорошіе; *علمادن بش معتبری* пять изъ достовѣрныхъ ученыхъ, и проч.

§ 67. Касательно отношенія между двумя существительными, показывающаго *составленіе* или *образо- ваніе* одного изъ рода другаго, (§ 50—в) § 65 N 135) можно сдѣлать такое же аналогическое замѣчаніе, какое из- ложено въ § 61, относительно сохраненія или выбрасыванія наращенія падежа, т. е. когда въ Русскомъ это отношеніе выражается чрезъ прибавленіе къ имени *рода* какого нибудь прилагательнаго наращенія, то въ Турецкомъ, основываясь на общемъ правилѣ, изложенномъ въ § 50, оба существительныя сочетаются безъ синтаксическаго наружнаго вліянія одного на другаго, какъ напримѣръ: *فولادنج* бу- латный мечъ, *موم شمع* восковая свѣча; но когда это отноше- ніе въ Русскомъ выражается родительнымъ падежемъ имени *рода* съ предлогомъ *изъ*, то въ Турецкомъ обнаружива- ется наращеніе творительнаго падежа, какъ то: *فولاددن فنج*

мечь изъ булата, موملن شمع свѣча изъ воска.

Б. Вліяніе прилагательныхъ.

§ 68. Прилагательныя вообще (преимущественно Арабскія и Персидскія) и Арабскія причастія въ смыслъ прилагательныхъ, означающія приличіе, способность, причину, согласіе, необходимость, отношеніе, желаніе, достоинство и т. п., требуютъ отъ именъ или мѣстоименій, къ которымъ они косвенно относятся, падежа дательнаго; наприм. عقوبته مستحقъ достойный наказанія; سگاسز اوار или سگالایقъ или (по Татарски) سگاتیوشلی достойное тебя; عقله موافقъ сообразное уму; بوگا причиною этому (слово въ слово: побуждающее къ этому); بگالازم عملъ необходимое для меня дѣло; انگامتعلقъ относящееся къ нему и проч. Большая часть этихъ прилаг. образуется изъ составныхъ глаголовъ § 75.

В. Вліяніе и употребленіе глаголовъ.

І. Управленіе глаголовъ.

а) Падежемъ винительнымъ.

§ 69. Глаголы, коихъ дѣйствіе простирается прямо и непосредственно на предметъ, требуютъ منقولبه (*), т. е. па-

(*) *Мод-уль-би*, значить предметъ подлежащій дѣйствію *фан-ля* (см. § 6); имъ же выражаютъ падежъ винительн.

дежа винительнаго; на примѣръ: او کتابی لوقودم ту книгу я читалъ; ايتمکنی بيدک ادمک حقن اونوته не забывай долга человека, котораго хлѣбъ ты ѣлъ, и проч.

Примѣчанія и исключенія.

§ 70. Винительный падежъ замѣчается именительнымъ въ слѣдующемъ случаѣ: когда предметъ дѣйствія ничѣмъ неопредѣленъ и имя предмета непосредственно предшествуетъ глаголу; наприм. بوحریرف نه كناه ایتمش كه انی زنجیره صالحش لر какое преступленіе этотъ бѣднякъ сдѣлалъ, что его заковали въ цѣпи? سلطانم دیر لر كه مستلكنند بر ادم اولدرمش милостивый государь! говорятъ, что онъ въ пьянствѣ умертвилъ человека.—Если же прибавить какое нибудь слово къ имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, или къ глаголу, тогда знакъ винительнаго падежа удерживается, на примѣръ: بر ادمی ناحق اولدرمش. Онъ умертвилъ безъ вины человека.

§ 71. Вопросительное نه, или имя за нимъ слѣдующее (см. N 174), никогда не принимаетъ знака винительнаго падежа, исключая только тѣ случаи, въ которыхъ оно неправильно употребляется за вопросительное мѣстоименіе *قنغی* который (изъ извѣстныхъ предметовъ)? на примѣръ: *قنغی کتابی لوقودک* которую книгу (изъ извѣстныхъ или опредѣленныхъ) ты читалъ?

§ 72. Изъ правила, въ предыдущемъ 70 номерѣ изложеннаго, исключаются слѣдующія случаи, въ которыхъ винительный падежъ не замѣняется именительнымъ: 1) когда неопредѣленное какое-нибудь имя по своему смыслу во фразѣ ограничивается, или своимъ родомъ отдѣляется, и какъ-бы опредѣляется; на примѣръ: *ادمى بيز* человекъ не есть человека (своего рода); *كامل كامل بلور* совершенный узнаетъ совершеннаго (т. е. своего сословія); *طاش باشى يارر* камень ломаетъ голову, и тому подобное.—2) Когда чрезъ употребленіе имени, на которое простирается дѣйствіе глагола, въ именительномъ падежѣ, порождается двусмысленность; на примѣръ фраза: *درويش سونى الله سور* можетъ имѣть два значенія: первое, на основаніи правила, въ NN 374—384 изложеннаго о причастіяхъ, *кого дервиши любятъ*, того любить и Богъ; второе,—*кто любитъ дервишей*, того любить Богъ. Чтобы избѣжать этой двусмысленности, во второмъ случаѣ *درويش* полагается въ винительномъ: *درويشى سونى الله سور*. Такииъ же образомъ должно сказать *ازى بلين چوغى ده بلمز* незнающій малаго не знаетъ и многого (иначе было бы *мало и много*).

б) Падежемъ дательнымъ.

§ 73. Глаголы, означающіе *стремленіе*, дѣйствіе въ пользу или во вредъ предмету, *достоинство*, *удивленіе*, *объявленіе*, *приказаніе*, *посвященіе* и тому подобное, требуютъ

дательнаго падежа, какъ *وارىق* или *كيدىمك* идти; *بىزمىك* быть похожимъ; *اوخشامىك* *оухшамекъ* тоже (въ Татарскомъ это слово имѣетъ другое значеніе: одобрять); *بىقىم* глядѣть, смотрѣть; *دوشىك* падать; *دكىك* стоять; *دونىك* обратиться во что нибудь; *صغىقىم* укрыться для защиты; *صغىقىم* помѣститься; *طوقىقىم* встрѣтиться; *اجغىقىم* (Татар. *اجولنىق*) сердиться; *قايىقىم* воротиться; *ياپىقىم* прилѣпиться; *ياقىمىق* предаться пламени; *يارامىق* годиться, быть способнымъ; *قارامىق* (Татар.). смотрѣть; *كچىك* перейти въ-, и тому подобныя.

Примѣры.

كچىن سنه استانبوله وارمىش ايدىم прошлаго года я ѣздилъ въ Константинополь; *اوغل اتاسنه بىزمسه كه بىزمسون* если сынъ не будетъ похожъ на отца, то на кого же онъ долженъ походить? *بومر وار ايدىدىك كىمته дкём* этотъ жемчугъ не стоить цѣны объявленной тобою. *احمدخان فرار ايدوب له قرالى نك حمايتنه صغدى* Ахмедъ-ханъ убѣжалъ и скрылся подъ защиту Короля Польскаго. *بش درويش بركليمه صغىرايكى پادشاه بر مملكته صغىشىز* пять дервишей помѣстятся на одномъ коврѣ, а два государя не помѣстятся въ одномъ государствѣ. *يولك اكا طوقندىم* на дорогѣ съ нимъ встрѣтился; *جنابلىرى بكالغىلاندىلر* ихъ ми-

лость на меня разсердились; وطنه قايندم возвратился на родину; خرمندلی ائش حسد не прилъплийся къ міру; دنیا به یاشمه гумно его сердца предалось огню зависти и злобы; هر فقیر درویش لکه برامز не всякой бѣднякъ способенъ быть дервишемъ; ترا زنی اچوب تنکیز کافرادی اسپه когда онъ отворилъ окно и смотрѣлъ на море, то...; او طرفه کچیم я перешелъ на другую сторону.

Примѣчанія.

§ 74. Глаголы, требующіе пад. дательнаго, само собою разумѣется, въ дѣйствительномъ залогѣ управляютъ еще ближайшимъ предметомъ въ падежѣ винительномъ, который въ случаяхъ изложенныхъ въ § 72 замѣняется падежемъ именительнымъ; напр. ویرمکъ дать (что кому); кетормкъ принести (что куда); صالحی спустить (что во что); ائشقъ бросать (что куда или на что); طاشلقъ кидать (тоже); قوشقی присоединить (что къ чему); بیورمقی приказать (что кому); صائقی продать (что кому); и тому подобное.

Примѣры :

بوکتایی بکلوبر خان عالیشانه در سعادتدن дай миѣ эту книгу; برخط شریفی کتوردیلر высокостепенному хану привезли изъ

макъ, простираться, содержать, *اطلاق اولدى* имя того Тюрка
быть общимъ и проч.

сдѣлалось общимъ наименова-
ниемъ всего его потомства.

لهالى ولاينك كبير و صخير نه اطهار *маһаръ олунмакъ*, *اطهار اولنىق*

быть объявлену.

да будетъ извѣство
и великимъ и малымъ въ жи-
телей государства, что...

اعتقاد ايلمك или *اعتبار* *и'ити* *مسافرک هر سوزنه اعتبار ايله* не
баръ или *и'итимайъ айлемекъ*, вѣрь всему, что говоритъ пу-
тешественникъ.

التجا اتمك *илтиджа итмекъ*, *استرجای امن و امان ايله استان معلى به*
прибѣгнуть къ защитѣ. *التجا ايلدى* онъ прибѣгнуть
подъ защиту къ высочайшему
порогу, въ надеждѣ спасенія.

Таковы суть и всѣ слѣдующіе глаголы :

احسان ايلمك дѣлать добро. *مامور اولق* быть приказану,
опредѣлену.

امرانمك приказывать, повелѣть. *انتساب اتمك* относить, припи-
امداد اتمك помогать. сывать.

امتنال اتمك повиноваться. *باش قوشىق* мѣшать кому, свя-
зываться съ кѣмъ.

آمر اولق быть повелѣваю-
щимъ. *تعجب اتمك* удивляться.

تغلبد انمک	последовать (кому)	روانه اولوق	или	روان	идти, ѣ-
جزاويرمک	дать возмездіе.	سبب اولوق	быть	причиною.	хать, стремиться и проч.
جورانمک	притѣснять.	سجد انمک	дѣлать	земные по-	
خبرويرمک	дать знать.		клоны,	молятся.	
حکم ايلمک	приказать, повелѣть.	سزاوار اولوق	быть	достойну.	
جلوس انمک	возсѣдать на.	سفارش ايلمک	поручить.		
حسد ايلمک	завидовать.	شاغل اولوق	}	заниматься	чѣмъ.
حسرت اپارمق	раскалваться, со-	شغل انمک			
	жалѣть о чемъ.	شکرانهويرمک	благодарить.		
حيران اولوق	удивляться, изум-	ضرر ايلمک	приносить	убытокъ.	
	ляться.	طاقت کتورمک	перенести,	вы-	
خدمت کوسترمک	оказать услугу.		терпѣть.		
داخل اولوق	}	ظفر بولوق	побѣдить.		
دخول انمک		войти.	ظلم انمک	притѣснять.	
دخول انمک	мѣшать, косаться и	عرض ايلمک	представить,	доло-	
	проч.		жить.		
دوان اولوق	спѣшить бѣгомъ.	جز بعت ايلمک	намѣрваться.		
دوچار اولوق	встрѣтиться.	عهد ايتمک	обѣщаться.		
راست کلمک	встрѣтить.	فايد کتورمک	приносить	выгоду.	
راغب اولوق	имѣть склонность.	قانع اولوق	довольствоваться.		
رعایت ايلمک	оказать вниманіе,	کرفتار اولوق	быть схвачену,	по-	
	ласки и проч.		пасться въ. . . .		

كومك	схоронить.	مصرف اولق	быть годнымъ, нуж- нымъ.
كومك ويرمك	помочь.	مطبع اولق	повиноваться.
مالك اولق	овладѣть.	مقابل اولق	быть лицомъ къ лицу.
مانع اولق	препятствовать.	مفيد اولق	быть полезнымъ.
مايل اولق	имѣть склонность.	متلا اولق	быть последовате- лемъ.
مبتلا اولق	попасться въ....	مقيد اولق	имѣть попеченіе.
متحير فائق	удивиться.	مماثل اولق	быть сходнымъ, по- хожимъ.
متضاد اولق	противиться.	ناظر اولق	смотрѣть, имѣть по- печеніе.
متعرض اولق	мѣшать, связы- ваться.	نايل اولق	достичь.
متعلق اولق	принадлежать.	نظر صالح	бросить взоръ.]
متوجه اولق	обратиться лицомъ.	وارد اولق	прибыть.
مراجعة اتمك	воротиться.	واصل اولق	достичь, приобрести.
مرید اولق	последовать.	واقف اولق	освѣдомиться.
مشغول اولق	заниматься.		
مصاحب اولق	быть товарищемъ.		
وعاد ويرمك	общаться.		

§ 76. Къ выше-приведеннымъ можно прибавить еще многіе другіе глаголы составные, но мы довольствуемся этимъ. Прибавимъ, что правило 75-го параграфа простирается и на всѣ глаголы, которые состояются изъ всякой формациіи корней выше-приведенныхъ Арабскихъ словъ и по своему значенію принадлежать глаголамъ упо-

мянутымъ въ § 73. Напримѣръ возьмемъ **وارد**: всѣ глаголы составные изъ разныхъ формаціи корня этого слова требуютъ дательнаго, какъ то: **ورود ايلك** *ворудъ ай-лемекъ*, прибыть; **مورد اولق** *меурідъ олмазкъ*, быть мѣстомъ; **ايراد طونق** *ирадъ тотмазкъ*, опровергать, и проч.

§ 77. Глаголы **وارد** есть, и **بو قدر** вѣтъ, и сокращенные изъ нихъ (т. е. безъ **در**), когда отіюся къ имени *достоинства, нужды, качества, желанія, пользы и вреда*, приписаннымъ посредствомъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія какому-нибудь лицу или предмету, требуютъ также дательнаго падежа; напримѣръ: **بودرجه عاليه** *будрже-э-а-ли-е* *онъ достоинъ (у него есть достоинства для) этой высокой степени*; **الحمد لله هیچ کسه به حاجتم بو قدر** *слава Богу, я не нуждаюсь ни въ комъ*; **بو عملك بکاضرری** *ниги-вар* *мнѣ убытокъ или вредъ отъ этого дѣла, и проч. (чтай § 68).*

в) Падежемъ творительнымъ.

78 § Глаголы, означающіе *осторожность, боязнь, надежду, стремленіе или шествіе* отъ, чрезъ или мимо, *полученіе* и тому подобно, требуютъ въ среднихъ залогахъ творитель-

наго на *دن дань*, а въ дѣйствительныхъ—винительнаго и творительнаго, т. е. предмета ближайшаго или первостепеннаго въ винительномъ, а предмета второстепеннаго въ творительномъ; на примѣръ: *بولدن ازمق* юл - данъ *азмакъ*, сбиться съ дороги; *تهدن انبك* сходять съ горы (возвышенія); *بندن اوتانبه* не стыдись меня; *بنی بوبلادن قورنر* спаси меня отъ этого несчастія, и тому подобныя. Таковы суть :

<i>ازمق</i> сбиться съ, заблудить-	<i>بوشامق</i> опустошить, опорожн.
ся.	<i>بوشانبق</i> быть опорожнену.
<i>اشق</i> переправиться, перейти.	<i>بیزار لنبك</i> отвращеніе получить.
<i>اکراهانبك</i> гнушаться.	<i>چقمق</i> выдти (отъ).
<i>اکرنبك</i> имѣть отвращеніе.	<i>چфарمق</i> вышести, вытѣснить
<i>انبك</i> сходять съ.	(откуда).
<i>اوتنبك</i> перейти, переговять.	<i>چккк</i> удалиться (отъ).
<i>انجنبك</i> обижаться, беспокоить-	<i>چкнкк</i> удержаться.
ся.	<i>حنر لنبك</i> остерегаться.
<i>اوتانبق</i> стыдиться.	<i>دونبك</i> своротить (съ).
<i>اوصانبق</i> имѣть отвращеніе.	<i>دوندرمک</i> отворотить (отъ).
<i>اوتنبك</i> (Татарское), просить,	<i>صتببق</i> беречься.
умолять.	<i>صормق</i> (Тат. <i>صوراماق</i>), про-
<i>بزمک</i> потерять вкусъ.	сить (кого о чемъ).
	<i>طашибق</i> перенести (откуда).
	<i>طашنبق</i> переноситься, тащиться.

قاپتى	бѣжать (отъ).	قورنلتى	спастись.
قاپنىق	избѣжать.	قورقىق	бояться.
قوپتى	выскочить, броситься	قىبك	(Азербиджанское) не жа-
	вдругъ (отъ).		лѣть.
قورنرق	спасти.	كىچىك	пройти (отъ).

Сюда же принадлежать составные глаголы **اجتناب اتىك** избѣжать; **اكاه اولىق** узнать, осведомиться; **احتراز اتىك** остерегаться, **برى اولىق** избѣжать, и многіе другіе, составленные изъ словъ, имѣющихъ значенія выше исчисленныя.

Поясненія и примѣчанія.

§ 79. Глаголы, означающіе *мѣну*, требуютъ ближайшаго предмета мѣны въ падежѣ винительномъ, а дальнѣйшаго третестепеннаго предмета, въ лучаѣ опредѣленности или ограниченности—*перваго*, т. е. на вопросы *за сколько? за что?* въ падежѣ *дательномъ*; въ случаѣ же неограниченности, множества или дѣлимости предмета мѣны, т. е. на вопросъ *по чему?*—въ падежѣ *творительномъ*; наприм. **بوستانى گلستانه** я промѣнялъ свою (книгу) *Бустанъ* на *Гюлистанъ*; **بوانى بوز اشرفيه الدم** этотъ конь купилъ я за сто червонныхъ; **بو قلم لرى بشر بان دن الدم** я купилъ эти перья по пяти *пара*

(копѣекъ); *ابريشك پوطنى اونرتومان دن صانتم* я продалъ шолкъ по 10 тумановъ за каждый пудъ.—Такимъ образомъ глаголы, означающіе мѣну, могутъ управлять тремя падежами: ближайшимъ (что?) въ винительномъ; второстепеннымъ (кому или отъ кого?) въ дательномъ (§ 74) или творительномъ (§ 78); третестепеннымъ же предметомъ въ падежѣ дательномъ и творительномъ.

§ 80. Глаголы, означающіе совокупность или взаимность дѣйствія между лицами или предметами, требуютъ творительнаго съ послѣлогомъ *له* или *ايله* (въ Татарскомъ *برله*, *بيله*, *بله* и *بلن* или *بلان*); наприм. *مچئاشيك* диспутировать; *بازشئق* сражаться, спорить о почеркѣ, и тому подобныя. Наприм. *زيد عمرو ايله دعوا ابتدى* Зейдъ стяжался, ссорился съ Амромъ; *انلر بيرى ايله مچئاشيدلر* они диспутировали между собою; и проч.

II. *Объ изъявительнѣхъ въ наклоненіяхъ и временахъ глагола.*

I.

§ 81. Изъявительное наклоненіе замѣняется *предположительнымъ* или *условнымъ*, когда совершеніе дѣйствія глагола зависитъ отъ другаго дѣйствія, выражаемаго или пода-

гаемаго въ сослагательномъ наклоненіи ; по этому, наклоненіе условное называется глаголомъ *отвѣтнымъ* или доподвѣніемъ сослагательнаго. Напримѣръ: *اكر يبورسك باز ارم* если ты прикажешь, то я напишу ; *اكر سز بكا باز سيدنكز البته كلوردم* если бы вы ко мнѣ писали, то я непременно бы приѣхалъ. Въ этихъ фразахъ *باز ارم* и *كلوردم* суть отвѣты или дополненія для *يبورسك* и *باز سيدنكز* .

Поясненія и примѣчанія.

§ 82. Изъ выше-сказаннаго не должно заключать, что дополненіе сослагательнаго *всегда* выражаться должно условнымъ : мы сказали только, что условное *всегда* бываетъ дополненіемъ сослагательнаго. Напротивъ того, дополненіемъ сослагательнаго могутъ быть глаголы изъявительнаго и повелительнаго наклоненія, смотря по логическому отношенію идей, выражаемыхъ въ предложеніи. Напримѣръ: *من باز سم كلور* значить: если я напишу, то онъ приѣдетъ ; *سز بوكون وار سکز اوصباح وار جعفر* если вы поѣдете сегодня, то онъ (непременно) поѣдетъ завтра ; *بن باز سام كل* если я напишу, то ты приѣзжай, и т. д.

§ 83. Когда глаголь сослагательнаго наклоненія и доподвѣніе его выражаютъ одно и то же дѣйствіе и относятся къ одному и тому же лицу, то первый, т. е. гла-

голь, стоящій въ сослагательномъ, заключаетъ въ себѣ еще идею *желанія*, когда дѣйствіе глагола можетъ совершаться по произволу, и *возможности*—когда дѣйствіе глагола не можетъ совершаться по произволу. Наприм. *کسیدی کلورایدی* значить: если бы онъ хотѣлъ пріѣхать, то пріѣхалъ бы; *بلسه بلسرن* значить: если онъ *можетъ* знать, такъ пусть знаетъ.

§ 84. Когда глаголъ сослагательнаго наклоненія и его дополненіе выражаютъ одно и тоже дѣйствіе, а относятся къ *разнымъ* лицамъ, то къ существительному (или *фа'илю*, см. § 6); отвѣтнаго глагола прибавляется союзъ *еъ де, да*, и наприм. *من کسیدم اوده کلوردی* если бы я пріѣхалъ, то и онъ пріѣхалъ бы; *من بازسام سنه یازسن* если я напишу, то и ты будешь писать.

II.

§ 85. Времена глагола предположительнаго и пояснительнаго наклоненія согласуются съ временами сослагательнаго слѣдующимъ образомъ:

1. *Настоящія* и *будущія* предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *настоящаго, будущаго, прошедшаго совершеннаго* и *прошедшаго въ будущемъ* сослагательнаго наклоне-

нія. Напримѣръ: въ дополненіе къ *سن بیور رسن* или *بیورسک* «если прикажешь», можно сказать *بن کلورم* или *بن کلجک ایم* я приѣду. Также можно это употребить въ дополненіе къ *اویورمش ايسه* и *اولورسه* или *اویورمش اولسه*.

2. *Прошедшее* 1-го и 2-го предположительнаго могутъ быть дополненіемъ *прошедшаго* и *прошедшаго предварительнаго* сослагательнаго наклоненія. Наприм. *بن یازسیم کلور ایدی* если бы я писалъ (къ нему), то онъ бы приѣхалъ; *بن یازمش* *اویورمش* если бы я написалъ (къ нему), то онъ приѣхалъ бы.

Полсненія и примѣчанія.

§ 86. Настоящее относительное *полснительнаго* замѣняетъ прошедшее предположительнаго наклоненія тогда, когда совершеніе дѣйствія предположительнаго подлежало бы сомнѣнію, т. е. когда *достоверность* предположительнаго дѣйствія обнаруживается послѣ (см. N 298); напримѣръ: *بن اکابر ویرسیم اوکلورمش* если бы я далъ ему звать, то онъ (вѣдь) приѣхалъ бы.

§ 87. Настоящее или будущее, прошедшее и давпю-прошедшее предположительнаго наклоненія совершенно тождественны въ Турецкомъ языкѣ съ настоящимъ или будущимъ первымъ, переходящимъ I и прошедшимъ въ будущемъ изъяви-

тельнаго (сравнив. таблицы спряженія стр. 220 и 225 съ стр. 227); но въ Азербиджанскомъ языкѣ этого тождества не находится: въ изъявительномъ всѣ времена этого наклоненія, въ письмѣ общія съ временами предположительнаго, образуются изъ причастія на *іръ* или *ыръ*, тогда какъ въ предположительномъ наклоненіи это окончаніе причастія есть *аръ* или *эръ*. Напримѣръ: *سوردم* въ переходящемъ изъявительнаго произносится *севердимъ*, а въ прошедшемъ предположительнаго *севердімъ* (см. для соображенія замѣчанія въ N 283 изложенныя).

§ 88. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, какъ и во всѣхъ прочихъ Тюркскихъ, особаго настоящаго времени предположительнаго не находится; замѣняютъ его то будущею формою изъявительнаго, когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола зависитъ отъ произвола; то повелительнымъ наклоненіемъ (см. NN 340—341), когда дѣйствіе отвѣтнаго глагола не зависитъ отъ произвола (см. § 82); такъ говорятъ: *سن ايتسانک* *или* *بن يازار من* *или* *بن يازايم* если ты скажешь, то я буду писать, или я напишу.

III.

§ 89. Изъявительное наклоненіе замѣняется желательнымъ (см. выше N 301), когда совершеніе дѣйствія глагола подлежитъ *сомнѣнію*, *необходимости*,

препятствію, желанію, опасенію и проч. какъ въ настоящемъ и будущемъ временахъ; на примѣръ: کشکه یازا чтобы онъ писалъ; کرک کہ یازا можетъ быть онъ напишетъ; کرک کہ یازа онъ долженъ писать; اولز کہ یازا не можетъ быть, чтобы онъ писалъ; استبور کہ یازا желаетъ писать; قور قورم کہ یازا я боюсь, чтобы онъ не написалъ; کشکه یازایمъ лучше бы я писалъ; بولایدی کہ سن کلجه بن یازمش اولایمъ о если бы я написалъ до вашего пріѣзда.

Поясненія и примѣчанія.

§ 90. Усѣченный глаголь کرک между Турками Малой Азіи и Азербиджанцами не рѣдко управляетъ предшествующимъ глаголомъ въ желательномъ наклоненіи, безъ слога *ки* کہ; напр. вм. یازاسن کہ کرک کہ یازасн говорятъ ты долженъ писать; вмѣсто کرک کہ کلجه سن говорятъ ты долженъ прийти. Впрочемъ это правило можетъ быть руководствомъ преимущественно въ случаѣ когда глаголь употребляется во 2-мъ лицѣ; въ прочихъ случаяхъ усѣченный کرк или предшествуетъ глаголу, съ прибавочнымъ کہ (کرк کہ کلجه) или же предшествующій глаголь, какъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ, поставляется въ сослагательномъ наклоненіи (см ниже § 95).

§ 91. Во многихъ Тюркскихъ нарѣчіяхъ первое лицо настоящаго времени желательнаго въ обоихъ числахъ употребляется какъ первое лицо повелительнаго (см. NN 340—341); въ Адербиджанскомъ, для отличія, буква, предшествующая личному окончанію, въ повелительномъ принимаетъ звуки *і* или *и* и *ы*, когда ей предшествуютъ гласные звуки *а*, *э* или *и*;—звукъ *у* или *ю*, когда ему предшествуетъ гласный *у*, *ю* или *у*; а въ желательномъ всегда звукъ *э* или *а*. Напримѣръ: *بانم* *бакъмъ* о, если бы (или чтобы) я смотрѣлъ! *бакымъ* (произносимое *базимъ*) пусть я смотрю; *اورام* *уръмъ*, чтобы я билъ! *لوروم* *урумъ*, пускай я быю, и тому подобное.

§ 92. Изъ правила, изложеннаго въ § 89 о случаяхъ въ которыхъ надобно употреблять наклоніе желательное, мы составили слѣдующія примѣчанія объ употребленіи времени этого наклоненія въ отношеніи къ временамъ глаголовъ другихъ наклоненій, въ одномъ предложеніи находящихся.

I. Настоящее и прошедшее совершенное желательнаго наклоненія могутъ быть употреблены послѣ настоящаго, будущаго, прошедшаго, прошедшаго совершеннаго и прошедшихъ предварительныхъ изъявительнаго наклоненія. Наприм. *استيورم که بيازم* хочу писать; *بونی ديلم که بامش اولاسن* я сказалъ это, чтобы ты зналъ; *(که کامش اولا)* *بيازرم (بيازاجم)* я напишу, чтобы онъ пріѣхалъ; *بیورمشم که که* я приказалъ, что-

бы онъ прѣхалъ; **اوج سنه بوندن مقدم فرمان اولنمش ایدی که گله سن**
или **کلش اولاسن** три года предъ этимъ было приказано, что
бы ты прѣхалъ.

2. Прошедшее и прошедшее предварительное желатель-
наго никогда не употребляются въ сочетаніи съ другими
глаголами, исключая **بولایدی**, **نولایدی** и тому подоб-
ное, которые прибавляются какъ бы для составленія же-
лательнаго наклоненія (см. выше N 301). И такъ нельзя
сказать: **یا زدم که کلیدک** или **یا زمش ایدم که کلیدک** я писалъ, чтобы
ты прѣхалъ; **فرمان اولنمش ایدی که یا زیدک** было приказано,
чтобы ты писалъ. Надобно сказать **یا زه سن** и **یا زه سن**.

§ 93. Сверхъ исчисленныхъ въ N 301 словъ, еще по-
слѣ слѣдующихъ рѣченій глаголъ преимущественно пола-
гается въ желательномъ наклоненіи: **نه قدر که** или **هر قدر که**
сколько бы ни; **تا که** хотябы; **انک انچون که** чтобы;
для того, чтобы; **لا افل که** по крайней мѣрѣ, чтобы; **بله که** или
شویله که и **ایله که** такъ чтобы; **بو طور ایله که** такимъ образомъ, что-
бы; наприм. **هر قدر که اشتیافتک اولا** сколько бы у тебя ни было
желанія... **دشمن نه قدر که ضعیف اولاندن غافل اولیه سن** «сколько бы
врагъ ни былъ слабъ, не будь (чтобы ты не былъ) неосторо-
женъ съ нимъ»; **بن بونی ایندم تا که** (или **انکچون که**) **سن عبرت المش اولاسن**
я сдѣлалъ это для того, чтобы ты взялъ примѣръ;

لا اقل كه ما يامى ويره по крайней мѣрѣ онъ отдалъ бы (заплатилъ) мой капиталъ; ايشكى بويلاه كور كه سكا عيب ايتمه لر своими дѣланн такъ располагай, чтобы тебя никто не упрекалъ (вмѣсто بويلاه можно посавить به , شويلاه و بطور بويلاه).

IV.

§ 94. Изъявительное и желательное наклоненія замѣняются сослагательнымъ, когда совершеніе дѣйствія глагола зависеть отъ какого-нибудь условія или предположенія. На это наклоненіе не имѣютъ никакого вліянія другіе глаголы, между тѣмъ какъ оно само имѣетъ вліяніе на другія наклоненія, какъ это можно видѣть изъ примѣчаній, изложенныхъ выше въ §§ 82—85.

Поясненія и примѣчанія.

§ 95. Всѣ времена сослагательнаго наклоненія могутъ быть предшествуемы словами *اگر* *کرچه* или *اگرچه* хотя; *هرنه* что бы ни, и всѣми рѣченіями, выше въ § 93 приведенными, вмѣстѣ со многими другими (исключая *لا اقل* и *تا که*), только съ переменною *که* тамъ гдѣ оно есть на *هه*. Напр. *اگرچه با زيبدم* хотя бы я и писалъ; *شويلاه ده اولسه* хотя бы и такъ; *دولتک هر قدر ده اولسه* каково бы ни было богатство твое и пр.

§ 96. Послѣ рѣченій *هرنه* чтобы ни, *هرنه قدر* сколько бы ни, *هرنچه* какое бы количество ни было, и то-

му подобное, глаголь *وارد* упогребляется всегда въ настоящемъ времени сослагательнаго наклоненія; напр. *هرنجهدشمن* *ولر اربسه قرتلدی* непріятели, сколько ихъ ни было, всѣ убиты; *هر قدر مالک وار اربسه* сколько у тебя ни есть товаровъ..., и проч.

§ 97. Усѣченный глаголь *کرک*, въ смыслѣ нарѣчія (см. N 374), принимая послѣ себя слово *که* (см. N 301) долженъ требовать слѣдующаго за нимъ глагола въ желательномъ наклоненіи; какъ то: *کرک که یازم* мнѣ надо писать, *کرک که کله* ему надо придти, онъ долженъ придти. Но какъ въ Татарскихъ нарѣчіяхъ слово *که* въ такихъ случаяхъ не употребляется (читай выше N 170 и 416), то конструкція ихъ языка требуетъ, чтобы глаголь, употребляемый послѣ *کرک* въ Турецкомъ, по смыслу приведеннаго правила, въ желательномъ наклоненіи *предшествовалъ* этому усѣченному глаголу въ наклоненіи уже *сослагательномъ*; наприм. вмѣсто *کرک که یازم* они говорятъ *یا زسام کرک*, вмѣсто *کرک که کله* *کله کرک — کرک*. Въ такомъ случаѣ можно въ дополненіи къ замѣчанію, изложенному въ § 90 сказать, что усѣченное *کرک* въ Татарскихъ нарѣчіяхъ требуетъ предшествующаго предъ нимъ глагола въ наклоненіи сослагательномъ.

III. О глаголах *وارد* и *بود*, въ отношеніи къ глаголамъ *اولف* и *اولف*.

§ 98. Существительный глаголь *اولف* указывает на исключительное качество, обстоятельство или состояніе существующаго предмета, а глаголь *واراولف*—просто на его существованіе; на примѣръ, когда я говорю *بویر کتاب در* «эта (есть) книга»,—я хочу исключить указанное изъ всѣхъ прочихъ родовъ существующихъ предметовъ, и съ этою цѣлью, дѣлая удареніе на *کتاب* (книга), выражаю свою мысль, что указанное мною не что другое, какъ только книга; когда же я говорю *دیدکم بو کتاب در* «вспоминаемое мною есть эта книга», я исключаю указанное изъ всего его рода и ударяю на *بو*. Такимъ же образомъ, когда я говорю *بن یازرم* «я емъ пишуціи» (я пишу), или указываю на исключительное обстоятельство моего дѣйствія и ударяю на *یازرم* (пишу), или исключаю *себл* изъ неизвѣстныхъ дѣйствующихъ и присвоиваю дѣйствіе себѣ, тогда удареніе падаетъ на *я* *بن*; но когда я говорю *کتابم وار* «у меня есть книга»—я просто указываю на существованіе у меня книги.—Отрицаніе перваго, въ глаголахъ, образуется чрезъ *مز* въ именахъ же чрезъ *دکل*; отрицаніе же втораго—чрезъ *بود*.

Полненія и примѣчанія.

§ 99. Неправильный существительный глаголъ (N 250) составляютъ или *личные окончанія* всѣхъ временъ, какъ въ совокупныхъ глаголахъ, напримѣръ: *بازرم*, *بقرم* я есмь смотрящій, я есмь пишущій, т. е. я смотрю, я пишу, или же *связь* въ предложеніяхъ между подлежащимъ и сказуемымъ, какъ-то: *اصفهان عظیم شهر در* Испагань (есть) великій городъ; *رستم نامدار پهلوان ایدی* Рустемъ былъ славный герой; *بابام* отецъ мой дома (есть), и проч. Въ первомъ случаѣ отрицаніе образуется посредствомъ прибавленія *م* или *مز*, по общему правилу, изложенному въ N N 219, 220 и 358; а во второмъ—чрезъ прибавленіе къ этимъ личнымъ окончаніямъ частицы *دکل* (см. выше N 269).

100. Глаголы *существовать* и *не существовать*, показывающіе *физическое* или *моральное* существованіе или несуществованіе предмета или понятія въ отвѣтъ на вопросы *есть-ли?* *существуетъ-ли?* выражаются въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ чрезъ *یوق اولیق* и *واراولیق*, которые замѣняютъ глаголы *اولیق* и *اولیق*. Приведемъ примѣры для изъясненія.

باباک وارمو (это) мой отецъ. *بوکیدر* кто это? *بابام در* ли у тебя отецъ? *بولی سلطانم وارد در* Иди да, милости-

вый государь, *есть*. *سزك ايله فلانى نك ميانكرده دوستاق وارمو* у васъ съ такимъ-то есть-ли дружба? *خير اقلتم دوستاغمزده يوق دوشمنلكمزده* нѣтъ, милостивый государь, у насъ ни дружбы, ни вражды.

§ 101. Чтобы указать на разницу между *دكل* и *يوقدر* въ дополненіе того, что сказано нами выше, N 275, должно замѣтить, что когда вопросъ выражается чрезъ падежъ *мстительный* и касается предметовъ душевныхъ, обладающихъ волею, то *دكل* можетъ замѣняться глаголомъ *يوقدر* но только тогда, когда отвѣчающій на вопросъ совершенно не вѣдаетъ *гдѣ* именно въ то время находится предметъ, о которомъ сдѣланъ вопросъ; въ противномъ же случаѣ *دكل* остается. Наприм. *قرداشك اوده درمو* дома-ли твой братъ? *Отв. I.* *اوده يوقدر بلبورم نرده در* нѣтъ его дома; не знаю, гдѣ онъ;—можно сказать *اوده دكل در*. *Отвѣтъ II.* *اوده دكل در باغچه ده در* онъ педома, а въ саду;—нельзя сказать *اوده يوقدر*.

§ 102. Для Русскихъ, занимающихся Турецкимъ языкомъ, мы прибавимъ здѣсь въ дополненіе къ замѣчанію, нами изложенному выше (N 275—а), общее примѣчаніе о правильномъ употребленіи глаголовъ *وارد*, *يوقدر* или *در*, *دكل*: тамъ, гдѣ въ Русскомъ языкѣ существительный глаголъ *есть* и *нѣтъ* (не *есть*) подразумѣвается, Турки упо-

требляють *در*, *دکل در*; тамъ же, гдѣ эти глаголы въ Русскомъ не подразумѣваются, а находятся въ предложеніи, Турки употребляютъ *واردر*, *یوقدر*. Наприм. *بوسنک قرداشک* боснѣкъ это братъ ли твой? *قرداشک واردرمو* у тебя есть-ли братъ? *در* *سزک نظرکز ده بوايش مقبول دکل می در* не хорошо-ли это дѣло въ вашихъ глазахъ? *مکر سزک نظرکز ده بر ده مقبول ادم یوقدر* развѣ ни одного человѣка нѣтъ въ вашихъ глазахъ хорошаго?

§ 103. Отрицательный глаголѣ, чрезъ *دکل* или глаголѣ *یوقدر* въ настоящемъ времени сослагательнаго наклоненія, можетъ замѣняться настоящимъ сослагательнымъ отрицательнаго правильнаго вспомогательнаго *اولمق* (см. стр. 194), когда отрицаніе неутвердительно или сомнительно. Напримѣръ, въ отвѣтъ на предложеніе *بوات ابوات دکل* эта лошада не хороша; *ایو دکل ایسه یک یمان ده دکل* если (въ самомъ дѣлѣ) не хороша, то и не очень дурна, или *ایو اولمه یمان ده دکل* если не хороша, то и не дурна; т. е. можетъ быть и не хороша, а нельзя сказать чтобы она была дурна. Въ отвѣтъ на предложеніе: *انک دولتی یوقدر* у него нѣтъ состоянія, можно сказать двояко: *دولتی بوغیسه عزتی وار* если у него (въ самомъ дѣлѣ) нѣтъ состоянія, (за то) есть у него честь; или *دولتی اولمه عزتی وار* если нѣтъ

у него состоянія, то у него есть честь (т. е. можетъ быть у него есть и состояніе).

IV. О некоторыхъ особенностяхъ глаголовъ отрицательныхъ.

§ 104. Изъ NN 358—360 мы видѣли образование отрицательныхъ глаголовъ и нѣкоторую неправильность, свойственную этому виду и составляющую единственное исключеніе въ системѣ образованія второобразныхъ глаголовъ. Здѣсь въ двухъ примѣчаніяхъ мы наложимъ двѣ особенности, принадлежащія глаголамъ этого залога.

§ 105. I. Причастіе отрицательное на *مز* (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ на *مس* или *ماس* (см. выше NN 360 и 364) въ творительномъ падежѣ на *دن*, послѣдуемое послѣлогами *اول*, *ابرو*, *متم* и тому подобными, означающими *прежде*, *передъ*, терлетъ свое значеніе отрицанія и принимается въ смыслѣ неопредѣленнаго наклоненія положительнаго глагола или просто существительнаго имени; напримѣръ: *يازمزدن اول* прежде нежели писать; *اوکلیمزدن ابلرو* прежде нежели онъ придетъ, или прежде его прихода; *حافل باقمزدن ابلرو ابات قويماز* умный не положить ноги (не ступить), пока не осмтрится (прежде осмотрѣнія).

§ 106 II. Когда глаголу отрицательному предшествует положительный герундіумъ на *یب* или *وب* (NN 318—320), относящійся къ *файлу* этого же глагола, то должно разсматривать: если дѣйствіе герундіума имѣло цѣлью положительное дѣйствіе этого слѣдующаго глагола, то отрицаніе простирается и на герундіумъ; наприм. *ولروب كورمدم* шедши я не видалъ,—значить: я не ходилъ и не видалъ; *قایتب کلمدی* возвратившись не пришелъ,—значить: онъ не возвратился; *ابغوربر کشی فی پادشاه کوناریب اغزنا باقماس دیلار* (Абуль-кази Багад. ханъ, стр. ۶۰) »Уйгуры, избирая челоѣка въ цари, не смотрѣли на его уста«, т. е. не избирали и не повиновались никакому государю. Въ этихъ прим. *وازوب*, *قایتوب* и *پادشاه کوناریب* имѣютъ цѣлью *کورمک*, *کلک* и *اغز نه باقمی*; т. е. просто безъ отрицанія мы сказали бы: пошолъ, *чтобы видѣть*; воротился, *чтобы прибыть*; избирали государя, *чтобы ему повиноваться*. Но если дѣйствіе герунд. не имѣло цѣлью положительнаго дѣйствія слѣдующаго за нимъ глг. то отрицаніе остается только въ глаголѣ; напримѣръ: *استامبوله واروب* ѣздивъ въ Константинополь, если ты не видалъ Софійской мечети, что же ты видѣлъ? *کدی انی کوروب یتشمنسه اوروج ام دبر* когда котъ, увидѣвъ мясо, не можетъ достать его, то говорить: я сегодня пошусь.

§ 107. *Примѣч.* Въ Чагатайскомъ языкѣ этотъ герундіумъ не правильно употребляется въ смыслѣ неопредѣленнаго склоненія, предъ глаголами, значащими *мочь, быть въ состояніи* и проч. когда эти глаголы употребляются въ отрицательномъ залогѣ; напримѣръ: *يازобبولмаз* нельзя писать; *бариб болмадим* я не могъ идти; *бу айкы سیننک арасидин* *ауткен кшы ларннк атлар ینی билалы ниб коп سعی қилдоқ билиб миср болмады* много старались мы, чтобы знать имена людей, жившихъ между этими двумя (родоначальниками Гкіяшъ и Берте-чене или Берте-зене), но нельзя было этого (см. Абульказя и Бегадиръ-хашъ стр. 14 ст. 25).

V. () причастіяхъ.

§ 108 Причастіа на *н, кан* или *ган, жк*, *жы* или *жк*, когда относятся къ лицу или предмету *дѣйствующему* (см. NN 379, 380, 383), всегда, какъ ими опредѣляющее, предшествуютъ своему существительному; напримѣръ: *базн кшы* пишущій человекъ; *кылкан айлы* прѣхавшій посолъ; *кажк афган* будущія приключенія.

Полспеніе.

§ 109. Когда эти причастія относятся къ лицу или предмету, *подлежащему дѣйствию* (чит. N 384 и § 113),

то существительное или мѣстоименіе, которому принадле-
житъ дѣйствіе, или предшествуетъ причастію, а предметъ
подлежащій дѣйствію, слѣдуетъ за причастіемъ, какъ то:

پادشاه ویرن حکم *повелѣніе, данное Государемъ*; فلان یازغان کتاب *книга, писанная такимъ-то*; *که فارسی*
قرداشم ایدجک عمل *дѣло, подле-*
жащее дѣйствію моего брата, и проч.;—или подразумѣвает-
ся предъ причастіемъ, а предметъ, подлежащій дѣйствію,
принимаетъ сокращенное притяжательное мѣстоимѣніе для
указанія отношенія между этимъ предметомъ и подразумѣ-
ваемымъ лицомъ; на примѣръ: ایدجک هم *дѣло, которое*
должно быть мною совершено; او قوغان کتابی *книга читанная*
имъ, и тому подобное.

§ 110. Причастіе на *دق* или *دک* (см. N 381 выше)
необходимо должно имѣть или нарращеніе *ه*, *دن*, *جه*, или
характеристическій знакъ сокращеннаго мѣстоименія: одно
оно никогда не употребляется.

Поясненія и исключенія.

§ 111. Въ первомъ случаѣ это причастіе выражаетъ
или сущность дѣйствія—и принимается какъ *имя существи-*
тельное; или время, въ которое дѣйствіе совершается, и вмѣ-
стѣ съ своими нарощ. *ه*, *جه* принимается какъ герундіумъ

(см. N 325); напримѣръ: *يازدندنسکره* послѣ писанія (послѣ письма); *کلدک* во время шествія или въ шествіе, и пр.

§ 112. Во второмъ случаѣ въ глаголахъ средняго залога оно выражаетъ: 1) *самое дѣйствіе*, вообще въ глаголахъ отвлеченныхъ, показывающихъ страданіе, состояніе невольное; какъ то *страдать*, *дорожать*, *печалиться* и тому подобное; напримѣръ: *اولدکنی ایشتم* я слышалъ, что онъ умеръ; *انجندیکنی کوردم* я вижу какъ онъ безюконтся, мучится, и проч.; 2) *самое дѣйствіе* или *мѣсто*, гдѣ дѣйствіе происходило, въ глаголахъ, коихъ дѣйствіе разсматривается матеріально, какъ то: *ходить*, *сидѣть*, *гулять* и проч. Въ последнемъ случаѣ имя мѣста тотчасъ слѣдуетъ за причастіемъ которое въ качествѣ имени прилагательнаго не подвергается никакому измѣненію; напримѣръ: *اونوردغک مکان* мѣсто, гдѣ ты сидѣлъ; *کلدکک یول* дорога, по которой ты пришолъ, и проч.; а въ первомъ случаѣ, т. е., когда глаголъ выражаетъ самое дѣйствіе, причастіе вмѣстѣ съ своимъ нарощеніемъ какъ имя существительное, склоняется одно; напримѣръ: *کلدوکنی بلدم* я не зналъ, что онъ приѣхалъ; *کوسدوکне باقم* я не гляжу на его сердце (на то, что онъ на меня сердится), и проч.

§ 113. Въ глаголахъ дѣйствительныхъ это причастіе также выражаетъ то одно дѣйствіе, то предметъ подлежа-

щій дѣйствию. Въ первомъ случаѣ причастіе принимается или какъ подлежащее (см. § 44—4) для слѣдующаго за нимъ сказуемаго, упомянутаго во фразѣ, или подразумѣваемаго, или же-какъ дополненіе, для слѣдующаго за нимъ подлежащаго или сказуемаго. Въ обоихъ этихъ случаяхъ предметъ, подлежащій дѣйствию причастія, упоминается или подразумѣвается *предъ* причастіемъ. Напримѣръ: *بوسوزی سويلدكك* «произнесеніе твое этихъ словъ (т. е. что ты говорилъ эти слова) извѣстно»; или (подразумѣвая предметъ, подлежащій дѣйствию причастія) *سويلدكك معلومدر*. Въ обоихъ предложеніяхъ *سويلدكك* будетъ *подлежащее*, *معلومدر* сказуемое. — *بونی دید کمدن سکا ضرر اولمز* «отъ произнесенія мною этого слова тебѣ не будетъ вреда»; или *دید کندن فایده اولدی* «отъ сказанія твоего никакой пользы не оказалось»: въ обоихъ примѣрахъ причастіе будетъ *дополненіемъ* сказуемаго *فایده اولدی* или *اولمز*. — Во второмъ случаѣ причастіе принимается какъ слово опредѣляющее предметъ подлежащій его дѣйствию, который или выражается во фразѣ, или подразумѣвается тотчасъ *послѣ* причастія; въ такомъ случаѣ это причастіе въ Русскомъ языкѣ переводится чрезъ *страдательное* причастіе соотвѣтствующаго глагола. Напр. *دید کك سوزدن فایده اولدی* «отъ произнесеннаго тобою слова (т. е. отъ твоего слова) никакой пользы не оказалось»; *دید کندن سکا* (подразумѣвая слова *سوز* тотчасъ *послѣ* причас-

тія (دیک کم سوزدن) «отъ (слова) произнесеннаго мною тебѣ не сдѣлалось никакого вреда». Въ обонхъ послѣднихъ примѣрахъ причастіе *опредѣляетъ* предметъ подлежащій его дѣйствію (سوز), упомянутый въ первомъ, подразумеваемый въ послѣднемъ.

§ 114. Противъ общаго правила, изложеннаго нами въ N 193 сей грамматики, характеристическая частица третьяго лица множественнаго числа притяжательнаго мѣстоименія при этомъ причастіи есть لری, а не ی. Само собою разумѣется, что знакъ لr относится къ предметамъ дѣйствующимъ, выражаемымъ причастіемъ, прибавляется *вмѣстѣ* съ ی къ причастію; но когда онъ относится къ предмету, подлежащему дѣйствію причастія, то ی прибавляется къ причастію, а لr къ слову, выражающему предметъ дѣйствія. Напримѣръ, когда мы хотимъ сказать *книга: написанная или* мы скажемъ یازدغلی کتاب; по желанію сказать: *книги, написанныя или* скажемъ یازدغلی کتابار .

§ 115. Причастіе на دق или دک, глаголовъ отрицательныхъ, въ нѣкоторыхъ старыхъ сочиненіяхъ встрѣчается безъ всякаго нарощенія вмѣсто прошедшаго причастія на مش наприм. کورمدک вмѣсто کورممش не издавшій; سو یادک

вмѣсто سویلمش несказавшій; (см. мое изданіе *люхаммедіи* страницу ۲۷۱ строки 7—8; тамъ слова کورمدک и طمدق употреблены вмѣсто کورمش невидав. и طمش невкушавшій).

§ 116. Причастіе на دق или دک, отъ глаг. دیک говорить съ наращ. ع, 3-го лица притяж. мѣстоим. равнымъ образомъ Татар. на کان, въ разговорномъ языкѣ употребляются иногда въ значенія *страдательнаго* причастія: *названное, называемое*, и проч.; напимѣръ: طهران دیدوکی شهر *городъ, называемый* Тегерапъ; فریدون دیکن برپادشاه *Государь, названный* или *называемый* Феридушъ и проч.

117. Причастіе на ن , غان , کان, какъ причастія на دق или دک, принимаетъ наращенія (надежей) دن , ده или слова زمانده , وقتده , и выражаютъ время, въ которое совершено дѣйствіе; а съ своими наращеніями (исключая причастіе вмѣющее наращеніе دن) принимаются за герундіумъ. Напимѣръ: بن یازان زماندا или بن یازانده اوکیلدی онъ пришолъ въ то время, когда я писалъ, и проч.

III.

§ 118. Причастія на ن , غان , کان, тоже неопредѣленное на دک или دق и будущее на جک или جق съ

наращеніемъ сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія, принимая послѣдують *کی* *kibi* въ Азербиджаискомъ нарѣчій *کی* или *کیمک*, въ Татарскомъ *کیک* *kibiğe*) подобно, какъ, и проч., имѣютъ значеніе глагола изъявительнаго наклоненія; на примѣръ: *او بیورن کی یاز* пиши какъ онъ прикажетъ; *سن اوقوغان کیک بن اوقابلیم* я не могу читать такъ, какъ ты читаешь; *سنک دبدک کی ایلیم* я сдѣлалъ такъ, какъ ты сказалъ; *سزک بیور چکنز کی عمل ایدمجکم* я буду поступать какъ вы прикажете, и тому подобное.

Полсенія и крымъчанія.

§ 119. Разсматривая внимательно эти причастія въ приведенныхъ примѣрахъ, мы можемъ придти къ тому же результату какой изложенъ въ §§ 109, 112 и 113, относительно употребленія причастіи въ Тюркскихъ нарѣчійхъ. Такимъ образомъ, во всѣхъ приведенныхъ примѣрахъ мы можемъ видѣть въ причастіяхъ *بیورن*, *اوقوغان*, *دیدک* и *بیور چکنز* имя дѣйствія: приказаніе, чтеніе, сказаніе;—тогда буквальный переводъ приведенныхъ фразъ будетъ такой: 1) »пиши подобно его приказанію« т. е. согласно его приказанію; 2) »я не могу читать подобно твоему чтенію« то есть я не могу такъ читать, какъ ты; 3) »я сдѣлалъ подобно твоему (по твоему) приказанію; 4) я буду поступать подобно вашему приказанію.

§ 120. Когда причастіе на ان или ن , послѣдуемое послѣлогомъ *کی* или *کی* и проч. въ предложеніи занимаетъ мѣсто сказуемаго или дополненія для сказуемаго, то въ глаголахъ средняго залога выражаетъ дѣйствіе дѣйствующаго лица или предмета (т. е. находящагося во фразѣ, подлежащаго); наприм. *اگر قرداشک کلن کی اولسه بکا خبر ابله* если братъ твой будетъ *похожъ на пріѣзжающую* (т. е. если онъ будетъ собираться въ путь къ намъ), то ты дай мнѣ знать; *نوری دیدک ای اغابر ارسلان ایدی صحتی بله ایدی که بوکون دوشوب اولن کی دکل ایدی برکوچک اوغلی نک شرارتندن یقلدی اولدی بلی تقدیر اللهک ایش* «такъ называемый *пури* (или мула-пури), милостивый государь, былъ левъ; здоровье его было таково, что онъ не *пожодилъ на падающаго нынѣ и умирающаго* (нельзя было ожидать, что онъ умретъ скоро); онъ палъ отъ подлой злости одного собачьева сына.—Да видно было предопредѣленіе бога».—Въ глаголахъ дѣйствительнаго залога опо выражаетъ предметъ подлежащій дѣйствию (см. N 384). Наприм. *انک نه برمن کی انی وار ایدی ونه بر ان کی تغنکی* «у него не было ни лошади, способной къ верховой ѣздѣ, ни ружья, для того чтобы стрѣлять; *اولقله نک دیوار لری بله حکم ایدی که هیچ الن کی دکل ایدی* «стѣны той крѣпости были такъ укрѣплены, что нельзя было подумать взять ее».

§ 121. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ Сѣвера еще употребительны причастія будущія на *ار* и особая форма въ видѣ

причастія или герундіума на *غو* (см. NN 346,—347), послѣдующія послѣлогомъ *کبک* или *دیک*; наприм. *اول بریامان اوروق دن اولسه یخشیش ایش ایتار کبک بولماس* «если онъ происходитъ отъ дурнаго сѣмени (племени), то онъ не будетъ похожъ на дѣлающаго добро (т. е. ничего добраго отъ него. не ожидайге)»; ... *خطای خاکی اوزیورقی نینک باشند ابر بلند دیوار تاریمب*; ... *ایردیلاران کی قاپقودیک وبوزغودیک ایرماس ایردی* (Абульгази Багадиръ ханъ стр. ۲۹ строка 13). «Китайцы при началѣ (на границѣ) своего государства протянули (выстроили) одну высокую стѣну: она не была похожа на то, чтобы кто нибудь могъ ее занять приступомъ или сломать».

VI) *Объ употребленіи вопросительной частицы *مو* или *می* при глаголахъ.*

§ 122. Вопросит. *مو* или *می* при глаголахъ полагается обыкновенно послѣ или прежде личныхъ наращеній, включая прошедшее время изъявительнаго наклоненія совокупнаго глагола, въ которомъ она всегда ставится *послѣ* личныхъ окончаній *دم*, *دک*, *دی* и проч. наприм. *کلهدرمی* (можно сказать *کلهدیر*) «идеть-ли онъ»? *کلجکدرمی* можно

сказать *كلچميدر* »придетъ-ли онъ? *كلدى مى* нельзя ни подь какимъ видомъ сказать *كلچميدى* »пришелъ-ли онъ» и проч.

Поясненія и примѣчанія.

§ 123. Когда слова *بوق* и *وار* принимаютъ въ качествѣ причастія (см. стр. 186, примѣч. а) характеристическое наращеніе притяжательнаго мѣстоименія (читай N 276), то вопросительное *مو* прибавляется преимущественно прежде неправильнаго существительнаго глагола *در*; напримѣръ: *واركودر* »есть-ли у тебя то, о чемъ было говорено?

§ 124. Когда вопрошеніе касается различія лицъ, предметовъ или родовъ, то Турки и Татары употребляютъ частицу *مو*, совершенно подобную Русскому *ли* т. е. полагая ее предъ глаголомъ тотчасъ послѣ имени. Въ такомъ случаѣ *مو—مو* или *بامو—مو* замѣняютъ русское, *ли-ли, ли-или*. Напримѣръ: *زیدمى كلدى باقر داشیمی* Зейдъ-ли приш. или его братъ? *كلدى سنه* »Зейдъ-ли пришелъ, братъ-ли его пришелъ, какое тебѣ дѣло?

§ 125. Когда при имени существительномъ есть еще прилагательное, то вопросительная частица прибавляется къ послѣднему изъ нихъ во фразѣ; а потому нельзя сказать:

احق مى دوست لويودر باء اقل دشمن какъ въ русскомъ: глупый-ли
пріятель лучше или умный врагъ? Надобно сказать احق
دوست مى احق ابودر .—Также нельзя сказать: دوست احق مى
проч. Напротивъ должно сказать دوست احق مى .

§ 126. Вопросительное часто выбрасывается и одно
удареніе или измѣненіе голоса, какъ во многихъ языкахъ
выражаетъ вопрошеніе; напримѣръ: زیدکدی *зейдъ гелдѣ*,
пришелъ-ли Зейдъ? или *зейдѣ гелдѣ*, Зейдъ-ли пришелъ?

§ 127. Когда глаголу положительному предшествуютъ
слова هیچ, совсѣмъ не, что-нибудь. هرگز никогда, когда-
нибудь, то предложеніе безъ прибавленія вопросительной ча-
стицы можетъ быть *истифхамійэ* т. е. вопросительнымъ
(§ 12); напримѣръ: هیچ کورمش سن видѣлъ ты когда-нибудь?
هرگز کور когда-нибудь придетъ-ли? и проч.

Г Л А В А III.

*Сочетаніе предложеній или общая система конструкціи
фразъ.*

A. *О порядкѣ словъ въ предложеніи.*

Введеніе.

§ 128. Общія система построенія фразы основана на-
отдѣльномъ разсмотрѣніи ея частей.

§ 129. Части предложія разсматриваются какъ *не составныя* и какъ *составныя*. Несоставныя главныя части предложія, какъ мы сказали выше (§§ 44 и 47), суть подлежащее, сказуемое, безъ всякихъ дополненій, и связь. Мы не упомянули о связи, какъ о главной части предложія именно потому, что она или заключается въ сказуемомъ или составляетъ часть его (см. 9 и 48).

§ 130. Всякая составная или сложная часть предложія, заключающая въ себѣ главное подлежащее или сказуемое, съ ихъ дополненіями и слова, ихъ опредѣляющія, должна состоять изъ словъ, выражающихъ, во взаимномъ отношеніи, идеи *первостепенныя* и идеи *второстепенныя*.

I. О порядкѣ несоставныхъ частей предложенія.

§ 131. Въ простыхъ предложеніяхъ подлежащее по своему назначенію занимаетъ *первое* мѣсто, сказуемое *второе*, связь, когда существительный глаголь, *третье*; на примѣръ: *اوقوف نافع در* чтеніе (есть) полезно; *اوبازدی* онъ писалъ.

Примѣчанія.

§ 132. Когда сказуемое заключается въ составномъ глаголь (N 246) то предметъ подлежащій дѣйствию, по его правилу Персидской Грамматики, въ краснорѣчивыхъ сочиненіяхъ вставляется между составными частями его, соблюдая между тѣмъ видъ *изâfæ* между первою частью глагола

и выраженіемъ предмета, подлежащаго дѣйствию цѣлаго. Напримѣръ: вмѣсто *زيد اسلامى قبول ايتدى* Зейдъ принялъ (вѣру) исламъ; говорятъ *زيد قبول اسلام ايتدى* »Зейдъ принятіе ислама сдѣлалъ«; въ такомъ случаѣ разумѣется нарращеніе вишительнаго падежа выбрасывается.

§ 133. Когда сказуемое составляетъ предметъ нѣкотораго вниманія въ предложеніи, то можетъ предшествовать подлежащему; напримѣръ: *زيد در كوردك* »Зейдъ (есть) видѣнный тобою«, т. е. ты видишь Зейда, а не другаго кого-нибудь.

§ 134. Въ вопросительныхъ предложеніяхъ подлежащее, также можетъ предшествовать сказуемому; напримѣръ: *كتاب مودريازدنگ* (или просто *كتاب در* безъ знака вопроса), »книгу-ли ты пишешь«? Въ обоихъ случаяхъ, связь (если она существительный глаголь) слѣдуетъ за сказуемымъ.

§ 135. Эта перестановка главныхъ частей предложенія чаще замѣтна въ простыхъ предложеніяхъ и притомъ въ разговорномъ языкѣ; а тамъ гдѣ предложеніе составлено изъ сложныхъ частей (см. §§ 136—150), этой перестановки вообще избѣгаютъ, особливо въ книжномъ языкѣ.

II. О порядкѣ составныхъ частей предложенія.

§ 136. Что же касается до построенія составныхъ частей предложенія Турецкаго языка и Татарскихъ нарѣчій,

то, сверхъ изложеннаго въ § 131, за основное правило можно принять слѣдующее: *всякое слово по своему значенію опредѣляющее имя существительное, описывающее его свойство, состояніе, или выражающее обстоятельство глагола или прилагательнаго, въ предложеніи предшествуетъ тому слову, которое оно опредѣляетъ или описываетъ*; глаголь же, какъ сказуемое (§ 48), имѣя мѣсто всегда за подлежащимъ и его дополненіемъ, полагается въ концѣ предложенія.

Полненія и примѣчанія.

§ 137. Что опредѣляетъ, описываетъ, огранич. значеніе свойство, обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, другаго занимаетъ мѣсто идей второстепенныхъ; а все, что опредѣляется, описывается, прямо выраж. обстоятельство, состояніе или дѣйствіе, занимаетъ мѣсто первостепенныхъ идей; ибо по естественному порядку предметы сперва должны существовать, а потомъ могутъ быть описаны, ограничены или опредѣлены. Напримѣръ въ предложенія: *Богъ сотворилъ свѣтъ*. всѣ части предложенія заключаютъ въ себѣ простыя понятія, въ природѣ существующія безъ всякаго опредѣленія или описанія качества или обстоятельства и проч. и потому называютъ ихъ первостепенными понятіями, въ отношеніи къ другимъ понятіемъ, могущимъ опредѣлять или описывать ихъ значеніе и обстоятельство, какъ то *всемогуцій, премудро, этотъ безпредѣльный, въ шесть дней*, въ предложеніи: *Всемогущій Богъ премудро сотворилъ этотъ безпредѣльный свѣтъ въ шесть дней*.

§ 138. Всѣ слова, выражающія второстепенныя идеи, въ каждомъ языкѣ раздѣляются на три главныя отдѣленія: *опредѣлительныя, качественныя и обстоятельственныя*, какъ то: пять человѣкъ; любезный сынъ; свободно говорить; писать перомъ и т. д. Второстепенныя идеи занимаютъ, въ отношеніи къ идеямъ первостепеннымъ, первое мѣсто въ умѣ говорящаго, и чѣмъ вѣрнѣе эти идеи опредѣляютъ, тѣмъ преимущественнѣе занимаютъ первое мѣсто. Такимъ образомъ имена числительныя и мѣстоименія указательныя какъ *опредѣляющія* прилагательныя во всѣхъ языкахъ предшествуютъ существительнымъ или словамъ, выражающимъ *первостепенныя понятія*, которыя они опредѣляютъ: исключимъ только нѣкоторые, случаи, въ которыхъ опредѣленіе *ослабываетъ*; напр. когда мы говоримъ: *тамъ присутствовало человѣкъ пять; человѣкъ этотъ никогда былъ храбръ и безстрашенъ*, числительное *пять* и мѣстоименіе *этотъ* весьма слабо выражаютъ смыслъ, для котораго они назначены въ языкѣ. Въ нѣкоторыхъ древнихъ языкахъ, какъ наприм. въ Арабскомъ Еврейскомъ и Сирійскомъ, второстепенныя идеи качественныя и обстоятельственныя всегда выражаются послѣ идей первостепенныхъ; причиною сего особое устройство этихъ языковъ, по которому всѣ слова, описывающія качества или обстоятельства, именуется *послѣдователями* предшествующихъ именъ, которыя они описываютъ и всѣмъ грамматическимъ измѣненіямъ которыхъ они подвергаются. Во многихъ же другихъ языкахъ, какъ новыхъ такъ и древнихъ, слова, выражающія *второстепенныя* идеи, по большей части предшествуютъ словамъ, вы-

ражающимъ идеи *первостепенныя*, т. е. чѣмъ точнѣе или опредѣлительнѣе эти второстепенныя идеи, тѣмъ преимущественнѣе занимаютъ первое мѣсто въ предложениі въ отношеніи къ словамъ *первостепеннымъ*, такъ что малѣйшее отступленіе отъ этого общаго правила должно основываться на какой-нибудь причинѣ логической или грамматической. Основываясь на этомъ, предложенія: *онъ человекъ честный* и *онъ честный человекъ*, имѣютъ значеніе хотя почти одинаковое, но съ нѣкоторыми отгѣнками *различіи*: въ первомъ предложениі качество не такъ опредѣлительно и *сильно* выражается, какъ во второмъ. Въ предложениі: *онъ человекъ необходимый для общества*, прилагательное не предшествуетъ существительному по причинѣ грамматической.

Въ слѣдующихъ параграфахъ мы постараемся исчислить всѣ слова или части предложенія которыя представляютъ идею *второстепенную*.

§ 139. I. Имена числительныя, какъ количественныя и порядочныя, такъ и раздѣлительныя. Напримѣръ: *بش آدم* пять человекъ; *بديجي باب* седьмая глава; *برر پارايه الدم* я купилъ по одной парѣ (деньги); *بشر بشركلدیلر* (они) пріѣхали по пяти, и проч.

§ 140. II. Мѣстоименія указательныя (см. выше страницу 113); притяжательныя отдѣльныя (см. N 190); неопредѣленныя: *هر*, *هر بر*, *каждый*, *всѣхъ* *هیچ*, *هیچ بر* ни-

какой (см. N 183—185); *بعضى* нѣсколько, *فلان* такой-то (N 188); *هې*, *جمله*, *بتون*, *هې* и проч. означающія *все*, *всь*, *всл*, *весь* (N 186), и вопросительныя *قنغى* *который* (N 175); *نه* *что* (N 172).—Примѣры: *لو کتاب* та книга; *هېج بر آدم کور منم* мой отецъ: *هر انسان* всякой человѣкъ; *هیچ کس را ندیده ام* я никого не видалъ; *بعض علماء روایت ایتمش لر* нѣкоторые ученые разсказываютъ, *فلان کسی کوردک* видѣлъ-ли ты такого-то? *جمله علماء بوکمنتفق در لر* всѣ ученые это признаютъ единодушно.

§ 141. III. Имена прилагательныя вообще и причастія (исключая неопредѣленнаго), когда они находятся въ предложении вмѣстѣ съ именами, къ которымъ относятся. Примѣры: *یمان آدمدن ایوایش کلمز* отъ дурнаго человѣка не бываетъ (не ожидай) хорошаго дѣла; *غریب آدمه عزت ایله* оказывай ласки человѣку чуждому (чужестранцу); *ایش بلن آدمی ایش* какъ можетъ цѣнить безсмысленное животное человѣка, знающаго дѣло? *کامجک واقعاتی الله تعالی بلور* будущія событія знаетъ Всевышній Богъ; *بو اراده بر سر صقلا آدم* я здѣсь не видалъ ни одного человѣка, сохраняющаго тайну, и проч.

§ 142. IV. Всякаго роду нарѣчія, предшествующія глаголамъ, прилагательн. или другимъ нарѣчіяамъ, которыхъ

дѣйствіе и качество они описываютъ. Напримѣръ: **دون کلم** вчера пришелъ я; **ابو بورد کوز** хорошо вы изволили сказать; **قورودن کلد کز می** сухимъ-ли путемъ вы пріѣхали? **پک کوزل** онъ очень красиво сдѣлалъ; **پک ابو ادم در** онъ очень хорошій человекъ, и проч.

§ 143. V. Всѣ падежи творительные и родительные; первые въ значеніи нарѣчій предъ глаголами, а вторые въ значеніи прилагательнаго предъ именами, отъ нихъ зависящими. Напримѣръ: **المدن ايش کلمز** изъ моихъ рукъ ни что не придетъ, т. е. ничего не могу дѣлать (руками); **قلم ايله بازم** я писалъ перомъ; **قرداشک ايله کورشم** я видѣлся съ твоимъ братомъ; **زیدک اناسی** зейда отецъ (зейдовъ отецъ); и проч.

§ 144. VI. Неопредѣленное причастіе на **ق**, **ک**, съ вараченіями сокращеннаго притяжательнаго мѣстоименія (см. выше N 381); также слова, принимающія къ концу соединительное мѣстоименіе **کی** или **غی** (см. N 169) въ видѣ прилагательнаго. Напримѣръ: **او قودوغم کتاب** читанная мною книга; **اوردوغم ادم** битый мною человекъ; **ايش کوردوکى** сдѣланное имъ дѣло; **کوککى بولد زلر** звѣзды, находящіяся на небѣ; **يانهدکى ادملر** люди при мнѣ находящіяся и проч.

§ 145, VII. Имена существительныя, имѣющія значе-
ніе прилагательныхъ (см. N 135 и § 67); напримѣръ:
التون زنجير حمايلند وكموش منطقه بلند بر طمطراق ايله كز رمش
онъ хо-
дилъ важно, съ золотою цѣпью на плечѣ и кушакомъ, по-
крытымъ серебромъ, въ поясѣ (т. е. опоясанный тесмою,
покрытою серебромъ).

§ 146. Второстепенныя идеи выражаются иногда
посредствомъ сложныхъ прилагательныхъ а иногда посред-
ствомъ цѣлой фразы, которая содержитъ въ себѣ по нѣ-
скольку приложений дополненій и, принимая къ концу сво-
ему одно изъ причастій اولدى, اولنان, اولان или какое-
нибудь другое причастіе, составляетъ прилагательную фразу.
Надо замѣтить что Турки по возможности избѣгаютъ упо-
требленія отдѣльнаго относительнаго мѣстоименія که — که
(N 168—169); они считаютъ за лучшее замѣнять его и гла-
голъ при немъ находящійся однимъ какимъ-нибудь словомъ,
которое или составляетъ сложное прилагательное, какъ на-
примѣръ: بازدى въ мѣсто که بازدى «которое онъ писалъ»,
کوکلکی въ мѣсто که کوکلدر «которое на небѣ» и проч. (см. N
169 § 41—г, д, и е,)—или придаетъ смыслъ прилагатель-
наго имени цѣлой фразѣ, какъ напримѣръ: اولنان—اولان
и проч. Возьмемъ для примѣра слѣдующее предложеніе
اصفهان که ایران مملکتک دار السلطنه سی در بر قدیم شهر در
который государства Персидск. столица есть—одинъ древній го-

родъ есть. Когда выбросимъ слово *که* и первое *در* изъ этого предложенія и замѣнимъ ихъ причастіемъ *اولان* «*суцій*» то сказуемое съ своими дополненіями (*ایران مملکتک دار السلطنه سی*), вмѣстѣ съ этимъ причастіемъ, принимаетъ уже видъ прилагательной фразы, которая по общему правилу (§ 136) должно предшествовать существительному (главному подлежащему) *اصفهان*. Такимъ образомъ оборотъ предложенія будетъ таковъ: *ایران مملکتک دار السلطنه سی اولان اصفهان بر قدیم شهر در* «Персидскаго государства столицею *суцій* Испаганъ есть одинъ древній городъ». — Читайъ ниже § 154. — Это прибавочное слово въ случаѣ нужды въ стихотвореніяхъ и даже въ прозѣ можетъ подразумѣваться; напримѣръ: *عثمانلوولایتی دار السلطنه سی استانبولی* видѣль-ли ты Константинополь, столицу Оттоманской имперіи?

§ 147. Какъ замѣчено нами выше въ § 42 и въ примѣчаніи къ § 43-му, Турки въ употребленіи именъ прилагательныхъ и падежа родительнаго прибѣгаютъ часто къ способу Персидской Грамматикки, который состоитъ въ томъ что слова, выражающія второстепенныя идеи, тотчасъ слѣдуютъ за словами, выражающими первостепенныя идеи, и эти для означенія грамматической связи, принимаютъ къ концу *اسره (-)* когда оканчиваются на согласныя буквы; *ی, و, ا* когда оканчиваются на одну изъ гласныхъ *ی, و, ا* и *هم-ze (•)* когда они оканчиваются на гласную *о*, напримѣръ:

اغلی خلقъ Падішахъ Персін; بادشاہ ایران Черное море; بحر سیاه глава народа; چشمه آفتاب источникъ солнца, и т. д. Впрочемъ надобно замѣтить, что этотъ способъ Персидской Грамматики имѣетъ мѣсто въ краснорѣчивомъ языкѣ только при употребленіи однихъ Персидскихъ или Арабскихъ словъ; поэтому нельзя сказать: باش شهر начало города; اباغ شهر конецъ города, вмѣсто شهرک اباغی—شهرک باش или какъ предлагаютъ нѣкоторые грамматики اهو کوزل, بیش شیرین вмѣсто شیرین بیش сладкій фруктъ, کوزل اهو красивый олень. к лю ченіе этому правилу весьма немного.

او هو
کبیر
شیرین
کوزل

§ 148. Въ сложныхъ предложеніяхъ, гдѣ сталкивается много второстепенныхъ идей, соблюдаютъ тотъ же порядокъ относительно главныхъ частей предложенія (см. § 131); но слова, выражающія идеи второстепенныя, занимаютъ мѣста въ предложеніи сообразно взаимнымъ грамматическимъ связямъ и близкому или дальнему логическому отношенію ихъ къ словамъ, выражающимъ первостепенныя идеи; такъ что слова *качественныя* ставятся тотчасъ предъ словами, выражающими первостепенныя понятія, а слова *опредѣлительныя* предшествуютъ качественнымъ. Наприм. *باش کوزل ات کور منم* пять красивыхъ лошадей я видѣлъ. Что же касается до словъ обстоятельственныхъ, то выраженія мѣстнаго обстоятельства предшествуютъ глаголу, а выраженія обстоятель-

ства времени предшествуетъ выраженіямъ мѣстнаго обстоятельства; на примѣръ: *دون باغچه دهانی کورمدم* «вчера въ саду его не выдалъ я».

Полскенія и исключенія.

§ 149. При многихъ качественныхъ словахъ ближе къ слову первостепенному стоитъ то, которое означаетъ *существенное* качество, а предъ нимъ другія съ такою же постепенностію; на примѣръ: *بريش باشلو وبارار باشلى واوزن* я купилъ гнѣдую, красивую лошадь, имѣющую длинную шею, хорошую голову и пять лѣтъ.

§ 150. Нарѣчія *качественныя* ставятся ближе къ глаголамъ нежели нарѣчія *обстоятельственыя*; на примѣръ: *نهایت ده کوزل سولبور* онъ говоритъ чрезвычайно красиво; *گاه بخشش دیر گاه بمان* иногда хорошо говорятъ, иногда дурно, и проч.

§ 151. Въ предложеніяхъ, въ которыхъ сказуемое состоитъ изъ глагола (включающаго въ себѣ и связь, см. § 129), нарѣчія обстоятельства, времени и мѣста занимаютъ первое мѣсто, т. е. ими начинается предложеніе, исключая только тѣ случаи, когда эти нарѣчія играютъ важную роль въ рѣчи; на примѣръ въ предложеніи *دون ایکندی وقتنا وزیر* вчера во время вечерни я пошелъ къ *حضر تریبک خدمننه واردم*

его превосходительству визирю,—мы видимъ только одно по вѣствованіе простое ; когда же хотимъ обратить вниманіе преимущественно на время, то помѣстимъ нарѣчія эти тотчасъ предъ глаголомъ и его *фиілемъ* и скажемъ وزیر حضر تلیرنک کتہ خدمتہ دون ایکندی وقتک واردم визирю я пошелъ вчера, во время вечерни. Такую же разницу мы видимъ въ слѣдующихъ примѣрахъ : ایکی کون بوندن مقدم مفتی حضر تلیرنندن بر تعلیقہ وارد اولدی пришло предписаніе отъ превосходительнаго Муфтія ; مفتی حضر تلیرنندن ایکی کون بوندن مقدم بر تعلیقہ وارد اولدی предписаніе отъ превосходительнаго муфтія пришло два дня тому назадъ.

§ 152. Изъ выше изложеннаго можно сдѣлать одно общее заключеніе, которое послужитъ руководствомъ учащемуся. Вотъ оно: во всякомъ повѣствовательномъ предложеніи Турки означаютъ сперва обстоятельства времени, потомъ обстоятельства мѣста, потомъ слова, выражающія другія второстепенныя понятія, потомъ слова выражающія первостепенныя понятія, а наконецъ всего глаголъ; напр. کچن هفته مسجد جامعہ سعادتاورشید افندی اواز بلندی ایلہ خطبہ او قوبوب نماز جمعہ فی ادا ایوردیلار «въ прошлую недѣлю въ соборной мечетѣ благочестивый Решидъ-Эфенді, громко прочитавъ *хутбе*, совершилъ молитву пятницы. Вотъ отъ чего при переводѣ съ Турецкаго на Русскій большею частію мы должны начинать съ конца предложенія и оканчивать началомъ. Наприм. خطای ملکنتی

دار السلطنه سی پکین ده اولان از دحام خلق هیچ برده یوق در دیر لر
говорятъ, что нигдѣ нѣтъ многолюдства Пекина, столицы государства
Китайскаго (слово въ слово: Китая государства (въ) столи-
цѣ въ Пекинѣ сущее многолюдство ни въ какомъ мѣстѣ
нѣтъ говорить.

Дополненія и исключенія.

§ 153. I. Иногда въ особыхъ случаяхъ, какъ наприм.
въ стихотвореніяхъ для мѣры или рѣзмы или въ простомъ
разговорѣ, Турки помѣщаютъ падежъ родительный послѣ
слова, отъ него зависящаго; въ такомъ случаѣ знакъ роди-
тельного падежа, безъ особенной грамматической причины
(см. слѣдующій § 154), никогда не отбрасывается, и при-
бавочное къ зависящему слову *ی* или *سی*, вопреки об-
щему правилу, должно относиться къ слѣдующему за нимъ
слову; напримѣръ: Хейрети говорить: *پیشه سی عاشق لک از اده*
لك در دایا (вмѣсто *'ашиклеріѣ пишеси* и проч.), ремесло
(свойство) влюбленныхъ есть равнодушіе (къ осужденію свѣ-
та). Въ разговорѣ также употребляютъ эту методу иногда
для показанія важности Мюзафа; т. е. предмета зависяща-
го, а иногда безъ всякой причины.

Прим. Зависимо отъ выше-изложеннаго правила, въ Тюрк.
нарѣчіяхъ иногда выраженіе предмета *зависящаго* и пред-
мета отъ котораго зависить другой (тотъ же зависящій) въ
одно и тоже время могутъ замѣнять другъ друга: каждое

изъ нихъ принимаетъ тогда характеристической знакъ притяжательнаго мѣстоименія *سى* или *ى*. Напримѣръ: *باباسن کور* смотри на отца, узнай (ты узнаешь) сына его. Въ этомъ предложеніи *باباسن* есть выраженіе предмета отъ котораго зависитъ *اوغل* и въ тоже время сей послѣдній выражаетъ грамматическую зависимость отъ него слова *بابا* т. е. оба они въ одно и тоже время, по отношеніямъ своимъ, представляютъ и *мюзафъ* и *мюзафъ Илей* вмѣстѣ.

§ 154. II Характеристич. знакъ *ى* или *سى* можетъ также относиться къ *мюзафъ-илей*, подразумѣваемому прежде или послѣ. Напримѣръ: поэтъ говоритъ: *اى سوزى شكر لى* о моя (предестнал), которой слово есть сахаръ, губы медь для меня! Въ этомъ полустипіи, предложенія *سوزى شكر* и *لى بالم* вмѣстѣ составляютъ *описательное* выраженіе, которое предшествуетъ, по правилу, въ § 136 изложенному, подразумѣваемому *نازنین*, иначе, т. е. упоминая это подразумѣваемое слово, фраза была бы *اى سوزى شكر ولى بال نازنين* (см. § 146).

§ 155. III. Въ первой части этой грамматики мы сказали, что отдѣльное относительное мѣстоименіе, *که* или *کم* не склоняется, а прибавляется послѣ него личное мѣстоиме-

еврей), оно поступает въ соотношеніе съ глаголомъ *اشترى اليامك* купить и дѣлается дополненіемъ сказуемаго.

Б. *О взаимномъ соединеніи фразъ или предложеній посредствомъ некоторыхъ частей рѣчи.*

Введеніе.

§ 157. Въ Восточныхъ языкахъ нѣтъ знаковъ препинанія (исключая въ Алкоранѣ). Это одно изъ существенныхъ причинъ, по которымъ книжный языкъ всегда отличается отъ языка разговорнаго. Если Персіянину или Турку вздумалось бы писать своимъ разговорнымъ языкомъ какую-нибудь сказку или романъ, то такое сочиненіе для Азіятца было бы столько же запутано и непонятно, сколько для Европейца любое романическое сочиненіе безъ всякихъ знаковъ препинанія, безъ большихъ буквъ и безъ всякаго отдѣленія предметовъ. Турки, чтобы облегчить эти неудобства, которыми ихъ языкъ изобилуетъ преимущественно предъ другими Восточными языками, прибѣгаютъ въ книжномъ языкѣ къ частому употребленію союзовъ, дѣпричастій, причастій и другихъ частей рѣчи, которыя служатъ у нихъ къ соединенію фразъ и предложеній, составляющихъ одно цѣлое, не рѣдко чрезвычайно длинное. Образованный Турокъ въ сочиненіяхъ неслишкомъ глубокомысленныхъ безъ труда съ одного разу пойметъ періодъ,

какъ-бы длиннѣ онъ ни былъ; и при чтеніи очень ловко сообщитъ слушателю его смыслъ, уничтожая, измѣненіемъ голоса, всѣ тѣ недоразумѣнія, которыя въ Европейскихъ сочиненіяхъ для читателя изчезаютъ отъ знаковъ препинанія.

Такимъ образомъ соединяются между собою фразы, предложенія и цѣлыя періоды. Мы здѣсь представимъ слова или реченія, которыя Турки употребляютъ для этой цѣли

I.

§ 158. Союзъ *و*, соединяющій два слова, двѣ фразы и два предложенія. Онъ не опускается въ книжномъ языкѣ развѣ только между дѣепричастіями, и то въ стихахъ; а тамъ гдѣ въ Европейскихъ языкахъ обходится безъ него, онъ служитъ вмѣсто запятой. Напримѣръ: въ переводѣ предложенія: *онъ былъ одинъ изъ остроумныхъ, проницательныхъ, смѣлыхъ и правдивыхъ вельможъ государства*, всѣ, запятыя замѣняются союзомъ *و*, безъ котораго Турки не могутъ обойтись въ книжномъ языкѣ. Вотъ переводъ: *مشار اليه عظمای مملکتک نطین و درایت کار و جسور و خبیتشعار لرندن بری ایدی* (слово въ слово: вышеупомянутый вельможа государства остроумныхъ и проницательныхъ и смѣлыхъ и правдивыхъ изъ однихъ былъ).

Поясненія и примѣчанія.

§ 159. Союз *و* принадлежитъ Тюркскому языку; онъ заимствованъ изъ Персидскаго. Его замѣняетъ иногда въ разговорномъ языкѣ между двумя глаг. и причастіями (преимущественно прошедшаго времени) союзъ *да да* (N 411) соответствующій Русскому *да* въ простѣрчіи. Это бываетъ тогда, когда хотятъ выразить непосредственное совокупленіе дѣйствій глаголовъ; напримѣръ: *سلام وير ميجه افنديزک حضورنه کيزدی ده اوتوردی* «даже не поздоровавшись (дерзкій) вошелъ да сѣлъ при нашемъ господнѣ!» *کلدی ده بر ابوخبیر* «онъ пріѣхалъ да пріятную новость привезъ» *کتوردی*

§ 160. Этотъ же *да да* употребляется между двумя именами или мѣстоименіями личными или же между именемъ и мѣстоименіемъ, коимъ подчиняется дѣйствіе одного и того же глагола, въ смыслѣ *دخی* (N 411) *также, тоже*; наприм. *سن ديبک بنلا ديبم* «ты сказалъ я также сказалъ (или я сказалъ)» *زيد يازدی عمرو ده يازدی* «Зейдъ писалъ, Амръ тоже писалъ». Но въ случаѣ когда этимъ именамъ или мѣстоименіямъ подчиняются дѣйствія *разныхъ* глаголовъ, то *да да* употребляется въ смыслѣ Русскаго *противительнаго а, же*; напримѣръ: *سن بکار دطوندک بن ده سکا بلد کجه تنبيه قبيلم* ты меня (за дѣлъ) критиковалъ, я же тебя наказалъ какъ съумѣлъ.

§ 161. Союзъ *ва* въ стихотвореніи выговаривается какъ *у*, исключая только тогда, когда мѣра стиха требуетъ первоначальнаго произношенія *ва*; напримѣръ: **انكدر نصروعزت** *аньидіръ несръ-у'иззеть джудъ-у рехметъ*. Ему (Богу) принадлежатъ слова, величіе, щедрота и милосердіе.

II.

§ 162. Дѣпричастіе на **وا** или **يب**, соединяющее два или болѣе дѣйствія одного дѣйствующаго въ одномъ или многихъ предложеніяхъ. Напримѣръ: **تصدیع چکوب بازکز** *потрудившись пишете, вмѣсто: потрудитесь, пишете*; **اخر الامر زحمات مالا كلام ابله اور ايه طاشنوب بعد اليوم استخاره به توسل ايندوب خير كلد كندن وقت غروب ده مشار اليهك حضور ساطع السرور لرينه مشرف اولوب مظهر غناياتي اولدق** «наконецъ послѣ многихъ трудовъ мы доташались до того мѣста; чрезъ день прибѣгнули къ исти-*жаръ* (*) оно предвѣщало намъ добро, почему во время заката солнца мы отправились къ вышеупомянутому (NN) и насладились его милостивымъ пріемомъ» (слово въ слово: наконецъ съ трудностями неописанными туда доташившись по-

(*) Гаданіе по четкамъ или Алкорану. Мусульмане часто это дѣлаютъ предъ началомъ какого-нибудь важнаго дѣла.

слѣ для прибѣгнувъ къ *истихаре*, по причинѣ того что оно пришлось хорошимъ, во время заката, вышеупомянутаго въ присутствіе, отражающее свѣтъ, облагородившись (т. е. своимъ прибытіемъ туда) предметами появленія его милостей сдѣлались).

Примѣчаніе.

§ 163. Дѣепричастіе на **وب**, **ب** или **اب** и **ان** (см. N 323) въ Тюркскихъ нарѣчіяхъ въ смыслѣ нарѣчія обстоятельства обыкновенно предшествуетъ глаголу или другому герундіуму и занимаетъ мѣсто во фразѣ, сообразно своему значенію въ ряду выраженной второстепенныхъ идей (см. выше 137, и 148). Но въ поэзіи иногда для рифмы или мѣры, или для того и другаго, какъ Татарское **تیب** (см. § 177) оно, противъ правила встрѣчается *послѣ* глагола къ которому оно относится. Напримѣръ: авторъ *Мухаммедіиз* говорить **بندی بوریدی غزابه جزم ایدوب** «онъ (магометъ) вооружился и вступилъ въ походъ противъ невѣрныхъ твердо намѣревшись» (см. мое изданіе *Мухаммедіиз* стр. 11 двустипіе 27). Подобныхъ же примѣровъ можно найти тамъ много (см. между прочимъ ту же страницу двустипіе 18; стр. 14 двустипіе 7; стр. 14 двустипіе 26).

III.

§ 164. Неопредѣленное причастіе на **دق** или **دک** съ разными наращеніями въ видѣ герундій.

Поясненіє.

§ 165. Выше въ § 110 мы указали на употребленіе причастія на *دی* или *دک*; здѣсь мы постараемся объяснить съ какими наращеніями это причастіе составляетъ родъ герундіума и соединяетъ фразы: а) съ наращеніемъ характеристическаго знака падежа творительнаго при *ن* прибавляемомъ въ косвенныхъ падежахъ (см. N 200, с) или безъ него. Для перваго читатель можетъ видѣть примѣръ въ § 162 *خيركلدکندن*. — Для втораго приведемъ примѣръ изъ словъ *Иззи-афенди*: *وزيرستوده تدير محمد حافظ پادشا حضر تارينك احوال شريفلى بر نچه کون ناساز اولدغدن اووقت ده استان معلى به امدورفت ايدمهديلر* «драгоценное здравіе превосходительнаго визиря, премудраго распорядителя, Мухеммеда Хафизъ-паши (*будучи*) было на нѣсколько дней разстроено, (и) онъ не могъ тогда постыщать высокаго порога (т. е. дворца)».

б) съ наращеніемъ знака мѣстительнаго падежа *ده* при *ن* или безъ него; на примѣръ; *سلطان مشار اليه ادر نه به وارد اولد قلده* *او امر خصوصتك استخبار ايدنوب بدون تعويق خان عاليشانه عرض حال ارسال ايلدى* «вышеупомянутый султанъ (князь), тотчасъ по при бытіи въ Адрианополь, развѣдалъ о томъ дѣлѣ, и безъ отлагательства отправилъ къ высокостепенному хану описаніе состоянія (т. е. письмо, въ которомъ описалъ состояніе то-

го дѣла)«.—Тоже значеніе имѣетъ سلطان مذکورک ادرنه به‌وارد اولدوغندک и проч. но тогда должно переставить фразу такъ : »тотчасъ по прибытіи вышеупомянутаго султана въ Адрианополь, развѣдалъ онъ и проч.»

в) Съ прибавленіемъ нарашенія چه ینل جه на примѣръ :
بو امر دملمانک اولدوقجه تغافل اتمه که بچول الله کندکجه مراده یتشورسن
»въ этомъ дѣлѣ по мѣрѣ возможности твоей, не будь безпеченъ, ибо съ помощію Бога мало по малу (буквально: *идя или подвигаясь*) достигнешь своей цѣли».

IV.

§ 166. Герундіумъ ма о съ нарашеніемъ رک или رقی (N 324) на примѣръ :
موضع مذکور دن جمعه کونی طمطراق تمام ایله چقبوب :
روانه اولمرق فرداسی ایکندی وقتی مصره داخل اولدیبار
»Въ день пятницы выѣхавъ изъ упомянутаго мѣста съ полнымъ великолѣпіемъ, продолжая путь, на другой день во время вечерни (они) прибыли въ Египеть».

Примпчаніа.

§ 167. Это Герундіумъ вообще выражаетъ продолженіе дѣйствія; Турки, въ разговорѣ часто повторяя его, усиливаютъ

это значеніе; пословица говоритъ **وان رقی وان رقی بولنوز ابراق**
 »идя, идя достигается даль«, т. е. чѣмъ продолжаешь идти,
 тѣмъ далѣе пойдешь.

§ 168. Частица **رق** или **رك** иногда подразумѣвается,
 но тогда повторяютъ герундіумъ; напримѣръ: **كوله كوله بابلم**
юла юла банльдымъ я упалъ въ обморокъ отъ продолжи-
 тельнаго смѣха.

V.

§ 169. Герундіумъ на **بجك** или **بجى** (N 325)); наприм.
امر مذکور خصوصاً فرمان هابون صادر او بجى نور الدين سلطان انك ابراسنه
مامور اولدى »когда вышло высочайшее повелѣніе объ упо-
 мянутомъ предметѣ, Нуреддинъ-Султанъ былъ назначенъ
 для его исполненія».

VI.

§ 170. Герундіумъ на **ايکن** (N 317); напримѣръ:
خان مشار اليه او وقت ده نهر ار لدن عبور ايدوب ممالك كفاں متوجه ايکن فرمان
هابون وارد اولدى »высочайшее повелѣніе было получено тог-
 да, когда высокостепенный хаиъ, переправившись чрезъ рѣ-
 ку Орель, устремился на владѣнія невѣрныхъ».

VII.

§ 171. Герундіумъ на *دکجه*, или *دجه* и на *نجه* (см. N 325); на примѣръ: *انسان تعب کوردکجه تحصیل خبر ایدر* «человѣкъ чѣмъ болѣе трудится, тѣмъ болѣе приобретаетъ блага». *تمامی مالک مصر دن شامه کیدنجه تحت تصرفه ویرلدی* «всѣ страны, начинающія отъ Египта до Сиріи (т. е. отъ Александріи до Дамаска), были отданы ему во владѣніе.

Примѣчаніе.

§ 172. Герундіумъ на *نجه* выѣтъ между прочимъ (см. N 325 — 2) еще ту особенность, что иногда употребляется въ смыслѣ противительнаго нарѣчія въ значеніи *скорѣе-чѣмъ*, *лучше-чѣмъ*, *лучше-нежели*. Противоположность, въ такомъ случаѣ, бываетъ: а) между Герундіумъ и глаголомъ на примѣръ: *بوش طورنجه برایشه مشغول اول* *лучше* занимайся чѣмъ нибудь нежели сидѣть безъ дѣла; б) между существительными или мѣстоименіями, къ которымъ относятся глаголъ и Герундіумъ; на примѣръ: *سن وارنجه بن وارم* *лучше* я поѣду чѣмъ ты. в) между предметами подлежащими дѣйствию глаг. и Герунд.; напр. *بو کتابی اکاوبرنجه بکاویر* *лучше* отдай мнѣ эту книгу чѣмъ ему.

VIII.

§ 173. Герундіумъ на *کین* или *غین* (см. выше N 326); на прим. *جر عشق و مودتی جوش انکین بیک برسنه سی حدودنا سر*

فروبر دمجیب فنا فی اللہ اولدی » море его (Шейхъ Ибрагимъ, см. исторію Крымскихъ хановъ, стр. 103) любви и стремленіе (къ Богу) воспячѣло, и около 1001 года глава его сложи-лась къ груди вѣчнаго молчанія (и онъ соединился) съ Богомъ (т. е. скончался)».

IX.

§ 174. Неопредѣленное наклоненіе въ творительномъ падежѣ на له , ايله и проч.; напримѣръ: او خصوصاً خان عالیشان دن اذن المغلہ لجراسنه مهيا اولدی » получивъ на то дозволеніе вы-сокостепеннаго хаана, онъ приготовился къ его исполне-нію».

X.

§ 175. Предлоги ايجون ичипъ , بويجه , боюдже, موجبہ , мужебидже, كون , تоре , اوزن , узре , اول , эвель , غيرى , гейри , ماعدا , ма'ада , صكرة , сойра и тому подобныя и на-рѣчїе بنا , битаэъ ; наприм. حين ورودنا صدرته متصرف اوللر ايجون . فرمان همايون صادر اولمش ايدى »высочайшимъ повелѣнїемъ (султана) было соизволено, чтобы онъ принялъ управление министерствомъ тотчасъ по своемъ прибытіи» مصدر اجلال دن صدور ايدن فرمان همايون موجبہ پاشای معظم اليه حين ورودلر ناصدارت مذکور به متصرف اولديلر »по высочайшему повелѣнїю, проите-кавшему изъ источника величїя, вышеупомнѣтый паша ,

тогдашъ посвоемъ прибытіи, принялъ управленіе вышеупомянутымъ министерствомъ». Въ этомъ послѣднемъ періодѣ вмѣсто *موجبچه* можно употребить *بویچه*, *اوزن*, *کون*, *بنا*, и значеніе не измѣнится, какъ то: *فرمان همايون بویچه* или *فرمان همايون اوزن* или *فرمان همايونه کون* или *فرمان همايونه بنا* и т. п.— *بونی ایندکلرندن غیری اهل طغیان ایله مباشرته جسارت ایتمشلر* »кромя того, что они учинили это (преступленіе,) еще сверхъ того осмѣлились войти въ дружеское сношеніе съ бунтовщиками...» Въ этомъ примѣрѣ вмѣсто *غیری* можно помѣстить предлогъ *ماعد* *بونی ایتمزدن اول برنجه سوزایه الم—ماعد* словъ прежде нежели приступимъ къ исполненію этого дѣла». — *شهره داخل اولدوغلرندن صکره اظهارافی البال ایلدیلر* »послѣ того, какъ они въ-ѣхали въ городъ, обнариужили свои замыслы».

XII.

§ 176. Сокращенное дѣепричастіе *دیو* *деи* говоря или сказавъ, (въ Татарскихъ нарѣчіяхъ часто замѣняетъ его *تیب* *типъ*) которое полагается въ концѣ предложенія или выраженія, принадлежащаго какому-нибудь третьему лицу, и соотвѣтствуетъ славянскому, *глаголю* или *рече*; на примѣръ: *کندوکندن عقللویه بوایشی بویله قبل و شو فعله شو بیله عمل ایت دیون صحبت ویرمه* »еще давай совѣтовъ людямъ умнѣ тебя, *говоря*: это дѣло

сдѣлай такъ, а къ тому дѣлу приступай такъ»; **ایکی یاونک**
اراسناڭچوک اولتورورمیز تیب کوچوب بخاراغه قاچتی لار (Аб. Г. Бег. ханг
 стр. ۱۳۳) «они, двинувшись, бѣжали въ Бухарію, *говоря*: какъ
 мы можемъ остаться между двумя непріятелями!» Въ Рус-
 скомъ языкѣ это дѣепричастіе можетъ замѣняться союзомъ
что, когда глаголъ въ вставочномъ предложеніи употребляет-
 ся въ третьемъ лицѣ. Наприм. **اوطغیانك باعشی فضلعلی بك ابدی**
دیو پاشایه درست خبر کلمش در «достоверное извѣстіе дошло до
 Паши, что причиною того безпокойствія былъ Фазль-адд-
 бекъ».

Примѣчаніе.

§ 177. Въ Татарскихъ нарѣчіяхъ съвера герундіумъ
تیب часто полагается въ концѣ предложенія послѣ глагола,
 которому онъ долженъ предшествовать по общему пра-
 вилу (см. § 163) напримѣръ: **خدای تعالی جبرائیل علیه السلامغه ییردیکم** :
یریوز بندین توفراق الیب کیل تیب «Богъ всевышній (архангелу)
 Гавріилу, да будетъ надъ нимъ благословеніе Божіе! пове-
 дѣлъ: съ лица земли праху взявъ, приди (сказавъ)». Здѣсь
 мы встрѣчаемъ одну важную неправильность, а именно-при-
 бавленіе союза **کم** (что) къ глаголу сказуемому (**یوردی**), безъ
 котораго прибавленія герундіумъ **تیب** могъ бы удержать
 свое значеніе во фразѣ, но при которомъ одно изъ двухъ

(т. е. *کم* или *تیب*) оказывается совершенно лишнимъ. Турки въ подобныхъ случаяхъ по возможности избѣгаютъ такой неправильности.

ХII.

§ 178. Союзъ *کم* или *که* (въ Татарскомъ *کیم*) всегда употребляется для соединенія дополнительнаго предложенія съ главнымъ, наприм. *استبورم که تمام ایتم* я желаю, чтобы кончить.

Полсненія и примѣчанія.

§ 179. Если глаг. въ дополнительномъ употребленъ во 2 лицѣ, то въ переводѣ на Русскій языкъ этотъ союзъ замѣняется двумя точками; а если глаголъ въ дополнительномъ употребленъ въ первомъ или въ третьемъ лицѣ, то въ Русскомъ переводѣ *که* или *کم* замѣняется союзомъ *что*, а глаголъ дополнительнаго предложенія ставится въ обоихъ случаяхъ въ третьемъ лицѣ. Примѣры: *بن نچه کره ا کا دیم که بوایشی* «я нѣсколько разъ ему говорилъ: не дѣлай этаго...» *او بکا باز دی کم بوایک اون برنجی کوننا بورایه کالجک* «ощъ ко миѣ писалъ, что 11-го числа сего мѣсяца онъ прїѣдетъ сюда»; *یا ملک بیورغیل کیم بو قولنی اولدورسونلار* «о государь! прикажи у-

жертвять (чтобы умертвили) этого невольника»; *کنوسی دینی* که بکون کلورم »онъ самъ сказалъ, что онъ придетъ сего дня».

§ 180. Если глаголь въ главномъ предложениіи имѣетъ значеніе *желать, повлѣвать, рѣшиться* и т. п., то *که* и *کم* вмѣстѣ съ дополнительнымъ глаголомъ въ Русскомъ переводѣ вообще выражается неопредѣленнымъ наклоніемъ; Наприм. *قصد اینتم که وارم* »я намѣровался ѣхать (вмѣсто: чтобы ѣхать)« *بکاحکم اولندی که کلم* »мнѣ приказано пріѣхать« и пр.

XII.

§ 181. Арабское слово *یعنی* *ie-'ани* или *اعنی* *ачани* (то есть) употребляется въ Турецкомъ языкѣ для изясненія предшествующаго ему слова или выраженія другимъ слѣдующимъ за нимъ словомъ или выраженіемъ. Въ Русскомъ языкѣ оно можетъ, иногда, замѣняться просто запятою; напр. *فلك سلطنتك افتابى و سپهر جبروتك ماهتابى اعنى پادشاهم جاہ* »солнца небѣ государства, полная луна эфѣра могущества, великій государь...«

XIII.

§ 182. Относительное соединительное *كى*, *فى* и причастіе *ن* или *لن* или *ن*, которое съ своими дополненіями

приписываетъ одно или многія качества какому-нибудь существительному, связываютъ слова предшествующія съ послѣдующимъ существительнымъ (см. N 169 и § 146); напр. *كوكلكى* чалма, котирая надета на главѣ моей. *باعث كورين عالمان وسبب اجاد* звѣзды, которыя на небѣ. *كون و مكان اولان پيغمبر مز محمد مصطفي* «нашъ пророкъ Мухаммедъ Мустафа, (который есть) причина сотворенія мировъ и произведенія въ существованіе всего существующаго», и проч.

XIV.

§ 183. Къ числу рѣченій, употребляемыхъ Турками для соединенія фразъ, можно относить еще Арабское *القصة* *однимъ словомъ, коротко сказать*; Турецкое *اولسون*, *буде*, условное *اكر* если и вообще глаголы въ условномъ пагленіи; напримѣръ: *ناکم تلمی اشراق دولت و اکبرامت و امنای ملت خواه* *اهل اسلام دن اولسون و خواه نصارادن اولسون و خواه ساير ملل دن القصة هر دانا و در نالو هر بزرگو صغیر امرها یون مذکور اکر اجر اسنه کبرهیت باغلمش اوله لر* «чтобы всѣ благородные чиновники Имперіи, старѣйшины народа, главы вѣроисповѣданій, будь они изъ Мусульманъ, изъ Христіанъ или изъ другихъ вѣроисповѣданій,—однимъ словомъ всякій просвѣщенный и непросвѣщенный, великій и малый—обязаны устрѣмиться къ исполненію вышензложеннаго Высочайшаго повелѣнія». *لوکسه* или *بن کلورم اکر اوکسه* *بن کلورم* «я пріѣду если ошъ пріѣдетъ».

Примѣчаніе.

§ 184. Условное *ایسه* или *ایسه* (третее лицо неправильнаго существительнаго глаг.) въ Татарскихъ нарѣчіяхъ послѣ глаголовъ прошедшаго времени употребляется въ значеніи *тогда когда, въ слѣдъ за сямъ*; наприм. *بوسوزنی ایندی ایسه* «когда онъ произнесъ эти слова отецъ его отвѣчалъ; послѣ же существительныхъ или мѣстоименій личнаыхъ», оно употребляется въ смыслѣ *что касается до... а*; наприм. *زید ایسه بونکارا ضی بولادی* «а Зейдъ (или что касается до Зейда то онъ) на это несогласился». *بن ایسه اینتم* «а я сказалъ».

Дополнительныя примѣчанія ко второму отдѣленію третьей главы.

§ 185. I. Предложеніе въ книжномъ Турецкомъ языкѣ бываетъ главное и придаточное, подчиняемое главному.

§ 186. II. Эти предложенія подчиняются правиламъ словосочиненія, изложеннымъ въ предыдущихъ главахъ, и совокупляется другъ съ другомъ посредствомъ союзовъ и другихъ частей рѣчи, важнѣйшія изъ которыхъ мы изчислили въ прошедшихъ параграфахъ. Напримѣръ :

بن بازدم سن او قودك я писалъ, ты читалъ; (см. § 158).
 سن او قوبه سن دبو بن (см. § 178) или بن بازدم كه سن او قوبه سن
 باردم (см. § 176), «я писалъ, чтобы ты читалъ (слово въ
 слово: чтобы ты читалъ сказавъ я писалъ)». Въ первомъ
 примѣрѣ два главныхъ предложенія соединяются между со-
 бою союзомъ و; а во второмъ и третьемъ придаточное
 سن او قوبه سن подчиняется главному посредствомъ союза كه
 и сокращеннаго дѣпричастія دبو, только съ тою разницею,
 что въ послѣднемъ примѣрѣ придаточное предложеніе пред-
 шествуетъ главному по правилу выше въ § 176 изложен-
 ному.

§ 187. III. Вводнаго предложенія избѣгаютъ въ книж-
 номъ языкѣ, исключая извѣстныхъ словъ и выраженій, при-
 нятыхъ изъ Арабскаго и употребляемыхъ во всѣхъ язы-
 кахъ мусульманскихъ. Эти восклицательныя или, такъ на-
 зываемыя, جمله دعائيه *джумлеі дю'айи-е* (молитвенныя изрѣче-
 нія), которыя полагаются послѣ названій уважаемыхъ лицъ,
 начиная отъ имени Бога до именъ тѣхъ, которые оставили
 по себѣ хорошую память. Таковыя слова и выраженія суть:

1. *'аззе се-эзوجلъ т'а ала* »онъ возвысился.
аззе-шану-эзъшане »онъ прославился и возвеличился.
джелле джеллуку »возвеличилось его существованіе *джелла*

прославилась его величіе!» и другія составныя изъ этихъ или изъ иныхъ другихъ, которые всегда употребляются послѣ словъ *الله*, *خدا* и даже *تکری*—Богъ. Первые два употребляются чаще всѣхъ въ видѣ прилагательнаго »Всевышнѣйша.

2. *صلی اللہ علیہ والہ وسلم* *селле.лā-у 'алейхи вв аліhi вesse-ллемъ*, »да будетъ надъ нимъ и его семействомъ благословеніе и миръ Божій!» Употребляются послѣ имени »Пророка» *محمد*.

3. *عليه الصلوٰة والسلام* *'алейhis-селлимъ* или *الصلوة والسلام* *'алейhis-селлимъ* *вес-селлимъ*, Имѣетъ тоже значеніе; употребляется послѣ словъ *پیغمبر*, *رسول*, *نبی*, значащихъ: пророкъ; такъже послѣ имени всякаго пророка, какъ то: *نوح*, *ادم*, *ابراهيم* и проч.

4. *رضی اللہ عنہ* *резіе.л-лāhi 'анъу*, да будетъ съ нимъ Богъ въ мирѣ! или *كرم اللہ وجهہ* *керрем.л-лāhi веджхеху*, »да освѣтитъ Господь лицо его!»—У Суннитовъ первое употребляется послѣ именъ имамовъ и первыхъ халифовъ, преимущественно первыхъ трехъ *عثمان* и *عمر*, *ابوبکر*; второе всегда послѣ *علی*. Шиты не употребляютъ этихъ выраженій: они предпочитаютъ для своихъ имамовъ выраженіе *عليه السلام*.

5. نور الله مضجعه *невверел-лāhū жездже'аhū*
или *меркедеhū*; انار الله برهانه *анāрел-лāhū бюр-ханеhū*; *طالب*
الله تراه *tābel-лāhū сера-hū*, «да освѣтитъ Богъ его молигу»,
и проч — *قس الله روحه* *жеддесел-лāhū рухеhū* или *قس سوره*
жеддесэ сиреhū, «да освѣтитъ Богъ его душу» или «его мо-
гигу». Эти выраженія употребляютъ мусульмане послѣ
именъ извѣстныхъ благочестивыхъ ученыхъ, знаменитыхъ
царей, а выраженіе *رحمة الله عليه* *реhметул-лāhi 'алеhhi*, «да
будетъ надъ нимъ милосердіе Божіе!» послѣ имени всякаго
добраго мусульманина, оставившаго этотъ свѣтъ.

6) حفظه الله تعالى *селлемеhūл-лāhū те'алл* *غظه الله تعالى*
хефезе ул-лā'у те'алл, «да сохраитъ его Богъ Всемогущій!»
تمت عواقبه بالخير *тежметъ авакібіюhю бильхейр*, «да кончится
его послѣднія дѣла добромъ!» *خلد الله ملكه* *хелледел-лāhū*, «да
продлитъ Господь его царствованіе!» *ادام الله اقباله* *адāmел-лā-*
hū инбалехū, «да продлитъ Богъ его счастіе!» и тому по-
добныя выраженія, изъ которыхъ послѣднія два и имъ по-
добныя употребляются при именахъ царствующихъ госуда-
рей а остальные послѣ именъ знатныхъ людей.

Поясненіе и примѣнанія.

§ 187. Мусульмане часто при имени какого-нибудь
пророка не опускаютъ случая вспомнить и своего; для это-

го составлено выражение *على نبينا وعليه السلام* 'алл исбийина ве 'алейих-селлам; наприм. *فوح على نبينا وعليه السلام الله تعالى به حمد وثنا*.
Ной (да будетъ надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ благословеніе Божіе!) принесть благодареніе и хвалу Богу Всемогущему.

§ 188. Каждое изъ этихъ выраженій, какъ прилагательное Персидскаго языка, принимаетъ знаки падежей; и имя существительное при немъ не склоняется. Напримѣръ: *الله تعالى نك امر ونوبى* »заповѣди (слово въ слово: повелѣніе и запрещеніе) Бога Всемогущаго; *پادشاه ادم الله اقباله نك فرمان* »высочайшее повелѣніе государя, да продлитъ Богъ его счастье!... *فوح على نبينا وعليه السلامك اوج اوغلى وار ايدى* »Ноя—да будетъ благословеніе Божіе надъ нашимъ пророкомъ и надъ нимъ!—было три сына».

§ 189. Въ рукописяхъ нѣкоторыя изъ этихъ изреченій сокращаются какъ то: *بعم*, значить *تعالى*, *صلعم* и *ص* значить *رضى الله عنه*, *صلى الله عليه واله*, *ص* значить *عليه السلام*, *ره* значить *رحمة الله عليه*.
رح значить *رحمة الله عليه*.

§ 190. Имена въ звательномъ падежѣ обыкновеппо занимають въ рѣчи мѣсто предъ главнымъ предложеніемъ напр.

ای اوغل بلمش اول که «о сынъ! знай что». . . Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ, а именно когда мы желаемъ устремить вниманіе слушателя на дѣйствіе главнаго предложенія, или по причинѣ требованія рифмы или мѣры въ стихахъ, они слѣдуютъ за главнѣйшѣмъ предложеніемъ, напримѣръ: بلمش اول ای اوغل «знай о сынъ, что». . . иногда же случается что они употребляются вводно; наприм. بنم مالم وچانم ای یار سنگ در «мое имущество и жизнь моя, о другъ мой, принадлежатъ тебѣ».

Примѣчаніе.

§ 191. Часто въ стихотвореніяхъ, а не рѣдко и въ краснорѣчивой прозѣ, падежъ звательный совсѣмъ выбрасывается, и одно звательное ای ай въ началѣ показываетъ его присутствіе. Въ такомъ случаѣ относительное که, если оно находится въ предложеніи, по произволу можетъ оставаться и можетъ быть выкинуто вмѣстѣ съ своимъ существительнымъ; въ обоихъ случаяхъ прибавляется во фразѣ сокращенное притяжательное мѣстоименіе втораго или третьяго лица, которое относитъ приписываемое или зависящее слово къ подразумеваемому. Прим. для перваго:

ای که سرو قامتی ریان دایم

«О (ты), ростъ котораго подобный кипарису вѣчно зеленъ!»—Примѣръ для втораго:

ای چہرہ سی بدر دین منور

وی قامتی دین خجل صنوبر

о (ты), котораго ланиты свѣтлѣ полной луны! о (ты),
котораго росту стыдится сосна!

• —————
К О Н Е Ц Ъ

ПОГРЪШНОСТИ (*)

Стран.	строк.	напечатано	читай.
9	7	19)XII	19)
22	15	56) 20	59)
65	20	(см. N 335 и 343)	(см. N 338-339)
69	7	примѣчаніе I	примѣчаніе
205	5	настоящее при- частіе	Герундіумъ
—	8	прошедшее . .	прошедшее при- частіе
221	13	прошед. 2-е . .	преходящ. 2.
228	18	(см. 286) . . .	(см. N 298).
231	между 13. и 14	пропущено сл.	Преходящее.
368	послѣдняя . .	подлежащее . . .	дополненіе
415	въ строкѣ 18	долгой	III.
446	14	XII.	XI
449	9	XII	XIII
—	18	XIII	XIV
450	9	XIV	XV.

(*) За различныя незначительныя опечатки прошу извиненія у читателей. Онѣ такъ многочисленны что я не могъ и не считалъ нужнымъ исправлять всѣ; я указалъ здѣсь только на важнѣйшія.

COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES



0040748669

895.44
K153

14265465

EQ

JAN 1 1957

